



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 532

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1966

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 532

1965

I. Nos. 7710-7727

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 26 and 27 April 1965*

	<i>Page</i>
No. 7710. United States of America and Bolivia :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at La Paz, on 25 March 1964	3
No. 7711. United States of America and Republic of China :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Taipei, on 31 December 1964	29
No. 7712. United States of America and Republic of China :	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Taipei, on 31 December 1964	59
No. 7713. United States of America and Uruguay :	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Montevideo, on 14 December 1946	87
No. 7714. United States of America and Greece :	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Athens, on 17 November 1964	107
No. 7715. United States of America and Ethiopia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Addis Ababa, 25 November 1964	125

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 532

1965

I. N^{os} 7710-7727

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés les 26 et 27 avril 1965*

	<i>Page</i>
N^o 7710. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à La Paz, le 25 mars 1964	3
N^o 7711. États-Unis d'Amérique et République de Chine :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Taïpeh, le 31 décembre 1964	29
N^o 7712. États-Unis d'Amérique et République de Chine :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Taïpeh, le 31 décembre 1964	59
N^o 7713. États-Unis d'Amérique et Uruguay :	
Accord de transports aériens (avec annexe). Signé à Montevideo, le 14 décembre 1946	87
N^o 7714. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Athènes, le 17 novembre 1964	107
N^o 7715. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Addis-Abéba, 25 novembre 1964	125

	<i>Page</i>
No. 7716. United States of America and Italy:	
Agreement on the use of Italian ports by the N.S. <i>Savannah</i> (with annexes). Signed at Rome, on 23 November 1964	133
No. 7717. International Labour Organisation:	
Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963	159
No. 7718. United States of America and Brazil:	
Treaty of Extradition. Signed at Rio de Janeiro, on 13 January 1961 Additional Protocol to the above-mentioned Treaty. Signed at Rio de Janeiro, on 18 June 1962	177
No. 7719. United States of America and Iran:	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Tehran, on 16 November 1964	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-men- tioned Agreement. Tehran, 15 December 1964	213
No. 7720. United States of America and Israel:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Washington, on 22 December 1964	231
No. 7721. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual defense assistance equipment, materials and services. Tokyo, 4 December 1964 . .	249
No. 7722. United States of America and Kenya:	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes dated 3 and 4 February 1965). Signed at Nairobi, on 7 December 1964	263
No. 7723. United States of America and Luxembourg:	
Convention with respect to taxes on income and property. Signed at Wash- ington, on 18 December 1962	277
No. 7724. United States of America and Mauritania:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments. Nouakchott, 4 May and 3 July 1964	307

	<i>Pages</i>
N° 7716. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Accord concernant l'utilisation des ports italiens par le N.S. <i>Savannah</i> , (avec annexes). Signé à Rome, le 23 novembre 1964	133
N° 7717. Organisation internationale du Travail :	
Convention (n° 119) concernant la protection des machines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963	159
N° 7718. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Traité d'extradition. Signé à Rio de Janeiro, le 13 janvier 1961	
Protocole additionnel au Traité susmentionné. Signé à Rio de Janeiro, le 18 juin 1962	177
N° 7719. États-Unis d'Amérique et Iran :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Téhéran, le 16 novembre 1964	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Téhéran, 15 décembre 1964	213
N° 7720. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Washington, le 22 dé- cembre 1964	231
N° 7721. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'équipement, au matériel et aux services d'assistance pour la défense mutuelle. Tokyo, 4 décembre 1964	249
N° 7722. États-Unis d'Amérique et Kenya :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes en date des 3 et 4 février 1965). Signé à Nairobi, le 7 décembre 1964	263
N° 7723. États-Unis d'Amérique et Luxembourg :	
Convention concernant les impôts sur le revenu et la fortune. Signée à Wash- ington, le 18 décembre 1962	277
N° 7724. États-Unis d'Amérique et Mauritanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés. Nouakchott, 4 mai et 3 juillet 1964	307

	<i>Page</i>
No. 7725. United States of America and Republic of China :	
Exchange of letters constituting an agreement relating to combined military exercises to be held in Taiwan during 1965. Taipei, 10 and 19 December 1964	313
No. 7726. United States of America and India:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at New Delhi, on 30 September 1964	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New Delhi, 31 December 1964	321
No. 7727. United States of America and Chile :	
Exchange of notes constituting an agreement uniting and replacing the Air Force and Naval Missions Agreements of 15 February 1951, as extended and amended, and the Army Mission Agreement of 15 November 1956. Santiago, 27 October 1964	347
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 2908. Program Agreement for technical co-operation between the Government of the United States of America and the Royal Afghan Government. Signed at Kabul, on 30 June 1953 :	
Extension of the above-mentioned Agreement, as extended	373
No. 3161. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for co-operation on the civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 15 June 1955 :	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington, on 29 June 1964	374
No. 6669. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Sweden relating to the interchange of patent rights and technical information for defense purposes. Washington, 4 October 1962 :	
Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement regarding procedures for reciprocal filing of classified patent applications under the above-mentioned Agreement. Washington, 20 October and 17 November 1964	378

	<i>Pages</i>
N° 7725. États-Unis d'Amérique et République de Chine :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à des manœuvres militaires combinées devant avoir lieu à Taïwan en 1965. Taïpeh, 10 et 19 décembre 1964	313
N° 7726. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à New Delhi, le 30 septembre 1964	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. New Delhi, 31 décembre 1964	321
N° 7727. États-Unis d'Amérique et Chili :	
Échange de notes constituant un accord unique remplaçant les Accords du 15 février 1951 relatifs à l'envoi d'une mission d'aviation militaire et d'une mission navale, précédemment prorogés et modifiés, et l'Accord du 15 novembre 1956 relatif à l'envoi d'une mission militaire. Santiago, 27 octobre 1964	347
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2908. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan relatif à un programme de coopération technique. Signé à Kaboul, le 30 juin 1953 :	
Prorogation de l'Accord susmentionné, déjà prorogé	373
N° 3161. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 15 juin 1955 :	
Avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Signé à Washington, le 29 juin 1964	375
N° 6669. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Suède relatif à l'échange de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense. Washington, 4 octobre 1962 :	
Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord sur la procédure à suivre pour le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles aux États-Unis ou en Suède, aux termes de l'Accord susmentionné. Washington, 20 octobre et 17 novembre 1964.	379

	<i>Page</i>
No. 7205. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Athens, on 30 October 1963:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Athens, 16 November 1964	390
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2765. International Convention for the unification of certain rules relating to maritime liens and mortgages, and Protocol of signature. Signed at Brussels, on 10 April 1926:	
Denunciation by Denmark	396

	<i>Pages</i>
N° 7205. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Athènes, le 30 octobre 1963 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Athènes, 16 novembre 1964	391
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 2765. Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux privilèges et hypothèques maritimes, et Protocole de signature. Signée à Bruxelles, le 10 avril 1926 :	
Dénonciation du Danemark	396

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer le dit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 26 and 27 April 1965

Nos. 7710 to 7727



Traités et accords internationaux

enregistrés

les 26 et 27 avril 1965

N^{os} 7710 à 7727

No. 7710

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at La Paz,
on 25 March 1964**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée
(avec échange de notes). Signé à La Paz, le 25 mars
1964**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1965.

No. 7710. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
BOLIVIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT LA PAZ, ON 25 MARCH 1964

The Government of the United States of America and the Government of Bolivia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Bolivian pesos of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Bolivian pesos accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Bolivia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR BOLIVIAN PESOS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Bolivia of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales

¹ Came into force on 25 March 1964, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7710. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA CONFORME AL TITULO I DE LA LEY DE AYUDA Y FOMENTO AL COMERCIO AGRICOLA Y SUS ENMIENDAS. FIRMADO EN LA PAZ, EL 25 DE MARZO DE 1964

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia :

Reconociendo la conveniencia de expandir el intercambio comercial de productos agrícolas entre sus dos países y con otras naciones amigas, en una forma que no disloque las transacciones mercantiles usuales de los Estados Unidos de América en esos productos, ni perturbe irregularmente los precios mundiales de los productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con naciones amigas;

Considerando que, la compra con moneda boliviana de productos agrícolas producidos en los Estados Unidos de América contribuirá a lograr esa expansión comercial;

Considerando que, los fondos en moneda boliviana provenientes de tales adquisiciones serán utilizados en una forma que beneficiará a ambos países;

Deseando exponer los acuerdos que regirán las ventas al Gobierno de Bolivia de esos productos agrícolas, en la forma especificada a continuación, de conformidad con el Título I de la Ley de Ayuda y Fomento al Comercio Agrícola y sus enmiendas, (que en adelante se llamará la Ley), como también, las medidas que ambos Gobiernos adoptarán individual y colectivamente para promover la expansión del intercambio comercial en tales productos;

Han acordado lo siguiente :

Artículo I

VENTA EN MONEDA BOLIVIANA

1. Sujeto a la disponibilidad de los productos contemplados en la Ley, al tiempo de su exportación, y a la emisión de autorizaciones por el Gobierno de los Estados Unidos de América y a su aceptación por el Gobierno de Bolivia, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar la

for pesos to purchasers authorized by the Government of Bolivia, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
wheat/wheat flour	\$6.35
cotton80
ocean transportation (estimated)	\$1.02
	TOTAL \$8.17

2. Applications for purchase authorizations will be made within ninety calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within ninety days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the pesos accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF BOLIVIAN PESOS

The pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f), and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 20 percent of the pesos accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development under Section 104 (e) of the Act, and for administrative expenses of the Agency

venta en moneda boliviana, a compradores autorizados por el Gobierno de Bolivia, de los siguientes productos agrícolas en la cantidad que se indica :

<i>Productos</i>	<i>Valor en el mercado de exportación (millones)</i>
trigo o harina de trigo	\$6.35
algodón.80
transporte marítimo (estimado)	1.02
TOTAL	\$8.17

2. Las solicitudes para el otorgamiento de autorizaciones de compra serán presentadas dentro de un plazo de noventa días calendarios después de la fecha de entrada en vigencia el presente Convenio, excepto cuando se trate de solicitudes de autorización para la compra de cualesquiera productos adicionales o cantidades adicionales de productos, estipulados en cualquier enmienda a este Convenio, las que se presentarán dentro de un plazo de noventa días de la fecha en que entre en vigencia tal enmienda. Las autorizaciones de compra incluirán estipulaciones con respecto a la venta y a la entrega de los productos, el tiempo y las circunstancias del depósito de los fondos en moneda boliviana, provenientes de dicha venta y otros pormenores pertinentes.

3. El financiamiento, las ventas y entregas de los productos acordados en este Convenio pueden ser terminados por cualquiera de los Gobiernos, si ese Gobierno determinase que, por un cambio en las condiciones, la continuación de tales financiamientos, ventas o entregas es innecesaria o indeseable.

Artículo II

EMPLEO DE LA MONEDA BOLIVIANA

Los fondos en moneda boliviana resultantes en favor del Gobierno de los Estados Unidos de América, como consecuencia de las ventas efectuadas en cumplimiento del presente Convenio, serán utilizadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América en la forma y en el orden de prioridades que determine el Gobierno de los Estados Unidos en los propósitos en las cantidades que se especifican a continuación :

A. Para gastos de los Estados Unidos conforme a las subsecciones (a), (b), (c), (d), (f) y (h) hasta (s) de la sección 104 de la Ley o bajo cualquiera de dichas subsecciones, el 20% de la moneda boliviana proveniente del cumplimiento del presente Convenio.

B. Para el otorgamiento de empréstitos por la Agencia para el Desarrollo Internacional, bajo la sección 104 (e) de la Ley y para los gastos administrativos

for International Development in Bolivia incident thereto, 10 percent of the pesos accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Bolivia for business developments and trade expansion in Bolivia and to United States firms and Bolivian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise the increasing consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to the Agency for International Development and the Government of Bolivia, acting through the Ministry of National Economy. The Minister or his designate will act for the Government of Bolivia and the Administrator of the Agency for International Development or his designate will act for the Agency for International Development.
- (3) Upon receipt of an application which the Agency for International Development is prepared to consider, the Agency for International Development will inform the Ministry of National Economy of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When the Agency for International Development is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry of National Economy and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. Maturities will be consistent with the purposes of the financing and the interest rate will be similar to that prevailing in Bolivia on comparable loans.
- (5) Within sixty days after receipt of the notice that the Agency for International Development is prepared to act favorably upon an application, the Ministry of National Economy will indicate to the Agency for International Development whether or not the Ministry has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Agency for International Development has received such a communication from the Ministry of National Economy, it shall be understood that the Ministry has no objection to the proposed loan. When the Agency for International Development approves or declines the proposed loan, it will notify the Ministry of National Economy.
- (6) In the event the pesos set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Agency for International Development has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Agency for International Development and the Ministry of National Economy, the Govern-

que en efectuarlos incurra la Agencia para el Desarrollo Internacional en Bolivia, 10% de los fondos en moneda boliviana provenientes del cumplimiento del presente Convenio. Se sobreentiende que :

- (1) Los préstamos bajo la sección 104 (e) de la Ley serán hechos a las firmas comerciales de los Estados Unidos, agencias, subsidiarias o afiliadas de las mismas en Bolivia para el desarrollo comercial y expansión del intercambio en Bolivia y a firmas de los Estados Unidos y de Bolivia, para el establecimiento de facilidades que ayuden en la utilización, distribución o en el incremento del consumo y mercados de los productos agrícolas de los Estados Unidos.
- (2) Los préstamos deberán ser mutuamente aceptables a la Agencia para el Desarrollo Internacional y al Gobierno de Bolivia que actuará a través del Ministerio de Economía Nacional. El Ministro o su representante actuará por el Gobierno de Bolivia y el Administrador de la Agencia para el Desarrollo Internacional o su representante actuará por la Agencia para el Desarrollo Internacional.
- (3) Al recibo de una solicitud, que la Agencia para el Desarrollo Internacional esté preparada a considerar, la Agencia informará al Ministerio de Economía Nacional sobre la identidad del solicitante, la naturaleza de sus negocios, el monto del empréstito solicitado y los propósitos generales en que los fondos del mismo serán utilizados.
- (4) Cuando la Agencia para el Desarrollo Internacional se encuentre preparada para actuar favorablemente sobre una solicitud, lo notificará al Ministerio de Economía Nacional o indicará la tasa de intereses y el período de amortizaciones que se utilizará en el préstamo propuesto. Los vencimientos estarán de acuerdo con los propósitos del financiamiento y la tasa de interés será similar a la que prevalezca en Bolivia para préstamos similares.
- (5) Dentro de los sesenta días posteriores a la notificación de que la Agencia para el Desarrollo Internacional se encuentra preparada para actuar favorablemente sobre una solicitud, el Ministerio de Economía Nacional indicará a la Agencia para el Desarrollo Internacional si tiene o no alguna objeción al empréstito propuesto. Si dentro del indicado período de sesenta días la Agencia para el Desarrollo Internacional no ha recibido tal comunicación del Ministerio de Economía Nacional, ella dará por sobreentendido que el Ministerio no tiene objeciones al préstamo solicitado. Cuando la Agencia para el Desarrollo Internacional apruebe o rehuse una solicitud de préstamo, pasará notificación al Ministerio de Economía Nacional.
- (6) En la eventualidad de que los fondos en moneda boliviana destinados a préstamos bajo la sección 104 (e) de la Ley no sean adelantados dentro de tres años de la fecha de este Convenio, porque la Agencia para el Desarrollo Internacional no haya aprobado préstamos o porque las solicitudes de préstamo no hayan sido mutuamente aceptables a la Agencia para el Desarrollo

ment of the United States of America may use the pesos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of Bolivia under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Bolivia, as may be mutually agreed, 70 percent of the Bolivian pesos accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Bolivian pesos for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the Bolivian pesos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF BOLIVIAN PESOS

1. The amount of pesos to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Bolivian pesos as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Bolivia, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of pesos which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from

Internacional y el Ministerio de Economía Nacional, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar los fondos en moneda boliviana para cualquier propósito autorizado por la sección 104 de la Ley.

C. Para el otorgamiento de un empréstito al Gobierno de Bolivia, bajo la sección 104 (g) de la Ley, el 70% de los fondos en moneda boliviana provenientes del cumplimiento del presente Convenio, destinados a financiar aquellos proyectos que lleguen a convenirse mutuamente para promover el Desarrollo Económico, incluyendo proyectos no comprendidos hasta ahora en los planes del Gobierno de Bolivia. Los términos y condiciones del empréstito y otras provisiones serán establecidos en un Acuerdo de empréstito separado. En caso de no llegarse a un acuerdo sobre el empleo de los fondos en moneda boliviana, destinados al empréstito bajo la sección 104 (g), dentro de los tres años posteriores a la fecha de la firma de este Convenio, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar la moneda local en cualquier propósito autorizado por la sección 104 de la Ley.

Artículo III

DEPÓSITO DE LOS FONDOS EN MONEDA BOLIVIANA

1. El monto de los fondos en moneda boliviana a ser depositados en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América, será del equivalente del valor en dólares de las ventas de los productos y de los costos de transporte marítimo reembolsados o financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América (excluyendo los costos en demasía resultantes del requisito sobre la utilización de buques de bandera norteamericana), convertidos en moneda boliviana, en la siguiente forma :

- (a) A la tasa de cambio por dólar aplicable a las transacciones comerciales de importación, en las fechas en que los Estados Unidos realicen los desembolsos en dólares, siempre que el Gobierno de Bolivia mantenga una tasa de cambio de tipo unitario para todas las transacciones en moneda extranjera, o
- (b) Si existiera más de una tasa legal para las transacciones en moneda extranjera, a una tasa de cambio que será, de tiempo en tiempo, mutuamente convenida entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia.

2. En el caso de que los dos Gobiernos firmaran posteriormente un Convenio sobre productos agrícolas bajo la Ley, cualquier reembolso de bolivianos que haya vencido o pueda vencer bajo este Convenio, luego de dos años de la fecha de su entrada en vigor, será efectuado por el Gobierno de los Estados Unidos de América con fondos provenientes del Convenio sobre Productos

the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

3. Any refunds of pesos which may be due or become due under any prior agricultural commodities agreement under the Act for which undisbursed funds are no longer available in the accounts of the United States Disbursing Officer in Bolivia will be made by the Government of the United States of America from funds available under this Agreement.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Bolivia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized, (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Bolivia will furnish information quarterly on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities, provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Agrícolas más reciente que se encuentre en efecto a la fecha del reembolso.

3. Cualquier reembolso de pesos adeudados o por adeudarse de un acuerdo anterior sobre productos agrícolas bajo la Ley para cuyo pago ya no existieran fondos disponibles en las cuentas del Oficial Pagador de los Estados Unidos en Bolivia, será cancelado por el Gobierno de los Estados Unidos de América, de los fondos disponibles bajo el presente Convenio.

Artículo IV

COMPROMISOS GENERALES

1. El Gobierno de Bolivia adoptará todas las medidas posibles para evitar la reventa o reembarque a otros países o su uso con otros fines que no sean los domésticos, de los productos agrícolas adquiridos de acuerdo a las estipulaciones del presente Convenio (exceptuando los casos cuando tal reventa, reembarque o su uso, hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América); evitará la exportación de cualquier producto ya sea de origen extranjero o doméstico igual o similar a los productos adquiridos bajo el presente Convenio durante el período que comienza desde la firma de éste y termina en la fecha final en que dichos productos sean recibidos y utilizados (exceptuando cuando tal exportación haya sido específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América); y asegurará que la adquisición de los productos bajo el presente Convenio, no resulte en el aumento de las disponibilidades de estos o similares productos, en poder de naciones hostiles a los Estados Unidos de América.

2. Los dos Gobiernos convienen en tomar precauciones razonables para asegurar que todas las ventas de los productos agrícolas que se realicen conforme al presente Convenio, no disloquen las transacciones mercantiles usuales de los Estados Unidos de América en estos productos, ni perturben irregularmente los precios mundiales de los productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con naciones amigas.

3. En la ejecución de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio tales que permitan a los comerciantes particulares operar eficazmente, y empeñar sus mejores esfuerzos en desarrollar e incrementar la continua demanda mercantil para los productos agrícolas.

4. El Gobierno de Bolivia proporcionará informes trimestrales sobre el progreso del programa, particularmente con respecto a las llegadas y condiciones de los productos, las provisiones tomadas para el mantenimiento de la comercialización usual del producto, e informaciones relativas a las importaciones y exportaciones de los mismos o similares productos.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at LA PAZ in duplicate this 25th day of March, 1964.

For the Government of the United States of America :

Douglas HENDERSON

For the Government of Bolivia :

Fernando ITURRALDE CHINEL

[SEAL]

Artículo V

CONSULTAS

Los dos Gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos establecerán consultas respecto a cualquier asunto relativo a la aplicación del presente Convenio, o a la operación de las medidas puestas en práctica para su ejecución.

Artículo VI

ENTRADA EN VIGENCIA

Este Convenio entrará en vigencia en la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para ello, firmaron el presente Convenio.

DADO en la ciudad de La Paz, en duplicado el día 25 de marzo del año de un mil novecientos sesenta y cuatro.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Douglas HENDERSON

Por el Gobierno de Bolivia :

Fernando ITURRALDE CHINEL

[SELLO]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 285

La Paz, March 25, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Sales Agreement signed today¹ by representatives of our two Governments, under which the United States of America undertakes to finance the delivery to the Government of Bolivia of \$8.17 million worth of agricultural commodities, and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above mentioned deliveries should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relations among friendly nations, the Government of Bolivia agrees that it will procure and import with its own resources the following agricultural commodities in addition to those to be purchased under the terms of the cited Sales Agreement :

(a) From the United States and countries friendly to it at least 40,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in grain equivalent during the calendar year 1964.

2. For purposes of Section 104 (a) of the Act, the Government of Bolivia will provide on request by the Government of the United States of America the facilities for conversion into other non-dollar currencies of \$163,400 worth of pesos or two percent (2%) of the pesos accruing under the agreement, whichever is greater. Currencies obtained through these provisions will be utilized to finance agricultural market development activities in other countries. Upon request of the Government of the United States of America, the Government of Bolivia will also provide facilities for the conversion of up to US\$150,000 for educational exchange activities under Section 104 (h) of the Act. These currencies will also be used in the purchase of air transportation for Bolivian and American participants in the international educational exchange program.

3. The Government of the United States of America may utilize pesos in Bolivia to pay for international travel originating in Bolivia, or originating outside of Bolivia when the travel (including connecting travel) is to or through Bolivia, and for travel within the United States of America or other areas outside Bolivia when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Bolivia. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government

¹ See p. 4 of this volume.

of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which Bolivian pesos may be utilized shall not be limited to services provided by the Bolivian transportation facilities.

4. With regard to paragraph 4, Article IV of the agreement, the Government of Bolivia agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under this Agricultural Commodities Agreement : The name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or if shipped, where shipped. The foregoing should be submitted on vessels leaving the United States and discharging in ports in Chile and/or Peru and on overland shipments from such ports to arrival points in Bolivia. In addition, the Government of Bolivia agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program will not result in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement by the Government of Bolivia showing progress made toward fulfilling commitments or usual marketings accompanied by data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under this agreement.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas HENDERSON

His Excellency Fernando Iturralde Chinel
Minister of Foreign Affairs
La Paz

II

The Bolivian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Nº DGNA-85/

La Paz, 25 de marzo de 1964

Señor Embajador :

Me es honroso avisar recibo de la apreciable nota de Vuestra Excelencia, Nº 285 de esta misma fecha que, textualmente, dice :

« Embajada de los Estados Unidos de América. — Nº 285.

La Paz, 25 de marzo de 1964.

Excelencia : — Tengo el honor de referirme al Convenio de Ventas sobre Productos Agrícolas firmado el día de hoy entre nuestros dos Gobiernos, bajo el cual los Estados Unidos de América se comprometen a financiar la entrega al Gobierno de Bolivia de productos agrícolas por un valor total de \$US. 8,17 millones y de informar a usted que el entendimiento de mi Gobierno es el siguiente :

1) Al expresar su conformidad con el Gobierno de los Estados Unidos de América de que dichas entregas no perturbarán indebidamente los precios mundiales comerciales entre naciones amigas, el Gobierno de Bolivia conviene en procurar e importar con sus propios recursos, los siguientes productos agrícolas además de aquellos que fueren adquiridos bajo los términos del citado Acuerdo de Ventas.

a) De los Estados Unidos y naciones amigas, por lo menos cuarenta mil toneladas métricas de trigo, su equivalente en harina de trigo o una combinación de ambos, durante el año calendario de 1964.

2) Para los fines de la Sección 104 (a) de la Ley, el Gobierno de Bolivia proporcionará, a pedido del Gobierno de los Estados Unidos de América, las facilidades necesarias para la conversión de pesos equivalentes a \$US. 163.400, a otras monedas que no fueren dólares o el dos por ciento de los fondos en moneda boliviana provenientes del presente Acuerdo, eligiéndose la cantidad mayor. El circulante obtenido mediante estas disposiciones será utilizado para financiar el desarrollo de los mercados agrícolas en otros países. A solicitud del Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno de Bolivia proveerá, también, facilidades para la conversión de hasta \$US. 150.000 para actividades de intercambio educacional bajo la Sección 104 (h) de la Ley. Estas monedas serán además, utilizadas en la adquisición de transporte aéreo tanto para los bolivianos como para los americanos participantes en los programas internacionales de intercambio educacional.

3) El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar moneda boliviana, en Bolivia, para pagar viajes internacionales que se originen en Bolivia o se originen fuera de Bolivia cuando los viajes (incluyendo conexiones) sean a, o a través de Bolivia y para viajes dentro de los Estados Unidos de América u otras áreas fuera de Bolivia cuando el viaje sea parte de un itinerario en que el viajante vaya de, a, o a través de Bolivia. Se sobreentiende que estos fondos cubrirán sólo los viajes realizados por personas en misión oficial del Gobierno de los Estados Unidos de América o en conexión con actividades financiadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América. Se sobreentiende además, que los viajes en los cuales se utilizará moneda boliviana no estarán limitados a los servicios proporcionados por las organizaciones de transporte bolivianas.

4) Con referencia al párrafo 4 Artículo IV de la Ley, el Gobierno de Bolivia conviene en proporcionar trimestralmente, la siguiente información relativa a cada embarque de productos recibidos bajo este Convenio sobre Productos Agrícolas : el nombre de cada barco; fecha de su arribo; puerto de llegada; el producto y cantidad recibida; el estado o condiciones en que fue recibido; fecha en la cual se dio término al desembarque; la disposición de la carga, o sea, almacenada, distribuida localmente, o si ha sido embarcada, cuál fue su destino. Dicha información será sobre barcos que han partido de los Estados Unidos y descargado en puertos chilenos y/o puertos peruanos y sobre transporte terrestre de tales puertos a su destino final en Bolivia. Además, el Gobierno de Bolivia conviene en proporcionar trimestralmente: (a) una relación sobre las medidas que se hayan tomado para evitar la reventa o reembarque de los productos suministrados, (b) asegurar que el programa no resulte en el aumento de las disponibilidades de estos o similares productos en poder de otras naciones y (c) una declaración del Gobierno de Bolivia demostrando los progresos alcanzados y los usuales movimientos del mercado acompañando datos sobre importaciones por países de origen o el destino de los productos iguales o similares a aquellos importados bajo el presente acuerdo.

Se propone que esta nota y su respuesta favorable a ella, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre este asunto, que entrará en vigencia en la fecha de su respuesta.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración. » — (Fdo.) Douglas HENDERSON.

En respuesta, tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia, la aceptación del Gobierno de Bolivia a los puntos mencionados en la nota transcrita, relativos a la conversión y uso de los fondos en moneda boliviana provenientes de las ventas a realizarse bajo los términos del Convenio suscrito el día de hoy.

Válgome de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, el testimonio de mi consideración más alta y distinguida.

Fernando ITURRALDE CHINEL
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Al Excmo. señor Douglas Henderson
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. DGNA-85/

La Paz, March 25, 1964

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 285 of this date, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to confirm to Your Excellency that the Government of Bolivia accepts the terms specified in the note transcribed concerning the conversion and use of the funds in Bolivian currency accruing from the sales to be made under the terms of the Agreement signed today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Fernando ITURRALDE CHINEL
Minister of Foreign Affairs and Worship

His Excellency Douglas Henderson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7710. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LA PAZ, LE 25 MARS 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien, Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en pesos boliviens, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les pesos boliviens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Bolivie, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi ») et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTE CONTRE PAIEMENT EN PESOS BOLIVIENS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement bolivien, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement bolivien, contre paiement en pesos boliviens, des produits agricoles suivants :

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé	6,35
Coton	0,80
Fret maritime (montant estimatif)	1,02
	<u>TOTAL 8,17</u>

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en pesos boliviens, et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES PESOS BOLIVIENS

Les pesos boliviens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des pourcentages indiqués, aux fins suivantes :

A) Vingt p. 100 des pesos boliviens serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, c, d, f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi :

B) Dix p. 100 des pesos boliviens seront utilisés par l'Agency for International Development (AID) pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Bolivie. Il est entendu que :

1. Ces prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Bolivie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes boliviennes pour créer le moyen de mieux utiliser et distribuer les produits

- agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits;
2. Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement bolivien, représenté par le Ministère de l'économie nationale. Le Ministre, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement bolivien et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID;
 3. Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à le prendre en considération, l'AID fera connaître au Ministère de l'économie nationale l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt;
 4. Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Ministère de l'économie nationale et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement et le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur en Bolivie pour des prêts analogues;
 5. Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère de l'économie nationale fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Ministère de l'économie nationale, celui-ci sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Ministère de l'économie nationale;
 6. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les pesos boliviens destinés à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Ministère de l'économie nationale, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces pesos boliviens à toute fin prévue à l'article 104 de la Loi.

C) Soixante-dix p. 100 des pesos boliviens serviront à consentir un prêt au Gouvernement bolivien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'affectation des pesos boliviens à des prêts au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES PESOS BOLIVIENS

1. La somme en pesos boliviens qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion de frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en pesos boliviens se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement bolivien applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en pesos boliviens qui serait ou deviendrait exigible, au titre du présent Accord, plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

3. Tout remboursement en pesos qui serait ou deviendrait exigible au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles conclu dans le cadre de la loi, et pour lequel l'Agent payeur des États-Unis en Bolivie ne disposerait plus de fonds, sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du présent Accord.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement bolivien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits

n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement bolivien s'engage à fournir tous les trimestres, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, sur les dispositions prises pour le maintien des marchés habituels et sur les importations et exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Paz, en double exemplaire, le 25 mars 1964.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Douglas HENDERSON

Pour le Gouvernement bolivien :

Fernando ITURRALDE CHINEL

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Bolivie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 285

La Paz, le 25 mars 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu ce jour¹ et aux termes duquel les États-Unis d'Amérique s'engagent à financer la livraison au Gouvernement bolivien de 8,17 millions de dollars de produits agricoles, j'ai l'honneur de vous informer de la façon dont mon Gouvernement interprète certaines clauses de cet Accord :

1. Considérant comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que lesdites livraisons ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni compromettre les relations commerciales avec des pays amis, le Gouvernement bolivien s'engage à acheter et à importer à l'aide de ses propres ressources, en plus des produits qu'il doit acheter en application de l'Accord, les produits agricoles suivants :

a) Des États-Unis d'Amérique et des pays qui entretiennent des relations amicales avec eux : au moins 40 000 tonnes de blé ou l'équivalent en farine de blé, au cours de l'année 1964.

2. Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement bolivien fera en sorte que la contre-valeur en pesos de 163 400 dollars, et au minimum deux pour cent (2 p. 100) des pesos boliviens provenant des ventes prévues dans l'Accord, puissent être convertis en d'autres monnaies aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi. Les sommes ainsi réunies serviront à financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays. Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement bolivien fera également en sorte que la contre-valeur de 150 000 dollars puisse être convertie pour servir à des activités culturelles au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi. Ces devises serviront également à payer les frais de voyage par avion de Boliviens et d'Américains qui participeront au programme international d'échanges culturels.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir des pesos en Bolivie pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la Bolivie ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages à l'intérieur des États-Unis, ou des pays autres que la

¹ Voir p. 21 de ce volume.

Bolivie, lorsqu'ils feront partie des voyages en provenance ou à destination de la Bolivie ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir exclusivement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en pesos boliviens ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport boliviens.

4. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement bolivien s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. Les renseignements ci-dessus devront être fournis tant pour les navires en provenance des États-Unis qui déchargeront leur cargaison dans des ports chiliens ou péruviens que pour les livraisons acheminées de ces ports à leur destination en Bolivie. En outre, le Gouvernement bolivien s'engage à fournir, tous les trimestres : *a)* une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés; *b)* l'assurance que le programme n'aura pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et *c)* un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales, avec les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Douglas HENDERSON

Son Excellence Monsieur Fernando Iturralde Chinel
Ministre des relations extérieures
La Paz

II

*Le Ministre des relations extérieures de Bolivie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ

N° DGNA-85/

La Paz, le 25 mars 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 285 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement bolivien accepte les termes de la note ci-dessus concernant la conversion et l'utilisation des sommes en monnaie bolivienne provenant des ventes prévues dans l'Accord signé ce jour.

Veillez agréer, etc.

Fernando ITURRALDE CHINEL
Ministre des relations extérieures et du culte

Son Excellence Monsieur Douglas Henderson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 7711

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Taipei,
on 31 December 1964**

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 26 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée
(avec échange de notes). Signé à Taïpeh, le 31 décembre
1964**

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1965.

No. 7711. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-
SISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI,
ON 31 DECEMBER 1964

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for New Taiwan dollars of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the New Taiwan dollars accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Republic of China pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR NEW TAIWAN DOLLARS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of China of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance during calendar year 1965 the sales for New Taiwan dollars, to purchasers authorized by the Government of the Republic of China, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 31 December 1964, upon signature, in accordance with article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat	\$14.77
Tobacco	1.26
Ocean transportation (estimated)	2.52
TOTAL	\$18.55

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of New Taiwan dollars accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF NEW TAIWAN DOLLARS

The New Taiwan dollars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown.

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (t) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 25 percent of the New Taiwan dollars accruing pursuant to this agreement.

B. For grant to the Government of the Republic of China under subsection (c) of Section 104 of the Act, 70 percent of the New Taiwan dollars accruing pursuant to this agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the New Taiwan dollars for grant under subsection (c) of Section 104 of the Act within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the New Taiwan dollars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in the Republic of China incident thereto, 5 percent of the New Taiwan dollars accruing pursuant to this agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the Republic of China for business development and trade expansion in the Republic of China and to United States firms and to Republic of China firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the Republic of China, acting through the Council for International Economic Cooperation and Development (hereinafter referred to as CIECD). The Chairman of CIECD, or his designate, will act for the Government of the Republic of China, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform CIECD of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify CIECD and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Republic of China on comparable loans, provided such rates are not lower than the cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, CIECD will indicate to AID whether or not CIECD has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from CIECD, it shall be understood that CIECD has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify CIECD.
- (6) In the event the New Taiwan dollars set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and CIECD, the Government of the United States of America may use the New Taiwan dollars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF NEW TAIWAN DOLLARS

1. The amount of New Taiwan dollars to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of

the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into New Taiwan dollars as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of China, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of New Taiwan dollars which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this agreement which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total New Taiwan dollars accruing to the Government of the United States of America under this agreement.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of China will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized, (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of China will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities; provisions for the maintenance of usual marketings; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE in duplicate in the English and Chinese languages, at Taipei this thirty-first day of December, 1964 corresponding to the thirty-first day of the twelfth month of the fifty-third year of the Republic of China.

For the Government
of the United States of America :

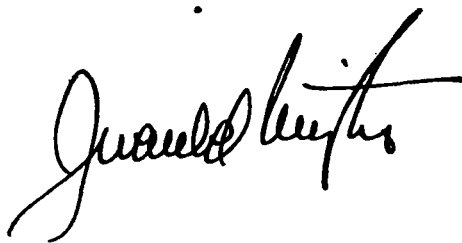
Jerauld WRIGHT
[SEAL]

For the Government
of the Republic of China :

CHU Fu-sung
[SEAL]

本協定用英文及中文各繕二份。
公曆一九六四年十二月卅一日即中華民國五十三年十二月卅一日訂於台北

美利堅合衆國政府代表：



中華民國政府代表：



同樣或類似產品之可能性因之增加。

(二) 雙方政府將採取合理之預防措施，以保證所有根據本協定所爲之農產品出售與採購，不致排斥美利堅合衆國此項產品之通常交易，或過分擾亂農產品之世界市價或與各友邦間商業貿易之正常型態。

(三) 雙方政府於實施本協定時，應設法保證使民間貿易商得作有效經營之商業環境，並盡力發展及擴充農產品在市場上之持續需求。

(四) 中華民國政府將按季供給有關本計劃進度之資料，尤其有關產品之到達暨其狀態以及維持通常交易之各種措施之資料，並供給有關同樣及類似產品進出口情形之資料。

第五條 磋商

雙方政府將循對方要求，就有關本協定之實施或有關根據本協定所作業務措施之任何事項舉行磋商。

第六條 生效

本協定自簽字之日起生效。

本協定經雙方合法授權之代表簽字，以昭信守。

除外一折合新台幣後等值，該項匯率如下：

(甲)若中華民國政府維持一項適用於所有外匯交易之單一匯率時，應適用美國支付美金當日之商業輸入美金結匯率，或

(乙)若有一個以上外匯交易之合法匯率時，適用美利堅合眾國政府與中華民國政府所隨時共同協議之匯率。

(二)美利堅合眾國政府，將決定以其何一款項支付本協定下行將到期或任何過去農產品協定下已到期或行將到期之任何新台幣退款。在自本協定生效之日起之兩年期間，保存一項得作為支付此類退款用之準備金。該準備金之任何動支，應視為美利堅合眾國政府在本協定項下所獲得新台幣總額之減少。

第四條 一般之承諾

(一)中華民國政府將採取一切可能措施，對根據本協定所購買之農產品，防止其轉售或轉運他國，以及使用於非國內之用途（除非美利堅合眾國政府明確認可此項轉售，轉運或使用）；對於與根據本協定所購買之產品之任何相同或類似之產品，無論其為本地所出產或源自國外者，防止其在本協定簽訂後至根據本協定所購買之產品到達及使用終止之期間出口（除非美利堅合眾國政府明確認可此項出口）；並保證此項產品之購買，不致使與美國不友好之國家取得

務之性質，申請貸款之金額，以及貸款資金運用之一般目標，通知經合會。

四、國際開發署如擬核准某一貸款申請案時，將通知經合會，並說明該項貸款適用之利率及還款期限。該項利率應與當時在中華民國境內類似貸款之利率相似，惟須不低於美國國庫為獲得還款期限相似之資金所需之成本，同時其還款期限並應符合貸款資助之目的。

五、經合會於收到國際開發署擬核准某一申請案之通知後六十日內，應表示其對該項貸款申請是否有反對之意見，除非國際開發署於六十日內收到經合會是項反對之通知，否則即認為經合會對該項貸款申請並無反對意見。國際開發署核准或批駁貸款申請時，均將通知經合會。

六、倘於本協定簽訂後三年內，按照該法案一〇四(e)項下規定作為貸款用途之新台幣，因國際開發署未曾核准貸款或因國際開發署及經合會對貸款申請未能獲致協議，而未能運用時，美利堅合眾國得將該項新台幣用於該法案第一〇四節所許可之任何目的。

第三條 新台幣之繳存

(一) 繳存美利堅合眾國政府帳戶之新台幣數額，應與美利堅合眾國政府所償付或資助之各項產品美金售價及海運費（因須使用美籍船舶而引起之運費超額

項之規定，以依照本協定所獲得之新台幣之百分之廿五，用於美國政府之各項開支。

(2) 按照該法案第一〇四節(c)項之規定，以依照本協定所獲得之新台幣之百分之七十，贈予中華民國政府，倘於本協定簽訂後三年內，雙方未能就按照該法案第一〇四(c)項下規定作為贈予之新台幣之使用獲致協議，則美利堅合眾國政府得將該新台幣用於該法案第一〇四節所許可之任何目的。

(3) 按照該法案第一〇四節(e)項之規定，以依照本協定所獲得之新台幣之百分之五，由華盛頓國際開發署（以下簡稱「國際開發署」）作為貸款之用，並用以支付因貸款而發生之在中華民國境內之行政費用，茲瞭解：

一、該法案第一〇四節(e)項下貸款，將貸予美國廠商及其在中華民國境內之分行、支行或聯營行號，在中華民國發展業務及擴展貿易，並貸予美國或中華民國廠商建立各種設施以協助美國農產品之利用、分配，或增加其消費量與市場。

二、此項貸款將經由國際開發署及代表中華民國政府之行政院國際經濟合作發展委員會（以下簡稱「經合會」）雙方同意後為之。經合會主任委員或其指定人將代表中華民國政府，國際開發署署長或其指定人將代表國際開發署。

三、國際開發署於收到擬予考慮之申請書時，將以申請人之名稱，所擬訂業

品名	出口市價 (以百萬美元為單位)
小麥	一四·七七
煙葉	一·二六
海運費 (估計數)	二·五二
總計	一八·五五

(二) 除依照本協定之任何修正協定所規定之任何增添產品或產品增加之數量之購買授權書，其申請須於該項修正協定生效日起九十日內為之，購買授權書之申請須於本協定生效日起九十日內為之。該項購買授權書應載明有關產品之出售及交貨情形，此項出售所獲新台幣之繳存時間及狀況與其他有關事項。

(三) 倘任何一方政府決定，本協定項下產品之資助、出售及交貨已因情況之變遷而無需或不願予以繼續時，該政府得終止該項資助、出售及交貨。

第二條 新台幣之用途

美利堅合眾國政府根據本協定出售農產品所獲得之新台幣，應由美利堅合眾國政府依照下列用途及比率使用，其使用方式及優先次序由美利堅合眾國政府決定之。

(甲) 按照該法案第一〇四節 (a)、(b)、(c)、(f)、及 (h) 至 (t) 等項或該項中任何一

No. 7711. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

美利堅合衆國政府
中華民國政府
根據業經修正之農產貿易推進協助法案第一章成立之農產品協定

美利堅合衆國政府與中華民國政府

鑒於兩國間及與其他友邦間之農產品貿易，應循不排斥美利堅合衆國對此類產品之通常交易，或不過份擾亂農產品之世界市價或與各友邦間商業貿易之正常型態之方式下，予以擴展；

鑒於以新台幣購買美利堅合衆國境內所產農產品之辦法有助於達到此項擴展貿易之目的；

鑒於由此項購買所獲得之新台幣之使用方式對兩國均有裨益；

願就依據業經修正之農產貿易推進協助法案（以下簡稱「該法案」）第一章以下列農產品售予中華民國政府一事之了解，並就雙方政府為擴展此項產品貿易而各別或共同採取之措施，予以規定；

茲議定條款如下：

第一條 出售農產品換取新台幣

(一)美利堅合衆國政府承諾於一九六五日期內將下列農產品資助售予中華民國政府核定之購買人換取新台幣；但須由美利堅合衆國政府簽發購買授權書，並由中華民國政府予以接受，且以該法案項下產品在出口時可以供應者為限，該項農產品數量如下：

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Chinese Acting Minister of Foreign Affairs

No. 16

Taipei, December 31, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ by our two Governments, under which the United States of America undertakes to finance the delivery to the Republic of China of \$18,550,000 worth of agricultural commodities, and to inform you of my Government's understanding of the following :

(1) In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned deliveries should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relations among friendly nations, the Government of the Republic of China agrees that in addition to commodities to be purchased under the terms of this agreement, it will procure and import in calendar year 1965 with its own resources from free world sources : (a) 900 metric tons of tobacco including not less than 665 metric tons from the United States of America, and (b) 65,000 metric tons of wheat.

Further, the Government of the Republic of China agrees that it will limit its exports of rice during calendar year 1965 to a maximum of 150,000 metric tons and that for each ton of rice it exports over 110,000 metric tons during that period it will purchase from the United States of America with its own resources equivalent tonnages of wheat in addition to the 65,000 metric tons mentioned above.

(2) With regard to paragraph 4 of Article IV of the Agreement, the Government of the Republic of China agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agricultural Commodities Agreement : The name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Republic of China agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations and (c) a statement by the Government showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings.

¹ See p. 30 of this volume.

The Government of the Republic of China further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under this agreement.

(3) The Government of the Republic of China will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of New Taiwan dollars : (a) for purposes of Section 104 (a) of the Act, \$371,000 worth or two percent of the New Taiwan dollars accruing under the Agreement, whichever is the greater, to finance agricultural market development activities in other countries; and (b) for purposes of Section 104 (h) of the Act and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$1.1 million worth of New Taiwan dollars to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

(4) The Government of the United States of America may utilize New Taiwan dollars in the Republic of China to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the Republic of China. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which New Taiwan dollars may be utilized shall not be limited to services provided by the Republic of China transportation facilities.

(5) It is the interpretation of both Governments that the provisions of the subject agreement, as in the case of similar provisions in prior agreements, relating to the use of New Taiwan dollars for the purchase of goods and services for use in other friendly countries require that the Government of the Republic of China will issue export licenses and will take any other official action necessary to permit such purchases and export.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jerauld WRIGHT

His Excellency Chu Fu-sung
Acting Minister of Foreign Affairs
Taipei

本政務次長代理部務茲證實，上述各節亦即為我國政府之了解。

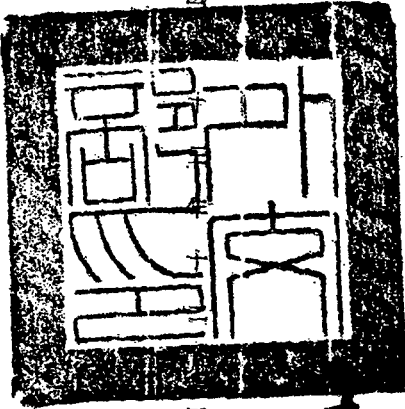
本政務次長代理部務願向

貴大使重申最高之敬意。

此致

美利堅合眾國駐中華民國大使賴特閣下

中華民國



本
特
松

三十一年一月一日於台北

活動參與人之旅行。並瞭解，此項得利用新台幣所作之旅行應不限於中華民國所供給之交通設備。

五、雙方政府瞭解，本案協定中有關以新台幣購買物品與勞務用於其他友好國家之條款，一如前此協定中之相似條款，需要中華民國政府簽發輸出許可證並採取任

何其他為准許此項購買與輸出所必需之官方措施。

相應照請

閣下惠予證實上述了解為荷。」

等由。

美元以外之其他貨幣事，提供便利：(甲)依照本協定所獲得之新台幣之百分之二或價值三七一、〇〇〇美元之新台幣，以其數額較高者，資助其他國家發展農產品市場之活動，作為達成該法案第一〇四節(a)項目的之用；及(乙)以價值不超過一百一十萬美元之新台幣，資助其他國家各項教育文化交流計劃及活動，作為達成該法案第一〇四節(b)項及一九六一年教育文化交流法案目的之用。

四、美利堅合衆國政府得在中華民國境內利用新台幣支付旅行費用，該項旅行係旅行人自中華民國境內起程或前往或道經中華民國所作旅行之一部分者。茲瞭解，此項款項僅使用於負有美利堅合衆國政府官方任務人員或美利堅合衆國政府所資助之各項

況、卸貨完成日期 及貨物之處置包括倉儲、就地配銷情形、或如係他運，應註明係運往何地。中華民國政府並同意按季提供：

(甲) 一項其已採取防止所供應之產品轉售或轉運措施之說明，以保證不因本協定計劃之實施而導致相同或類似產品對其他國家供應之增加，暨(乙) 一項顯示其對通常交易所作承諾之履行進展情形之政府說明。

中華民國政府並同意以產地國家或輸往國家對於與根據本協定輸入相同或類似產品之進出口統計資料，作為上述說明之附件。

三、中華民國政府將於美利堅合眾國政府提出請求時，就下列新台幣款額兌換為

之產品以外，另以其本國之資力，在一九六五日曆年內，由自由世界各來源地採購並輸入：(甲)煙葉九〇〇公噸，其中至少六六五公噸應自美利堅合衆國輸入，及(乙)小麥六五、〇〇〇公噸。

中華民國政府并同意限制其在一九六五日曆年度內最高輸出食米一五〇、〇〇〇公噸，并爲其在該期間輸出超過一一〇、〇〇〇公噸之每一噸食米，將在上述六五、〇〇〇公噸之外，另以其本國之資力，自美利堅合衆國購買相等噸數之小麥。

三、關於本協定第四條第四項，中華民國政府同意按季供給下列有關本協定產品每批到達之資料：每次船名到達日期、到達港口、收到之產品名稱及數量、收到時之狀

II

The Chinese Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

逕覆者：接准

照會

外(53)北美1 021465

貴大使本日第十六號照會內開：

「關於依照 貴我兩國政府於本日簽訂之農產品協定，由美利堅合衆國政府承諾

資助運交中華民國價值一八、五五〇、〇〇〇美元農產品一事，茲將本國政府之了解

奉達如下：

一、中華民國政府爲表示對於上述交貨不應過份擾亂農產品之世界市價或損及各友

邦間之貿易關係一節，與美利堅合衆國政府意見一致起見，將在本協定條件下所購買

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

WAI (53) PEI-MEI-I-21465

Taipei, December 31, 1964

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 16 of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to confirm that the foregoing also represents the understanding of my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CHU Fu-sung

His Excellency Jerauld Wright
Ambassador of the United States of America
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7711. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 31 DÉCEMBRE 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en nouveaux dollars de Taïwan, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les nouveaux dollars de Taïwan provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la République de Chine, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN NOUVEAUX DOLLARS DE TAÏWAN

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République de Chine, et que les produits spécifiés soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

Unis d'Amérique s'engage à financer, pendant l'année civile 1965, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République de Chine, contre paiement en nouveaux dollars de Taïwan, des produits agricoles suivants, à concurrence des montants indiqués :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars des États-Unis)</i>
Blé	14,77
Tabac	1,26
Fret maritime (montant estimatif)	2,52
	TOTAL 18,55

2. Les demandes de délivrance d'autorisation d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en nouveaux dollars de Taïwan et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES NOUVEAUX DOLLARS DE TAÏWAN

Les nouveaux dollars de Taïwan acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des pourcentages indiqués, aux fins suivantes :

A. Vingt-cinq p. 100 des nouveaux dollars de Taïwan serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f* ou *h* à *t* de l'article 104 de la loi;

B. Soixante-dix p. 100 des nouveaux dollars de Taïwan serviront à accorder une subvention au Gouvernement de la République de Chine, au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi. Si, dans les trois ans de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur l'utilisation des nouveaux dollars de Taïwan aux fins de subventions au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les utiliser à l'une quelconque des fins prévues à l'article 104 de la loi.

C. Cinq p. 100 des nouveaux dollars de Taïwan seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « l'AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans la République de Chine. Il est entendu que :

- 1) Les prêts consentis au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 seront accordés à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies dans la République de Chine, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes chinoises pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits;
- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement de la République de Chine, représenté par le Conseil du développement et de la coopération économique internationale (ci-après dénommé « le Conseil »). Le Président de ce Conseil, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République de Chine et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, au nom de l'AID;
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Conseil l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt;
- 4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Conseil et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur dans la République de Chine pour des prêts analogues, à condition de ne pas être plus faible que celui auquel le Trésor des États-Unis pourrait se procurer des fonds à des échéances analogues, et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement;
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Conseil fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. À moins que l'AID ne reçoive, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Conseil, celui-ci sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Conseil;
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les nouveaux dollars de Taïwan destinés à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Conseil, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les nouveaux dollars de Taïwan à l'une quelconque des fins prévues à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES NOUVEAUX DOLLARS DE TAÏWAN

1. La somme en nouveaux dollars de Taïwan qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des États-Unis des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en nouveaux dollars de Taïwan se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement de la République de Chine applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar des États-Unis fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine fixeront d'un commun accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de nouveaux dollars de Taïwan qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou qui serait ou deviendrait exigible au titre de tout Accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera maintenue au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout versement prélevé sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total en nouveaux dollars de Taïwan acquis par le Gouvernement des États-Unis au titre du présent Accord.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités

accrues de produits identiques ou analogues à la disposition des pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à fournir, tous les trimestres, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, sur les mesures prises pour maintenir les marchés habituels et sur l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Taïpeh, en deux exemplaires, en langues anglaise et chinoise, le 31 décembre 1964, soit le trente et unième jour du douzième mois de l'an cinquante-trois de la République de Chine.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Jerauld WRIGHT
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :

CHU Fu-sung
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
par intérim de la République de Chine*

N° 16

Taïpeh, le 31 décembre 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre nos deux Gouvernements, par lequel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la livraison à la République de Chine de 18 550 000 dollars de produits agricoles, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement considère comme acquises les dispositions suivantes :

1. En reconnaissant avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que la livraison de ces produits ne doit pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales entre nations amies, le Gouvernement de la République de Chine s'engage, en sus des produits qu'il achètera en application de l'Accord, à importer de sources du monde libre pendant l'année civile 1965, à l'aide de ses propres ressources : *a*) 900 tonnes de tabac, dont 665 tonnes au moins des États-Unis d'Amérique, et *b*) 65 000 tonnes de blé.

En outre, le Gouvernement de la République de Chine s'engage à limiter ses exportations de riz, pendant l'année civile 1965, à 150 000 tonnes au plus et, pour chaque tonne de riz qu'il exportera au-delà de 110 000 tonnes pendant cette période, à acheter aux États-Unis d'Amérique, à l'aide de ses propres ressources, un tonnage équivalent de blé en sus des 65 000 tonnes précitées.

2. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement de la République de Chine s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République de Chine s'engage à fournir, tous les trimestres : *a*) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés; *b*) l'assu-

¹ Voir p. 51 de ce volume.

rance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales.

Le Gouvernement de la République de Chine joindra aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

3. Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République de Chine fera en sorte que les montants suivants en nouveaux dollars de Taïwan puissent être convertis en monnaies autres que le dollar des États-Unis : a) aux fins de l'alinéa a de l'article 104 de la loi, la contre-valeur de 371 000 dollars des États-Unis — ou 2 p. 100 des nouveaux dollars de Taïwan acquis au titre de l'Accord au cas où ce dernier montant serait supérieur à 371 000 dollars des États-Unis — en vue de financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays; b) aux fins de l'alinéa h de l'article 104 de la loi et aux fins du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961, la contre-valeur de 1,1 million de dollars des États-Unis, en vue de financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir des nouveaux dollars de Taïwan dans la République de Chine pour payer des voyages qui feront partie de voyages en provenance ou à destination de la République de Chine, ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir exclusivement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en nouveaux dollars de Taïwan ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport appartenant à des compagnies de la République de Chine.

5. Les deux Gouvernements considèrent que les dispositions de l'Accord relatives à l'utilisation des nouveaux dollars de Taïwan pour l'achat de biens et services à utiliser dans d'autres pays signifient, comme les dispositions analogues des Accords antérieurs, que le Gouvernement de la République de Chine délivrera des licences d'exportation et prendra toutes autres mesures officielles nécessaires pour permettre les achats et exportations de ces biens et services.

Je vous serais obligé de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Jerauld WRIGHT

Son Excellence Monsieur Chu Fu-sung
Ministre des affaires étrangères par intérim
Taïpeh

II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim de la République de Chine
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

WAI (53) PEI-MEI-I-21465

Taïpeh, le 31 décembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 16 en date de ce jour,
dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je confirme que ce qui précède est conforme à la manière de voir de mon
Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

CHU Fu-sung

Son Excellence Monsieur Jerauld Wright
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 7712

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Taipei,
on 31 December 1964**

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 26 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée
(avec échange de notes). Signé à Taïpeh, le 31 décembre
1964**

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1965.

No. 7712. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE IV OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-
SISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI,
ON 31 DECEMBER 1964

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in the Republic of China ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade ;

Recognizing further that by providing such commodities to the Republic of China under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of the Republic of China can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to the Republic of China pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) ;

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to the annual review provided for below, to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of China of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Govern-

¹ Came into force on 31 December 1964, upon signature, in accordance with article V.

ment of the United States of America undertakes to finance, during the periods specified in the following table or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of the Republic of China, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>		<i>Maximum Export Market Value To be Financed (1,000)</i>
Corn	Calendar Year 1965	15,000	Metric Tons	\$ 871
Tallow, inedible . .	Calendar Year 1965	10,000	Metric Tons	2,152
Cotton	Calendar Year 1965	100,000	Bales	11,488
Ocean transportation (estimated) . .				980
			TOTAL	<u>\$15,491</u>
Wheat	Calendar Year 1966	225,000	Metric Tons	\$15,274
Tallow, inedible . .	Calendar Year 1966	10,000	Metric Tons	2,152
Cotton	Calendar Year 1966	100,000	Bales	11,488
Ocean transportation (estimated) . .				3,409
			TOTAL	<u>\$32,323</u>

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. With respect to the above commodities the two Governments will review annually, supply and requirement factors and related matters, including normal patterns of trade with countries friendly to the United States of America, and agree upon any necessary adjustments of the composition and the approximate maximum quantities of the commodities, specified in paragraph 1 of this Article, to be supplied and export market value to be financed for any period after calendar year 1965.

3. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

4. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the Republic of China will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. Payment of amounts financed in connection with shipments made in each calendar year, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be made in 19 annual installments. The first annual payment shall become due on March 31 immediately following the calendar year of shipment. This payment shall be for 25 percent of the amount of commodity value financed by the Government of the United States of America on shipments made during the preceding calendar year. Payment for the balance of amounts financed in connection with shipments made in each calendar year shall be made in 18 approximately equal annual installments due on March 31 of successive calendar years. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of 3½ percent per annum and shall begin on the date of last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which the annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Republic of China shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the Republic of China will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of these or like commodities to other countries.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to the agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. The Government of the Republic of China agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

4. In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE in duplicate in the English and Chinese languages, at Taipei this thirty-first day of December, 1964 corresponding to the thirty-first day of the twelfth month of the fifty-third year of the Republic of China.

For the Government
of the United States of America :

Jerauld WRIGHT
[SEAL]

For the Government
of the Republic of China :

CHU Fu-sung
[SEAL]

本協定自簽字之日起生效。

本協定經雙方合法授權之代表簽字，以昭信守。

本協定用英文及中文各繕二份。

公曆一九六四年十二月卅一日即中華民國五十三年十二月卅一日訂於台北

美利堅合衆國政府代表：



中華民國政府代表：



防止其在本協定簽訂後至根據本協定所購買之產品到達及使用終止之期間出口（除非美利堅合衆國政府明確認可此項出口）；並保證此項產品之購買，不致使其他國家取得同樣或類似產品之可能性因之增加。

(二) 雙方政府將採取合理之預防措施，以保證所有根據本協定所爲之產品出售與購買，不致排斥美利堅合衆國此項產品之現金交易，或過份擾亂農產品之世界市價或美利堅合衆國之友邦間商業貿易之正常型態。

(三) 中華民國政府同意於美利堅合衆國政府提出請求時，供給有關本計劃進度之資料，尤其有關產品之到達暨其狀態以及維持通常交易之各種措施之資料，並供給有關同樣及類似產品出口情形之資料。

(四) 在執行本協定之規定時，雙方政府將於可能之範圍內，設法保證使民間貿易商得作有效經營之商業環境，並盡力發展及擴張產品在市場上之持續需求。

第四條 磋商

雙方政府將循對方之要求，就有關本協定之實施或有關根據本協定所作業務措施之任何事項舉行磋商。

第五條 生效

品所資助金額之百分之廿五。每一日曆年度內爲運交產品所支付資助金額餘款之償付，應分期十八年均勻攤付，陸續於下一日曆年度之三月卅一日爲之。任何年度償付得於付款日期屆滿前爲之。

(三) 爲每一日曆年度內交貨之產品之本金未償部份應付予美利堅合衆國政府之利息，應按年息百分之三點五計算，並應自各該日曆年度最後交貨日開始計息。各該未償部份之利息應逐年不遲於每年本金償付到期日繳付。

(四) 所有支付應以美金爲之，除非雙方政府同意另一繳存機關，中華民國政府應直接或間接將各該支付款項繳存於美國國庫。

(五) 雙方政府將各採取適當之步驟，俾便利雙方對每一日曆年度內交貨之產品之資助金額雙方紀錄之協調。

(六) 爲決定各日曆年度產品之最後交貨日期計，茲規定以承運公司簽署或簡簽之海運提單內之裝船日期爲交貨日期。

第三條 一般規定

(一) 中華民國政府將採取一切可能措施，對根據本協定之規定所購買之農產品，防止其轉售或轉運他國，以及供國內消費以外之用途；對於與根據本協定所購買之產品之任何相同或類似之產品，無論其爲本地所出產或源自國外者，

額，俾使實際資助之產品數量不致大量超過上列約計最大數量。

(二)對於上列產品，雙方政府，將就供應及需要要素與有關事項，包括對於與美利堅合衆國友好之國家之正常貿易型態，予以年度檢討，並就在一九六五日曆年度以後之任何期間將予供應之本條第一節內所列產品之項目及約計最大數量暨擬予資助之出口售額等任何必要之調整，達成協議。

(三)貸款購買授權書應載明有關是項產品之出售及交貨情形，暨其他有關事項。

(四)倘任何一方政府決定，本協定項下產品之資助，出售及交貨已因情況之變遷而無需或不願予以繼續時，該政府得終止該項資助，出售及交貨。

第二條 貸款規定

(一)美利堅合衆國政府所資助之本協定內第一條內所列產品及有關之海運費之金額（因須使用美籍船舶而引起之運費超額除外）暨其利息，將由中華民國政府直接或間接以美金償付予美利堅合衆國政府。

(二)每一日曆年度內爲運交產品所支付之資助金額，包括撥充該項產品海運費之費用，應分期十九年攤付。其第一次年度償付應於運交產品下一年度之三月卅一日爲之。此項償付額應爲美利堅合衆國政府對於前一日曆年度內運交產

品名	供應期間	約計最大數量	擬資助之最高出口售價 (單位：美金千元)	金	
				總計	海運費 (估計數)
玉米	一九六五日曆年度	一五、〇〇〇公噸	八七一		
非食用牛油脂	一九六五日曆年度	一〇、〇〇〇公噸	二、一五二		
棉花	一九六五日曆年度	一〇〇、〇〇〇包	一一、四八八		
海運費 (估計數)			九八〇		
總計			一五、四九一		
小麥	一九六六日曆年度	二二五、〇〇〇公噸	一五、二七四		
非食用牛油脂	一九六六日曆年度	一〇、〇〇〇公噸	二、一五二		
棉花	一九六六日曆年度	一〇〇、〇〇〇包	一一、四八八		
海運費 (估計數)			三、四〇九		
總計			三二、三二三		

除估計之海運費因須使用美籍船舶而呈不足時得以追加外，貸款購買授權書之總資助金額，不得超過上列擬資助之出口售價。雙方政府瞭解，當價格跌落或為其他交易因素所必須時，美利堅合眾國政府得限制貸款購買授權書之資助總金

No. 7712. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

美利堅合衆國政府
中華民國政府
根據業經修正之農產貿易推進協助法案第四章成立之協定

美利堅合衆國政府與中華民國政府

鑒於利用美利堅合衆國境內所產之剩餘農產品，包括其製成品，以擴大兩國間農產品貿易，對於協助中華民國經濟發展至爲有利；

鑒於此項擴展貿易進行方式，應循不排斥美利堅合衆國對此項產品之現金交易，或不過份擾亂農產品之世界市價或商業貿易之正常型態；

復鑒於在長期貸款供應方式下以是項產品供予中華民國，足以使中華民國之資源與人力能更有效的用於經濟發展，同時並不危害其國內農產品之充足供應；

願就依據業經修正之農產貿易推進協助法案（以下簡稱「該法案」）第四章以產品售與中華民國政府一事之下列了解，予以規定；

茲議定條款如下：

第一條 產品出售規定

（一）在輸出之際，如該法案項下產品可以供應時，並如美利堅合衆國政府簽發貸款購買授權書而中華民國政府接受時，美利堅合衆國政府除須受以下規定年度檢討之限制外，承諾於下表內所列之期間，或於經由美利堅合衆國政府核可之較長期間內，將資助下列產品之售予經中華民國政府核定之購買人換取美

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Chinese Acting Minister of Foreign Affairs

No. 17

Taipei, December 31, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Title IV Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China signed today,¹ and to confirm my Government's understanding of the following :

With regard to paragraph 3 of Article III of the agreement, the Government of the Republic of China agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agricultural Commodities Agreement : The name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Republic of China agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement by the Government of the Republic of China showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings, accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under this agreement.

It is also understood that any New Taiwan dollars resulting from the sale within the Republic of China of the commodities purchased pursuant to the agreement which are loaned by the Government of the Republic of China to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the Republic of China.

As agreed in conversations which have taken place between representatives of our two Governments, the Government of the Republic of China will use the New Taiwan dollars resulting from the sale of commodities financed under the agreement for economic and social development programs as may be mutually agreed upon by our two governments.

Upon request, the Government of the Republic of China agrees to furnish the Government of the United States of America reports showing the total New Taiwan dollars available to the Government of the Republic of China from the

¹ See p. 60 of this volume.

sale of the commodities and reports listing the projects being undertaken including information on the name, location and amount invested in each project.

In agreeing that the delivery of commodities pursuant to the agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, the Government of the Republic of China agrees that it will, in addition to the commodities to be programmed under the agreement, import with its own resources from free world sources, including the United States of America, the following commodities, subject to any adjustment which may be determined during any annual review pursuant to paragraph 2 of Article I of the agreement: (a) during calendar year 1965, 155,000 bales of cotton of which at least 120,000 bales will be from the United States of America; 20,000 metric tons of corn; and 4,000 metric tons of inedible tallow, (b) during calendar year 1966, 65,000 metric tons of wheat; 170,000 bales of cotton of which 127,500 bales will be from the United States of America; and 5,000 metric tons of inedible tallow, and (c) during each of calendar years 1965 and 1966 or any subsequent period during which the commodities purchased under the agreement are being imported, an additional amount of raw cotton equivalent by weight of the cotton textiles exported during each of calendar years 1965 and 1966 exceeding the level of cotton textiles exported during calendar year 1964. Not less than three-fourths of this cotton will be purchased from the United States of America.

The Government of the Republic of China further agrees it will limit its exports of rice during calendar year 1966 and any succeeding period during which wheat is being imported and utilized under the provisions of the agreement to a maximum of 150,000 metric tons and that for each ton of rice it exports over 110,000 metric tons during the period it will purchase from the United States of America with its own resources equivalent tonnages of wheat in addition to the 65,000 metric tons mentioned above.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of the Republic of China.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jerauld WRIGHT

His Excellency Chu Fu-sung
Acting Minister of Foreign Affairs
Taipei

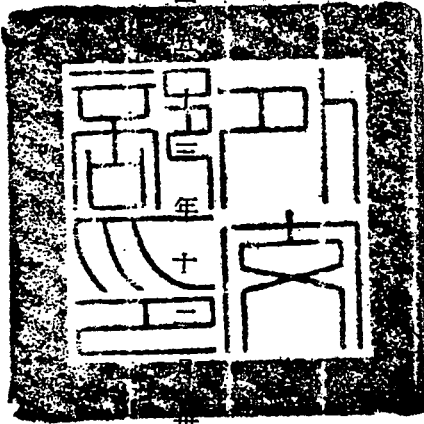
本政務次長代理 部務顧問

貴大使重申最高之敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國大使賴特閣下

中華民國



朱 德 松

卅 一 日 於 台 北

中華民國政府並同意將限制其在一九六六日曆年度內及任何隨後依照本協定規定輸入及利用小麥期間，最高輸出食米一五〇、〇〇〇公噸，並為其在該期間輸出超過一一〇、〇〇〇公噸之每一公噸食米，將在上述六五、〇〇〇公噸之外，另以其本國之資力，自美利堅合眾國購買相等噸數之小麥。

相應照請

閣下惠予證實上述各節亦即為中華民國政府之了解為荷。』
等由。

本政務次長代理部務茲證實，上述各節亦即為我國政府之了解。

入下列農產品，惟須受根據本協定第一條第二節年度檢討時所決定之任何調整之限制

：(甲)在一九六五日曆年度內：一五五、〇〇〇包棉花，其中至少一二〇、〇〇〇包應

自美利堅合衆國輸入；二〇、〇〇〇公噸玉米；及四、〇〇〇公噸非食用牛油脂。(乙)

在一九六六日曆年度內：六五、〇〇〇公噸小麥；一七〇、〇〇〇包棉花，其中至少一

二七、五〇〇包應自美利堅合衆國輸入；及五、〇〇〇公噸非食用牛油脂。及(丙)在一九

六五及一九六六每一日曆年度內或在任何隨後依照本協定所購產品之輸入期間，額外

原棉，其數量相等於在一九六五及一九六六每一日曆年度內輸出棉織品之超過一九六

四日曆年度內輸出數量內所含之原棉量。其中至少四分之三應自美利堅合衆國購買。

依照前經 貴我兩國政府代表會談所達成之協議，中華民國政府將以根據本協定資助之產品銷售所得之新台幣用於經雙方政府同意之經濟及社會發展計劃。

中華民國政府同意於接獲請求時，供給美利堅合衆國政府，有關中華民國政府自銷售產品所獲新台幣總額之報告，及正在執行之各項計劃，包括每一項計劃之名稱，地點及投資數額資料之報告。

茲爲表示對於本協定項下產品之交貨不應過份擾亂農產品之世界市價或與各友邦間商業貿易之正常型態一節，獲致協議起見，中華民國政府同意，除在本協定項下計劃進口之產品外，將以其本國之資力由自由世界包括美利堅合衆國在內之各來源地輸

係運往何地。中華民國政府並同意按季提供：(甲)一項其已採取防止所供應之產品轉售或轉運措施之聲明，(乙)對於本計劃之實施並未導致相同或類似產品對其他國家供應之增加之保證，暨(丙)一項顯示其對於通常交易所作承諾之履行進展情形之中華民國政府聲明，並附同產地國家或輸往國家對於與根據本協定輸入相同或類似產品之進出口統計資料。

雙方政府並瞭解，任何根據本協定所購買之產品在中華民國境內銷售所得之新台幣，如經中華民國政府貸與私營或非政府機構時，應以與在中華民國境內類似貸款大致相等之利率貸予。

II

The Chinese Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

外(53)北英一 021466

照會

逕覆者·接准

貴大使本日第十七號照會內開：

「關於 貴我兩國政府於本日簽訂之第四章項下農產品協定，茲將本國政府之了

解證實如下：

關於本協定第三條第三節，中華民國政府同意按季提供下列有關本農產品協定產品每批到達之資料：每次船名；到達日期；到達港口；收到之產品名稱及數量；收到時之狀況；卸貨完畢日期；及貨物之處置包括倉儲，就地配銷情形，如係他運應註明

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

WAI (53) PEI-MEI-I-21466

Taipei, December 31, 1964

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 17 of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to confirm that the foregoing also represents the understanding of my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CHU Fu-sung

His Excellency Jerauld Wright
Ambassador of the United States of America
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7712. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 31 DÉCEMBRE 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de la République de Chine,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, la République de Chine pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à la République de Chine, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve de l'examen annuel prévu ci-dessous et à condition que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1964, dès la signature, conformément à l'article V.

États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République de Chine, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République de Chine, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes ci-après ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation — Montant maximum à financer (milliers de dollars)</i>
Maïs	Année 1965	15 000 tonnes	871
Suif non comestible . . .	Année 1965	10 000 tonnes	2 152
Coton	Année 1965	100 000 balles	11 488
Fret maritime (montant estimatif)			980
		TOTAL	15 491
Blé	Année 1966	225 000 tonnes	15 274
Suif non comestible . . .	Année 1966	10 000 tonnes	2 152
Coton	Année 1966	100 000 balles	11 488
Fret maritime (montant estimatif)			3 409
		TOTAL	32 323

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées ci-dessus.

2. Les deux Gouvernements examineront chaque année la situation de l'offre et de la demande de ces produits et les questions connexes les concernant, notamment celle des relations commerciales habituelles avec les pays amis des États-Unis d'Amérique, et ils conviendront des modifications éventuelles à apporter, pour les périodes postérieures à l'année 1965, à la liste des produits à livrer et à la quantité maximum approximative à livrer, ainsi qu'au montant (valeur marchande à l'exportation) à financer pour ces périodes.

3. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la République de Chine versera ou fera verser en dollars des États-Unis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. Les sommes avancées pour financer l'achat des produits expédiés chaque année, fret maritime compris, seront remboursées en 19 annuités. La première viendra à échéance le 31 mars de l'année suivant l'année de l'expédition. Ce premier versement sera de 25 p. 100 de la valeur, financée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des produits fournis pendant l'année de l'expédition. La somme restant due pour les expéditions de chaque année sera remboursée en 18 annuités approximativement égales, à l'échéance du 31 mars de chaque année suivante. Toute annuité pourra être versée avant la date de l'échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année sera calculé au taux de 3,5 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année considérée. L'intérêt sur chaque solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de la République de Chine déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République de Chine prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord, pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis.

3. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises pour le maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation de produits considérés ou de produits analogues.

4. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à assurer, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits.

Article IV

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Taïpeh en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, le 31 décembre 1964, trente et unième jour du douzième mois de l'An 53 de la République de Chine.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Jerauld WRIGHT
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :

CHU Fu-sung
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
par intérim de la République de Chine*

N° 17

Taïpeh, le 31 décembre 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹, dans le cadre du titre IV, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine, j'ai l'honneur de confirmer comme suit la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue :

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement de la République de Chine s'engage à fournir, tous les trimestres les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République de Chine s'engage à fournir, tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés; b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales, accompagné des statistiques

¹ Voir p. 80 de ce volume.

d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Il est entendu en outre que toutes les sommes en nouveaux dollars de Taïwan provenant de la vente dans la République de Chine des produits achetés en application de l'Accord qui seront prêtées par le Gouvernement de la République de Chine à des organismes privés ou non gouvernementaux, le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués dans la République de Chine pour des prêts comparables.

Comme il en a été convenu au cours des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements, le Gouvernement de la République de Chine affectera les nouveaux dollars de Taïwan provenant de la vente des produits visés dans l'Accord aux programmes de développement économique et social que nos deux Gouvernements auront approuvés d'un commun accord.

Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à fournir sur demande au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur ses disponibilités totales en nouveaux dollars de Taïwan provenant de la vente des produits et une liste des projets en cours d'exécution, indiquant notamment la désignation et le lieu d'exécution des projets ainsi que le montant investi dans chaque projet.

Le Gouvernement de la République de Chine, en convenant que les livraisons de produits effectuées conformément à l'Accord ne doivent ni entraîner des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, s'engage à ce qu'en plus des produits visés dans l'Accord, la République de Chine importe avec ses propres ressources les produits suivants de pays du monde libre, y compris les États-Unis d'Amérique (sous réserve des modifications qui pourront être décidées lors de l'examen annuel prévu au paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord) : *a*) en 1965, 155 000 balles de coton dont au moins 120 000 balles proviendront des États-Unis d'Amérique; 20 000 tonnes de maïs et 4 000 tonnes de suif non comestible; *b*) en 1966, 65 000 tonnes de blé, 170 000 balles de coton dont 127 500 proviendront des États-Unis d'Amérique, et 5 000 tonnes de suif non comestible; et *c*) pendant chacune des années 1965 et 1966, ou au cours de toute période ultérieure pendant laquelle seraient importés des produits achetés en application de l'Accord, un tonnage additionnel de coton brut représentant le poids du coton brut entré dans la fabrication des textiles de coton exportés au cours de chacune des années 1965 et 1966, en excédent des exportations de même nature effectuées en 1964. Les trois quarts au moins de ce coton seront achetés aux États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement de la République de Chine s'engage en outre à ce que, en 1966 et au cours de toute période ultérieure pendant laquelle elle importera et utilisera le blé visé dans l'Accord, la Chine limite ses exportations de riz à un maximum de 150 000 tonnes et achète avec ses propres ressources aux États-Unis d'Amérique, en plus des 65 000 tonnes susmentionnées, autant de tonnes de blé qu'elle exportera de tonnes de riz en sus de 110 000 tonnes.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que l'interprétation susmentionnée est également celle du Gouvernement de la République de Chine.

Veillez agréer, etc.

Jerauld WRIGHT

Son Excellence Monsieur Chu Fu-sung
Ministre des affaires étrangères par intérim
Taïpeh

II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim de la République de Chine
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

WAI (53) PEI-MEI-I-21466

Taïpeh, le 31 décembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 17 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens, en réponse, à confirmer que l'interprétation susmentionnée est également celle de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

CHU Fu-sung

Son Excellence Monsieur Jerauld Wright
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 7713

**UNITED STATES OF AMERICA
and
URUGUAY**

Air Transport Agreement (with annex). Signed at Montevideo, on 14 December 1946

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
URUGUAY**

Accord de transports aériens (avec annexe). Signé à Montevideo, le 14 décembre 1946

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1965.

No. 7713. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 14 DECEMBER 1946

Having in mind the resolution signed under date of December 7, 1944,² at the International Civil Aviation Conference in Chicago, for the adoption of a standard form of agreement for air routes and services, and the desirability of mutually stimulating and promoting the further development of air transportation between the United States of America and the Oriental Republic of Uruguay, the two Governments parties to this arrangement agree that the establishment and development of air transport services between their respective territories shall be governed by the following provisions :

Article 1

Each contracting party grants to the other contracting party the rights as specified in the Annex³ hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 2

Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned. However, the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and the regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement. In areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such operations shall be subject to the approval of the competent military authorities.

¹ Came into force provisionally on 14 December 1946, the date of signature, in accordance with the provisions of article 12.

² Final Act and Appendices of the International Civil Aviation Conference held at Chicago, 1 November-7 December 1944 : doc. No. 2187 of the Provisional International Civil Aviation Organization, p. 19 (Resolution VIII).

³ See p. 96 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7713. ACUERDO DE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 14 DE DICIEMBRE DE 1946

Teniendo en cuenta la resolución firmada con fecha 7 de diciembre de 1944 en la Conferencia Internacional de Aviación Civil de Chicago para adoptar una fórmula standard de acuerdo para rutas y servicios aéreos, y la conveniencia de estimular y promover mutuamente el desarrollo del transporte aéreo entre los Estados Unidos de América y la República Oriental del Uruguay, los dos Gobiernos partes en este arreglo acuerdan que el establecimiento y desarrollo de los servicios de transporte aéreo entre sus respectivos territorios regirán de acuerdo con las siguientes disposiciones.

Artículo 1

Cada parte contratante otorgará a la otra parte contratante los derechos, según se especifican en el Anexo adjunto, necesarios para establecer las rutas y servicios aéreos civiles internacionales que en él se describen, ya sea que dichos servicios se inauguren inmediatamente o en fecha posterior a opción de la parte contratante a quien se le otorguen los derechos.

Artículo 2

Cada uno de los servicios aéreos así descritos se pondrá en funcionamiento tan pronto como la otra¹ parte contratante, a quien se le ha otorgado los derechos de acuerdo con el Artículo 1 para designar una o varias líneas aéreas para la ruta especificada, ha autorizado una línea aérea para tal ruta, y la parte contratante que otorga los derechos estará obligada, conforme al Artículo 6 del presente, a dar el debido permiso de funcionamiento a la o las líneas aéreas correspondientes. No obstante a las líneas aéreas así designadas podrá requerírseles que se habiliten ante las autoridades aeronáuticas competentes de la parte contratante que otorga los derechos en cumplimiento de las leyes y reglamentos normalmente aplicados por estas autoridades antes de permitírseles iniciar las operaciones contempladas por este acuerdo. En zonas de hostilidades o de ocupación militar, o en zonas afectadas por la misma causa, tales operaciones estarán sujetas a la aprobación de las autoridades militares competentes.

¹ According to the information provided by the Government of the United States of America, the word "otra" should be deleted.

D'après les indications fournies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le mot « otra » est à supprimer.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that :

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of the airlines of such contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most-favored-nation.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 5

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airlines designated by the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such

Artículo 3

Con el fin de impedir prácticas diferenciales y para asegurar igualdad de tratamiento, ambas partes contratantes acuerdan que :

(a) Cada parte contratante podrá imponer o permitir que se impongan gravámenes justos y razonables por el uso de aeropuertos públicos y otras facilidades bajo su control. Cada una de las partes contratantes acuerdan sin embargo que estos gravámenes no serán más altos que los que tendrían que pagar por el uso de tales aeropuertos y facilidades sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios internacionales similares.

(b) A los combustibles, aceites lubricantes y repuestos introducidos en el territorio de una parte contratante por la otra parte contratante o sus nacionales para el uso exclusivo de las aeronaves de las líneas aéreas de tal parte contratante se les dará, con respecto a la imposición de derechos aduaneros, derechos de inspección u otros derechos nacionales o gravámenes de la parte contratante en cuyo territorio se introduce, el mismo tratamiento que se aplica a las líneas aéreas nacionales y a las líneas aéreas de la nación más favorecida.

(c) El combustible, aceites lubricantes, repuestos, equipos normales y el abastecimiento que se lleve a bordo de las aeronaves civiles de las líneas aéreas de una parte contratante autorizada a explotar las rutas y servicios descritos en el Anexo estarán, al llegar o salir del territorio de la otra parte contratante, exentos de derechos aduaneros, impuestos de inspecciones o derechos o gravámenes similares, aunque tales suministros sean usados o consumidos por tales aeronaves en vuelos en ese territorio.

Artículo 4

Los certificados de navegabilidad aérea, certificados de competencia y patentes emitidos o validados por una parte contratante y aún en vigencia serán reconocidos como válidos por la otra parte contratante para el fin de explotar las rutas y servicios descritos en el Anexo. Cada parte contratante se reserva el derecho, sin embargo, a rehusarse a reconocer, en los vuelos sobre su propio territorio, certificados de competencia y patentes otorgados a sus mismos nacionales por otro Estado.

Artículo 5

(a) Las leyes y reglamentos de una parte contratante que se relacionan con la entrada y salida de su territorio de aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, o a la explotación y navegación de tales aeronaves mientras están dentro de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de las líneas aéreas designadas por la otra parte contratante, y se cumplirán por tales aeronaves al entrar o salir de o mientras están en el territorio de la primera parte.

(b) La leyes y reglamentos de una parte contratante con respecto a la entrada o salida de su territorio de pasajeros, tripulación, o cargamento de

as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airlines designated by the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

Article 6

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the certificate or permit of an airline designated by the other contracting party in the event substantial ownership and effective control of such airline are not vested in nationals of the other contracting party or in case of failure by the airline designated by the other contracting party to comply with the laws and regulations of the contracting party over whose territory it operates as described in Article 5 hereof, or otherwise to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

Article 7

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor.

Article 8

Existing rights and privileges relating to air transport services which may have been granted previously by either of the contracting parties to an airline of the other contracting party shall continue in force according to their terms.

Article 9

This Agreement or any of the rights for air transport services granted thereunder may, without prejudice to Article 8 above, be terminated by either contracting party upon giving one year's notice to the other contracting party.

Article 10

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the

las aeronaves, tales como reglamentos relacionados con entradas, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas, y cuarentenas, serán cumplidos por o por cuenta de tales pasajeros, tripulación, o cargamento de las líneas aéreas designadas por la otra parte contratante al entrar o salir o mientras están en el territorio de la primera parte.

Artículo 6

Cada Parte Contratante se reserva el derecho de no otorgar o de revocar el certificado o el permiso de una línea aérea designada por la otra parte contratante en el caso de que dicha línea aérea no sea en manera substancial de propiedad de nacionales de la otra parte contratante y no se halle bajo el control efectivo de los nacionales de dicha parte, o en cualquier caso en que una línea aérea designada por la otra parte contratante no cumpliera con las Leyes y los Reglamentos de la parte contratante sobre cuyo territorio estuviere operando, así como se han descrito en el Artículo 5, o que de otra manera dejara de cumplir con las condiciones bajo las cuales se otorgan los derechos contemplados en este Acuerdo y su Anexo.

Artículo 7

Este Acuerdo y todos los contratos relacionados con él serán inscriptos en la Organización Provisoria Internacional de Aviación Civil o la entidad que la suceda.

Artículo 8

Los derechos y privilegios existentes relacionados con los servicios de transportes aéreos que hubieran sido otorgados anteriormente por cualquiera de las partes contratantes a una línea aérea de la otra parte contratante continuarán en vigor de acuerdo con sus condiciones.

Artículo 9

Este acuerdo o cualquiera de los derechos para servicio de transportes aéreos otorgados bajo tal acuerdo pueden ser revocados, sin perjuicio del artículo 8 del presente acuerdo, por cualquiera de las partes contratantes mediante aviso previo de un año a la otra parte contratante.

Artículo 10

En el caso de que cualquiera de las partes contratantes considere conveniente modificar las rutas o condiciones fijadas en el adjunto Anexo, esa parte contratante podrá solicitar una consulta entre las autoridades competentes de ambas partes contratantes, debiendo tal consulta iniciarse dentro de un período de sesenta días de la fecha de la solicitud. Cuando estas autoridades acuerden

Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 11

Except as otherwise provided in this Agreement, or its Annex, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this Agreement, or its Annex, which cannot be settled through consultation shall be submitted for an advisory report to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization (in accordance with the provisions of Article III, Section six (8) of the Provisional Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944),¹ or to its successor, unless the contracting parties agree to submit the dispute to an arbitration tribunal designated by agreement between the same contracting parties, or to some other person or body. The executive authorities of the contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such report.

Article 12

This Agreement will be approved by each contracting party in accordance with its own law and the Agreement shall enter into force definitively upon an exchange of diplomatic notes in Montevideo indicating such approval. Pending the approval of this Agreement by the Uruguayan Congress and the exchange of notes mentioned in the first sentence of this paragraph, both contracting parties undertake in accordance with their constitutional powers to make effective the provisions of this Agreement from the date on which it is signed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries sign the present Agreement and affix their seals.

DONE at Montevideo this fourteenth day of December, 1946, in duplicate in the English and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government of the United States of America :

J. MCGURK William MITCHELL

[SEAL]

For the Government of the Oriental Republic of Uruguay :

E. R. LARRETA

[SEAL]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 345.

mutuamente condiciones nuevas o revisadas que afecten el Anexo, sus recomendaciones sobre la materia entrarán en vigor después que hayan sido confirmadas por un cambio de notas diplomáticas.

Artículo 11

Salvo disposición en contrario en este acuerdo o su anexo, cualquiera disputa entre las partes contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este acuerdo, o su anexo, que no pueda ser resuelta por medio de consultas será sometida al Consejo Interino de la Organización Provisoria Internacional de Aviación Civil para que ésta expida un informe de asesoramiento, de acuerdo con las disposiciones del artículo III, sección seis (8) del Acuerdo Provisorio Internacional sobre Aviación Civil firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944, o a su sucesor, a no ser que las partes contratantes acuerden someter la disputa a un tribunal de arbitraje designado por acuerdo entre las mismas partes contratantes, o a cualquiera otra persona u organismo. Las autoridades ejecutivas de cada una de las partes contratantes pondrán su mejor empeño dentro de las facultades de que dispongan para poner en ejecución la opinión expresada en un informe de tal índole.

Artículo 12

Este acuerdo será aprobado por cada una de las partes contratantes de acuerdo a su legislación interna y el Acuerdo entrará en vigor definitivamente mediante un cambio de notas diplomáticas en Montevideo constatando tal aprobación. Hasta que se apruebe este Acuerdo por el Congreso Uruguayo y se cambien las notas mencionadas en la primera frase de este parágrafo, ambas partes contratantes se comprometen, dentro de lo que les permite sus respectivos poderes constitucionales, a hacer efectivas las cláusulas de este Acuerdo a partir de la fecha de su firma.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascriptos plenipotenciarios firman el presente Convenio e imprimen aquí sus sellos :

HECHO en Montevideo, este catorce día del mes de diciembre de 1946, en duplicado en los idiomas inglés y español, ambos de igual autenticidad. — *En el Artículo 2 del texto español textado « otra » no vale.* —

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

J. MCGURK William MITCHELL
[SELLO]

Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay :

E. R. LARRETA
[SELLO]

A N N E X

SECTION I

It is agreed between the contracting parties :

A. That the airlines of the two contracting parties operating on the routes described in this Annex shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the said routes.

B. That the air transport capacity offered by the airlines of both countries shall bear a close relationship to traffic requirements.

C. That in the operation of common sections of trunk routes the airlines of the contracting parties shall take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services.

D. That the services provided by a designated airline under this Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country, or points under its jurisdiction, of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic.

E. That the right to embark and to disembark at points under the jurisdiction of the other country international traffic destined for or coming from third countries at a point or points specified in this Annex, shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related :

1. To traffic requirements between the country of origin, or points under its jurisdiction, and the countries of destination;
2. To the requirements of through airline operation; and
3. To the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

F. That, so long as traffic requirements justify such service and the airport facilities provided at Montevideo are adequate for the technical and operational requirements of United States airlines, the number of landings scheduled by United States airlines at the airport serving Montevideo shall be at least as great as that scheduled at such airport by United States airlines at the time this Agreement comes into effect.

G. That the determination of rates to be charged by the airlines of either contracting party between points under the jurisdiction of the United States of America and points in Uruguayan territory on the routes specified in this Annex shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service.

H. That the appropriate aeronautical authorities of each of the contracting parties will consult from time to time, or at the request of one of the parties, to determine the extent to which the principles set forth in paragraphs A to G inclusive of this Section are being followed by the airlines designated by the contracting parties. When these authorities agree on further measures necessary to give these principles practical application, the executive authorities of each of the contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put such measures into effect.

ANEXO

SECCIÓN I

Se acuerda entre las partes contratantes :

A. Que las líneas aéreas de las dos partes contratantes funcionando en las rutas descritas en este Anexo tendrán una justa y equitativa oportunidad para la explotación de dichas rutas.

B. Que la capacidad de transporte aéreo ofrecida por las líneas aéreas de ambos países deberá tener estrecha relación con los requerimientos del tráfico aéreo.

C. Que en la explotación de secciones comunes de rutas troncales las líneas aéreas de las partes contratantes deberán tomar en cuenta sus intereses recíprocos de manera de no afectar indebidamente sus respectivos servicios.

D. Que los servicios suministrados por una línea aérea designada bajo este acuerdo y su anexo mantendrán como su principal objetivo el suministro de capacidad adecuada a las demandas del tráfico aéreo entre el país, o lugares bajo su jurisdicción del cual tal línea aérea es nacional y el país del destino final del tráfico aéreo.

E. Que el derecho a embarcar y a desembarcar en puntos del territorio del otro país tráfico aéreo internacional destinado a, o procedentes de, terceros países en un punto o puntos especificados en este anexo, se aplicará de acuerdo con los principios generales del desarrollo normal a los cuales adhieren ambos Gobiernos y estará sujeto al principio general que la capacidad se relacionará :

1. Con las necesidades del tráfico aéreo entre el país de origen, o lugares bajo su jurisdicción, y los países de destino;
2. Con las necesidades del funcionamiento de líneas aéreas directas; y
3. Con las necesidades del tráfico aéreo de la zona por la cual pasa la línea aérea después de tomarse en cuenta los servicios locales y regionales.

F. Que, mientras las exigencias del tráfico justifiquen tal servicio y las facilidades del aeropuerto que se suministren en Montevideo sean adecuadas para las necesidades técnicas y de funcionamiento de líneas aéreas estadounidenses, el número de escalas ya fijado por las líneas estadounidenses en el aeropuerto que sirve a Montevideo, será por lo menos tan frecuente como el que está fijado en tal aeropuerto por líneas estadounidenses en el momento que este acuerdo entre en vigor.

G. Que la determinación de las tarifas a cobrarse por las líneas aéreas de cualquiera de las partes contratantes entre puntos bajo la jurisdicción de los Estados Unidos de América y puntos en territorio uruguayo en las rutas especificadas en este Anexo, deberán ser razonables, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, tales como, gastos de explotación, utilidades equitativas, tarifas cobradas por cualquier otra empresa, también como las características de cada servicio.

H. Que las autoridades aeronáuticas correspondientes de cada una de las partes contratantes se consultarán de tiempo en tiempo, o a pedido de una de las partes, con el fin de determinar hasta qué punto los principios estipulados en los párrafos A a G inclusive de esta sección se están cumpliendo por las líneas aéreas designadas por las partes contratantes. Cuando estas autoridades acuerden sobre las medidas adicionales necesarias para dar a estos principios una aplicación práctica, las autoridades ejecutivas de cada una de las partes contratantes se esforzarán, de acuerdo con las facultades de que dispongan, para hacer efectivas tales medidas.

SECTION II

A. Airlines of the United States of America, designated under the present Agreement, are accorded rights of transit and nontraffic stop in the territory of the Oriental Republic of Uruguay, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at Montevideo on the following routes via intermediate points in both directions :

1. The United States via the east coast of South America to Montevideo and beyond.
2. The United States and/or the Panama Canal Zone and the west coast of South America to Montevideo.

On each of the above routes the airline or airlines designated to operate such route may operate nonstop flights between any of the points on such route omitting stops at one or more of the other points on such route.

B. Airlines of the Oriental Republic of Uruguay, designated under the present Agreement, are accorded in the territory of the United States of America rights of transit and nontraffic stop, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at a point or points in the territory of the United States along a route or routes to be agreed to by the Governments of the United States and the Oriental Republic of Uruguay at such time as the Government of the Oriental Republic of Uruguay resolves to commence operations.

On each of the above routes the airline or airlines designated to operate such route may operate nonstop flights between any of the points on such route omitting stops at one or more of the other points on such route.

E. R. LARRETA

J. MCGURK

William MITCHELL

SECCIÓN II

A. A las líneas aéreas de los Estados Unidos de América designadas por el presente acuerdo se les otorgan derechos de tránsito y escalas para fines no comerciales en el territorio de la República Oriental del Uruguay, así como también el derecho de embarcar y desembarcar, en el tránsito internacional, pasajeros, carga y correo en Montevideo, en las siguientes rutas vía puntos intermediarios en ambas direcciones :

1. Los Estados Unidos vía la costa Este de Sud América a Montevideo y más allá.
2. Los Estados Unidos y/o la Zona del Canal de Panamá y la costa Oeste de Sud América a Montevideo.

En cada una de las rutas arriba mencionadas la o las líneas aéreas designadas para explotar tal ruta podrán efectuar vuelos sin escalas entre cualquiera de los puntos de tal ruta omitiendo escalas en uno o varios puntos de la misma ruta.

B. A las líneas de la República Oriental del Uruguay designadas por el presente acuerdo, se les otorga en el territorio de los Estados Unidos de América derechos de tránsito y escalas para fines no comerciales, así como también el derecho de embarcar y desembarcar, en el tránsito internacional, pasajeros, carga y correo en uno o más puntos del territorio de los Estados Unidos de América y en una o más rutas a acordar por los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República Oriental del Uruguay en la fecha que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay resolviera comenzar las operaciones.

En cada una de las rutas arriba mencionadas la o las líneas aéreas designadas para explotar tal ruta podrán efectuar vuelos sin escalas entre cualquiera de los puntos de tal ruta omitiendo escalas en uno o varios puntos de la misma ruta.

E. R. LARRETA

J. MCGURK

William MITCHELL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7713. ACCORD DE TRANSPORTS AÉRIENS¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 14 DÉCEMBRE 1946

S'inspirant de la résolution signée le 7 décembre 1944², à la Conférence de l'aviation civile internationale tenue à Chicago, en vue de l'adoption d'un modèle uniforme d'accord sur les routes et services aériens, et reconnaissant qu'il est souhaitable de stimuler et d'encourager mutuellement le développement des transports aériens entre les États-Unis d'Amérique et la République Orientale de l'Uruguay, les deux Gouvernements parties au présent Accord conviennent que l'établissement et le développement de services de transport aérien entre leurs territoires respectifs seront régis par les dispositions suivantes :

Article premier

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits énoncés dans l'annexe³ du présent Accord qui sont nécessaires à l'établissement des routes et des services aériens civils internationaux indiqués dans ladite annexe, ces services pouvant être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 2

Chacun des services aériens ainsi définis sera mis en exploitation dès que la Partie contractante qui a reçu, en vertu de l'article premier, le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la route en question aura désigné une entreprise pour cette route; la Partie contractante qui accorde ce droit sera, sous réserve des dispositions de l'article 6, tenue d'accorder la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises intéressées. Il est toutefois entendu que les entreprises ainsi désignées pourront, avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord, être tenues de fournir aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elles remplissent les conditions exigées par les lois et les règlements normalement appliqués par ces autorités. Dans les zones d'hostilités ou d'occupation militaire, ou dans les régions affectées par des

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 14 décembre 1946, date de la signature, conformément à l'article 12.

² Acte final de la Conférence internationale de l'aviation civile, tenue à Chicago du 1^{er} novembre au 7 décembre 1944 : doc. n° 2187 de l'OACI, p. 24 (résolution VIII).

³ Voir p. 104 de ce volume.

hostilités ou une occupation militaire, la mise en exploitation sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 3

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations et services placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient, toutefois, que ces taxes ne devront pas être plus élevées que celles qui seraient acquittées, pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services, par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette autre Partie, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et les autres droits ou taxes nationaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue l'entrée, du même traitement que celui appliqué aux entreprises de transports aériens nationales et aux entreprises de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises d'une Partie contractante autorisées à exploiter les routes et les services définis dans l'annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante et à leur départ, exonérés des droits de douane, frais d'inspection et droits ou taxes similaires, même si ces approvisionnements sont utilisés par ces aéronefs ou consommés à bord au cours du survol dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et services définis dans l'annexe. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 5

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur

présence dans les limites de ce territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, lesquels devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur dudit territoire.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante sur son territoire régissant l'entrée et la sortie des passagers, équipages, ou marchandises transportés par aéronefs, par exemple les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages et marchandises transportés à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur dudit territoire.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une autorisation à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante au cas où une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise ne seraient pas entre les mains de ressortissants de cette autre Partie ou au cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la première Partie visés à l'article 5 ci-dessus, ou manquerait, de toute autre manière, à remplir les conditions auxquelles les droits sont accordés aux termes du présent Accord et de son annexe.

Article 7

Le présent Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou de l'organisme qui lui succédera.

Article 8

Les droits et concessions que l'une des Parties contractantes aurait pu accorder précédemment, en matière de transports aériens, à une entreprise de l'autre Partie contractante resteront en vigueur aux conditions convenues.

Article 9

Le présent Accord et tous droits relatifs aux services de transport aérien accordés en vertu de ses dispositions pourront, sans préjudice de l'article 8 ci-dessus, être dénoncés par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant préavis écrit d'un an à l'autre Partie.

Article 10

Au cas où l'une des Parties contractantes estimerait souhaitable de modifier les routes ou les conditions prévues dans l'annexe du présent Accord, elle pourra demander que les autorités compétentes des deux Parties procèdent à des con-

sultations, lesquelles devront commencer dans les 60 jours de la demande. Si lesdites autorités conviennent de conditions nouvelles ou modifiées affectant ladite annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 11

À moins que le présent Accord ou son annexe n'en dispose autrement, tout différend qui viendrait à surgir entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe et qui ne pourrait être réglé par voie de consultations sera soumis pour rapport consultatif au Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, (conformément à l'article III, section 6 (8) de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944¹), ou à l'organe qui lui succédera, à moins que les Parties contractantes ne décident de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage désigné par voie d'accord entre elles ou à quelque autre personne ou organisme. Les autorités exécutives de chacune des Parties contractantes useront au mieux des pouvoirs dont elles disposent pour donner effet à l'opinion exprimée dans ce rapport.

Article 12

Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses lois; il entrera définitivement en vigueur par l'échange, à Montevideo, de notes diplomatiques confirmant cette approbation. En attendant l'approbation du présent Accord par le Congrès uruguayen et l'échange de notes mentionné dans la première phrase du présent alinéa, les deux Parties contractantes s'engagent, conformément à leurs pouvoirs constitutionnels, à donner effet aux dispositions de l'Accord à compter de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Montevideo, le 14 décembre 1946, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

J. MCGURK William MITCHELL
[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay :

E. R. LARRETA
[SCEAU]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 345.

ANNEXE

SECTION I

Il est convenu entre les Parties contractantes :

A. Que les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes exploitant les routes définies dans la présente annexe auront la possibilité d'exploiter lesdites routes dans des conditions d'équité et d'égalité;

B. Que la capacité de transport aérien offerte par les entreprises des deux pays devra être en rapport étroit avec les exigences du trafic;

C. Que, dans l'exploitation des sections communes des routes long-courriers, les entreprises des Parties contractantes devront tenir compte de leurs intérêts réciproques de façon à ne pas affecter indûment leurs services respectifs;

D. Que les services fournis en vertu du présent Accord et de son annexe par une entreprise désignée auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux exigences du trafic entre le pays dont cette entreprise est ressortissante, ou des points placés sous sa juridiction, et le pays de destination finale du trafic;

E. Que le droit de charger et de décharger en trafic international, en des points placés sous la juridiction de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers en un ou plusieurs points spécifiés dans la présente annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Gouvernements et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée :

1. Aux exigences du trafic entre, d'une part, le pays d'origine et les points placés sous sa juridiction et, d'autre part, les pays de destination;
2. Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers;
3. Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux;

F. Que, tant que les exigences du trafic justifieront ce service et que les installations et services d'aéroport disponibles à Montevideo suffiront aux besoins techniques et opérationnels des entreprises de transports aériens des États-Unis, le nombre d'atterrissages prévu par ces entreprises à l'aéroport desservant Montevideo sera au moins aussi élevé qu'au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord;

G. Que les tarifs à appliquer par les entreprises des deux Parties contractantes entre des points placés sous la juridiction des États-Unis d'Amérique et des points situés en territoire uruguayen sur les routes indiquées dans la présente annexe seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que frais d'exploitation, réalisation d'un bénéfice raisonnable, tarifs pratiqués par toute autre entreprise et caractéristiques de chaque service;

H. Que les autorités aéronautiques compétentes de chacune des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, ou à la requête de l'une des Parties, pour déterminer dans quelle mesure les principes énoncés aux paragraphes A à G de la présente section sont respectés par les entreprises désignées par les Parties contractantes. Lorsque ces autorités conviendront de nouvelles mesures nécessaires pour mettre ces principes en pratique, les autorités exécutives de chacune des Parties contractantes useront au mieux des pouvoirs dont elles disposent pour donner effet à ces mesures.

SECTION II

A. Les entreprises de transports aériens des États-Unis désignées aux fins du présent Accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale sur le territoire de la République Orientale de l'Uruguay, ainsi que du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Montevideo sur les routes suivantes, via des points intermédiaires, dans les deux sens :

1. Des États-Unis, via la côte est de l'Amérique du Sud, à Montevideo et au-delà;
2. Des États-Unis et/ou de la zone du canal de Panama et de la côte ouest de l'Amérique du Sud à Montevideo.

L'entreprise ou les entreprises désignées pour exploiter chacune de ces routes pourront effectuer des vols directs entre deux points quelconques de cette route, en supprimant une ou plusieurs escales intermédiaires.

B. Les entreprises de la République Orientale de l'Uruguay désignées aux fins du présent Accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale sur le territoire des États-Unis d'Amérique, ainsi que du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en un ou plusieurs points situés sur le territoire des États-Unis, le long de la route ou des routes qui seront désignées d'un commun accord par les Gouvernements des États-Unis et de la République Orientale de l'Uruguay au moment où le Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay décidera d'en entreprendre l'exploitation.

L'entreprise ou les entreprises désignées pour exploiter chacune de ces routes pourront effectuer des vols directs entre deux points quelconques de ces routes, en supprimant une ou plusieurs escales intermédiaires.

E. R. LARRETA
J. MCGURK

William MITCHELL

No. 7714

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Athens,
on 17 November 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée
(avec échange de notes). Signé à Athènes, le 17 no-
vembre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1965.

No. 7714. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
GREECE UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT ATHENS, ON 17 NOVEMBER
1964

The Government of the United States of America and the Government of Greece :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Greece;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly nations;

Recognizing further that by providing such commodities to Greece under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Greece can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Greece pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act);

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Greece of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the periods specified in the following table or such longer periods as may be

¹ Came into force on 17 November 1964, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7714. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT GREC RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 17 NOVEMBRE 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de la Grèce,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, la Grèce pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à la Grèce, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement grec et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement grec, contre paiement en

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1964, dès la signature, conformément à l'article V.

authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of Greece, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum in Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Estimated Export Market Value To be Financed (\$1,000)</i>
Soybean Oil	Calendar Year 1965	10,000	\$ 3,190
Tallow, inedible	U.S. Fiscal Year 1965	2,000	431
Barley	U.S. Fiscal Year 1965	30,000	1,585
Corn	U.S. Fiscal Year 1965	175,000	10,282
Grain Sorghums	U.S. Fiscal Year 1965	15,000	716
Wheat	U.S. Fiscal Year 1965	40,000	2,776
Ocean Transportation (Estimated)			3,026
		TOTAL	\$22,006
Corn	U.S. Fiscal Year 1966	100,000	\$ 5,876
Wheat	U.S. Fiscal Year 1966	40,000	2,776
Tallow, inedible	U.S. Fiscal Year 1966	2,000	431
Soybean Oil	Calendar Year 1966	10,000	3,190
Ocean Transportation (Estimated)			1,516
		TOTAL	\$13,789

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. For commodities exported after December 31, 1965, however, the Government of the United States of America may reduce the financing of ocean transportation to the amount it determines represents the increase of the cost of such transportation resulting from the requirement, as determined by the Government of the United States of America, that the commodities be transported in United States flag vessels. In such a case the Government of Greece shall pay the balance of the cost of trans-

dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes ci-après, ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation Montant estimatif à financer (milliers de dollars)</i>
Huile de soja	Année civile 1965	10 000	3 190
Suif non comestible	Exercice 1965 des États-Unis	2 000	431
Orge	Exercice 1965 des États-Unis	30 000	1 585
Maïs	Exercice 1965 des États-Unis	175 000	10 282
Sorgho	Exercice 1965 des États-Unis	15 000	716
Blé	Exercice 1965 des États-Unis	40 000	2 776
Fret maritime (montant estimatif)			3 026
			TOTAL 22 006
Maïs	Exercice 1966 des États-Unis	100 000	5 876
Blé	Exercice 1966 des États-Unis	40 000	2 776
Suif non comestible	Exercice 1966 des États-Unis	2 000	431
Huile de soja	Année civile 1966	10 000	3 190
Fret maritime (montant estimatif)			1 516
			TOTAL 13 789

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Toutefois, pour les produits exportés après le 31 décembre 1965, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra ramener les sommes qu'il fournit pour le fret maritime au montant qu'il estimera représenter les frais supplémentaires résultant de l'obligation, imposée par lui, de transporter les produits sous pavillon américain. Dans ce cas, le Gouvernement grec paiera en dollars le reste du coût du transport effectué sous pavillon américain. Il est entendu que, si des baisses

portation in United States flag vessels in United States dollars. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorization so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions, the continuation of such financing, sale and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of Greece will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America, for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. Payment of amounts financed in connection with shipments made in each calendar year, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be made in 19 annual installments. The first annual payment shall become due on March 31 immediately following the calendar year of shipment. This payment shall be for 25% of the amount of commodity value financed by the Government of the United States of America on shipments made during the preceding calendar year. Payment for the balance of amounts financed in connection with shipments made in each calendar year shall be made in 18 approximately equal annual installments due on March 31 of successive calendar years. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of 3½ percent per annum and shall begin on the date of last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which the annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of Greece shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera le montant total du financement prévu dans l'autorisation d'achat à crédit de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement grec versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. Les sommes avancées pour financer l'achat des produits expédiés chaque année civile, fret maritime compris, seront remboursées en 19 annuités. La première viendra à échéance le 31 mars de l'année suivant l'année civile de l'expédition. Ce premier versement sera de 25 p. 100 de la valeur, financée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des produits fournis pendant ladite année civile. La somme restant due pour les expéditions de chaque année civile sera remboursée en 18 annuités approximativement égales, à l'échéance du 31 mars de chaque année suivante. Toute annuité pourra être versée avant la date de l'échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 3,5 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur chaque solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement grec déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of Greece will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of these or like commodities to other countries.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. The Government of Greece agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

4. In carrying out the provisions of the Agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for agricultural commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement grec prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord, pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis.

3. Le Gouvernement grec s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises pour le maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation de produits identiques ou analogues.

4. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à assurer, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

Article IV

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Athens in duplicate this 17th day of November 1964.

For the Government
of the United States of America :

Henry R. LABOUISSÉ

For the Government
of Greece :

St. STEPHANOPOULOS

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Greek Minister of Coordination

Athens, November 17, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece signed today,¹ and to confirm my Government's understanding of the following :

In agreeing that the delivery of commodities pursuant to the above cited agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, the Government of Greece agrees that : (1) it will, in addition to the commodities to be programmed under this Agreement, import from friendly nations, as that term is used in the Act, including the United States of America, during each of United States Fiscal Years 1965 and 1966, 1,400 metric tons of inedible tallow; during Calendar Year 1965, 15,000 metric tons of edible vegetable oil of which at least 8,750 metric tons shall be from the United States of America; during Calendar Year 1966, 17,500 metric tons of edible vegetable oil of which at least 10,000 metric tons shall be from the United States of America; during United States Fiscal Year 1965, 50,000 metric tons of corn of which 37,500 metric tons from the United States of America; and during United States Fiscal Year 1966, 75,000 metric tons of corn of which 50,000 metric tons from the United States of America; and during each of United States Fiscal Years 1965 and 1966, 16,000 metric tons of wheat and/or wheat flour; (2) it will limit its exports of oil seeds (oil equivalent) and edible oils during the period begin-

¹ See p. 108 of this volume.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, le 17 novembre 1964.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Henry R. LABOUISSÉ

Pour le Gouvernement
grec :

St. STEPHANOPOULOS

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre
de la coordination de la Grèce*

Athènes, 17 novembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec et de confirmer comme suit la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue :

En convenant que les livraisons de produits effectuées conformément à l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, le Gouvernement grec s'engage : 1) à importer en plus des produits visés dans l'Accord, pendant les périodes indiquées ci-après, les quantités de produits suivantes de pays amis au sens de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, y compris les États-Unis d'Amérique : au cours de chacun des exercices 1965 et 1966 des États-Unis, 1 400 tonnes de suif non comestible; au cours de l'année civile 1965, 15 000 tonnes d'huile végétale comestible, dont au moins 8 750 tonnes provenant des États-Unis d'Amérique; au cours de l'année civile 1966, 17 500 tonnes d'huile végétale comestible, dont au moins 10 000 tonnes provenant des États-Unis d'Amérique; au cours de l'exercice 1965 des États-Unis, 50 000 tonnes de maïs, dont 37 500 tonnes provenant des États-Unis d'Amérique; au cours de l'exercice 1966 des États-Unis, 75 000 tonnes de maïs dont 50 000 provenant des États-Unis d'Amérique, et au cours de chacun des exercices 1965 et 1966 des États-Unis, 16 000 tonnes de blé ou de farine de blé; 2) à limiter ses exporta-

¹ Voir p. 109 de ce volume.

ning on the date of this agreement and ending on the final date on which the commodities purchased under the agreement are being imported and utilized to 5,200 metric tons annually of which not more than 350 metric tons will be exported to unfriendly nations; (3) it will not permit the export of inedible tallow, barley, or grain sorghums of either indigenous or imported origin, during United States Fiscal Year 1965 or any subsequent period during which the commodities purchased under this agreement are being imported and utilized; and (4) in the event Greece exports any feed grains or wheat and/or wheat flour of either indigenous or imported origin during the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the commodities purchased under the agreement are being imported and utilized, the Government of Greece will, upon demand of the Government of the United States of America, make payment in United States dollars of an amount equal to the United States dollar value of the quantity or quantities of any such commodities exported by Greece with interest at 6 percent per annum (in lieu of the rate specified in Article II of the agreement) which shall be computed from the respective dates of individual disbursements by the Government of the United States of America, beginning with the first disbursement and continuing as necessary with the oldest disbursements, which equal the total principal payment demanded by the Government of the United States of America. The amount of this payment of principal will be determined by the Government of the United States of America by multiplying the quantity of exports by Greece of feed grains or wheat and/or wheat flour by the average unit cost of the feed grains and wheat and/or flour financed by the Government of the United States of America, it being understood that such average unit cost for wheat will be applied to the total amount due the Government of the United States under this agreement in the case of quantities of wheat and/or wheat flour exported by Greece up to the quantity of wheat and/or wheat flour financed by the Government of the United States of America under the agreement and thereafter the average unit price of feed grains will be applied to the total amount due and in the case of any quantities of feed grains exported by Greece the average unit price of feed grains will be applied to the total amount due. Related ocean freight costs may be included in such determination as deemed appropriate by the Government of the United States of America. The foregoing shall not be applicable to quantities of commodities exported by Greece which are in excess of the combined quantity of feed grains and wheat and/or wheat flour specified in Article I of the agreement or the aggregate of the quantity specified in credit purchase authorizations issued pursuant to this agreement, whichever is the lesser.

With regard to paragraph 3 of Article III of the Agreement, the Government of Greece agrees to furnish quarterly (on January 15, April 15, July 15 and October 15) the following information in connection with each shipment of commodities received under this Agricultural Commodities Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of Greece agrees to furnish quarterly: (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement by the Government of Greece showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings, accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are

tions annuelles de graines oléagineuses ou d'huile à 5 200 tonnes d'huile ou d'équivalent en graines (dont au maximum 350 tonnes à destination de pays autres que les pays amis) entre la date de l'Accord et la date marquant la fin de l'importation et de l'utilisation des produits achetés en application de l'Accord; 3) à ne pas permettre l'exportation de suif non comestible, d'orge ou de sorgho (produits en Grèce ou importés), au cours de l'exercice 1965 des États-Unis ou de toute période ultérieure pendant laquelle les produits achetés en application de l'Accord seront importés et utilisés et 4) à rembourser en dollars, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, une somme égale à la valeur en dollars de toute quantité de céréales fourragères ou de blé ou farine de blé (produits en Grèce ou importés) que la Grèce exporterait entre la date de l'Accord et la date marquant la fin de l'importation et de l'utilisation des produits achetés en application de l'Accord, majorée d'un intérêt calculé au taux de 6 p. 100 l'an (au lieu du taux spécifié à l'article II de l'Accord) qui courra à partir de la date de chacun des versements effectué par le Gouvernement des États-Unis dont le total sera égal au principal à rembourser au Gouvernement des États-Unis d'Amérique (en commençant par le versement le plus ancien et en additionnant les versements suivants dans l'ordre, jusqu'à obtenir le total en question). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera le montant de ce remboursement de principal en multipliant les quantités de céréales fourragères et de blé ou farine de blé que la Grèce aura exportées, par le coût unitaire moyen des céréales fourragères ou du blé ou de la farine de blé dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura financé la livraison; pour le calcul des remboursements à effectuer dans ces conditions sur le montant total dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à l'Accord, les quantités de blé ou de farine de blé exportées par la Grèce seront multipliées par le coût unitaire moyen du blé à concurrence de la quantité de blé ou de farine de blé importée moyennant financement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre de l'Accord, et par le coût unitaire moyen des céréales fourragères au-delà de cette quantité, et toute quantité de céréales fourragères exportée par la Grèce sera également multipliée par ce dernier coût. Le coût du fret maritime correspondant pourra être inclus dans ce calcul si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le juge nécessaire. Ces dispositions ne s'appliqueront pas à l'excédent des exportations grecques de céréales sur la quantité totale de blé ou farine de blé et de céréales fourragères spécifiée à l'article premier de l'Accord, ou sur la quantité globale de céréales spécifiée dans les autorisations d'achat à crédit délivrées en application de l'Accord si cette dernière quantité est moins grande.

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement grec s'engage à fournir tous les trimestres, à savoir les 15 janvier, 15 avril, 15 juillet et 15 octobre, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement grec s'engage à fournir, tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés; b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales, accompagné des statistiques d'im-

the same or like those imported under this agreement.

The Government of Greece will use the drachmae resulting from the sale of commodities financed under the agreement for economic and social development programs as may be mutually agreed upon by our two Governments.

It is also understood that any drachmae resulting from the sale within Greece of the commodities purchased pursuant to the agreement which are loaned by the Government of Greece to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in Greece.

It is understood that the Government of Greece will not increase exports of poultry and related products over the level of United States fiscal year 1964 during the period when feed grains covered by the agreement are being imported and utilized in Greece. If, however, during such period Greece exports poultry and related products exceeding the level of United States fiscal year 1964, Greece will purchase poultry in the United States by an amount equal to the dollar value of any increase in such exports.

Upon request, the Government of Greece will furnish the Government of the United States of America reports showing the total drachmae available to the Government of Greece from the sale of the commodities and reports listing the projects being undertaken including information on the name, location, and amount invested in each project.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of Greece.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Henry R. LABOUISSÉ

His Excellency St. Stephanopoulos
Minister of Coordination
Ministry of Coordination
Athens

II

The Greek Minister of Coordination to the American Ambassador

MINISTRY OF COORDINATION
THE MINISTER

Athens, November 17, 1964

Dear Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to your Note of today's date, confirming certain understandings of your Government with regard to the Agricultural Commodities Agreement between the two Governments that was also signed today.

portation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Le Gouvernement grec affectera les drachmes provenant de la vente des produits visés dans l'Accord aux programmes de développement économique et social que nos deux Gouvernements auront approuvés d'un commun accord.

Il est entendu en outre que toutes les sommes en drachmes provenant de la vente en Grèce des produits achetés en application de l'Accord qui seront prêtées par le Gouvernement grec à des organismes privés ou non gouvernementaux, le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués en Grèce pour des prêts comparables.

Il est entendu que, durant la période pendant laquelle les céréales fourragères seront importées et utilisées en Grèce, le Gouvernement grec n'accroîtra pas ses exportations de volaille et produits de l'aviculture par rapport au niveau de l'exercice financier 1964 des États-Unis. Si, toutefois, les exportations grecques de ces produits dépassent ce niveau, il est entendu que la Grèce achètera aux États-Unis de la volaille pour un montant égal à la valeur en dollars de l'accroissement de ces exportations.

Le Gouvernement grec s'engage à fournir sur demande au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur ses disponibilités totales en drachmes provenant de la vente des produits et une liste des projets en cours d'exécution, indiquant notamment la désignation et le lieu d'exécution des projets, ainsi que le montant investi dans chaque projet.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que l'interprétation susmentionnée est également celle du Gouvernement grec.

Veuillez agréer, etc.

Henry R. LABOUISSÉ

Son Excellence Monsieur St. Stephanopoulos
Ministre de la coordination
Ministère de la coordination
Athènes

II

*Le Ministre de la coordination de la Grèce à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DE LA COORDINATION
LE MINISTRE

Athènes, le 17 novembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour par laquelle vous confirmez la façon dont votre Gouvernement interprète certains points de l'Accord sur les produits agricoles conclu ce jour entre nos deux Gouvernements.

On behalf of the Government of Greece I confirm that your Note correctly states the understandings of my Government with regard to this Agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

St. STEPHANOPOULOS
Minister of Coordination

His Excellency Henry R. Labouisse
Ambassador of the United States of America
Athens

Au nom du Gouvernement grec, je confirme que votre note énonce correctement l'interprétation que mon propre Gouvernement donne de cet Accord.
Veuillez agréer, etc.

St. STEPHANOPOULOS
Ministre de la coordination

Son Excellence Monsieur Henry R. Labouisse
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes

No. 7715

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the exchange of official publications. Addis Ababa,
25 November 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉTHIOPIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de publications officielles. Addis-Abéba, 25 novembre
1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1965.

No. 7715. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. ADDIS ABABA, 25 NOVEMBER 1964

I

The American Ambassador to the Ethiopian Minister of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 313

Addis Ababa, November 25, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between the representatives of the United States of America and representatives of the Imperial Ethiopian Government in regard to the exchange of official publications, and to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publications of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the transmission to the Imperial Ethiopian Government shall be the Institute of Ethiopian Studies.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of the Imperial Ethiopian Government by the Library, Haile Selassie I University.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

¹ Came into force on 25 November 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7715. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE
RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFI-
CIELLES. ADDIS-ABÉBA, 25 NOVEMBRE 1964

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre d'État
aux affaires étrangères de l'Éthiopie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 313

Addis-Abéba, le 25 novembre 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement impérial éthiopien au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte qu'un échange de publications officielles s'institue entre nos deux Gouvernements conformément aux dispositions ci-après :

1. Chacun des deux Gouvernements fournira régulièrement à l'autre Gouvernement un exemplaire de chacune de ses publications officielles figurant sur une liste établie par cet autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique après la conclusion du présent Accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra être modifiée de temps à autre et elle pourra être complétée, sans que de nouvelles négociations soient nécessaires, de façon à inclure toute autre publication officielle de l'autre Gouvernement ne figurant pas sur la liste initiale ou les publications des nouveaux services que l'autre Gouvernement pourra être amené à créer ultérieurement.

2. L'organisme officiel d'échange pour la transmission des publications du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution. L'organisme officiel d'échange pour la transmission des publications du Gouvernement impérial éthiopien sera l'Institut d'études éthiopiennes.

3. Les publications seront reçues pour le compte des États-Unis d'Amérique par la Bibliothèque du Congrès et pour le compte du Gouvernement impérial éthiopien par la Bibliothèque de l'Université Haïlé Sélassié I^{er}.

4. Le présent Accord ne mettra aucun des deux Gouvernements dans l'obligation de fournir des imprimés ou des circulaires ne présentant pas un caractère public ou des publications de caractère confidentiel.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1964 par l'échange desdites notes.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of the other Government.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Imperial Ethiopian Government, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest esteem.

Edward M. KORRY

His Excellency Ato Ketema Yifru
Acting Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Imperial Ethiopian Government
Addis Ababa

II

The Ethiopian Minister of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 3148/108/7

Addis Ababa, November 25, 1964

Excellency :

With reference to Your Excellency's Note No. 313 of November 25, 1964, and the conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Imperial Ethiopian Government in regard to the exchange of official publications, I have the honour to inform Your Excellency that the Imperial Ethiopian Government agree that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Imperial Ethiopian Government agree to the foregoing provisions and will regard Your Note and

5. Chacun des deux Gouvernements supportera tous les frais, y compris les frais de poste et de transport par chemin de fer ou par bateau auxquels donnent lieu, en vertu du présent Accord, l'acheminement des publications des deux Gouvernements sur son propre territoire et l'expédition de ses propres publications vers un port ou tout autre endroit suffisamment accessible pour l'organisme d'échange de l'autre Gouvernement.

6. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant un accord d'échange quelconque conclu antérieurement entre un ministère ou un autre organisme de l'un des Gouvernements et un ministère ou un autre organisme de l'autre Gouvernement.

À la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement impérial éthiopien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Edward M. KORRY

Son Excellence Ato Ketema Yifru
Ministre des affaires étrangères par intérim
Ministère des affaires étrangères
Gouvernement impérial éthiopien
Addis-Abéba

II

*Le Ministre d'État aux affaires étrangères de l'Éthiopie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOUVERNEMENT IMPÉRIAL ÉTHIOPIEN
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 3148/108/7

Addis-Abéba, le 25 novembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note n° 313 de Votre Excellence, en date du 25 novembre 1964, et aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement impérial éthiopien au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement impérial éthiopien accepte qu'un échange de publications officielles s'institue entre nos deux Gouvernements conformément aux dispositions ci-après :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement impérial éthiopien accepte les dispositions énoncées ci-dessus et qu'il considère la note

this reply as constituting an agreement between the two Governments in the matter, which agreement shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[SEAL] Ketema YIFRU
Minister of State for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Edward M. Korry
Ambassador, United States of America
Addis Ababa

de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] Ketema YIFRU

Ministre d'État aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Edward M. Korry
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Addis-Abéba

No. 7716

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Agreement on the use of Italian ports by the N. S. *Savannab*
(with annexes). Signed at Rome, on 23 November 1964**

Official texts of Agreement: English and Italian.

Official text of annexes: English.

Registered by the United States of America on 26 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Accord concernant l'utilisation des ports italiens par le
N.S. *Savannab* (avec annexes). Signé à Rome, le
23 novembre 1964**

Textes officiels de l'Accord: anglais et italien.

Texte officiel des annexes: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1965.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 7716. ACCORDO TRA IL GOVERNO ITALIANO ED IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA SULL'USO DI PORTI ITALIANI DA PARTE DELLA N.S. SAVANNAH

Il Governo italiano ed il Governo degli Stati Uniti d'America, per l'interesse che entrambi portano all'uso pacifico dell'energia nucleare, compresa la sua applicazione alla marina mercantile, hanno concordato i seguenti principi che regolano l'entrata della N. S. *Savannah* in acque italiane, in relazione a visite della nave in porti italiani :

Articolo I

INGRESSO DELLA N. S. « SAVANNAH » NEI PORTI

a) L'ingresso e la permanenza della N. S. *Savannah*, qui di seguito denominata « Nave », in acque ed in porti italiani, e l'uso di questi, saranno soggetti all'approvazione preventiva del Governo italiano.

b) Le visite della Nave a porti italiani saranno regolate dai principi e dalle procedure stabilite nel Capitolo VIII della Convenzione sulla Sicurezza della Vita in Mare proposta dalla Conferenza di Londra del 1960 e nelle Raccomandazioni applicabili alle navi nucleari contenute nell'Annesso C all'Atto finale di quella Conferenza. Detti principi e procedure si intendono parte integrante del presente Accordo ed hanno quello stesso valore che avrebbero se fossero stati inclusi nel presente Accordo.

Articolo II

RAPPORTO DI SICUREZZA

a) Al fine di mettere in grado il Governo italiano di dare la sua approvazione all'ingresso della Nave in porti italiani ed al loro uso da parte di quella, il Governo degli Stati Uniti presenterà un Rapporto di sicurezza compilato secondo quanto stabilito dal Regolamento n. 7 del Capitolo VIII della Convenzione del 1960 sulla Sicurezza della Vita in Mare e secondo quanto stabilito dalla Raccomandazione n. 9 dell'Annesso C sopra indicato.

b) Non appena possibile, dopo aver ricevuto il Rapporto di sicurezza, il Governo italiano notificherà al Governo degli Stati Uniti che la Nave può operare nel porto o nei porti italiani designati, secondo le modalità stabilite nel presente Accordo, nel Rapporto di sicurezza e nel Manuale di operazioni.

Articolo III

DISPOSIZIONI PER I PORTI

a) Il Governo italiano darà alle Autorità competenti le disposizioni necessarie per l'entrata della Nave in porti italiani e per l'uso di essi.

b) Le Autorità italiane competenti provvederanno ad assicurare i servizi antincendi e di polizia, nonchè il controllo del pubblico ed appresteranno le attrezzature necessarie all'entrata della Nave in porto.

c) Il controllo sull'accesso del pubblico alla Nave sarà affidato al Capitano della Nave. Disposizioni particolari relative a tale controllo saranno concordate tra il Capitano e le autorità designate dal Governo italiano.

d) Il Capitano si atterrà ai regolamenti locali. Qualora l'Armatore o il Capitano stesso ritengano che l'applicazione di tali regolamenti non sia rispondente alle esigenze di sicurezza relative al funzionamento dell'impianto nucleare, saranno concordate al riguardo le necessarie misure.

e) Il Governo italiano provvederà alla sorveglianza delle zone circostanti la Nave, con l'assistenza del Governo degli Stati Uniti, così come sarà stabilito per mutuo accordo.

Articolo IV

ISPEZIONI

Durante la permanenza della Nave in acque territoriali italiane, le Autorità designate avranno una ragionevole facoltà di accesso alla Nave, per ispezionare sia la Nave stessa che le registrazioni dei dati relativi alla navigazione della Nave ed al suo programma, al fine di stabilire se le operazioni della Nave sono state effettuate in conformità al Manuale di operazioni.

Articolo V

RIFIUTI RADIOATTIVI

a) Il Governo degli Stati Uniti prenderà le misure necessarie a che non sia effettuato dalla Nave alcuno scarico di rifiuti radioattivi, sia liquidi che solidi salvo quanto stabilito dal documento STS-9 (NS *Savannah* Technical Specifications) del maggio 1964.

b) Lo scarico dalla Nave di sostanze radioattive liquide o solide entro le acque territoriali o in porti italiani potrà essere effettuato soltanto con la previa specifica approvazione delle competenti Autorità italiane.

c) Lo scarico dalla Nave di qualsiasi sostanza gassosa radioattiva in acque territoriali o porti italiani dovrà essere contenuto entro quei limiti che saranno consentiti dalle competenti Autorità italiane. L'eliminazione o lo scarico, nelle acque territoriali e nei porti italiani, di sostanze gassose radioattive eccedenti tali

limiti consentiti saranno soggetti alla previa approvazione delle competenti Autorità italiane.

Articolo VI

MANUTENZIONE ORDINARIA E MANUTENZIONE STRAORDINARIA

L'aggiudicazione di contratti per la partecipazione nei lavori di riparazione, nella manutenzione ordinaria ed in quella straordinaria dell'attrezzatura nucleare della Nave, mentre questa si trova nelle acque italiane, sarà circoscritta alle organizzazioni autorizzate dalle competenti Autorità italiane a fornire tali servizi.

Articolo VII

INCIDENTI

Il Capitano della Nave presenterà alle Autorità italiane designate un rapporto come richiesto nel Capitolo VIII, Regolamento 12, della Convenzione del 1960 sulla Sicurezza della Vita in Mare, in caso di qualsiasi incidente che possa rappresentare un pericolo per le zone circostanti mentre la Nave si trova nelle acque italiane o sta per entrarvi.

Articolo VIII

RESPONSABILITÀ PER DANNI

Nei limiti della responsabilità fissati dalla *United States Public Law 85-256* (Allegato « A »), così come emendata dalla Legge 85-602 (Allegato « B »), in qualsiasi azione o procedimento legale intentati *in personam* contro gli Stati Uniti in un tribunale italiano, il Governo statunitense pagherà un'indennità per qualsiasi responsabilità accertata da un tribunale italiano, secondo la legge italiana, per qualsiasi danno alle persone o alle cose causato da un incidente nucleare — connesso, derivante o risultante da operazioni, riparazioni, manutenzione o impiego della Nave — in cui la Nave nucleare *Savannah* sia coinvolta nelle acque territoriali italiane, o fuori di esse quando essa sia in viaggio verso o da porti italiani, se il danno viene causato in Italia o a navi di matricola italiana.

Entro il limite di 500 milioni di dollari fissato da tali leggi, il Governo statunitense si impegna a non sollevare l'eccezione di immunità riconosciuta a Stati esteri nell'esercizio di attività sovrane, a sottoporsi alla giurisdizione del tribunale italiano ed a non invocare le disposizioni delle leggi italiane o di qualsiasi altra legge sulla limitazione delle responsabilità degli armatori.

Articolo IX

CONDIZIONI DELL'ACCORDO

Nel caso di entrata in vigore di qualsiasi Convenzione multilaterale relativa alla sicurezza, alle modalità d'impiego o alla responsabilità verso terzi di navi

mercantili nucleari, che sia vincolante sia per il Governo italiano che per quello degli U.S.A., il presente Accordo sarà emendato per comune accordo delle Parti in modo da uniformarlo alle disposizioni della nuova Convenzione.

Articolo X

ENTRATA IN VIGORE DELL'ACCORDO

Il presente Accordo entrerà in vigore all'atto della firma delle Parti contraenti.

Articolo XI

FINE DELL'ACCORDO

Ciascuno dei due Governi ha facoltà di denunciare il presente Accordo dando all'altro un preavviso non inferiore a 180 giorni.

FATTO a Roma, in duplice esemplare, nelle lingue italiana ed inglese, i due testi facenti ugualmente fede, il 23 novembre 1964.

Per il Governo
della Repubblica Italiana :
Attilio CATTANI

Per il Governo
degli Stati Uniti d'America :
G. Frederick REINHARDT

No. 7716. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ITALY ON THE USE OF ITALIAN PORTS BY THE N.S. *SAVANNAH*. SIGNED AT ROME, ON 23 NOVEMBER 1964

The Government of the United States of America and the Government of Italy, having a mutual interest in the peaceful uses of nuclear energy, including its application to the merchant marine, have agreed on the following principles governing the entry of the N.S. *Savannah* into Italian waters in connection with any visit of the vessel to an Italian port.

Article I

ENTRY OF THE N.S. "SAVANNAH" INTO PORTS

(a) The entry into and stay of the N.S. *Savannah* (hereinafter referred to as "the Ship") in Italian waters and ports and the use thereof shall be subject to the prior approval of the Italian Government.

(b) The visits of the Ship to Italian ports shall be governed by the principles and procedures set forth in Chapter VIII of the Convention on the Safety of Life at Sea as proposed by the 1960 London Conference² and in the Recommendations applicable to nuclear ships contained in Annex C² to the Final Act of that Conference. Those principles and procedures are embodied in the present Agreement by reference and have the same force as if they had been included herein.

Article II

SAFETY REPORT

(a) To enable the Italian Government to give its approval for the entry of the Ship into Italian ports and the use thereof, the Government of the United States shall submit a Safety Report prepared in accordance with Regulation 7 of Chapter VIII of the 1960 Convention on the Safety of Life at Sea and in accordance with Recommendation 9 of Annex C mentioned above.

¹ Came into force on 23 November 1964, upon signature, in accordance with article X.

² The following information is provided by the Government of the United States of America : Done at London June 17, 1960. Will enter into force May 26, 1965. For text see S. Ex. Doc. K, 87th Cong., 1st sess., pp. 370, 444.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7716. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE L'ITALIE CONCERNANT L'UTILISATION DES
PORTS ITALIENS PAR LE N.S. *SAVANNAH*. SIGNÉ À
ROME, LE 23 NOVEMBRE 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement italien, mûs par l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre aux utilisations pacifiques de l'énergie atomique, et notamment à ses applications à la marine marchande, sont convenus des principes suivants concernant l'entrée du N.S. *Savannah* dans les eaux territoriales italiennes à l'occasion d'une visite du navire dans un port italien.

Article premier

ENTRÉE DU N.S. « SAVANNAH » DANS LES PORTS

a) L'entrée et le séjour du N.S. *Savannah* (ci-après dénommé le « navire ») dans les eaux territoriales et les ports italiens et l'utilisation de ces eaux et ports par le navire seront subordonnés à l'assentiment préalable du Gouvernement italien.

b) Les séjours du navire dans les ports italiens seront régis par les principes et procédures énoncés au chapitre VIII de la Convention pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle qu'elle a été proposée par la Conférence de Londres de 1960², et dans les recommandations applicables aux navires à propulsion nucléaire contenues dans l'annexe C² de l'Acte final de cette Conférence. En vertu de cette référence, lesdits principes et procédures font partie intégrante du présent Accord et ils ont la même force que s'ils y étaient inscrits.

Article II

DOSSIER DE SÉCURITÉ

a) Afin de permettre au Gouvernement italien de donner son assentiment à l'entrée du navire dans les ports italiens et à l'utilisation de ces ports par le navire, le Gouvernement des États-Unis fournira un dossier de sécurité établi conformément à la règle 7 du chapitre VIII de la Convention de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer et conformément à la recommandation 9 de l'annexe C mentionnée ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1964, dès la signature, conformément à l'article X.

² Les renseignements suivants sont fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Fait à Londres le 17 juin 1960. Elle entrera en vigueur le 26 mai 1965.

(b) As soon as possible after receipt of the Safety Report, the Italian Government shall notify the Government of the United States that the Ship may be operated in the port or ports designated in accordance with this Agreement, the Safety Report, and the Manual of Operations.

Article III

PORT ARRANGEMENTS

(a) The Italian Government shall give the competent authorities the instructions necessary for the entry of the Ship into Italian ports and for the use thereof.

(b) The competent Italian authorities shall take all necessary measures for fire safety and police protection, crowd control, and the general preparation of facilities relating to the entry of the Ship.

(c) Control of public access to the Ship shall be the responsibility of the Master of the Ship. Special arrangements for such control shall be agreed upon by the Master and the authorities designated by the Italian Government.

(d) The Master shall comply with local regulations. If the Operator or the Master himself considers that the application of those regulations does not fulfil the safety requirements of operation of the nuclear plant, the necessary measures shall be agreed upon in this connection.

(e) The Italian Government shall see to the surveillance of the areas in the vicinity of the Ship, with the assistance of the Government of the United States, as mutually agreed.

Article IV

INSPECTION

While the Ship is in Italian territorial waters, the designated authorities shall have reasonable access to it for purposes of inspecting the Ship and its operating records and program data, to determine whether it has been operated in accordance with the Manual of Operations.

Article V

RADIOACTIVE MATERIALS

(a) The Government of the United States shall insure that no disposal of radioactive liquid or solid wastes shall take place from the Ship except as stated in STS-9 (N.S. *Savannah* Technical Specifications) of May 1964.

b) Après avoir reçu le dossier de sécurité, le Gouvernement italien fera savoir aussitôt que possible au Gouvernement des États-Unis que le navire peut se rendre dans le port ou les ports désignés conformément au présent Accord, au dossier de sécurité et au manuel d'exploitation.

Article III

DISPOSITIONS À PRENDRE DANS LES PORTS

a) Le Gouvernement italien donnera aux autorités compétentes les instructions nécessaires en vue de l'entrée du navire dans les ports italiens et de l'utilisation de ces ports par le navire.

b) Les autorités italiennes compétentes prendront toutes les mesures nécessaires en ce qui concerne la protection contre l'incendie, les services de police, l'établissement de barrages et les dispositions générales en vue de l'admission du navire.

c) Il incombera au capitaine du navire d'arrêter les conditions dans lesquelles le public sera admis à bord. Le capitaine et les autorités désignées par le Gouvernement italien prendront d'un commun accord des dispositions particulières à cet effet.

d) Le capitaine se conformera aux règlements locaux. Si l'exploitant ou le capitaine lui-même estime que l'application de ces règlements ne permet pas de satisfaire aux règles de sécurité applicables à l'exploitation de l'installation nucléaire, les mesures à prendre feront l'objet d'un accord particulier.

e) Selon qu'il en sera convenu, le Gouvernement italien assurera, avec l'assistance du Gouvernement des États-Unis, la surveillance des zones situées dans le voisinage du navire.

Article IV

INSPECTION

Pendant que le navire se trouvera dans les eaux territoriales italiennes, les autorités désignées auront la faculté d'accéder au navire selon que de besoin pour l'inspecter et pour examiner les registres de bord et les données de programmation, afin d'établir si le navire a opéré conformément au manuel d'exploitation du navire.

Article V

MATIÈRES RADIOACTIVES

a) Le Gouvernement des États-Unis veillera à ce que le navire n'évacue pas de déchets radioactifs liquides ou solides, sauf dans les conditions prévues dans le document STS-9 (N.S. *Savannah*, spécifications techniques) de mai 1964.

(b) Disposal of radioactive liquid or solid substances within Italian territorial waters and ports shall take place from the Ship only with the specific prior approval of competent Italian authorities.

(c) Release of any radioactive gaseous substances from the Ship while within Italian territorial waters and ports shall be at or below permissible levels as specified by competent Italian authorities. Disposal or release of any radioactive gaseous substances within Italian territorial waters and ports which exceed such permissible levels shall be subject to prior approval of competent Italian authorities.

Article VI

REGULAR MAINTENANCE AND SPECIAL MAINTENANCE

The awarding of contracts for assistance in the repair, regular maintenance and special maintenance of the nuclear equipment of the Ship while it is in Italian waters shall be limited to the organizations which the designated Italian authorities have authorized to provide such services.

Article VII

ACCIDENTS

A report such as that required in Chapter VIII, Regulation I2, of the 1960 Convention on the Safety of Life at Sea shall be made to the designated Italian authorities by the Master of the Ship in the event of any incident that can constitute an environmental hazard while the Ship is in or is approaching the territorial waters of Italy.

Article VIII

LIABILITY FOR DAMAGE

Within the limitations of liability set by United States Public Law 85-256 (annex "A"),¹ as amended by 85-602 (annex "B"),² in any legal action or proceeding brought *in personam* against the United States in an Italian court, the United States Government will pay compensation for any responsibility which an Italian court may find, according to Italian law, for any damage to people or goods deriving from a nuclear incident in connection with, arising out of or resulting from the operation, repair, maintenance or use of the Ship, in which the N.S. *Savannah* may be involved within Italian territorial waters, or outside of them on a voyage to or from Italian ports if damage is caused in Italy or on ships of Italian registry.

¹ See p. 144 of this volume.

² See p. 154 of this volume.

b) Le navire n'évacuera de substances radioactives liquides ou solides lorsqu'il se trouvera à l'intérieur des eaux territoriales et des ports italiens qu'avec l'assentiment préalable exprès des autorités italiennes compétentes.

c) L'évacuation de toute substance radioactive gazeuse tandis que le navire se trouvera dans les eaux territoriales et les ports italiens ne pourra dépasser les niveaux admissibles spécifiés par les autorités italiennes compétentes. L'évacuation ou l'élimination de toute substance radioactive gazeuse à l'intérieur des eaux territoriales ou des ports italiens qui dépasserait les niveaux admissibles sera subordonnée à l'assentiment préalable des autorités italiennes compétentes.

Article VI

ENTRETIEN RÉGULIER ET TRAVAUX D'ENTRETIEN EXCEPTIONNELS

Aux fins de la réparation, de l'entretien régulier et des travaux d'entretien exceptionnels de l'installation nucléaire du navire dans les eaux territoriales italiennes, il ne pourra être fait appel qu'aux entrepreneurs que les autorités italiennes désignées auront habilités à fournir lesdits services.

Article VII

ACCIDENTS

Le capitaine du navire adressera aux autorités italiennes désignées le rapport prévu par la règle 12 du chapitre VIII de la Convention de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, en cas d'accident de nature à créer un danger pour le milieu entourant le navire qui se produirait pendant que le navire se trouvera dans les eaux territoriales de l'Italie ou s'en approchera.

Article VIII

RESPONSABILITÉ DÉCOULANT DES DOMMAGES CAUSÉS

Dans le cadre des limites de responsabilité fixées par la *Public Law* 85-256 (annexe A)¹ des États-Unis, telle qu'elle a été modifiée par la *Public Law* 85-602 (annexe B)², en ce qui concerne toute action en justice intentée contre les États-Unis devant un tribunal italien, le Gouvernement des États-Unis versera les dommages-intérêts correspondant à la responsabilité établie par ledit tribunal italien, en application de la loi italienne, pour tout dommage corporel ou matériel dû à un incident nucléaire se produisant à l'occasion de l'exploitation, de la réparation, de l'entretien ou de l'utilisation du navire ou en résultant et qui aura été causé par le N.S. *Savannah* à l'intérieur des eaux territoriales italiennes, ou en dehors de celles-ci au cours d'un voyage à destination ou en provenance d'un port italien, si le dommage a été causé en Italie ou à l'encontre de navires de pavillon italien.

¹ Voir p. 145 de ce volume.

² Voir p. 155 de ce volume.

Subject to the \$500 million limitation in such public laws, the United States Government agrees not to interpose the defense of sovereign immunity and to submit to the jurisdiction of the Italian court and not to invoke the provisions of Italian laws or any other law relating to the limitation of ship-owners' liability.

Article IX

TERM OF THE AGREEMENT

In the event of the entry into force of any multilateral convention relating to the safety and operating procedures or the third-party liability of nuclear-powered merchant ships which is binding on both the Italian Government and the Government of the United States of America, the present Agreement shall be amended with the mutual consent of the parties so as to bring it into conformity with the provisions of the new convention.

Article X

ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall enter into force upon signature by the contracting parties.

Article XI

TERMINATION

Either Government may terminate this Agreement by giving the other at least 180 days' notice.

DONE at Rome, in duplicate, in the English and Italian languages, both texts being equally authentic, this 23rd day of November 1964.

For the Government
of the United States of America :

G. Frederick REINHARDT

For the Government
of the Italian Republic :

Attilio CATTANI

A N N E X A

Public Law 85-256. 85th Congress, H. R. 7383. September 2, 1957

AN ACT TO AMEND THE ATOMIC ENERGY ACT OF 1954, AS AMENDED, AND FOR OTHER PURPOSES

Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That section 2 of the Atomic Energy Act of 1954, as amended, is amended by adding a new subsection to read as follows :

Dans la limite de 500 millions de dollars fixée dans les *Public Laws* susmentionnées, le Gouvernement des États-Unis s'engage à ne pas invoquer son immunité souveraine et à se soumettre à la juridiction du tribunal italien compétent et à ne pas invoquer les dispositions de la législation italienne ou de toute autre législation concernant la limitation de la responsabilité de l'armateur.

Article IX

DURÉE D'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

S'il entre en vigueur une Convention multilatérale générale concernant la sécurité et les procédés d'exploitation des navires à propulsion nucléaire ou la responsabilité à l'égard des tiers à laquelle ils peuvent donner lieu et que cette Convention lie à la fois le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le présent Accord sera modifié par consentement mutuel des Parties de façon à être rendu compatible avec les dispositions de la nouvelle Convention.

Article X

ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

Article XI

DÉNONCIATION

Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord sous réserve d'un préavis de 180 jours au moins.

FAIT à Rome, en double exemplaire, en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi, le 23 novembre 1964.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

G. Frederick REINHARDT

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Attilio CATTANI

ANNEXE A

Public Law 85-256. 85^e Congrès, H. R. 7383. 2 septembre 1957

LOI ADOPTÉE EN VUE DE MODIFIER LA LOI DE 1954 SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE (« ATOMIC ENERGY ACT »), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE, ET À D'AUTRES FINS

Le Sénat et la Chambre des représentants des États-Unis d'Amérique, réunis en Congrès, décrètent que l'article 2 de l'Atomic Energy Act de 1954, amendé, est modifié par l'addition du paragraphe suivant :

"i. In order to protect the public and to encourage the development of the atomic energy industry, in the interest of the general welfare and of the common defense and security, the United States may make funds available for a portion of the damages suffered by the public from nuclear incidents, and may limit the liability of those persons liable for such losses."

Section 2

Subsection 53 *e.* (8) of the Atomic Energy Act of 1954, as amended, is amended to read as follows :

"(8) except to the extent that the indemnification and limitation of liability provisions of section 170 apply, the licensee will hold the United States and the Commission harmless from any damages resulting from the use or possession of special nuclear material by the licensee."

Section 3

Section 11 of the Atomic Energy Act of 1954, as amended, is amended by adding thereto the following new subsections, and redesignating the other subsections accordingly :

"j. The term 'financial protection' means the ability to respond in damages for public liability and to meet the costs of investigating and defending claims and settling suits for such damages."

"n. The term 'licensed activity' means an activity licensed pursuant to this Act and covered by the provisions of section 170a."

"o. The term 'nuclear incident' means any occurrence within the United States causing bodily injury, sickness, disease, or death, or loss of or damage to property, or for loss of use of property, arising out of or resulting from the radioactive, toxic, explosive, or other hazardous properties of source, special nuclear, or by-product material."

"r. The term 'person indemnified' means the person with whom an indemnity agreement is executed and any other person who may be liable for public liability."

"u. The term 'public liability' means any legal liability arising out of or resulting from a nuclear incident, except claims under State or Federal Workmen's Compensation Acts of employees of persons indemnified who are employed at the site of and in connection with the activity where the nuclear incident occurs, and except for claims arising out of an act of war. 'Public liability' also includes damage to property of persons indemnified : *Provided*, That such property is covered under the terms of the financial protection required, except property which is located at the site of and used in connection with the activity where the nuclear incident occurs."

Section 4

The Atomic Energy Act of 1954, as amended, is amended by adding thereto a new section, with the appropriate amendment to the table of contents :

« i. Afin de protéger le public tout en favorisant le développement de l'industrie de l'énergie atomique, pour le bien-être général et la défense et la sécurité communes, les États-Unis pourront dégager des crédits destinés à compenser en partie les préjudices subis par le public à la suite d'incidents nucléaires, et ils pourront limiter la responsabilité des personnes susceptibles d'être tenues responsables de telles pertes. »

Article 2

Le paragraphe 8 de l'article 53, e, de l'*Atomic Energy Act* de 1954, amendé, est modifié comme suite :

« 8) excepté dans les cas où les dispositions de l'article 170 relatives aux garanties et aux limitations de responsabilité sont applicables, le titulaire d'une autorisation ne tiendra pas les États-Unis ni la Commission responsables des dommages résultant de l'emploi ou de la possession de matières nucléaires spéciales par ledit titulaire. »

Article 3

L'article 11 de l'*Atomic Energy Act* de 1954, amendé, est modifié par addition des paragraphes suivants, la désignation des autres paragraphes étant modifiée en conséquence :

« j. Par « garantie financière », il faut entendre l'engagement d'assumer la responsabilité des dommages et de faire face aux frais d'enquête, de défense et de paiement des dommages en cas d'action en dommages-intérêts. »

« n. Par « activité autorisée », il faut entendre une activité autorisée conformément à la présente loi et visée par les dispositions du paragraphe a de l'article 170. »

« o. Par « incident nucléaire », il faut entendre tout fait qui cause des blessures, une maladie, une épidémie ou la mort, ou qui entraîne la destruction de biens ou des dommages matériels ou une perte de jouissance, et qui découle ou résulte des propriétés radioactives, toxiques, explosives, ou autres propriétés dangereuses de la matière brute, de la matière nucléaire spéciale ou des sous-produits. »

« r. Par « personne mise hors de cause », il faut entendre la personne avec laquelle l'accord de garantie est passé et toute autre personne qui pourrait être tenue civilement responsable. »

« u. Par « responsabilité », il faut entendre toute responsabilité juridique découlant ou résultant d'un incident nucléaire, excepté : i) la responsabilité encourue, en vertu des lois fédérales ou des lois d'un État des États-Unis sur les accidents du travail, à l'égard du personnel employé par les personnes mises hors de cause sur le lieu de l'incident nucléaire et dont l'activité a un rapport avec celui-ci, et ii) la responsabilité découlant d'un acte de guerre. La responsabilité s'étend également aux dommages matériels subis par des personnes mises hors de cause, à condition que la garantie financière requise porte sur les biens endommagés, sauf en ce qui concerne les biens situés sur le lieu de l'incident nucléaire et dont l'utilisation a un rapport avec celui-ci. »

Article 4

L'*Atomic Energy Act* de 1954, amendé, est modifié par l'addition d'un nouvel article, la table des matières étant également modifiée en conséquence :

Section 170. Indemnification and Limitation of Liability

"a. Each license issued under section 103 or 104 and each construction permit issued under section 185 shall, and each license issued under section 53, 63, or 81 may, have as a condition of the license a requirement that the licensee have and maintain financial protection of such type and in such amounts as the Commission shall require in accordance with subsection 170*b.* to cover public liability claims. Whenever such financial protection is required, it shall be a further condition of the license that the licensee execute and maintain an indemnification agreement in accordance with subsection 170*c.* The Commission may require, as a further condition of issuing a license, that an applicant waive any immunity from public liability conferred by Federal or State law.

"b. The amount of financial protection required shall be the amount of liability insurance available from private sources, except that the Commission may establish a lesser amount on the basis of criteria set forth in writing, which it may revise from time to time, taking into consideration such factors as the following: (1) the cost and terms of private insurance, (2) the type, size, and location of the licensed activity and other factors pertaining to the hazard, and (3) the nature and purpose of the licensed activity: *Provided*, That for facilities designed for producing substantial amounts of electricity and having a rated capacity of 100,000 electrical kilowatts or more, the amount of financial protection required shall be the maximum amount available from private sources. Such financial protection may include private insurance, private contractual indemnities, self insurance, other proof of financial responsibility, or a combination of such measures.

"c. The Commission shall, with respect to licenses issued between August 30, 1954, and August 1, 1967, for which it requires financial protection, agree to indemnify and hold harmless the licensee and other persons indemnified, as their interest may appear, from public liability arising from nuclear incidents which is in excess of the level of financial protection required of the licensee. The aggregate indemnity for all persons indemnified in connection with each nuclear incident shall not exceed \$500,000,000 including the reasonable costs of investigating and settling claims and defending suits for damage. Such a contract of indemnification shall cover public liability arising out of or in connection with the licensed activity.

"d. In addition to any other authority the Commission may have, the Commission is authorized until August 1, 1967, to enter into agreements of indemnification with its contractors for the construction or operation of production or utilization facilities or other activities under contracts for the benefit of the United States involving activities under the risk of public liability for a substantial nuclear incident.

« Article 170. Garantie et limitation de responsabilité »

« a. La délivrance de toute autorisation accordée en vertu des articles 103 et 104 et la délivrance de tout permis de construire accordé en vertu de l'article 185 devront être subordonnées à l'obligation pour le bénéficiaire de disposer à tout moment d'une garantie financière destinée à couvrir sa responsabilité civile, et dont la nature et le montant seront déterminés par la Commission conformément au paragraphe b de l'article 170; la délivrance des autorisations accordées en vertu des articles 53, 63 ou 81 pourra être subordonnée à cette même obligation. Toutes les fois que cette garantie financière sera exigée, la délivrance de l'autorisation sera en outre subordonnée à l'obligation pour l'intéressé de souscrire et maintenir un accord de garantie conformément au paragraphe c de l'article 170. La Commission pourra subordonner la délivrance d'une autorisation à l'obligation, pour celui qui la sollicite, de renoncer à toute exonération de responsabilité dont il aurait pu se prévaloir en vertu d'une loi fédérale ou de la loi d'un État.

« b. Le montant de la garantie financière exigée correspondra au montant de la garantie qui peut être obtenue auprès des compagnies d'assurances privées, mais la Commission pourra fixer ce chiffre à un montant inférieur, en se fondant sur des critères qui seront définis par écrit et qu'elle pourra modifier de temps à autre, en tenant compte des facteurs suivants : 1) le montant des primes perçues par les compagnies d'assurances privées et les conditions exigées par celles-ci, 2) le type, l'importance et le lieu de l'activité autorisée, et les autres éléments du risque créé, et 3) la nature et le but de l'activité autorisée, *sous la réserve* que, dans le cas des installations conçues pour assurer une production importante d'énergie électrique et dont la puissance nominale est égale ou supérieure à 100 000 kilowatts, le montant de la garantie financière exigée correspondra au montant maximum de la garantie qui peut être obtenue auprès des compagnies d'assurances privées. Cette garantie financière pourra être obtenue sous la forme d'une assurance privée, d'une garantie contractuelle privée, d'une assurance à soi-même, ou de tout autre instrument établissant la responsabilité financière; on pourra également recourir simultanément à ces différentes formes de garantie.

« c. En ce qui concerne les autorisations délivrées entre le 30 août 1954 et le 1^{er} août 1967 et assorties d'une exigence de garantie financière, la Commission consent, lorsque le cas se présentera, à garantir les titulaires de ces autorisations et toute personne mise hors de cause contre les effets de la responsabilité civile mise en jeu à la suite d'un incident nucléaire, pour le montant en sus de la valeur de la garantie financière exigée du titulaire de l'autorisation. Le montant global des garanties accordées à toutes les personnes mises hors de cause, y compris les frais raisonnables encourus d'enquêtes, de règlement des créances et de défense en cas d'action en dommages-intérêts, ne devra pas dépasser 500 millions de dollars pour un seul et même incident nucléaire. Ces contrats de garantie couvriront la responsabilité découlant directement ou indirectement de l'activité autorisée.

« d. Outre les autres pouvoirs qui lui sont conférés, la Commission est autorisée, jusqu'au 1^{er} août 1967, à conclure des accords de garantie avec les entrepreneurs dont elle utilise les services pour la construction ou le fonctionnement des moyens de production et d'exploitation, ou pour d'autres activités engagées en application d'un contrat et dans l'intérêt des États-Unis, qui créent un risque d'incident nu-

In such agreements of indemnification the Commission may require its contractor to provide and maintain financial protection of such a type and in such amounts as the Commission shall determine to be appropriate to cover public liability arising out of or in connection with the contractual activity, and shall indemnify the persons indemnified against such claims above the amount of the financial protection required in the amount of \$500,000,000 including the reasonable costs of investigating and settling claims and defending suits for damage in the aggregate for all persons indemnified in connection with such contract and for each nuclear incident. The provisions of this subsection may be applicable to lump sum as well as cost type contracts and to contracts and projects financed in whole or in part by the Commission.

“e. The aggregate liability for a single nuclear incident of persons indemnified, including the reasonable costs of investigating and settling claims and defending suits for damage, shall not exceed the sum of \$500,000,000 together with the amount of financial protection required of the licensee or contractor. The Commission or any person indemnified may apply to the appropriate district court of the United States having venue in bankruptcy matters over the location of the nuclear incident, and upon a showing that the public liability from a single nuclear incident will probably exceed the limit of liability imposed by this section, shall be entitled to such orders as may be appropriate for enforcement of the provisions of this section, including an order limiting the liability for the persons indemnified, orders staying the payment of claims and the execution of court judgments, orders apportioning the payments to be made to claimants, orders permitting partial payments to be made before final determination of the total claims, and an order setting aside a part of the funds available for possible latent injuries not discovered until a later time.

“f. The Commission is authorized to collect a fee from all persons with whom an indemnification agreement is executed under this section. This fee shall be \$30 per year per thousand kilowatts of thermal energy capacity for facilities licensed under section 103. For facilities licensed under section 104, and for construction permits under section 185, the Commission is authorized to reduce the fee set forth above. The Commission shall establish criteria in writing for determination of the fee for facilities licensed under section 104, taking into consideration such factors as (1) the type, size, and location of facility involved, and other factors pertaining to the hazard, and (2) the nature and purpose of the facility. For other licenses, the Commission shall collect such nominal fees as it deems appropriate. No fee under this subsection shall be less than \$100 per year.

“g. In administering the provisions of this section, the Commission shall use, to the maximum extent practicable, the facilities and services of private insurance organizations, and the Commission may contract to pay a reasonable compensation for such services. Any contract made under the provisions of this subsection may

cléaire grave pouvant mettre en jeu la responsabilité civile de leurs auteurs. Au titre de ces accords de garantie, la Commission pourra obliger lesdits entrepreneurs à s'assurer en permanence une garantie financière dont la Commission déterminera la nature et le montant de façon à couvrir la responsabilité civile mise en jeu directement ou indirectement par leur activité contractuelle, et elle se portera elle-même garante pour les personnes qui se seront assurées une telle garantie, pour le montant excédant la valeur de ladite garantie, jusqu'à concurrence de 500 millions de dollars y compris les frais raisonnables d'enquête, de règlement des créances et de défense encourus à l'occasion d'une action en dommages-intérêts par l'ensemble des personnes mises hors de cause en vertu d'un tel contrat, pour un seul incident nucléaire. Les dispositions du présent paragraphe sont applicables tant aux contrats à forfait qu'aux contrats comprenant un devis détaillé, et aux projets et contrats financés en totalité ou en partie par la Commission.

« e. Le montant global de la responsabilité découlant d'un seul incident nucléaire à l'égard des personnes mises hors de cause, y compris les frais raisonnables d'enquêtes, de règlement des créances et de défense en cas d'action en dommages-intérêts, sera limité à 500 millions de dollars, ce total comprenant le montant de la garantie financière exigée du titulaire de l'autorisation ou de l'entrepreneur. La Commission ou toute personne mise hors de cause pourra s'adresser au tribunal américain compétent en matière de faillite dont la juridiction s'étend au lieu de l'incident nucléaire, et, lorsqu'elle aura démontré que la responsabilité découlant d'un seul incident nucléaire dépassera probablement la limite de responsabilité fixée dans le présent article, elle aura faculté d'obtenir du tribunal toutes décisions visant à assurer l'application des dispositions du présent article, y compris la limitation de la responsabilité des personnes mises hors de cause, la suspension du paiement des créances et de l'exécution des jugements, la fixation du montant des paiements à faire aux demandeurs, l'autorisation d'effectuer des paiements partiels avant que le montant total ne soit définitivement fixé, et la mise en réserve des fonds disponibles pour l'indemnisation éventuelle des blessures latentes dont l'existence pourrait se manifester ultérieurement.

« f. La Commission est autorisée à percevoir un droit auprès de toutes les personnes avec lesquelles un accord de garantie a été passé en vertu du présent article. Ce droit est fixé à 30 dollars par an et par millier de kilowatts de puissance thermique pour les installations autorisées en vertu de l'article 103. La Commission est autorisée à réduire ce montant, en ce qui concerne les installations autorisées en vertu de l'article 104 et les permis de construire accordés en vertu de l'article 185. La Commission définira par écrit les critères retenus pour fixer le montant des droits frappant les installations autorisées en vertu de l'article 104, et tiendra compte à cet effet de certains facteurs, comme 1) le type, les dimensions et le lieu de ces installations, et les autres éléments du risque créé, et 2) la nature et le but de ces installations. Pour les autres autorisations, la Commission percevra les montants nominaux qu'elle jugera appropriés. Les droits perçus en application du présent paragraphe ne pourront être inférieurs à 100 dollars par an.

« g. La Commission utilisera dans toute la mesure possible, pour l'exécution des dispositions du présent article, les services et les facilités offerts par les compagnies d'assurances privées, et elle pourra s'engager par contrat à verser une indemnité raisonnable en échange de ces services. Tout contrat conclu en application

be made without regard to the provisions of section 3709 of the Revised Statutes, as amended, upon a showing by the Commission that advertising is not reasonably practicable and advance payments may be made.

“h. The agreement of indemnification may contain such terms as the Commission deems appropriate to carry out the purposes of this section. Such agreement shall provide that, when the Commission makes a determination that the United States will probably be required to make indemnity payments under this section, the Commission shall collaborate with any person indemnified and may approve the payment of any claim under the agreement of indemnification, appear through the Attorney General on behalf of the person indemnified, take charge of such action, and settle or defend any such action. The Commission shall have final authority on behalf of the United States to settle or approve the settlement of any such claim on a fair and reasonable basis with due regard for the purposes of this Act. Such settlement may include reasonable expenses in connection with the claim incurred by the person indemnified.

“i. After any nuclear incident which will probably require payments by the United States under this section, the Commission shall make a survey of the causes and extent of damage which shall forthwith be reported to the Joint Committee, and, except as forbidden by the provisions of chapter 12 of this Act or any other law or Executive order, all final findings shall be made available to the public, to the parties involved and to the courts. The Commission shall report to the Joint Committee by April 1, 1958, and every year thereafter on the operations under this section.

“j. In administering the provisions of this section, the Commission may make contracts in advance of appropriations and incur obligations without regard to section 3679 of the Revised statutes, as amended.

Section 5

The Atomic Energy Act of 1954, as amended, is amended by adding thereto a new section, making the appropriate amendment to the table of contents, as follows :

Section 29. *Advisory Committee on Reactor Safeguards*

“There is hereby established an Advisory Committee on Reactor Safeguards consisting of a maximum of fifteen members appointed by the Commission for terms of four years each. The Committee shall review safety studies and facility license applications referred to it and shall make reports thereon, shall advise the Commission with regard to the hazards of proposed or existing reactor facilities and the adequacy of proposed reactor safety standards, and shall perform such other duties as the Commission may request. One member shall be designated by the Committee as its Chairman. The members of the Committee shall receive a per diem compensation for each day spent in meetings or conferences, or other work of the

des dispositions du présent paragraphe pourra être établi sans tenir compte des dispositions de l'article 3709 du *Revised Statutes* amendé, à condition que la Commission démontre qu'il n'est raisonnablement pas possible de procéder par voie de publicité, et des avances peuvent être versées.

« *h.* La Commission pourra assortir les accords de garantie de toutes clauses qu'elle jugera appropriées pour permettre l'exécution des dispositions du présent article. Ces accords devront contenir des dispositions en vertu desquelles, lorsque la Commission estimera que les États-Unis seront probablement tenus de verser des indemnités en application du présent article, la Commission coopérera avec toute personne mise hors de cause et pourra approuver le paiement de toute créance découlant de l'accord de garantie; elle pourra se faire représenter par l'*Attorney General* pour le compte de la personne mise hors de cause, prendre l'affaire en charge, la régler ou s'occuper de la défense. La Commission, agissant au nom des États-Unis, aura entière compétence pour exécuter ou approuver tout arrangement équitable et raisonnable conclu à la suite d'une réclamation, eu égard aux fins de la présente loi. Ces arrangements pourront porter également sur les frais raisonnables encourus, à l'occasion de la réclamation, par la personne mise hors de cause.

« *i.* Après tout incident nucléaire qui risque d'entraîner pour les États-Unis l'obligation de verser des indemnités, conformément au présent article, la Commission fera une enquête sur les causes et l'étendue du dommage, et adressera immédiatement au Comité mixte un rapport à ce sujet dont toutes les conclusions seront rendues publiques et seront communiquées aux Parties et aux tribunaux, sauf dans les cas d'interdiction prévus au chapitre 12 de la présente loi, ou de toute autre loi ou décret-loi. La Commission fera rapport au Comité mixte, avant le 1^{er} avril 1958, sur l'application des dispositions du présent article et lui adressera par la suite un rapport chaque année.

« *j.* Dans le cadre de l'exécution des dispositions du présent Article, la Commission pourra conclure des contrats antérieurement aux ouvertures de crédit et prendre des engagements sans tenir compte de l'article 3679 du *Revised Statutes* amendé.

Article 5

L'*Atomic Energy Act* de 1954 amendé, est modifié à nouveau par l'addition d'un nouvel article rédigé comme suit, la table des matières étant également modifiée en conséquence :

« Article 29. Comité consultatif pour le contrôle de sécurité des réacteurs

« En vertu du présent article, un Comité consultatif pour le contrôle de sécurité des réacteurs est créé; il comprendra un maximum de 15 membres qui seront nommés chacun par la Commission pour une durée de quatre ans. Le Comité examinera les études de sécurité et les demandes d'autorisation pour la mise en place d'installations qui lui seront soumises, et fera rapport à ce sujet, il donnera des avis à la Commission en ce qui concerne les risques créés par la présence des réacteurs existants ou dont l'installation est proposée, et l'efficacité des normes de sécurité proposées pour les réacteurs, et exercera toutes fonctions que la Commission pourra lui assigner. Le Comité désignera parmi ses membres celui qui fera fonctions de

Committee, and all members shall receive their necessary traveling or other expenses while engaged in the work of the Committee. The provisions of section 163 shall be applicable to the Committee."

Section 6

Section 182 of the Atomic Energy Act of 1954, as amended, is amended by redesignating subsection *b.* as subsection *c.* and subsection *c.* as subsection *d.*, and by inserting the following subsection as a new subsection *b.* immediately after subsection *a.* :

"*b.* The Advisory Committee on Reactor Safeguards shall review each application under section 103 or 104*b.* for a license for a facility, any application under section 104*c.* for a testing facility, and any application under section 104 *a.* or *c.* specifically referred to it by the Commission, and shall submit a report thereon, which shall be made part of the record of the application and available to the public, except to the extent that security classification prevents disclosure."

Section 7

Section 189*a.* of the Atomic Energy Act of 1954, as amended, is amended by adding the following sentence at the end thereof: "The Commission shall hold a hearing after thirty days notice and publication once in the Federal Register on each application under section 103 or 104*b.* for a license for a facility, and on any application under section 104*c.* for a license for a testing facility."

Approved September 2, 1957.

A N N E X B

Public Law 85-602. 85th Congress, S. 4165. August 8, 1958

AN ACT TO AMEND THE ATOMIC ENERGY ACT OF 1954, AS AMENDED

Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That section 11 *o.* of the Atomic Energy Act of 1954, as amended, is amended by substituting a colon for the period at the end thereof and adding the following: *Provided, however,* That as the term is used in subsection 170 *l.*, it shall mean any such occurrence outside of the United States rather than within the United States."

Président. Les membres du Comité percevront une indemnité journalière pour chaque journée consacrée à des réunions et conférences, ou à d'autres travaux dont sera chargé le Comité, et seront tous défrayés de leurs frais de voyage et autres dépenses encourues à l'occasion des travaux du Comité. Les dispositions de l'article 163 sont applicables au Comité. »

Article 6

L'article 182 de l'*Atomic Energy Act* de 1954, amendé, est à nouveau modifié, le paragraphe *b* devenant le paragraphe *c* le paragraphe *c* devenant le paragraphe *d*, et le paragraphe ci-dessous devenant le nouveau paragraphe *b* qui sera inséré immédiatement à la suite du paragraphe *a* :

« *b*. Le Comité consultatif pour le contrôle de sécurité des réacteurs examinera toutes les demandes d'autorisation faites en vertu de l'article 103 ou du paragraphe *b*, de l'article 104 en vue de la mise en place des installations, toutes les demandes d'autorisation faites en vertu du paragraphe *c* de l'article 104 pour la mise en place des installations destinées à des essais, et toutes les demandes faites en vertu des paragraphes *a* et *c* de l'article 104 qui auront été renvoyées devant lui par la Commission, et fera rapport à celle-ci à ce sujet; le rapport en question sera joint au dossier de la demande et mis à la disposition du public, sauf si les règles de sécurité l'interdisent. »

Article 7

Le paragraphe *a* de l'article 189 de l'*Atomic Energy Act* de 1954 amendé est modifié, la phrase suivante étant ajoutée en fin de paragraphe : « Après un préavis de 30 jours et une seule publication dans le registre fédéral, la Commission tiendra une audition pour chaque demande d'autorisation faite en vertu de l'article 103 et du paragraphe *b* de l'article 104 en vue de la mise en place d'une installation, et pour toute demande d'autorisation faite en vertu du paragraphe *c* de l'article 104, en vue de la mise en place d'une installation destinée à des essais. »

Approuvé le 2 septembre 1957.

A N N E X E B

Public Law 85-602. 85^e Congrès, S. 4165. 8 août 1958

LOI MODIFIANT LA LOI DE 1954 SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE (« ATOMIC ENERGY ACT »)
AMENDÉE

Le Sénat et la Chambre des représentants des États-Unis d'Amérique, réunis en Congrès, décrètent que le paragraphe *o* de l'article 11 de l'*Atomic Energy Act* de 1954, amendé, est modifié de la façon suivante : le point final sera remplacé par une virgule et on ajoutera ce qui suit : « Sous réserve que cette expression, au sens où elle est employée au paragraphe *l* de l'article 170, désigne tout fait de cette nature se produisant en dehors plutôt qu'à l'intérieur des États-Unis. »

Section 2

Section 170 of the Atomic Energy Act of 1954, as amended, is amended by adding at the end thereof the following new subsections :

"7. The Commission is authorized until August 1, 1967, to enter into an agreement of indemnification with any person engaged in the design, development, construction, operation, repair, and maintenance or use of the nuclear-powered ship authorized by section 716 of the Merchant Marine Act, 1936, and designated the 'nuclear ship *Savannah*'. In any such agreement of indemnification the Commission may require such person to provide and maintain financial protection of such a type and in such amounts as the Commission shall determine to be appropriate to cover public liability arising from a nuclear incident in connection with such design, development, construction, operation, repair, maintenance or use and shall indemnify the person indemnified against such claims above the amount of the financial protection required, in the maximum amount provided by subsection *e*, including the reasonable costs of investigating and settling claims and defending suits for damage."

Section 170*e*. of the Atomic Energy act of 1954, as amended, is amended by deleting the second sentence thereof and inserting in lieu thereof the following : "The Commission or any person indemnified may apply to the appropriate district court of the United States having venue in bankruptcy matters over the location of the nuclear incident, except that in the case of nuclear incidents caused by ships of the United States outside of the United States, the Commission or any person indemnified may apply to the appropriate district court of the United States having venue in bankruptcy matters over the location of the principal place of business of the shipping company owning or operating the ship, and upon a showing that the public liability from a single nuclear incident will probably exceed the limit of liability imposed by this section, shall be entitled to such orders as may be appropriate for enforcement of the provisions of this section, including an order limiting the liability of the persons indemnified, orders staying the payment of claims and the execution of court judgments, orders apportioning the payments to be made to claimants, orders permitting partial payments to be made before final determination of the total claims, and an order setting aside a part of the funds available for possible latent injuries not discovered until a later time."

Approved August 8, 1958.

Article 2

L'article 170 de l'*Atomic Energy Act* de 1954, amendé, est modifié par addition, en fin d'article, des nouveaux paragraphes suivants :

« *l.* La Commission est autorisée, jusqu'au 1^{er} août 1967, à conclure un accord de garantie avec toute personne chargée de l'étude, de la mise au point, de la construction, de l'exploitation, de la réparation, de l'entretien ou de l'utilisation du navire à propulsion nucléaire, autorisé en vertu de l'article 716 du *Merchant Marine Act* de 1936, et désigné sous le nom de « navire nucléaire *Savannah* ». Au titre de ces accords de garantie, la Commission pourra exiger de ces personnes qu'elles assurent une garantie financière dont la nature et le montant seront déterminés par la Commission de façon à couvrir la responsabilité découlant d'un incident nucléaire survenu à l'occasion de l'étude, de la mise au point, de la construction, de l'exploitation, de la réparation, de l'entretien ou de l'utilisation du navire, et elle se portera garante pour la personne titulaire d'une telle garantie pour les montants en sus de la valeur de cette garantie, dans la limite du maximum prévu au paragraphe *e* ci-dessus, maximum comprenant les frais raisonnables d'enquête, de règlement des créances et de défense encourus à l'occasion d'une action en dommages-intérêts ».

Le paragraphe *e* de l'article 170 de l'*Atomic Energy Act* de 1954 amendé est modifié, la seconde phrase étant remplacée par ce qui suit : « La Commission ou toute personne mise hors de cause pourra s'adresser au tribunal américain compétent en matière de faillite dont la juridiction s'étend au lieu de l'incident nucléaire, sous réserve que, dans le cas d'incidents nucléaires causés par des navires américains en dehors des États-Unis, la Commission ou toute personne mise hors de cause pourra s'adresser au tribunal américain compétent en matière de faillite au lieu de l'établissement principal de la compagnie de navigation propriétaire du navire ou exploitant celui-ci, et lorsqu'elle aura démontré que la responsabilité découlant d'un incident nucléaire dépassera probablement la limite de responsabilité fixée dans le présent article, elle aura faculté d'obtenir auprès dudit Tribunal toutes décisions visant à assurer l'application des dispositions du présent article, y compris la limitation de la responsabilité des personnes mises hors de cause, la suspension du paiement des créances et de l'exécution des jugements, la fixation du montant des paiements à faire aux demandeurs, l'autorisation d'effectuer des paiements partiels avant que le montant total ne soit définitivement fixé, et la mise en réserve des fonds disponibles pour l'indemnisation éventuelle des blessures latentes dont l'existence pourrait se manifester ultérieurement. »

Approuvé le 8 août 1958.

No. 7717

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

**Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery,
adopted by the General Conference of the International
Labour Organisation at its forty-seventh session, Ge-
neva, 25 June 1963**

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 26 April 1965.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

**Convention (n° 119) concernant la protection des machines,
adoptée par la Conférence générale de l'Organisation
internationale du Travail à sa quarante-septième ses-
sion, Genève, 25 juin 1963**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 26 avril 1965.

No. 7717. CONVENTION (No. 119)¹ CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-seventh Session on 5 June 1963, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the prohibition of the sale, hire and use of inadequately guarded machinery, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-three the following Convention, which may be cited as the Guarding of Machinery Convention, 1963 :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. All power-driven machinery, new or second-hand, shall be considered as machinery for the purpose of the application of this Convention.

2. The competent authority in each country shall determine whether and how far machinery, new or second-hand, operated by manual power presents a risk of injury to the worker and shall be considered as machinery for the purpose of the application of this Convention. Such decisions shall be taken after consul-

¹ In accordance with article 19, the Convention came into force on 21 April 1965, twelve months after the date on which the ratification of two Members of the International Labour Organisation had been registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered. The ratifications of the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

Guatemala	26 February	1964	Kuwait	23 November	1964
Sierra Leone	21 April	1964	Niger	23 November	1964
Jordan	4 May	1964	Sweden	29 December	1964
Madagascar	1 June	1964	Dominican Republic	9 March	1965
Central African Republic	9 June	1964	Ghana	18 March	1965
Congo (Brazzaville)	23 November	1964	Cyprus	29 March	1965

N° 7717. CONVENTION (N° 119)¹ CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 5 juin 1963, en sa quarante-septième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'interdiction de la vente, de la location et de l'utilisation des machines dépourvues de dispositifs de protection appropriés, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent soixante-trois, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la protection des machines, 1963 :

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. Toutes les machines, neuves ou d'occasion, mues par une force autre que la force humaine sont considérées comme des machines aux fins de l'application de la présente convention.

2. L'autorité compétente dans chaque pays déterminera si et dans quelle mesure des machines, neuves ou d'occasion, mues par la force humaine présentent des dangers pour l'intégrité physique des travailleurs et doivent être considérées comme des machines aux fins d'application de la présente convention. Ces

¹ Conformément à l'article 19, la Convention est entrée en vigueur le 21 avril 1965, douze mois après que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail eurent été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail. Par la suite, la Convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date d'enregistrement de sa ratification. Les ratifications des États suivants ont été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées :

Guatemala	26 février	1964	Koweït	23 novembre	1964
Sierra Leone	21 avril	1964	Niger	23 novembre	1964
Jordanie	4 mai	1964	Suède	29 décembre	1964
Madagascar	1 ^{er} juin	1964	République Dominicaine	9 mars	1965
République centrafricaine	9 juin	1964	Ghana	18 mars	1965
Congo (Brazzaville) . . .	23 novembre	1964	Chypre	29 mars	1965

tation with the most representative organisations of employers and workers concerned. The initiative for such consultation can be taken by any such organisation.

3. The provisions of this Convention—

- (a) apply to road and rail vehicles during locomotion only in relation to the safety of the operator or operators;
- (b) apply to mobile agricultural machinery only in relation to the safety of workers employed in connection with such machinery.

PART II

SALE, HIRE, TRANSFER IN ANY OTHER MANNER AND EXHIBITION

Article 2

1. The sale and hire of machinery of which the dangerous parts specified in paragraphs 3 and 4 of this Article are without appropriate guards shall be prohibited by national laws or regulations or prevented by other equally effective measures.

2. The transfer in any other manner and exhibition of machinery of which the dangerous parts specified in paragraphs 3 and 4 of this Article are without appropriate guards shall, to such extent as the competent authority may determine, be prohibited by national laws or regulations or prevented by other equally effective measures: Provided that during the exhibition of machinery the temporary removal of the guards in order to demonstrate the machinery shall not be deemed to be an infringement of this provision as long as appropriate precautions to prevent danger to persons are taken.

3. All set-screws, bolts and keys, and, to the extent prescribed by the competent authority, other projecting parts of any moving part of machinery also liable to present danger to any person coming into contact with them when they are in motion, shall be so designed, sunk or protected as to prevent such danger.

4. All flywheels, gearing, cone and cylinder friction drives, cams, pulleys, belts, chains, pinions, worm gears, crank arms and slide blocks, and, to the extent prescribed by the competent authority, shafting (including the journal ends) and other transmission machinery also liable to present danger to any person coming into contact with them when they are in motion, shall be so designed or protected as to prevent such danger. Controls also shall be so designed or protected as to prevent danger.

décisions seront prises après consultation des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées. L'initiative de la consultation peut être prise par l'une quelconque de ces organisations.

3. Les dispositions de la présente convention :

- a) ne s'appliquent aux véhicules routiers ou se déplaçant sur rails, lorsqu'ils sont en mouvement, que dans la mesure où la sécurité du personnel de conduite est en cause;
- b) ne s'appliquent aux machines agricoles mobiles que dans la mesure où la sécurité des travailleurs dont l'emploi est en rapport avec ces machines est en cause.

PARTIE II

VENTE, LOCATION, CESSION À TOUT AUTRE TITRE ET EXPOSITION

Article 2

1. La vente et la location de machines dont les éléments dangereux, spécifiés aux paragraphes 3 et 4 du présent article, sont dépourvus de dispositifs de protection appropriés, doivent être interdites par la législation nationale ou empêchées par d'autres mesures tout aussi efficaces.

2. La cession à tout autre titre et l'exposition de machines dont les éléments dangereux, spécifiés aux paragraphes 3 et 4 du présent article, sont dépourvus de dispositifs de protection appropriés, doivent, dans la mesure déterminée par l'autorité compétente, être interdites par la législation nationale ou empêchées par d'autres mesures tout aussi efficaces. Toutefois, l'enlèvement provisoire, pendant l'exposition d'une machine, des dispositifs de protection, aux fins de démonstration, ne sera pas considéré comme une infraction à la présente disposition, à condition que les précautions appropriées soient prises pour protéger les personnes contre tout risque.

3. Tous les boulons, vis d'arrêt et clavettes, ainsi que telles autres pièces, formant saillie sur les parties mobiles des machines, qui seraient susceptibles également de présenter des dangers pour les personnes entrant en contact avec ces pièces — lorsque celles-ci sont en mouvement — et qui seraient désignées par l'autorité compétente, doivent être conçus, noyés ou protégés de façon à prévenir ces dangers.

4. Tous les volants, engrenages, cônes ou cylindres de friction, cames, poulies, courroies, chaînes, pignons, vis sans fin, bielles et coulisseaux, ainsi que les arbres (y compris leurs extrémités) et autres organes de transmission qui seraient susceptibles également de présenter des dangers pour les personnes entrant en contact avec ces éléments — lorsque ceux-ci sont en mouvement — et qui seraient désignés par l'autorité compétente, doivent être conçus ou protégés de façon à prévenir ces dangers. Les commandes des machines doivent être conçues ou protégées de façon à prévenir tout danger.

Article 3

1. The provisions of Article 2 do not apply to machinery or dangerous parts thereof specified in that Article which—

- (a) are, by virtue of their construction, as safe as if they were guarded by appropriate safety devices; or
- (b) are intended to be so installed or placed that, by virtue of their installation or position, they are as safe as if they were guarded by appropriate safety devices.

2. The prohibition of the sale, hire, transfer in any other manner or exhibition of machinery provided for in paragraphs 1 and 2 of Article 2 does not apply to machinery by reason only of the machinery being so designed that the requirements of paragraphs 3 and 4 of that Article are not fully complied with during maintenance, lubrication, setting-up and adjustment, if such operations can be carried out in conformity with accepted standards of safety.

3. The provisions of Article 2 do not prohibit the sale or transfer in any other manner of machinery for storage, scrapping or reconditioning, but such machinery shall not be sold, hired, transferred in any other manner or exhibited after storage or reconditioning unless protected in conformity with the said provisions.

Article 4

The obligation to ensure compliance with the provisions of Article 2 shall rest on the vendor, the person letting out on hire or transferring the machinery in any other manner, or the exhibitor and, where appropriate under national laws or regulations, on their respective agents. This obligation shall rest on the manufacturer when he sells machinery, lets it out on hire, transfers it in any other manner or exhibits it.

Article 5

1. Any Member may provide for a temporary exemption from the provisions of Article 2.

2. The duration of such temporary exemption, which shall in no case exceed three years from the coming into force of the Convention for the Member concerned, and any other conditions relating thereto, shall be prescribed by national laws or regulations or determined by other equally effective measures.

3. In the application of this Article the competent authority shall consult the most representative organisations of employers and workers concerned and, as appropriate, manufacturers' organisations.

Article 3

1. Les dispositions de l'article 2 ne s'appliquent pas aux machines ou à leurs éléments dangereux spécifiés audit article qui :

- a) offrent, du fait de leur construction, une sécurité identique à celle que présenteraient des dispositifs de protection appropriés;
- b) sont destinés à être installés ou placés de manière que, du fait de leur installation ou de leur emplacement, ils offrent une sécurité identique à celle que présenteraient des dispositifs de protection appropriés.

2. Des machines construites de telle façon que les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 de l'article 2 ne seraient pas pleinement remplies pendant les opérations d'entretien, de graissage, de changement des parties travaillantes et de réglage — à condition toutefois que ces opérations puissent être effectuées conformément aux normes usuelles de sécurité — ne seront pas, de ce simple fait, visées par l'interdiction de vente, de location, de cession à tout autre titre ou d'exposition, prévue aux paragraphes 1 et 2 dudit article.

3. Les dispositions de l'article 2 ne font pas obstacle à la vente ni à la cession à tout autre titre de machines pour les entreposer, les mettre au rebut ou les remettre en état. Toutefois, ces machines ne doivent pas être vendues, louées, cédées à tout autre titre ou exposées, après leur entreposage ou leur remise en état, à moins qu'elles ne remplissent les conditions prévues à l'article 2.

Article 4

L'obligation d'appliquer les dispositions de l'article 2 doit incomber au vendeur, au loueur, à la personne qui cède la machine à tout autre titre ou à l'exposant, ainsi que, dans les cas appropriés, conformément à la législation nationale, à leurs mandataires respectifs. Le fabricant qui vend, loue, cède à tout autre titre ou expose des machines aura la même obligation.

Article 5

1. Tout Membre peut prévoir une dérogation temporaire aux dispositions de l'article 2.

2. Les conditions et la durée de cette dérogation temporaire, qui ne peut dépasser trois ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention pour le Membre intéressé, doivent être déterminées par la législation nationale ou par d'autres mesures tout aussi efficaces.

3. Aux fins de l'application du présent article, l'autorité compétente doit consulter les organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées, ainsi que, le cas échéant, les organisations de fabricants.

PART III

USE

Article 6

1. The use of machinery any dangerous part of which, including the point of operation, is without appropriate guards shall be prohibited by national laws or regulations or prevented by other equally effective measures : Provided that where this prohibition cannot fully apply without preventing the use of the machinery it shall apply to the extent that the use of the machinery permits.

2. Machinery shall be so guarded as to ensure that national regulations and standards of occupational safety and hygiene are not infringed.

Article 7

The obligation to ensure compliance with the provisions of Article 6 shall rest on the employer.

Article 8

1. The provisions of Article 6 do not apply to machinery or parts thereof which, by virtue of their construction, installation or position, are as safe as if they were guarded by appropriate safety devices.

2. The provisions of Article 6 and Article 11 do not prevent the maintenance, lubrication, setting-up or adjustment of machinery or parts thereof carried out in conformity with accepted standards of safety.

Article 9

1. Any Member may provide for a temporary exemption from the provisions of Article 6.

2. The duration of such temporary exemption, which shall in no case exceed three years from the coming into force of the Convention for the Member concerned, and any other conditions relating thereto, shall be prescribed by national laws or regulations or determined by other equally effective measures.

3. In the application of this Article the competent authority shall consult the most representative organisations of employers and workers concerned.

Article 10

1. The employer shall take steps to bring national laws or regulations relating to the guarding of machinery to the notice of workers and shall instruct them, as

PARTIE III

UTILISATION

Article 6

1. L'utilisation de machines dont l'un quelconque des éléments dangereux, y compris les parties travaillantes (zone d'opération), est dépourvu de dispositifs de protection appropriés, doit être interdite par la législation nationale ou empêchée par d'autres mesures tout aussi efficaces. Toutefois, lorsque cette interdiction ne peut être pleinement respectée sans empêcher l'utilisation de la machine, elle doit néanmoins s'appliquer dans toute la mesure où cette utilisation le permet.

2. Les machines doivent être protégées de façon que la réglementation et les normes nationales de sécurité et d'hygiène du travail soient respectées.

Article 7

L'obligation d'appliquer les dispositions de l'article 6 doit incomber à l'employeur.

Article 8

1. Les dispositions de l'article 6 ne s'appliquent pas aux machines ou aux éléments de machines qui, du fait de leur construction, de leur installation ou de leur emplacement, offrent une sécurité identique à celle que présenteraient des dispositifs de protection appropriés.

2. Les dispositions de l'article 6 et de l'article 11 ne font pas obstacle aux opérations d'entretien, de graissage, de changement des parties travaillantes ou de réglage des machines ou éléments de machines, effectuées conformément aux normes usuelles de sécurité.

Article 9

1. Tout Membre peut prévoir une dérogation temporaire aux dispositions de l'article 6.

2. Les conditions et la durée de cette dérogation temporaire, qui ne peut dépasser trois ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention pour le Membre intéressé, doivent être déterminées par la législation nationale ou par d'autres mesures tout aussi efficaces.

3. Aux fins de l'application du présent article, l'autorité compétente doit consulter les organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés.

Article 10

1. L'employeur doit prendre des mesures pour mettre les travailleurs au courant de la législation nationale concernant la protection des machines et doit

and where appropriate, regarding the dangers arising and the precautions to be observed in the use of machinery.

2. The employer shall establish and maintain such environmental conditions as not to endanger workers employed on machinery covered by this Convention.

Article 11

1. No worker shall use any machinery without the guards provided being in position, nor shall any worker be required to use any machinery without the guards provided being in position.

2. No worker using machinery shall make inoperative the guards provided, nor shall such guards be made inoperative on any machinery to be used by any worker.

Article 12

The ratification of this Convention shall not affect the rights of workers under national social security or social insurance legislation.

Article 13

The provisions of this Part of this Convention relating to the obligations of employers and workers shall, if and in so far as the competent authority so determines, apply to self-employed workers.

Article 14

The term "employer" for the purpose of this Part of this Convention includes, where appropriate under national laws or regulations, a prescribed agent of the employer.

PART IV

MEASURES OF APPLICATION

Article 15

1. All necessary measures, including the provision of appropriate penalties, shall be taken to ensure the effective enforcement of the provisions of this Convention.

2. Each Member which ratifies this Convention undertakes to provide appropriate inspection services for the purpose of supervising the application of the provisions of the Convention, or to satisfy itself that appropriate inspection is carried out.

les informer, de manière appropriée, des dangers résultant de l'utilisation des machines, ainsi que des précautions à prendre.

2. L'employeur doit établir et maintenir des conditions d'ambiance telles que les travailleurs affectés aux machines visées par la présente convention ne courent aucun danger.

Article 11

1. Aucun travailleur ne doit utiliser une machine sans que les dispositifs de protection dont elle est pourvue soient en place. Il ne pourra être demandé à aucun travailleur d'utiliser une machine sans que les dispositifs de protection dont elle est pourvue soient en place.

2. Aucun travailleur ne doit rendre inopérants les dispositifs de protection dont est pourvue la machine qu'il utilise. Les dispositifs de protection dont est pourvue une machine destinée à être utilisée par un travailleur ne doivent pas être rendus inopérants.

Article 12

La ratification de la présente convention n'affectera pas les droits qui découlent pour les travailleurs des législations nationales de sécurité sociale ou d'assurances sociales.

Article 13

Les dispositions de la présente partie de la convention qui ont trait aux obligations des employeurs et des travailleurs s'appliquent, si l'autorité compétente en décide ainsi et dans la mesure fixée par elle, aux travailleurs indépendants.

Article 14

Aux fins de l'application de la présente partie de la convention, le terme « employeur » désigne également, le cas échéant, le mandataire de l'employeur au sens où l'entend la législation nationale.

PARTIE IV

MESURES D'APPLICATION

Article 15

1. Toutes mesures nécessaires, y compris des mesures prévoyant des sanctions appropriées, doivent être prises en vue d'assurer l'application effective des dispositions de la présente convention.

2. Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à charger des services d'inspection appropriés du contrôle de l'application de ses dispositions, ou à vérifier qu'une inspection adéquate est assurée.

Article 16

Any national laws or regulations giving effect to the provisions of this Convention shall be made by the competent authority after consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned and, as appropriate, manufacturers' organisations.

PART V

SCOPE

Article 17

1. The provisions of this Convention apply to all branches of economic activity unless the Member ratifying the Convention specifies a more limited application by a declaration appended to its ratification.

2. In cases where a declaration specifying a more limited application is made—

(a) the provisions of the Convention shall be applicable as a minimum to undertakings or branches of economic activity in respect of which the competent authority, after consultation with the labour inspection services and with the most representative organisations of employers and workers concerned, determines that machinery is extensively used; the initiative for such consultation can be taken by any such organisation;

(b) the Member shall indicate in its reports under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation¹ any progress which may have been made with a view towards wider application of the provisions of this Convention.

3. Any Member which has made a declaration in pursuance of paragraph 1 of this Article may at any time cancel that declaration in whole or in part by a subsequent declaration.

PART VI

FINAL PROVISIONS

Article 18

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 19

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendments of the Constitution of the International Labour Organisation.

Article 16

Toute législation nationale donnant effet aux dispositions de la présente convention doit être élaborée par l'autorité compétente après consultation des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées, ainsi que, le cas échéant, des organisations de fabricants.

PARTIE V

CHAMP D'APPLICATION

Article 17

1. Les dispositions de la présente convention s'appliquent à tous les secteurs d'activité économique, à moins que le Membre ratifiant la convention n'en restreigne l'application par une déclaration annexée à sa ratification.

2. Dans le cas d'une déclaration restreignant ainsi l'application des dispositions de la présente convention :

- a) les dispositions de la convention doivent s'appliquer au moins aux entreprises ou aux secteurs d'activité économique que l'autorité compétente, après consultation des services de l'inspection du travail et des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées, considère comme utilisant des machines dans une mesure importante; l'initiative de la consultation peut être prise par l'une quelconque desdites organisations;
- b) le Membre doit indiquer, dans ses rapports à soumettre en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹, quels ont été les progrès réalisés en vue d'une plus large application des dispositions de la convention.

3. Tout Membre qui a fait une déclaration conformément au paragraphe 1 ci-dessus peut, en tout temps, l'annuler totalement ou partiellement, par une déclaration ultérieure.

PARTIE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 18

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 19

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour les amendements de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 20

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 21

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 22

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 23

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 20

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 21

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 22

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 23

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 24

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 20 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 25

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Forty-seventh Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-sixth day of June 1963.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-seventh day of June 1963.

The President of the Conference :

Eric DREYER

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE

Article 24

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 20 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 25

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 26 juin 1963.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-septième jour de juin 1963.

Le Président de la Conférence :

Eric DREYER

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

David A. MORSE

No. 7718

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Treaty of Extradition. Signed at Rio de Janeiro, on
13 January 1961**

**Additional Protocol to the above-mentioned Treaty. Signed
at Rio de Janeiro, on 18 June 1962**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 27 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Traité d'extradition. Signé à Rio de Janeiro, le 13 janvier
1961**

**Protocole additionnel au Traité susmentionné. Signé à
Rio de Janeiro, le 18 juin 1962**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1965.

No. 7718. TREATY OF EXTRADITION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 13 JANUARY 1961

The United States of America and the United States of Brazil, desiring to make more effective the cooperation of their respective countries in the repression of crime, have resolved to conclude a treaty of extradition and for this purpose have appointed the following Plenipotentiaries :

The President of the United States of America : His Excellency John Moors Cabot, Ambassador of the United States of America to Brazil, and

The President of the United States of Brazil : His Excellency Horacio Lafer, Minister of State for External Relations,

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, agree as follows :

Article I

Each Contracting State agrees, under the conditions established by the present Treaty and each in accordance with the legal formalities in force in its own country, to deliver up, reciprocally, persons found in its territory who have been charged with or convicted of any of the crimes or offenses specified in Article II of the present Treaty and committed within the territorial jurisdiction of the other, or outside thereof under the conditions specified in Article IV of the present Treaty; provided that such surrender shall take place only upon such evidence of criminality as, according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his commitment for trial if the crime or offense had been there committed.

Article II

Persons shall be delivered up according to the provisions of the present Treaty for prosecution when they have been charged with, or to undergo sentence when they have been convicted of, any of the following crimes or offenses :

1. Murder (including crimes designated as parricide, poisoning, and infanticide, when provided for as separate crimes); manslaughter when voluntary.

¹ Came into force on 17 December 1964, one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington on 17 November 1964, in accordance with the provisions of article XXII.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 7718. TRATADO DE EXTRADIÇÃO ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Os Estados Unidos da América e os Estados Unidos do Brasil, desejando tornar mais eficaz a cooperação dos respectivos países na repressão ao crime, resolveram celebrar um Tratado de Extradicação e, para êsse fim, nomearam os seguintes Plenipotenciários :

O Presidente dos Estados Unidos da América, Sua Excelência o Senhor John Moors Cabot, Embaixador dos Estados Unidos da América,

O Presidente dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Horacio Lafer, Ministro de Estado das Relações Exteriores,

Os quais, depois de haverem exibido os seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convêm no seguinte :

Artigo 1º

Cada Estado Contratante concorda, nas condições estabelecidas pelo presente Tratado e de acôrdo com as formalidades legais nêle vigentes, com a entrega recíproca dos indivíduos que, encontrando-se em seu território, tenham sido processados ou condenados, por qualquer dos crimes ou delitos especificados no artigo 2º do presente Tratado, cometidos na jurisdição territorial do outro, ou, fora dela, nas condições especificadas no artigo 4º do presente Tratado; contanto que tal entrega só se efetue à vista de prova de culpa que, de acôrdo com as leis do lugar em que o individuo acusado se encontrar e se o crime ou delito aí se tivesse cometido, justificaria a submissão do mesmo a julgamento.

Artigo 2º

Serão entregues, de acôrdo com as disposições do presente Tratado, para serem processados quando tiverem sido inculcados, ou para cumprirem sentença quando tiverem sido condenados, os indivíduos que hajam cometido qualquer dos seguintes crimes ou delitos :

1. Homicídio doloso, (inclusive os crimes designados como parricídio, envenenamento e infanticídio, quando previstos como figuras delituosas autônomas);

2. Rape; abortion; carnal knowledge of (or violation of) a girl under the age specified by law in such cases in both the requesting and requested States.

3. Malicious wounding; willful assault resulting in grievous bodily harm.

4. Abduction, detention, deprivation of liberty, or enslavement of women or girls for immoral purposes.

5. Kidnapping or abduction of minors or adults for the purpose of extorting money from them or their families or any other person or persons, or for any other unlawful end.

6. Bigamy.

7. Arson.

8. The malicious and unlawful damaging of railways, trains, vessels, aircraft, bridges, vehicles, and other means of travel or of public or private buildings, or other structures, when the act committed shall endanger human life.

9. Piracy, by the law of nations; mutiny on board a vessel or an aircraft for the purpose of rebelling against the authority of the Captain or Commander of such vessel or aircraft; or by fraud or violence taking possession of such vessel or aircraft.

10. Burglary, defined to be the breaking into or entering either in day or night time, a house, office, or other building of a government, corporation, or private person, with intent to commit a felony therein; housebreaking.

11. Robbery.

12. Forgery or the utterance of forged papers.

13. The forgery, falsification, theft or destruction of the official acts or public records of the government or public authority, including Courts of Justice, or the uttering or fraudulent use of the same.

14. The fabrication or the utterance, circulation or fraudulent use of any of the following objects: counterfeit money, whether coin or paper; counterfeit titles or coupons of public debt, created by national, state, provincial, territorial, local, or municipal governments; counterfeit bank notes or other instruments of public credit; and counterfeit seals, stamps, dies, and marks of State or public administration.

15. The introduction of instruments for the fabrication of counterfeit coins or bank notes or other paper currency as money.

16. Embezzlement by any person or persons hired, salaried or employed, to the detriment of their employers or principals.

17. Larceny.

2. Estupro, aborto, conjunção carnal com (ou violação de) mulher considerada de menor idade, para tais efeitos, pelas leis tanto do Estado requerente quanto do requerido;

3. Lesões corporais dolosas; agressão de que resultam lesões corporais graves;

4. Rapto, sequestração, privação da liberdade, ou escravização de mulheres ou moças para fins imorais;

5. Rapto de menores ou de adultos para extorquir dinheiro dêles, ou de suas famílias, ou de qualquer outra pessoa ou pessoas, ou para algum outro fim ilegal;

6. Bigamia;

7. Incêndio;

8. Dano, doloso e ilegal, em estradas de ferro, trens, embarcações, aeronaves, pontes, veículos, e outros meios de transporte ou em edifícios públicos ou privados, ou em outras estruturas, quando o ato cometido puser em perigo a vida humana;

9. Pirataria, segundo o direito internacional; motim a bordo de embarcação ou aeronave com o propósito de rebelar-se contra a autoridade do Capitão ou Comandante de tal embarcação ou aeronave; ou, por fraude ou violência, apossar-se da mesma embarcação ou aeronave;

10. Entrada em casa alheia, com violência;

11. Roubo;

12. Falsificação ou emissão de papéis e títulos falsificados;

13. Falsificação por fabricação ou alteração, furto ou destruição de atos oficiais, livros de registro ou documentos públicos do Governo ou da autoridade pública, inclusive órgãos judiciários, ou a emissão ou o uso fraudulento dos mesmos;

14. Falsificação ou emissão, circulação ou uso fraudulento de qualquer dos seguintes objetos : moeda metálica ou papel-moeda; falsos títulos ou cupões da dívida pública nacional, estadual, territorial, local ou municipal; notas falsas de banco ou outros papéis de crédito público; e falsos sinetes, selos, estampilhas, cunhos e marcas de Estado ou da administração pública;

15. Importação de instrumentos para a fabricação de moedametálica, ou papel-moeda ou notas de banco falsas;

16. Apropriação indébita por qualquer pessoa ou pessoas contratadas, assalariadas ou empregadas, em detrimento dos respectivos empregadores ou mandantes;

17. Furto;

18. Obtaining money, valuable securities or other property by false pretenses, or by threats of injury.

19. Receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained.

20. Fraud or breach of trust by a bailee, banker, factor, trustee, executor, administrator, guardian, director or officer of any company or corporation or by anyone in any fiduciary capacity.

21. Willful non-support or willful abandonment of a minor or other dependent person when death or serious bodily injury results therefrom.

22. Perjury (including willfully false expert testimony); subornation of perjury.

23. Soliciting, receiving, or offering bribes.

24. The following offenses when committed by public officials: extortion; embezzlement.

25. Crimes or offenses against the bankruptcy laws.

26. Crimes or offenses against the laws of both countries for the suppression of slavery and slave trading.

27. Crimes or offenses against the laws relating to the traffic in, use of, or production or manufacture of, narcotic drugs or cannabis.

28. Crimes or offenses against the laws relating to the illicit manufacture of or traffic in substances injurious to health, or poisonous chemicals.

29. Smuggling, defined to be the act of willfully and knowingly violating the customs laws with intent to defraud the revenue by international traffic in merchandise subject to duty.

30. Aiding the escape of a prisoner by force of arms.

31. Use of explosives so as to endanger human life or property.

32. Procuration, defined as the procuring or transporting of a woman or girl under age, even with her consent, for immoral purposes, or of a woman or girl over age, by fraud, threats, or compulsion, for such purposes with a view in either case to gratifying the passions of another person; profiting from the prostitution of another.

33. The attempt to commit any of the above crimes or offenses, when such attempt is made a separate offense by the laws of the Contracting States.

34. Participation in any of the above crimes or offenses.

18. Obtenção de dinheiro, títulos de valor ou outros bens por meio de falsas alegações ou ameaças de violência;
19. Receptação de dinheiro, títulos de valor ou outros bens, sabendo que foram obtidos ilegalmente;
20. Fraude, ou abuso de confiança, por fiador, banqueiro, agente, comissário, depositário, executor, administrador, tutor, diretor ou funcionário de companhia ou sociedade anônima, ou por qualquer pessoa em posição fiduciária;
21. Desamparo ou abandono, deliberado, de menor ou outra pessoa dependente, quando resultar morte ou lesão corporal grave;
22. Falso testemunho (inclusive falsa perícia); suborno de testemunha ou perito;
23. Solicitar, receber ou oferecer suborno;
24. Concussão; peculato;
25. Crimes ou delitos falimentares;
26. Crimes ou delitos contra as leis de ambos os países para a supressão da escravidão e do tráfico de escravos;
27. Crimes ou delitos contra as leis relativas ao tráfico, uso, ou produção ou manufatura de narcóticos ou "cannabis";
28. Crimes ou delitos contra as leis relativas à manufatura ou tráfico ilícito de substâncias prejudiciais à saúde, ou de produtos químicos venenosos;
29. Contrabando, definido como sendo o ato de, propositadamente e com conhecimento de causa, violar as leis alfandegárias, com a intenção de defraudar a arrecadação da renda, pelo tráfico internacional de mercadoria sujeita a pagamento de direitos;
30. Ajuda à fuga de prisioneiro pela força de armas;
31. Uso de explosivos de modo a pôr em perigo a vida humana ou a propriedade;
32. Lenocínio e tráfico de mulheres, definido como a obtenção ou o transporte de menor do sexo feminino, ainda que com o consentimento da mesma, para fins imorais, ou de mulher adulta, por fraude, ameaças ou coerção, para tais fins, com vistas a, em qualquer dos casos, satisfazer a lascívia de outrem; aproveitar-se da prostituição alheia;
33. Tentativa de qualquer dos crimes ou delitos acima, quando prevista como figura delituosa autônoma pelas leis dos Estados Contratantes;
34. Participação em qualquer dos crimes acima.

Article III

Except as otherwise provided in the present Treaty, the requested State shall extradite a person accused or convicted of any crime or offense enumerated in Article II only when both of the following conditions exist :

1. The law of the requesting State, in force when the crime or offense was committed, provides a possible penalty of deprivation of liberty for a period of more than one year; and
2. The law in force in the requested State generally provides a possible penalty of deprivation of liberty for a period of more than one year which would be applicable if the crime or offense were committed in the territory of the requested State.

Article IV

When the crime or offense has been committed outside the territorial jurisdiction of the requesting State, the request for extradition need not be honored unless the laws of the requesting State and those of the requested State authorize punishment of such crime or offense in this circumstance.

The words " territorial jurisdiction " as used in this Article and in Article I of the present Treaty mean : territory, including territorial waters, and the airspace thereover, belonging to or under the control of one of the Contracting States; and vessels and aircraft belonging to one of the Contracting States or to a citizen or corporation thereof when such vessel is on the high seas or such aircraft is over the high seas.

Article V

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances :

1. When the requested State is competent, according to its laws, to prosecute the person whose surrender is sought for the crime or offense for which that person's extradition is requested and the requested State intends to exercise its jurisdiction.
2. When the person whose surrender is sought has already been or is at the time of the request being prosecuted in the requested State for the crime or offense for which his extradition is requested.
3. When the legal proceedings or the enforcement of the penalty for the crime or offense committed has become barred by limitation according to the laws of either the requesting State or the requested State.
4. When the person sought would have to appear, in the requesting State, before an extraordinary tribunal or court.
5. When the crime or offense for which the person's extradition is requested is purely military.

Artigo 3º

Salvo disposição em contrário do presente Tratado, o Estado requerido só extraditará o indivíduo acusado ou condenado por qualquer crime ou delito enumerado no Artigo 2º quando se verificarem ambas as condições seguintes :

1. A lei do Estado requerente, em vigor no momento em que o crime ou o delito foi cometido, comina pena de privação da liberdade que possa exceder de um ano; e

2. A lei em vigor no Estado requerido comina, em geral, para o mesmo crime ou delito, quando cometido em seu território, pena de privação da liberdade que possa exceder de um ano.

Artigo 4º

Quando o crime ou delito tiver sido cometido fora da jurisdição territorial do Estado requerente, o pedido de extradição poderá não ter andamento se as leis do Estado requerente e as do Estado requerido não autorizam a punição de tal crime ou delito, nesse caso.

Para efeitos dêste artigo e do artigo 1º do presente Tratado, a expressão “ jurisdição territorial ” significa : o território, inclusive as águas territoriais, e o espaço aéreo superjacente, pertencente a, ou sob o contróle de, um dos Estados Contratantes; e embarcações e aeronaves pertencentes a um dos Estados Contratantes ou a cidadão ou empresa dos mesmos, quando tal embarcação estiver em alto mar ou tal aeronave sôbre o alto mar.

Artigo 5º

Não será concedida a extradição em qualquer das seguintes circunstâncias:

1. Quando o Estado requerido, sendo competente, segundo suas leis, para processar o indivíduo, cuja entrega é pedida, pelo crime ou delito que determinou o pedido de extradição, pretenda exercer sua jurisdição;

2. Quando o indivíduo cuja entrega é pedida já tenha sido julgado ou, ao tempo do pedido, esteja sendo processado no Estado requerido, pelo crime ou delito que ocasionou o pedido de extradição;

3. Quando a ação ou a pena, pelo crime ou delito cometido, já tenha prescrito, segundo as leis, quer do Estado requerente quer do requerido;

4. Quando o reclamado tiver que comparecer, no Estado requerente, perante Tribunal ou Côrte de exceção;

5. Quando o crime ou delito, que ocasionou o pedido de extradição, fôr puramente militar;

6. When the crime or offense for which the person's extradition is requested is of a political character. Nevertheless

- a. The allegation by the person sought of political purpose or motive for the request for his extradition will not preclude that person's surrender if the crime or offense for which his extradition is requested is primarily an infraction of the ordinary penal law. In such case the delivery of the person being extradited will be dependent on an undertaking on the part of the requesting State that the political purpose or motive will not contribute toward making the penalty more severe.
- b. Criminal acts which constitute clear manifestations of anarchism or envisage the overthrow of the bases of all political organizations will not be classed as political crimes or offenses.
- c. The determination of the character of the crime or offense will fall exclusively to the authorities of the requested State.

Article VI

When the commission of the crime or offense for which the extradition of the person is sought is punishable by death under the laws of the requesting State and the laws of the requested State do not permit this punishment, the requested State shall not be obligated to grant the extradition unless the requesting State provides assurances satisfactory to the requested State that the death penalty will not be imposed on such person.

Article VII

There is no obligation upon the requested State to grant the extradition of a person who is a national of the requested State, but the executive authority of the requested State shall, subject to the appropriate laws of that State, have the power to surrender a national of that State if, in its discretion, it be deemed proper to do so.

Article VIII

The Contracting States may request, one from the other, through the channel of their respective diplomatic or consular agents, the provisional arrest of a fugitive as well as the seizure of articles relating to the crime of offense.

The request for provisional arrest shall be granted provided that the crime or offense for which the extradition of the fugitive is sought is one for which extradition shall be granted under the present Treaty and provided that the request contains :

1. A statement of the crime or offense of which the fugitive is accused or convicted;

6. Quando o crime ou delito, que ocasionou o pedido de extradição, fôr de caráter político. Entretanto :

- a. A alegação, pelo indivíduo reclamado, de que o pedido de sua extradição tem fim ou motivo político, não impedirá a entrega do extraditando se o crime ou delito, que justifica o pedido de extradição, fôr principalmente uma infração da lei penal comum. Em tal caso, a entrega do extraditando ficará dependente de compromisso, da parte do Estado requerente, de que o fim, ou motivo político não concorrerá para agravar a pena;
- b. os atos delituosos que constituem francas manifestações de anarquismo ou visam à subversão da base de toda organização política não serão reputados crimes ou delitos políticos;
- c. a apreciação do caráter do crime ou delito caberá exclusivamente às autoridades do Estado requerido.

Artigo 6º

Quando ao crime ou delito, em que se baseia o pedido de extradição, fôr aplicável a pena de morte, segundo as leis do Estado requerente, e as leis do Estado requerido não admitirem esta pena, o Estado requerido não será obrigado a conceder a extradição, salvo se o Estado requerente der garantias, que satisfaçam ao Estado requerido, de que a pena de morte não será imposta a tal pessoa.

Artigo 7º

Não há obrigação para o Estado requerido de conceder a extradição de um seu nacional. A autoridade executiva do Estado requerido, de acôrdo com as leis do mesmo, poderá, entretanto, entregar um nacional do referido Estado se lhe parecer apropriado.

Artigo 8º

Os Estados Contratantes poderão solicitar, um do outro, por meio dos respectivos agentes diplomáticos ou consulares, a prisão preventiva de um fugitivo, assim como a apreensão dos objetos relativos ao crime ou delito.

O pedido de prisão preventiva será concedido desde que o crime ou delito, em que se baseia o pedido de extradição do fugitivo, seja um dos que justificam a extradição, de acôrdo com o presente Tratado e desde que o pedido contenha :

1. Indicação do crime ou delito do qual o fugitivo é acusado ou pelo qual foi sentenciado;

2. A description of the person sought for the purpose of identification;
3. A statement of the probable whereabouts of the fugitive, if known; and
4. A declaration that there exist and will be forthcoming the relevant documents required by Article IX of the present Treaty.

If, within a maximum period of 60 days from the date of the provisional arrest of the fugitive in accordance with this Article, the requesting State does not present the formal request for his extradition, duly supported, the person detained will be set at liberty and a new request for his extradition will be accepted only when accompanied by the relevant documents required by Article IX of the present Treaty.

Article IX

The request for extradition shall be made through diplomatic channels or, exceptionally, in the absence of diplomatic agents, it may be made by a consular officer, and shall be supported by the following documents :

1. In the case of a person who has been convicted of the crime or offense for which his extradition is sought : a duly certified or authenticated copy of the final sentence of the competent court.
2. In the case of a person who is merely charged with the crime or offense for which his extradition is sought : a duly certified or authenticated copy of the warrant of arrest or other order of detention issued by the competent authorities of the requesting State, together with the depositions upon which such warrant or order may have been issued and such other evidence or proof as may be deemed competent in the case.

The documents specified in this Article must contain a precise statement of the criminal act of which the person sought is charged or convicted, the place and date of the commission of the criminal act, and they must be accompanied by an authenticated copy of the texts of the applicable laws of the requesting State including the laws relating to the limitation of the legal proceedings or the enforcement of the penalty for the crime or offense for which the extradition of the person is sought, and data or records which will prove the identity of the person sought.

The documents in support of the request for extradition shall be accompanied by a duly certified translation thereof into the language of the requested State.

Article X

When the extradition of a person has been requested by more than one State, action thereon will be taken as follows :

2. Descrição do indivíduo reclamado, para fins de identificação;
3. Indicação do paradeiro provável do fugitivo, se conhecido; e
4. Declaração de que existem e serão fornecidos os documentos relevantes exigidos pelo Artigo 9º do presente Tratado.

Se, dentro do prazo máximo de 60 dias, contados da data da prisão preventiva do fugitivo, de acordo com o presente Artigo, o Estado requerente não apresentar o pedido formal de sua extradição, devidamente instruído, o extraditando será pôsto em liberdade e só se admitirá novo pedido de extradição se acompanhado dos documentos relevantes exigidos pelo Artigo 9º do presente Tratado.

Artigo 9º

O pedido de extradição será feito por via diplomática ou, excepcionalmente, na ausência de agentes diplomáticos, por agente consular, e será instruído com os seguintes documentos :

1. No caso de indivíduo que tenha sido condenado pelo crime ou delito em que se baseia o pedido de extradição : uma cópia, devidamente certificada ou autenticada, da sentença final do juízo competente;
2. No caso de indivíduo que é meramente acusado do crime ou delito em que se baseia o pedido de extradição : uma cópia, devidamente certificada ou autenticada, do mandado de prisão ou outra ordem de detenção expedida pelas autoridades competentes do Estado requerente, juntamente com os depoimentos que serviram de base à expedição de tal mandado ou ordem e qualquer outra prova julgada hábil para o caso.

Os documentos relacionados neste Artigo devem conter indicação precisa do ato criminoso do qual o indivíduo reclamado é acusado ou pelo qual foi condenado e do lugar e data em que o mesmo foi cometido, e devem ser acompanhados de cópia autenticada dos textos das leis aplicáveis do Estado requerente, inclusive as leis relativas à prescrição da ação ou da pena, e dados ou documentos que provem a identidade do indivíduo reclamado.

Os documentos que instruem o pedido de extradição serão acompanhados de uma tradução, devidamente certificada, na língua do Estado requerido.

Artigo 10

Quando a extradição de um indivíduo fôr pedida por mais de um Estado proceder-se-á da maneira seguinte :

1. If the requests deal with the same criminal act, preference will be given to the request of the State in whose territory the act was performed.

2. If the requests deal with different criminal acts, preference will be given to the request of the State in whose territory the most serious crime or offense, in the opinion of the requested State, has been committed.

3. If the requests deal with different criminal acts, but which the requested State regards as of equal gravity, the preference will be determined by the priority of the requests.

Article XI

The determination that extradition based upon the request therefor should or should not be granted shall be made in accordance with the domestic law of the requested State, and the person whose extradition is desired shall have the right to use such remedies and recourses as are authorized by such law.

Article XII

If at the time the appropriate authorities of the requested State shall consider the documents submitted by the requesting State, as required in Article IX of the present Treaty, in support of its request for the extradition of the person sought, it shall appear that such documents do not constitute evidence sufficient to warrant extradition under the provisions of the present Treaty of the person sought, such person shall be set at liberty unless the requested State or the proper tribunal thereof shall, in conformity with its own laws, order an extension of time for the submission by the requesting State of additional evidence.

Article XIII

Extradition having been granted, the surrendering State shall communicate promptly to the requesting State that the person to be extradited is held at its disposition.

If, within 60 days counting from such communication—except when rendered impossible by *force majeure* or by some act of the person being extradited or the surrender of the person is deferred pursuant to Articles XIV or XV of the present Treaty—such person has not been delivered up and conveyed out of the jurisdiction of the requested State, the person shall be set at liberty.

Article XIV

When the person whose extradition is requested is being prosecuted or is serving a sentence in the requested State, the surrender of that person under the provisions of the present Treaty shall be deferred until the person is entitled to be set at liberty, on account of the crime or offense for which he is being prosecuted

1. Se os pedidos se referirem ao mesmo ato criminoso, será dada preferência ao pedido do Estado em cujo território o ato tiver sido cometido;

2. Se os pedidos se referirem a atos criminosos diferentes, será dada preferência ao pedido do Estado em cujo território tiver sido cometido o crime mais grave, a juízo do Estado requerido;

3. Se os pedidos se referirem a atos criminosos diferentes, mas que o Estado requerido repute de igual gravidade, a preferência será determinada pela prioridade do pedido.

Artigo 11

A concessão, ou não, da extradição pedida será feita de acôrdo com o direito interno do Estado requerido, e o indivíduo cuja extradição é desejada terá o direito de usar os recursos autorizados por tal direito.

Artigo 12

Se, ao serem examinados pelas autoridades competentes do Estado requerido os documentos submetidos pelo Estado requerente, exigidos pelo Artigo 9º do presente Tratado para instrução do pedido de extradição, parecer que tais documentos não constituem prova suficiente para a extradição nos têrmos do presente Tratado, tal indivíduo será pôsto em liberdade, salvo se o Estado requerido, ou um juízo competente do mesmo, ordenar, de conformidade com as respectivas leis, uma prorrogação para que o Estado requerente apresente prova adicional.

Artigo 13

Concedida a extradição, o Estado requerido comunicará imediatamente ao Estado requerente que o extraditando se encontra preso a sua disposição.

Se dentro de 60 dias, contados de tal comunicação, o indivíduo reclamado não tiver sido entregue e transportado para fora da jurisdição do Estado requerido, será êle pôsto em liberdade, exceto quando a entrega não puder efetuar-se por motivo de fôrca maior, ou em consequência de ato do extraditando ou da aplicação dos Artigos 14 ou 15 do presente Tratado.

Artigo 14

Quando o indivíduo, cuja extradição é pedida, estiver sendo processado criminalmente ou cumprindo sentença no Estado requerido, a entrega do mesmo, nos têrmos do presente Tratado, será adiada até que a referida ação penal ou sentença termine por qualquer das seguintes razões : rejeição da ação, absolvição,

or is serving a sentence, for any of the following reasons : dismissal of the prosecution, acquittal, expiration of the term of the sentence or the term to which such sentence may have been commuted, pardon, parole, or amnesty.

Article XV

When, in the opinion of competent medical authority, duly sworn to, the person whose extradition is requested cannot be transported from the requested State to the requesting State without serious danger to his life due to his grave illness, the surrender of the person under the provisions of the present Treaty shall be deferred until such time as the danger, in the opinion of the competent medical authority, has been sufficiently mitigated.

Article XVI

The requesting State may send to the requested State one or more duly authorized agents, either to aid in the identification of the person sought or to receive his surrender and to convey him out of the territory of the requested State.

Such agents, when in the territory of the requested State, shall be subject to the applicable laws of the requested State, but the expenses which they incur shall be for the account of the State which has sent them.

Article XVII

Expenses related to the transportation of the person extradited shall be paid by the requesting State. The appropriate legal officers of the country in which the extradition proceedings take place shall, by all legal means within their power, assist the officers of the requesting State before the respective judges and magistrates. No pecuniary claim, arising out of the arrest, detention, examination and surrender of fugitives under the terms of the present Treaty, shall be made by the requested State against the requesting State other than as specified in the second paragraph of this Article and other than for the lodging, maintenance, and board of the person being extradited prior to his surrender.

The legal officers, other officers of the requested State, and court stenographers in the requested State who shall, in the usual course of their duty, give assistance and who receive no salary or compensation other than specific fees for services performed, shall be entitled to receive from the requesting State the usual payment for such acts or services performed by them in the same manner and to the same amount as though such acts or services had been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

Article XVIII

A person who, after surrender by either of the Contracting States to the other under the terms of the present Treaty, succeeds in escaping from the

expiração do prazo da sentença ou do prazo em que tal sentença tiver sido comutada, indulto, livramento condicional ou anistia.

Artigo 15

Quando, na opinião de autoridade médica competente, devidamente atestada, o indivíduo, cuja extradição é pedida, não puder ser transportado do Estado requerido para o Estado requerente sem perigo sério de vida em virtude de doença grave, sua entrega, de acôrdo com o presente Tratado, será adiada até que o perigo tenha sido suficientemente afastado, na opinião da autoridade médica competente.

Artigo 16

O Estado requerente poderá enviar ao Estado requerido um ou mais agentes, devidamente autorizados, quer para auxiliarem no reconhecimento do indivíduo reclamado, quer para o receberem e conduzi-lo para fora do território do Estado requerido.

Tais agentes, quando no território do Estado requerido, ficarão subordinados às leis dêste, mas os gastos que fizerem correrão por conta do Estado que os tiver enviado.

Artigo 17

As despesas relativas ao transporte do extraditado serão pagas pelo Estado requerente. Os funcionários competentes da justiça do país em que se processe a extradição devem, por todos os meios legais a seu alcance, auxiliar os funcionários do Estado requerente, perante os juízes e magistrados competentes. Nenhuma reclamação pecuniária, resultante da prisão, detenção, exame e entrega de fugitivos, nos têrmos do presente Tratado, poderá ser feita pelo Estado requerido contra o Estado requerente a não ser as especificadas no 2.º parágrafo dêste Artigo e as que digam respeito ao alojamento e manutenção do extraditando, anteriores à sua entrega.

Os funcionários da justiça, ou outros do Estado requerido e estenógrafos judiciários do Estado requerido que, no curso normal de suas atribuições, prestarem assistência, e que não recebem salário ou compensação alguma além de retribuição específica por serviços prestados, terão direito a receber do Govêrno requerente o pagamento usual por tais atos, ou serviços, da mesma forma, e na mesma importância, como se tais atos ou serviços tivessem sido prestados em processo criminal ordinário sob as leis do país de que são funcionários.

Artigo 18

O indivíduo que, depois de entregue por qualquer dos Estados Contratantes ao outro, segundo as disposições do presente Tratado, lograr fugir do Estado

requesting State and takes refuge in the territory of the State which has surrendered him, or passes through it in transit, will be detained, upon simple diplomatic request, and surrendered anew, without other formalities, to the State to which his extradition was granted.

Article XIX

Transit through the territory of one of the Contracting States of a person in the custody of an agent of the other Contracting State, and surrendered to the latter by a third State, and who is not of the nationality of the country of transit, shall, subject to the provisions of the second paragraph of this Article, be permitted, independently of any judicial formalities, when requested through diplomatic channels and accompanied by the presentation in original or in authenticated copy of the document by which the State of refuge has granted the extradition. In the United States of America, the authority of the Secretary of State of the United States of America shall be first obtained.

The permission provided for in this Article may nevertheless be refused if the criminal act which has given rise to the extradition does not constitute a crime or offense enumerated in Article II of the present Treaty, or when grave reasons of public order are opposed to the transit.

Article XX

Subject to the rights of third parties, which shall be duly respected :

1. All articles, valuables, or documents which relate to the crime or offense and, at the time of arrest, have been found in the possession of the person sought or otherwise found in the requested State shall be surrendered, with him, to the requesting State.

2. The articles and valuables which may be found in the possession of third parties and which likewise are related to the crime or offense shall also be seized, but may be surrendered only after the rights with regard thereto asserted by such third parties have been determined.

Article XXI

A person extradited by virtue of the present Treaty may not be tried or punished by the requesting State for any crime or offense committed prior to the request for his extradition, other than that which gave rise to the request, nor may he be re-extradited by the requesting State to a third country which claims him, unless the surrendering State so agrees or unless the person extradited, having been set at liberty within the requesting State, remains voluntarily in the requesting State for more than 30 days from the date on which he was released. Upon such release, he shall be informed of the consequences to which his stay in the territory of the requesting State would subject him.

requerente e se refugiar no território do Estado que o entregou, ou por êle passar em trânsito, será detido, mediante simples requisição diplomática, e entregue, de novo, sem outras formalidades, ao Estado a que fôra concedida sua extradição.

Artigo 19

O trânsito, pelo território de um dos Estados Contratantes, de indivíduo, sob custódia de agente do outro Estado e entregue a êste por terceiro Estado, e que não seja da nacionalidade do país de trânsito, será permitido, sujeito às disposições do segundo parágrafo dêste Artigo, independentemente de qualquer formalidade judiciária, quando solicitado por via diplomática, com a apresentação, em original ou em cópia autenticada, do documento pelo qual o Estado de refúgio tiver concedido a extradição. Nos Estados Unidos da América, a autorização do Secretário de Estado dos Estados Unidos da América, terá que ser obtida previamente.

A permissão contemplada neste Artigo poderá, no entanto, ser negada se o fato determinante da extradição não constitui crime ou delito enumerado no Artigo 2º do presente Tratado, ou quando graves motivos de ordem pública se oponham ao trânsito.

Artigo 20

Ressalvados os direitos de terceiros, que serão devidamente respeitados :

1. Todos os objetos, valores ou documentos que se relacionarem com o crime ou delito e, no momento da prisão, tenham sido encontrados em poder do extraditado, ou que, de qualquer outra maneira, tiverem sido encontrados na jurisdição do Estado requerido, serão entregues, com o extraditado, ao Estado requerente;

2. Os objetos e valores que se encontrarem em poder de terceiros, e tenham igualmente relação com o crime ou delito, serão também apreendidos, mas só serão entregues depois de resolvidas as objeções opostas pelos referidos terceiros.

Artigo 21

O indivíduo, extraditado em virtude dêste Tratado, não será julgado ou punido pelo Estado requerente por nenhum crime ou delito, cometido anteriormente ao pedido de sua extradição, que não seja o que deu lugar ao pedido, nem poderá ser re-extraditado pelo Estado requerente para terceiro país que o reclame, salvo se nisso convier o Estado requerido, ou se o extraditado, pôsto em liberdade no Estado requerente, permanecer, voluntariamente, no Estado requerente por mais de 30 dias, contados da data em que tiver sido sólto. Ao ser pôsto em liberdade, o interessado deverá ser informado das conseqüências a que o exporia sua permanência no território do Estado requerente.

Article XXII

The present Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Washington, as soon as possible.

The present Treaty shall enter into force one month after the date of exchange of ratifications. It may be terminated at any time by either Contracting State giving notice of termination to the other Contracting State, and the termination shall be effective six months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English and Portuguese languages, both equally authentic, at Rio de Janeiro, this thirteenth day of January, one thousand nine hundred sixty-one.

[SEAL] John M. CABOT

[SEAL] Horacio LAFER

Artigo 22

O presente Tratado será ratificado e as ratificações serão trocadas em Washington tão cedo quanto possível.

O presente Tratado entrará em vigor um mês depois da data da troca de ratificações. Poderá ser denunciado a qualquer momento por qualquer dos Estados Contratantes, mediante notificação ao outro Estado Contratante, terminando-se o Tratado seis meses depois da data da referida notificação.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Tratado e nele apuseram seus respectivos selos.

FEITO em dois exemplares, nas línguas inglesa e portuguesa, ambos igualmente autênticos, no Rio de Janeiro, aos treze dias do mês de janeiro de mil novecentos e sessenta e um.

[SÊLO] John M. CABOT

[SÊLO] Horacio LAFER

ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE TREATY OF EXTRADITION OF JANUARY 13, 1961,² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 18 JUNE 1962

The United States of America and the United States of Brazil,

Having concluded at Rio de Janeiro, on January 13, 1961, a Treaty of Extradition² for the purpose of making more effective the cooperation between the two countries in the repression of crime,

And desiring to make clear that their respective nationals will be subject to extradition only if the constitutional and legal provisions in force in their territories permit it,

Have resolved to sign an Additional Protocol to the aforementioned Treaty of Extradition and, to this end, have appointed the following Plenipotentiaries :

The President of the United States of America : His Excellency Lincoln Gordon, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Brazil, and

The President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Francisco Clementino de San Tiago Dantas, Minister of State for External Relations,

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, agree as follows :

Article I

Article VII of the Treaty of Extradition concluded between the two countries at Rio de Janeiro, on January 13, 1961, shall be interpreted as follows :

“ The Contracting Parties are not obliged by this Treaty to grant extradition of their nationals. However, if the Constitution and laws of the requested State do not prohibit it, its executive authority shall have the power to surrender a national if, in its discretion, it be deemed proper to do so. ”

Article II

The present Protocol shall enter into force on the same date as the Treaty of Extradition of January 13, 1961, and shall cease to be effective on the date of the termination of the Treaty.

¹ In accordance with its article II, the Additional Protocol came into force on 17 December 1964, the date of entry into force of the Treaty of Extradition of 13 January 1961 (see footnote 1, p. 178 of this volume).

² See p. 178 of this volume.

PROCOLO ADICIONAL AO TRATADO DE EXTRADIÇÃO
DE 13 DE JANEIRO DE 1961 ENTRE OS ESTADOS UNIA
DOS DA AMÉRICA E OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Os Estados Unidos da América e os Estados Unidos do Brasil,

Havendo concluído no Rio de Janeiro, a 13 de janeiro de 1961, um Tratado de Extradicação para o fim de tornar mais eficaz a cooperação entre os dois países na repressão ao crime,

E desejando deixar bem claro que os seus respectivos nacionais sómente serão passíveis de extradicação se o permitirem os preceitos constitucionais e legais vigentes nos territórios de ambos,

Resolveram assinar um Protocolo Adicional ao referido Tratado de Extradicação e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Presidente dos Estados Unidos da América : Sua Excelência o Senhor Lincoln Gordon, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário no Brasil, e

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil : Sua Excelência o Senhor Francisco Clementino de San Tiago Dantas, Ministro de Estado das Relações Exteriores,

Os quais, depois de haverem exibido e trocado os seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo 1º

O Artigo 7º do Tratado de Extradicação concluído entre os dois países no Rio de Janeiro, a 13 de janeiro de 1961, deve ser interpretado da seguinte maneira :

“ As Partes Contratantes não se obrigam, pelo presente Tratado, a entregar um seu nacional. Contudo, se os preceitos constitucionais e as leis do Estado requerido não o proibirem, a autoridade executiva do Estado requerido poderá entregar um nacional, se lhe parecer apropriado. ”

Artigo 2º

O presente Protocolo entrará em vigor na mesma data que o Tratado de Extradicação de 13 de janeiro de 1961 e cessará os seus efeitos quando êste último deixar de vigorar.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Additional Protocol and have fixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English and Portuguese languages, both equally authentic, at Rio de Janeiro, on this eighteenth day of June, one thousand nine hundred sixty-two.

Lincoln GORDON

F. C. DE SAN TIAGO DANTAS

[SEAL]

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Protocolo Adicional e nele apõem seus respectivos selos.

FEITO no Rio de Janeiro, em dois exemplares, nas linguas inglesa e portuguesa, ambos igualmente autênticos, aos dezoito dias do mês de junho de mil novecentos e sessenta e dois.

Lincoln GORDON

F. C. DE SAN TIAGO DANTAS

[SÊLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7718. TRAITÉ D'EXTRADITION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO, LE 13 JANVIER 1961

Les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Brésil, désireux de rendre plus efficace la coopération des deux pays en matière de répression du crime, ont résolu de conclure un traité d'extradition et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis : Son Excellence John Moors Cabot, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Brésil, et

Le Président des États-Unis du Brésil : Son Excellence Horacio Lafer, Ministre d'État chargé des relations extérieures,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chaque État contractant s'engage, dans les conditions énoncées dans le présent Traité et conformément aux formalités légales en vigueur dans son pays, à livrer à l'autre les individus découverts sur son territoire qui ont été accusés ou reconnus coupables d'avoir commis, sur le territoire relevant de la juridiction de l'autre, ou hors de ce territoire dans les conditions prévues à l'article IV du présent Traité, l'une quelconque des infractions énumérées à l'article II, étant entendu toutefois que l'individu réclamé ne sera livré que si les preuves fournies au sujet de sa culpabilité sont telles qu'elles justifieraient, aux termes de la législation du lieu où le fugitif ou l'accusé aura été découvert, son renvoi devant les tribunaux si l'infraction considérée avait été commise dans ce lieu.

Article II

Seront extradés, conformément aux dispositions du présent Traité, afin, selon le cas, de faire l'objet de poursuites ou de subir leur condamnation, les individus accusés ou reconnus coupables d'avoir commis l'une quelconque des infractions énumérées ci-après :

1. Meurtre (y compris les crimes désignés sous le nom de parricide, empoisonnement et infanticide, lorsqu'ils sont prévus en tant que crimes distincts); homicide volontaire.

2. Viol; avortement; commerce charnel avec une mineure de l'âge spécifié, pour de tels cas, par les lois tant de l'État requérant que de l'État requis (ou viol d'une mineure de cet âge).

3. Coups et blessures volontaires; actes de violence délibérés ayant entraîné de graves lésions corporelles.

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1964, un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington le 17 novembre 1964, conformément aux dispositions de l'article XXII.

4. Enlèvement, détention, privation de liberté, asservissement de femmes ou de jeunes filles à des fins immorales.

5. Rapt ou enlèvement de mineurs ou d'adultes dans le but d'extorquer de l'argent aux victimes ou à leurs familles, ou à toute autre personne ou personnes, ou à toute autre fin illicite.

6. Bigamie.

7. Incendie volontaire.

8. Dommages intentionnels et illicites aux voies ferrées, trains, navires, aéronefs, ponts et autres moyens de transport ou aux immeubles publics ou privés, ou à d'autres constructions, lorsque l'acte commis met en danger des vies humaines.

9. Piraterie, au sens du droit des gens; mutinerie à bord d'un navire ou d'un aéronef, dans un but de rébellion contre l'autorité du capitaine ou du commandant du navire ou de l'aéronef; ou prise de possession d'un navire ou d'un aéronef par des manœuvres frauduleuses ou par la violence.

10. Vol avec effraction, devant s'entendre du fait de s'introduire ou de pénétrer soit de jour soit de nuit dans une maison, un bureau ou un local appartenant à un gouvernement, une société ou un particulier, dans l'intention d'y commettre un crime; pénétration dans une maison à des fins délictueuses.

11. Vol avec violence.

12. Faux ou émission de documents falsifiés.

13. Fabrication, falsification, vol ou destruction de documents officiels ou d'archives publiques du Gouvernement ou d'une autorité publique, y compris les tribunaux, ou mise en circulation ou usage frauduleux de tels documents.

14. Fabrication ou émission, mise en circulation ou usage frauduleux de l'un quelconque des articles suivants: fausse monnaie, qu'il s'agisse de pièces ou de billets; titres contrefaits de dette publique d'autorités nationales, d'État, provinciales, territoriales, locales ou municipales, ou coupons contrefaits de tels titres; faux billets de banque ou autres instruments de crédit public; et sceaux, timbres, coins et marques contrefaits du Gouvernement ou d'une administration publique.

15. Introduction d'instruments propres à contrefaire des pièces ou des billets de banque ou tout autre papier-monnaie.

16. Détournement commis par une ou plusieurs personnes (mandataires, salariés ou employés) au détriment de leurs employeurs ou mandants.

17. Vol simple.

18. Appropriation d'argent, de valeurs ou d'autres biens par des manœuvres frauduleuses ou par la menace de recours à la violence.

19. Recel d'argent, de valeurs ou d'autres biens que l'on sait avoir été obtenus de manière illicite.

20. Actes frauduleux, ou abus de confiance commis par un dépositaire, un banquier, un commissionnaire, un fidéicommissaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un tuteur, un directeur ou un représentant officiel d'une

compagnie ou d'une société, ou par toute autre personne agissant pour le compte d'autrui.

21. Refus délibéré d'entretien ou abandon délibéré d'un mineur ou de toute autre personne à charge lorsqu'il entraîne la mort ou de graves lésions corporelles.

22. Faux témoignage (y compris le témoignage délibérément faux d'un expert) : subornation de témoins.

23. Sollicitation, acceptation ou offre de paiements illicites.

24. Les infractions suivantes, lorsqu'elles sont commises par des fonctionnaires publics : extorsion; détournement.

25. Infractions aux lois sur la banqueroute.

26. Infractions aux lois des deux pays sur la suppression de l'esclavage et de la traite des esclaves.

27. Infractions aux lois sur le trafic, l'emploi, la production ou la fabrication de stupéfiants ou du cannabis.

28. Infractions aux lois sur la fabrication illicite ou le trafic de substances insalubres ou de produits chimiques toxiques.

29. Contrebande, devant s'entendre de la violation intentionnelle et délibérée des règlements douaniers dans le but de frauder le fisc à l'occasion du commerce international de marchandises passibles de droits de douane.

30. Aide à l'évasion d'un prisonnier par la force des armes.

31. Emploi d'explosifs de manière à mettre en danger des vies humaines ou des biens.

32. Proxénétisme, devant s'entendre du fait de procurer ou de transporter une femme ou une jeune fille mineure, même avec son consentement, à des fins immorales, ou une femme ou une jeune fille majeure par fraude, menace ou contrainte, à ces mêmes fins, pour satisfaire, dans un cas comme l'autre, les passions d'un tiers; exploitation de la prostitution d'autrui.

33. Toute tentative faite en vue de commettre l'une quelconque des infractions énumérées ci-dessus, lorsque cette tentative constitue elle-même une infraction d'après la législation des États contractants.

34. Complicité à l'une des infractions énumérées ci-dessus.

Article III

Sauf dispositions contraires du présent Traité, l'extradition d'un individu accusé ou reconnu coupable d'avoir commis l'une quelconque des infractions énumérées à l'article II ne sera accordée par l'État requis que si les deux conditions suivantes sont remplies :

1. La législation de l'État requérant, en vigueur au moment où l'infraction a été commise, prévoit l'imposition éventuelle d'une peine privative de liberté de plus d'un an; et

2. La législation en vigueur dans l'État requis prévoit, d'une manière générale, l'imposition éventuelle d'une peine privative de liberté de plus d'un an, qui serait applicable si l'infraction avait été commise sur le territoire de l'État requis.

Article IV

Si l'infraction a été commise hors du territoire relevant de la juridiction de l'État requérant, l'extradition pourra être refusée, à moins que la législation de l'État requérant et celle de l'État requis ne permettent de punir une infraction commise dans des conditions semblables.

Au sens du présent article et de l'article premier du présent Traité, l'expression « territoire relevant de la juridiction » désigne le territoire, y compris les eaux territoriales et l'espace aérien au-dessus de ce territoire, appartenant à l'un des États contractants ou se trouvant sous son contrôle ainsi que les navires et aéronefs qui appartiennent à l'un des États contractants ou à un particulier ou une société ressortissant de cet État, lorsque ces navires se trouvent en haute mer ou lorsque ces aéronefs survolent la haute mer.

Article V

L'extradition ne sera accordée dans aucun des cas suivants :

1. Si l'État requis est compétent, aux termes de sa législation, pour poursuivre l'individu réclamé du chef de l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée et si cet État entend exercer sa juridiction.

2. Si l'individu réclamé a déjà fait, ou fait au moment de la demande d'extradition, l'objet de poursuites dans l'État requis pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.

3. Si les poursuites judiciaires ou l'exécution de la peine pour l'infraction commise se trouvent prescrites d'après la législation de l'État requis ou celle de l'État requérant.

4. Si l'individu réclamé est appelé à comparaître dans l'État requérant, devant un tribunal ou une cour extraordinaire.

5. Si l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée est de nature strictement militaire.

6. Si l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée présente un caractère politique. Néanmoins :

a. L'allégation, par l'individu réclamé, d'une fin ou d'un motif politique à l'origine de la demande d'extradition n'empêchera pas la remise de cet individu si l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée constitue essentiellement une infraction de droit pénal ordinaire. En pareil cas, la remise de l'individu réclamé sera subordonnée à un engagement par lequel l'État requérant donnera l'assurance que la fin ou le motif politique ne contribuera pas à aggraver la peine.

- b. Ne seront pas rangés dans la catégorie des délits politiques, les actes délictueux qui constituent une simple manifestation d'anarchisme ou qui visent à bouleverser les fondements de toute organisation politique.
- c. Il appartiendra exclusivement aux autorités de l'État requis d'apprécier la nature de l'infraction.

Article VI

Si l'infraction au titre de laquelle l'extradition d'un individu a été demandée est punie de la peine de mort par la législation de l'État requérant et si la législation de l'État requis n'autorise pas l'imposition de cette peine, l'État requis ne sera pas tenu d'accorder l'extradition, à moins que l'État requérant ne fournisse des assurances, jugées satisfaisantes par l'État requis, que la peine de mort ne sera pas infligée à cet individu.

Article VII

L'État requis n'est nullement tenu d'accorder l'extradition d'un de ses ressortissants, mais l'exécutif dans cet État, aura le pouvoir discrétionnaire, sous réserve des dispositions des lois pertinentes de l'État requis, de livrer un ressortissant de cet État, s'il juge à propos de le faire.

Article VIII

Chacun des États contractants pourra, par l'intermédiaire de ses agents diplomatiques ou consulaires, demander à l'autre l'arrestation provisoire d'un fugitif ainsi que la saisie d'objets ayant un rapport avec l'infraction.

Il sera donné suite à la demande d'arrestation provisoire à condition que l'infraction au titre de laquelle l'extradition du fugitif est réclamée soit une de celles donnant lieu à extradition en vertu du présent Traité et que la demande contienne :

1. Une description de l'infraction dont le fugitif est accusé ou dont il a été reconnu coupable;
2. Le signalement de l'individu réclamé, aux fins d'identification;
3. Une indication du lieu où se trouve probablement l'individu, si ce lieu est connu; et
4. Une déclaration attestant l'existence des pièces pertinentes requises aux termes de l'article IX du présent Traité et annonçant leur envoi.

Si, dans un délai maximum de 60 jours à compter de l'arrestation provisoire du fugitif, conformément au présent article, l'État requérant ne présente pas une demande d'extradition en bonne et due forme, accompagnée des pièces à l'appui nécessaires, l'individu arrêté sera mis en liberté et une nouvelle demande d'extradition dudit individu ne sera acceptée que si elle est accompagnée des pièces pertinentes requises aux termes de l'article IX du présent Traité.

Article IX

La demande d'extradition sera présentée par la voie diplomatique ou, exceptionnellement, en l'absence d'agents diplomatiques, par un agent consulaire; elle devra être accompagnée des pièces suivantes :

1. Si la demande vise un individu qui a été reconnu coupable de l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée : d'une copie dûment certifiée ou authentiquée du jugement de condamnation définitif prononcé par le tribunal compétent.

2. Si la demande vise un individu qui est seulement accusé d'avoir commis l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée : d'une copie dûment certifiée ou authentiquée du mandat d'arrêt, ou de tout autre instrument ordonnant une mesure de sûreté, délivré par les autorités compétentes de l'État requérant, ainsi que des dépositions sur la base desquelles ce mandat ou cet instrument a été délivré, et de tout autre témoignage ou élément de preuve jugé pertinent.

Les pièces énumérées au présent article devront contenir une description précise de l'infraction dont l'individu réclamé est accusé ou dont il a été reconnu coupable et indiquer le lieu et la date où elle a été commise. Elles devront être accompagnées d'une copie authentiquée du texte des lois de l'État requérant applicables en l'espèce, notamment de celles relatives à la prescription des poursuites judiciaires ou de l'exécution de la peine, s'agissant de l'infraction au titre de laquelle l'extradition de l'individu est demandée, ainsi que de tous éléments ou documents établissant l'identité de l'individu réclamé.

Les pièces fournies à l'appui de la demande d'extradition devront être accompagnées d'une traduction certifiée dans la langue de l'État requis.

Article X

Lorsque plus d'un État demandent l'extradition d'un même individu, il sera procédé de la manière suivante :

1. S'il s'agit de la même infraction, la préférence sera donnée à la demande de l'État sur le territoire duquel l'infraction a été commise.

2. S'il s'agit d'infractions différentes, la préférence sera donnée à la demande de l'État sur le territoire duquel a été commise l'infraction que l'État requis considérera comme étant la plus grave.

3. S'il s'agit d'infractions distinctes mais que l'État requis considère comme étant de gravité égale, la préférence sera déterminée par la priorité de la date de la demande.

Article XI

La décision d'accorder ou de refuser une extradition demandée sera prise conformément à la législation interne de l'État requis et l'individu dont l'extra-

dition est demandée aura le droit d'user de toutes les voies de droit et de recours prévues par cette législation.

Article XII

Si, au moment où les autorités compétentes de l'État requis examinent les pièces soumises par l'État requérant, conformément à l'article IX du présent Traité, à l'appui de sa demande d'extradition de l'individu réclamé, il apparaît que ces pièces ne constituent pas des preuves suffisantes pour justifier l'extradition de cet individu conformément aux dispositions du présent Traité, ledit individu sera mis en liberté, à moins que l'État requis ou le tribunal compétent de cet État n'ordonne, conformément à sa législation, une prorogation de délai pour permettre à l'État requérant de présenter un complément de preuves.

Article XIII

Une fois l'extradition accordée, l'État extradant communiquera sans tarder à l'État requérant que l'individu à extradier se trouve à sa disposition.

Si dans un délai de 60 jours à compter de ladite communication — sauf lorsqu'il est impossible de respecter ce délai pour cause de force majeure ou en raison d'un fait imputable à l'individu devant être extradé ou lorsque la remise de l'individu est différée en application des articles XIV et XV du présent Traité — ledit individu n'a pas été livré et conduit hors du territoire relevant de la juridiction de l'État requis, il sera mis en liberté.

Article XIV

Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée est poursuivi ou purge une peine dans l'État requis, son extradition conformément aux dispositions du présent Traité sera différée jusqu'au moment où il aura acquis le droit d'être mis en liberté, eu égard à l'infraction au titre de laquelle il était poursuivi ou purgeait une peine, pour l'une quelconque des raisons suivantes : irrecevabilité des poursuites, acquittement, expiration de la durée de la peine prononcée ou de celle en laquelle cette peine a pu être commuée, grâce, mise en liberté conditionnelle ou amnistie.

Article XV

Lorsque, de l'avis d'une autorité médicale compétente dûment assermentée, l'individu dont l'extradition est demandée ne peut, en raison d'une grave maladie dont il est atteint, être transporté de l'État requis dans l'État requérant sans danger sérieux pour sa vie, la remise de cet individu conformément aux dispositions du présent Traité sera différée jusqu'au moment où le danger, de l'avis de l'autorité médicale compétente, aura été suffisamment atténué.

Article XVI

L'État requérant pourra envoyer dans l'État requis un ou plusieurs agents dûment autorisés soit pour aider à établir l'identité de l'individu réclamé, soit pour recevoir l'extradé et le conduire hors du territoire de l'État requis.

Lorsqu'ils se trouveront dans le territoire de l'État requis, ces agents seront soumis à la législation applicable de l'État requis, mais leurs dépenses seront à la charge de l'État qui les aura envoyés.

Article XVII

Les dépenses afférentes au transport de l'individu extradé seront à la charge de l'État requérant. Les auxiliaires de justice compétents de l'État dans lequel la procédure d'extradition a lieu prêteront leur concours, par tous les moyens que la loi met à leur disposition, aux auxiliaires de justice de l'État requérant devant les juges et magistrats compétents. Aucune réclamation d'ordre pécuniaire, du chef de l'arrestation, de la détention, de l'interrogatoire ou de la remise, conformément aux dispositions du présent Traité, d'un individu recherché, ne pourra être présentée par l'État requis contre l'État requérant, à l'exception de celles prévues au second paragraphe du présent article et de celles relatives au logement, à l'entretien et à la nourriture de l'individu extradé, antérieurement à sa remise.

Les auxiliaires de justice, les autres fonctionnaires de l'État requis et les sténographes parlementaires de l'État requis qui, dans l'exercice normal de leurs fonctions, prêtent leur concours sans percevoir d'autre rémunération ou compensation que les droits particuliers afférents aux services rendus, seront autorisés à recevoir de l'État requérant la rétribution habituellement exigée en contrepartie des actes accomplis ou des services rendus par eux, de la même manière et dans la même mesure que si ces actes avaient été accomplis ou ces services rendus à l'occasion de poursuites pénales ordinaires, conformément à la législation du pays où ils exercent leurs fonctions.

Article XVIII

Si, après avoir été livré par l'un des États contractants à l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, un extradé réussit à échapper à l'État requérant et se réfugie sur le territoire de l'État qui l'a remis ou traverse cet État en transit, il sera mis en état de détention sur simple requête diplomatique et livré à nouveau, sans autres formalités, à l'État auquel son extradition avait été accordée.

Article XIX

Le transit à travers le territoire de l'un des États contractants, d'un individu qui se trouve sous la garde d'un agent de l'autre État contractant, ayant été remis à ce dernier par un État tiers, et qui ne possède pas la nationalité du pays de transit, sera autorisé, sous réserve des dispositions du second paragraphe du présent article, sans aucune formalité judiciaire, si la demande y relative est présentée par la voie diplomatique et est accompagnée de l'original ou d'une copie authentiquée de l'instrument par lequel l'État de refuge a accordé l'extradition. Aux États-Unis d'Amérique, l'assentiment du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique devra être préalablement obtenu.

L'autorisation prévue au présent article pourra néanmoins être refusée si l'infraction qui a donné lieu à l'extradition n'est pas une de celles énumérées à l'article II du présent Traité ou si de graves raisons tenant à l'ordre public s'opposent au transit.

Article XX

Sous réserve des droits des tiers qui devront être dûment respectés :

1. Tous les objets, valeurs ou documents qui se rapportent à l'infraction et qui auront été trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation, ou qui auront été trouvés de toute autre manière dans l'État requis seront remis en même temps que l'extradé à l'État requérant.

2. Les objets et valeurs qui pourront être trouvés en la possession de tiers et qui se rapportent également à l'infraction seront, eux aussi saisis, mais ne pourront être remis qu'après qu'il aura été statué sur les droits que lesdits tiers auront pu faire valoir sur ces objets et valeurs.

Article XXI

Tout individu extradé en vertu du présent Traité ne pourra être ni poursuivi ni puni par l'État requérant pour une infraction autre que celle ayant motivé la demande d'extradition et commise antérieurement à son extradition, et il ne pourra pas être livré par l'État requérant à un État tiers qui le réclame, à moins que l'État extradant n'y consente ou que l'individu extradé, ayant été mis en liberté dans l'État requérant, ne demeure de son plein gré sur le territoire de cet État pendant plus de 30 jours à compter de la date à laquelle il a été libéré. Au moment de sa libération, l'intéressé devra être informé des conséquences que pourrait entraîner pour lui son séjour sur le territoire de l'État requérant.

Article XXII

Le présent Traité sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra.

Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Chacun des États contractants pourra le dénoncer en adressant à tout moment une notification à cet effet à l'autre État contractant, et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Rio de Janeiro, le 13 janvier 1961, dans les langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

[SCEAU] John M. CABOT

[SCEAU] Horacio LAFER

PROTOCOLE ADDITIONNEL¹ AU TRAITÉ D'EXTRADITION CONCLU LE 13 JANVIER 1961² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO, LE 18 JUIN 1962

Les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Brésil,

Ayant conclu à Rio de Janeiro, le 13 janvier 1961, un Traité d'extradition² dans le but de rendre plus efficace la coopération des deux pays en matière de répression du crime,

Étant désireux de préciser que leurs ressortissants respectifs ne seront sujets à extradition que si les dispositions légales et constitutionnelles en vigueur dans leur territoire le permettent,

Ont résolu de signer un Protocole additionnel au Traité d'extradition susmentionné et ont, à cette fin, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique : Son Excellence Lincoln Gordon, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire au Brésil, et

Le Président de la République des États-Unis du Brésil : Son Excellence Francisco Clementino de San Tiago Dantas, Ministre d'État chargé des relations extérieures,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

L'article VII du Traité d'extradition conclu entre les deux pays à Rio de Janeiro, le 13 janvier 1961, sera interprété comme suit :

« Les Parties contractantes ne sont pas tenues, en vertu du présent Traité, d'accorder l'extradition de leurs ressortissants. Cependant, si la Constitution et la législation de l'État requis ne l'interdisent pas, l'exécutif, dans cet État, aura le pouvoir discrétionnaire de livrer un ressortissant s'il juge à propos de le faire. »

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que le Traité d'extradition du 13 janvier 1961 et cessera de produire ses effets en même temps que ledit Traité.

¹ Conformément à son article II, le Protocole additionnel est entré en vigueur le 17 décembre 1964, date de l'entrée en vigueur du Traité d'extradition du 13 janvier 1961 (voir note 1, p. 202 de ce volume).

² Voir p. 202 de ce volume.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole additionnel et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Rio de Janeiro, le 18 juin 1962, dans les langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Lincoln GORDON

F. C. DE SAN TIAGO DANTAS

[SCEAU]

No. 7719

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Tehran,
on 16 November 1964**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Tehran, 15 December
1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée
(avec échange de notes). Signé à Téhéran, le 16 no-
vembre 1964**

**Échange de notes constituant un avenant à l'Accord sus-
mentionné. Téhéran, 15 décembre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1965.

No. 7719. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL GOVERN-
MENT OF IRAN UNDER TITLE IV OF THE AGRICUL-
TURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE
ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TEHRAN, ON 16 NO-
VEMBER 1964

The Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Iran;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Recognizing further that by providing such commodities to Iran under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Iran can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Iran pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act);

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

I. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Imperial Government of Iran of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to

¹ Came into force on 16 November 1964, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7719. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL IRANIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 16 NOVEMBRE 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial iranien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de l'Iran,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, l'Iran pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à l'Iran, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement impérial iranien, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1964, dès la signature, conformément à l'article V.

finance, during the periods specified in the following table or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Imperial Government of Iran, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed (1,000)</i>
Corn and/or grain sorghums . . .	U.S. Fiscal Year 1965	25,000	\$1,609
Ocean Transportation (estimated)			541
	TOTAL		\$2,150

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Imperial Government of Iran will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. Payment of amounts financed in connection with shipments made in each calendar year, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be made in 19 annual installments. The first annual payment shall become due on March 31 immediately following the calendar year of shipment.

à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement impérial iranien, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes ci-après, ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation — Montant maximum à financer (milliers de dollars)</i>
Maïs ou sorgho	Exercice 1965 des États-Unis	25 000	1 609
Fret maritime (montant estimatif)			541
	TOTAL		2 150

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement impérial iranien versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. Les sommes avancées pour l'achat des produits expédiés chaque année civile, fret maritime compris, seront remboursées en 19 annuités. La première viendra à échéance le 31 mars de l'année suivant l'année civile de l'expédition. Ce premier paiement sera de 25 p. 100 de la valeur, financée par le Gouvernement des

This payment shall be for 25 percent of the amount of commodity value financed by the Government of the United States of America on shipments made during the preceding calendar year. Payment for the balance of amounts financed in connection with shipments made in each calendar year shall be made in 18 approximately equal annual installments due on March 31 of successive calendar years. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of 3^{1/2} percent per annum and shall begin on the date of last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which the annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Imperial Government of Iran shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Imperial Government of Iran will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of these or like commodities to other countries.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

États-Unis d'Amérique, des produits fournis pendant ladite année civile. La somme restant due pour les expéditions de chaque année civile sera remboursée en 18 annuités approximativement égales, à l'échéance du 31 mars de chaque année suivante. Toute annuité pourra être versée avant la date de l'échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 3,5 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur le solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement impérial iranien déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement impérial iranien prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord, pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis.

3. The Imperial Government of Iran agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

4. In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for agricultural commodities.

Article IV

CONSULTATIONS

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Tehran in duplicate this Sixteenth day of November 1964.

For the Government
of the United States of America :
Julius C. HOLMES

For the Imperial
Government of Iran :
Amir Abbas HOVEYDA

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Iranian Minister of Foreign Affairs

No. 254

Tehran, November 16, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement¹ between the Government of the United States of America and the Imperial

¹ See p. 214 of this volume.

3. Le Gouvernement impérial iranien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises pour le maintien des marchés habituels, ainsi que sur les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

4. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à assurer, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Téhéran, en double exemplaire, le 16 novembre 1964.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Julius C. HOLMES

Pour le Gouvernement impérial
iranien :
Amir Abbas HOVEYDA

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères de l'Iran*

N° 254

Téhéran, le 16 novembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement

¹ Voir p. 215 de ce volume.

Government of Iran signed today and to confirm my Government's understanding of the following :

With regard to paragraph 3 of Article III of the Agreement, the Imperial Government of Iran agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under this Agricultural Commodities Agreement : the name of each vessel ; the date of arrival ; the port of arrival ; the commodity and quantity received ; the condition in which received ; the date unloading was completed ; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped. In addition, the Imperial Government of Iran agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement by the Imperial Government of Iran showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same or like those imported under this Agreement.

The Imperial Government of Iran will use the rials resulting from the sale of commodities financed under the Agreement for economic and social development programs as may be mutually agreed upon by our two Governments.

It is also understood that any rials resulting from the sale within Iran of the commodities purchased pursuant to the Agreement which are loaned by the Imperial Government of Iran to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in Iran.

Upon request, the Imperial Government of Iran will furnish the Government of the United States of America reports showing the total rials available to the Imperial Government of Iran from the sale of the commodities and reports listing the projects being undertaken including information on the name, location and amount invested in each project.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Imperial Government of Iran.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. C. HOLMES

His Excellency Abbas Aram
Minister of Foreign Affairs
Tehran, Iran

impérial iranien et de confirmer comme suit la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue :

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement impérial iranien s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement impérial iranien s'engage à fournir, tous les trimestres : *a*) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ; *b*) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et *c*) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales, accompagné de statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Le Gouvernement impérial iranien affectera les rials provenant de la vente des produits visés dans l'Accord aux programmes de développement économique et social que nos deux Gouvernements auront approuvés d'un commun accord.

Il est entendu en outre que toutes les sommes en rials provenant de la vente en Iran des produits achetés en application de l'Accord qui seront prêtées par le Gouvernement impérial iranien à des organismes privés ou non gouvernementaux, le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués en Iran pour des prêts comparables.

Le Gouvernement impérial iranien s'engage à fournir sur demande au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur ses disponibilités totales en rials provenant de la vente des produits et une liste des projets en cours d'exécution indiquant notamment la désignation et le lieu d'exécution des projets, ainsi que le montant investi dans chaque projet.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que l'interprétation susmentionnée est également celle du Gouvernement impérial iranien.

Veillez agréer, etc.

J. C. HOLMES

Son Excellence Monsieur Abbas Aram
Ministre des affaires étrangères
Téhéran (Iran)

II

The Iranian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE IMPÉRIAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

November 16, 1964

Excellency :

I have the honor to convey to Your Excellency the concurrence of the Imperial Government of Iran with the contents of your Note No. 254 of November 16, 1964, regarding the Public Law 480, Title IV, Agricultural Commodities Agreement concluded between the Imperial Government of Iran and the Government of the United States of America on November 16, 1964.

With the renewed assurances of my highest esteem.

A. ARAM
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Julius C. Holmes
Ambassador of the United States of America
Tehran, Iran

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Iran
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE IMPÉRIAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 16 novembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement impérial iranien accepte le contenu de votre note n° 254 en date de ce jour, concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour, dans le cadre du titre IV de la *Public Law 480*, entre le Gouvernement impérial iranien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

A. ARAM
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Julius C. Holmes
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Téhéran (Iran)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
IRAN AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODI-
TIES AGREEMENT OF 16 NOVEMBER 1964.² TEHRAN,
15 DECEMBER 1964

I

The American Ambassador to the Iranian Acting Minister of Foreign Affairs

Note No. 284

Tehran, December 15, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two governments of November 16, 1964² and to propose, in response to the request of the Imperial Government of Iran, that Article I of the agreement be amended as follows :

The appropriate maximum quantity of corn and/or grain sorghums be increased to 50,000 metric tons; the maximum export market value to be financed be increased to \$3,218,000; the ocean transportation (estimated) be increased to \$1,082,000; and the total increased to \$4,300,000.

It is proposed that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. C. HOLMES

His Excellency Ahmad Mir Fendereski
Acting Minister of Foreign Affairs
Tehran

¹ Came into force on 15 December 1964 by the exchange of the said notes.

² See p. 214 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT¹ À
L'ACCORD DU 16 NOVEMBRE 1964² ENTRE LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAN RELATIF AUX PRO-
DUITS AGRICOLES. TÉHÉРАН, 15 DÉCEMBRE 1964

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères par intérim de l'Iran*

Note n° 284

Téhéran, le 15 décembre 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 16 novembre 1964² entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer, comme suite à la demande du Gouvernement impérial iranien, d'apporter à l'article premier de l'Accord les modifications suivantes :

Porter à 50 000 tonnes la quantité maximum approximative de maïs ou de sorgho; porter à 3 218 000 dollars la valeur marchande à l'exportation (montant maximum à financer); porter à 1 082 000 dollars le montant estimatif du fret maritime et porter le total à 4 300 000 dollars.

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

J. C. HOLMES

Son Excellence Monsieur Ahmad Mir Fendereski
Ministre des affaires étrangères par intérim
Téhéran

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1964 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 215 de ce volume.

II

The Iranian Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE IMPÉRIAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tehran, December 15, 1964

Excellency,

With reference to your Note No. 284 of December 15, 1964, in connection with the Agricultural Commodities Agreement of November 16, 1964, concluded between the Imperial Government of Iran and the Government of the United States of America, I have the honor to convey to your Excellency the Imperial Government's accord to the amendments proposed in the above-mentioned Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. MIR FENDERESKI

His Excellency Julius C. Holmes
Ambassador of the United States of America
Tehran, Iran

II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim de l'Iran
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE IMPÉRIAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Téhéran, le 15 décembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note n° 284 de Votre Excellence, en date de ce jour, concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 16 novembre 1964 entre le Gouvernement impérial iranien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement impérial accepte les modifications proposées dans ladite note.

Veillez agréer, etc.

A. MIR FENDERESKI

Son Excellence Monsieur Julius C. Holmes
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Téhéran (Iran)

No. 7720

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Wash-
ington, on 22 December 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée
(avec échange de notes). Signé à Washington, le 22 dé-
cembre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1965.

No. 7720. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 DE-
CEMBER 1964

The Government of the United States of America and the Government of Israel,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Israel pounds of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Israel pounds accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Israel pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR ISRAEL POUNDS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Israel of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance during Calendar Year 1965 the sales for Israel pounds, to purchasers authorized by the Government of Israel, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 22 December 1964, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7720. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 DÉCEMBRE 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en livres israéliennes, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les livres israéliennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à Israël, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES ISRAËLIENNES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement israélien, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer pendant l'année 1965, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement israélien, contre paiement en livres israéliennes, des produits agricoles suivants :

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions)</i>
Feedgrains	\$12.2
Rice4
Beef (excluding canned)	3.0
Tobacco2
Ocean transportation (estimated)	1.6
TOTAL	\$17.4

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Israel pounds accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF ISRAEL POUNDS

The Israel pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown.

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (t) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 20 percent of the Israel pounds accruing pursuant to this agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in Israel incident thereto, 15 percent of the Israel pounds accruing pursuant to this agreement. It is understood that :

(1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Israel for business development and trade expansion in Israel and to United States and Israel firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Graines fourragères	12,2
Riz	0,4
Viande de bœuf (à l'exclusion de la viande en conserves)	3,0
Tabac	0,2
Fret maritime (montant extimatif)	1,6
TOTAL	17,4

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achats seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres israéliennes et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES LIVRES ISRAÉLIENNES

Les livres israéliennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, dans les proportions indiquées, aux fins suivantes :

A. Vingt p. 100 des livres israéliennes serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f* ou *h* à *t* de l'article 104 de la loi;

B. Quinze p. 100 des livres israéliennes seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « l'AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Israël. Il est entendu que :

- 1) Ces prêts seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Israël, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes israéliennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les

- and distribution of United States agricultural products or for otherwise increasing the consumption of and markets for such products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of Israel, acting through the Ministry of Finance. The Minister of Finance, or his designate, will act for the Government of Israel, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
 - (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Ministry of Finance of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
 - (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry of Finance and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Israel on comparable loans, provided such rates are not lower than the cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
 - (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Ministry of Finance will indicate to AID whether or not the Ministry of Finance has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Ministry of Finance, it shall be understood that the Ministry of Finance has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Ministry of Finance.
 - (6) In the event the Israel pounds set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Ministry of Finance, the Government of the United States of America may use the Israel pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of Israel under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Israel, as may be mutually agreed, 65 percent of the Israel pounds accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Israel pounds for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Israel pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits;

- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement israélien, représenté par le Ministère des finances. Le Ministre des finances, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement israélien, et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID;
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Ministère des finances l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt;
- 4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Ministère des finances et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur en Israël pour des prêts analogues, à condition de ne pas être inférieur à celui auquel le Trésor des États-Unis pourrait se procurer des fonds à des échéances analogues, et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement;
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère des finances fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Ministère des finances, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera une demande de prêt, elle en informera le Ministère des finances;
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres israéliennes destinées à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Ministère des finances, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres israéliennes à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Soixante-cinq p. 100 des livres israéliennes serviront à consentir un prêt au Gouvernement israélien, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres israéliennes n'ont pas été utilisées aux fins des prêts prévus à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DEPOSIT OF ISRAEL POUNDS

1. The amount of Israel pounds to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Israel pounds, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Israel, or,
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exist, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of Israel.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of Israel pounds which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this agreement which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total Israel pounds accruing to the Government of the United States of America under this agreement.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Israel will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

Article III

DÉPÔT DES LIVRES ISRAÉLIENNES

1. La somme en livres israéliennes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en livres israéliennes se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement israélien applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien fixeront d'un commun accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera lesquels de ses fonds il utilisera pour les remboursements de livres israéliennes qui deviendront exigibles au titre du présent Accord ou qui seront ou deviendront exigibles au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée aux fins du présent Accord pour une période de deux ans à dater de son entrée en vigueur ; elle pourra être utilisée pour le paiement desdits remboursements. Tout remboursement prélevé sur cette réserve sera déduit du total des livres israéliennes revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement israélien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de produits identiques ou analogues à la disposition des pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Israel will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities; provisions for the maintenance of usual marketings; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Washington in duplicate this 22nd day of December, 1964.

For the Government of the United States of America :
Phillips TALBOT

For the Government of Israel :
Avraham HARMAN

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement israélien s'engage à fournir, tous les trimestres, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 22 décembre 1964.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Phillips TALBOT

Pour le Gouvernement israélien :
Avraham HARMAN

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Assistant Secretary for Near Eastern and South Asian Affairs
to the Ambassador of Israel*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 22, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today¹ and to inform you of my Government's understanding of the following :

(1) The sales of agricultural commodities under the agreement is not intended to increase the availability of these or like commodities for export and are made on the condition that no exports of such commodities will be made from Israel during the period that such commodities are being imported and utilized.

(2) Israel will import from free world sources, including the United States of America, as usual marketings during calendar year 1965 :

- (a) not less than 225,000 metric tons of feedgrains,
- (b) not less than 9,000 metric tons of rice,
- (c) not less than 13,000 metric tons of beef, and
- (d) not less than 900 metric tons of tobacco.

(3) In the event that any commodities under the agreement are exported after December 31, 1965, the Government of the United States of America will finance ocean freight charges on those commodities only to the extent that such charges are higher than would otherwise be the case by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The balance of the ocean freight charges for transportation in United States vessels after December 31, 1965 must be paid in dollars by the Government of Israel.

(4) With regard to paragraph 4 of Article IV of the agreement, the Government of Israel agrees to furnish at least quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which received, the date unloading was completed, and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of Israel agrees to furnish at least quarterly : (a) statement of measures it has taken to prevent the resale or

¹ See p. 232 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Secrétaire adjoint aux affaires du Proche-Orient et de l'Asie du Sud
à l'Ambassadeur d'Israël*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 22 décembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu ce jour¹, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme acquises les dispositions suivantes :

1) La vente de produits agricoles en application du présent Accord n'est pas destinée à permettre l'exportation de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues et s'entend sous réserve que, pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés en Israël, le Gouvernement israélien n'exporte pas de produits identiques.

2) Le Gouvernement israélien importera des pays du monde libre, et notamment des États-Unis, au titre de ses achats habituels pour 1965, les quantités minima suivantes :

- a) 225 000 tonnes de graines fourragères,
- b) 9 000 tonnes de riz,
- c) 13 000 tonnes de viande de bœuf, et
- d) 900 tonnes de tabac.

3) Si des produits agricoles achetés en application du présent Accord sont exportés après le 31 décembre 1965, le Gouvernement des États-Unis ne financera, au titre du fret maritime, que les frais supplémentaires résultant de l'obligation de transporter ces produits sous pavillon américain. Le Gouvernement israélien devra régler en dollars le reste du coût du transport effectué sous pavillon américain après le 31 décembre 1965.

4) S'agissant du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement israélien s'engage à fournir, au moins tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement israélien s'engage à fournir, au moins tous les

¹ Voir p. 233 de ce volume.

transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings.

The Government of Israel further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same or like those imported under the agreement.

(5) The Government of Israel will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of Israel pounds :

(a) for purposes of Section 104(a) of the Act, \$348,000 worth or two percent of the Israel pounds accruing under the agreement, whichever is greater, to finance agricultural market development activities in other countries; and

(b) for purposes of Section 104(h) of the Act and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$400,000 worth of Israel pounds to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

(6) Realizing the potential effects on the economy of Israel of the sale of Israel pounds authorized by Section 104(t) of the Act and being mutually desirous of avoiding injurious effects, it is agreed that transactions under this section will be in compliance with the foreign exchange regulations of Israel. Any single such sale of Israel pounds over and above \$1,000 would involve prior agreement with Israel.

(7) The Government of the United States of America may utilize Israel pounds in Israel to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to, or through Israel. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which Israel pounds may be utilized shall not be limited to services provided by Israel transportation facilities.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Phillips TALBOT

His Excellency Avraham Harman
Ambassador of Israel

trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés; b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales.

En outre, le Gouvernement israélien s'engage à joindre aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

5) Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement israélien facilitera la conversion, en devises autres que le dollar des États-Unis, des montants suivants en livres israéliennes :

- a) La contre-valeur de 348 000 dollars (ou 2 p. 100 des livres israéliennes acquises au titre de l'Accord, si cette dernière somme est plus élevée) pour financer le développement des marchés agricoles dans d'autres pays au titre de l'alinéa a de l'article 104 de la loi;
- b) La contre-valeur de 400 000 dollars au maximum pour financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays au titre de l'alinéa h de l'article 104 de la loi et du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961.

6) Étant donné les effets que peut avoir sur l'économie israélienne la vente de livres israéliennes au titre de l'alinéa t de l'article 104 de la loi et le désir commun d'éviter des conséquences néfastes, il est convenu que les transactions effectuées au titre de cette clause se feront conformément aux règlements israéliens de contrôle des changes. Toute vente de livres israéliennes dépassant 1 000 dollars nécessitera l'accord préalable d'Israël.

7) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de livres israéliennes en Israël pour payer des déplacements qui font partie d'un voyage en provenance ou à destination d'Israël ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que ces déplacements ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport israéliens.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Phillips TALBOT

Son Excellence Monsieur Avraham Harman
Ambassadeur d'Israël

II

The Ambassador of Israel to the Secretary of State

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D.C.

December 22, 1964

Dear Mr. Secretary,

I have the honour to refer to your Note dated December 22 regarding the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today, and to inform you that my Government concurs with the understanding as set forth in your Note.

Please accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

Avraham HARMAN
Ambassador

The Hon. Secretary of State
Department of State
Washington D.C.

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON (D. C.)

Le 22 décembre 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu ce jour, j'ai l'honneur de confirmer que l'interprétation figurant dans cette note est aussi celle du Gouvernement israélien.

Veuillez agréer, etc.

Avraham HARMAN
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

No. 7721

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
mutual defense assistance equipment, materials and
services. Tokyo, 4 December 1964**

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 27 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'équipe-
ment, au matériel et aux services d'assistance pour la
défense mutuelle. Tokyo, 4 décembre 1964**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1965.

No. 7721. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE EQUIPMENT, MATERIALS AND SERVICES. TOKYO, 4 DECEMBER 1964

I

The American Ambassador to the Japanese Prime Minister

No. 509.

Tokyo, December 4, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954,² which provides, *inter alia*, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

Having regard to the mutual interest in the development of an effective air defense system for Japan, the representatives of the Governments of the United States of America and Japan have held discussions concerning a cost-sharing program to expand and convert the existing Japanese aircraft control and warning system to a semi-automatic air weapons control system, hereinafter referred to as the base air defense ground environment (BADGE) system. As a result of these discussions, the understanding of my Government is as follows :

1. The Government of Japan will establish a semi-automatic air weapons control system. This system will be maintained, operated and utilized by the Government of Japan, and the data obtained therefrom will be made available to the Government of the United States of America to be used for the defense of Japan.

2. The Government of the United States of America will assist the Government of Japan in obtaining certain equipment, materials, and services necessary for the BADGE system.

3. At least 50 per cent of equipment to be procured for the BADGE system will be equipment the source of which is in the United States, and such percentage will be in terms of dollar value based on the United States Contractor's cost estimate.

4. The Government of the United States of America will contribute, subject to the availability of appropriated funds, 25 percent of the cost of the BADGE equipment, materials and services, in an amount not to exceed \$9 million. The funds contributed

¹ Came into force on 4 December 1964 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 434, 461, 487 and 529.

by the Government of the United States of America will be expended in the United States and will be applied towards payment of the cost of the equipment and materials procured in the United States and services of United States contractors. All costs in excess of the United States contribution as set forth herein will be borne by the Government of Japan.

5. Detailed technical arrangements for completion of the project will be concluded by representatives to be designated for that purpose by the two Governments.

6. Financial obligations or expenditures incurred by either Government under this agreement, and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of the respective countries.

7. Technical information and patent rights furnished under this agreement shall be subject to the provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate the Exchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense, signed at Tokyo on March 22, 1956.¹

8. In accordance with Article VI of the aforementioned Mutual Defense Assistance Agreement, the Government of Japan will waive custom duties and internal taxation on United States manufactured equipment imported into Japan for the BADGE system.

I have the honor to propose that if this understanding is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edwin O. REISCHAUER

His Excellency Eisaku Sato
Minister for Foreign Affairs ad interim
Prime Minister of Japan

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 275, p. 195.

府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光榮を有します。
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和三十九年十二月四日に東京で

外務大臣臨時代理
内閣総理大臣

佐々榮作



日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

エドウィン・O・ライシャワー閣下

のアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定の規定に従うものとする。

8 日本国政府は、パッジ組織のため日本国に輸入される合衆国製の装備について、前記の相互防衛援助協定第六条に従い、関税及び内国税を免除する。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡を閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを本国政府に代わつて確認し、閣下の書簡及びこの返簡を本日効力を生ずる両政

この項に規定する合衆国の贈与額をこえるすべての経費は、日本国政府が負担する。

5 この計画の完成のための技術的細目の取極は、両政府がその目的のため指名する代表者により締結される。

6 この合意及びこれに基づき結ばれるすべての取極に基づいていづれか一方の政府が負担する財政上の債務又は支出は、それぞれの国の憲法上の規定に従つた予算上の承認を得ることを条件とする。

7 この合意に基づき供与される技術上の知識及び特許権は、千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするため

3 パッケージ組織のために調達される装備の少なくとも五十パーセントは、合衆国内において調達されるものとし、また、その比率は、合衆国の契約者の経費見積りに基づくドル価額によるものとする。

4 アメリカ合衆国政府は、歳出予算に計上された資金があることを条件として、総額にして九百万ドルをこえない範囲で、パッケージの装備、資材及び役務の経費の二十五パーセントを贈与する。アメリカ合衆国政府により贈与される資金は、合衆国内において支出され、また、合衆国内において調達される装備及び資材並びに合衆国の契約者の役務の経費の支払に充てられる。

航空兵器管制組織（以下基地対空防衛地上（バッジ）組織という。）に拡充し及び改造するための経費分担計画について討議を行ないました。この討議の結果による本国政府の了解は次のとおりであります。

1 日本国政府は、半自動航空兵器管制組織を設置する。この組織は、日本国政府により維持され、運営され及び使用される。また、同組織から得られる資料は、日本国の防衛に利用されるために、アメリカ合衆国政府の使用に供される。

2 アメリカ合衆国政府は、バッジ組織のために必要な一定の装備、資材及び役務を取得することにつき、日本国政府を援助する。

II

The Japanese Prime Minister to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定に言及する光栄を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行なうべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを特に規定しています。

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、日本国のための効果的な対空防衛組織を發展させることが相互の利益であることに考慮を払い、現存の日本国の航空機管制警戒組織を、半自動

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, December 4, 1964

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows :

[See note I].

I have the honor to confirm on behalf of my Government that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan, and to agree that the note under acknowledgement, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force this day.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Eisaku SATO

Minister for Foreign Affairs ad interim
Prime Minister

His Excellency Edwin O. Reischauer
Ambassador extraordinary and plenipotentiary
of the United States of America to Japan

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7721. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF À L'ÉQUIPEMENT, AU MATÉRIEL ET AUX
SERVICES D'ASSISTANCE POUR LA DÉFENSE MU-
TUELLE. TOKYO, 4 DÉCEMBRE 1964

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre du Japon

N° 509.

Tokyo, le 4 décembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954², qui dispose notamment que chaque Gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions dont les Parties seront convenues.

Étant donné que les deux Gouvernements ont intérêt à doter le Japon d'un système efficace de défense aérienne, les représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Japon ont procédé à des échanges de vues concernant un programme dont le financement serait assuré conjointement et aux termes duquel le système actuel de contrôle aérien et d'alerte du Japon serait renforcé et transformé en un système semi-automatique de défense antiaérienne, ci-après dénommé système BADGE (système de base de défense terrestre antiaérienne). À la suite de ces échanges de vues, mon Gouvernement conçoit comme suit les arrangements convenus :

1. Le Gouvernement japonais établira un système semi-automatique de défense antiaérienne. Il en assurera l'entretien, le fonctionnement et l'utilisation et communiquera les renseignements obtenus au Gouvernement des États-Unis, aux fins de la défense du Japon.

2. Le Gouvernement des États-Unis aidera le Gouvernement japonais à se procurer une partie de l'équipement, du matériel et des services nécessaires pour le système BADGE.

3. Cinquante p. 100 au moins de l'équipement fourni pour le système BADGE sera d'origine américaine, ce pourcentage étant évalué en dollars d'après le devis du fournisseur américain.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1964 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 434, 461, 487 et 529.

4. Le Gouvernement des États-Unis assumera, sous réserve qu'il dispose des crédits nécessaires, 25 p. 100 du coût de l'équipement, du matériel et des services nécessaires pour le système BADGE, jusqu'à concurrence de 9 millions de dollars. Sa contribution sera dépensée aux États-Unis et servira à couvrir une partie du coût de l'équipement et du matériel achetés aux États-Unis et des services fournis par des entrepreneurs américains. Le Gouvernement japonais prendra à sa charge toutes les dépenses venant en excédent de la contribution des États-Unis, telle qu'elle est définie ci-dessus.

5. Les représentants désignés à cet effet par les deux Gouvernements concluront des arrangements techniques détaillés pour l'exécution du projet.

6. Toute obligation financière ou dépense que devra assumer l'un ou l'autre Gouvernement au titre du présent Accord, ainsi que tous les arrangements qui seront conclus en conséquence, seront soumis aux autorisations budgétaires qu'exigent les dispositions constitutionnelles des deux pays.

7. Les renseignements techniques fournis et les droits d'exploitation de brevets accordés au titre du présent Accord seront soumis aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé à Tokyo le 22 mars 1956¹.

8. Conformément à l'article VI de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle mentionné plus haut, le Gouvernement japonais exonérera de droits de douane et d'impôts intérieurs l'équipement américain importé au Japon pour le système BADGE.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Edwin O. REISCHAUER

Son Excellence Monsieur Eisaku Sato
Ministre des affaires étrangères par intérim
Premier Ministre du Japon

II

Le Premier Ministre du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 4 décembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est reproduit ci-après :

[Voir note I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 195.

Je tiens, au nom de mon Gouvernement, à confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent son agrément et qu'il accepte que ladite note et ma réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Eisaku SATO
Ministre des affaires étrangères par intérim
Premier Ministre

Son Excellence Monsieur Edwin O. Reischauer
Ambassadeur extraordinaire et plenipotentiaire
des États-Unis d'Amérique au Japon

No. 7722

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KENYA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes dated 3 and 4 Feb-
ruary 1965). Signed at Nairobi, on 7 December 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
KENYA**

**Accord relatif aux produits agricoles, conelu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée
(avec échange de notes en date des 3 et 4 février 1965).
Signé à Nairobi, le 7 décembre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1965.

No. 7722. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
KENYA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT NAIROBI, ON 7 DECEMBER
1964

The Government of the United States of America and the Government of Kenya;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Kenya;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Recognizing further that by providing such commodities to Kenya under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Kenya can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Kenya pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act);

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Kenya of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance during the period specified in the following table or such longer period as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of Kenya of the following commodities :

¹ Came into force on 7 December 1964, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7722. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À NAIROBI, LE 7 DÉCEMBRE 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement kényen,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique du Kenya,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, le Kenya pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits au Kenya, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement kényen et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement kényen, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes ci-après, ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1964, dès la signature, conformément à l'article V.

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value To Be Financed</i>
Wheat flour, granular . . .	U.S. Fiscal Year 1965	500	\$68,000
Ocean Transportation (estimated)*			8,000
TOTAL			\$76,000

* Estimate based on U.S. Government payment of excess transportation costs resulting from requirement that U.S. flag vessels be used.

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on the United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of Kenya will pay or cause to be paid in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in 19 approximately equal annual payments, the first of which shall become due two years after the date of last delivery of commodities in such calendar year. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation — Montant maximum à financer (dollars)</i>
Farine de blé, granulée .	Exercice 1965 des États-Unis	500	68 000
Fret maritime (montant estimatif)*			8 000
TOTAL			76 000

* Estimation établie sur la base du paiement par le Gouvernement des États-Unis des frais supplémentaires résultant de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain.

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement kényen versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 19 annuités approximativement égales, dont la première viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. Toute annuité pourra être versée avant la date de l'échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année

year shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year and be paid not later than the date on which the annual payment of principal becomes due. The interest shall be computed at the rate of one percent per annum during the period from the date of last delivery of commodities in such calendar year and the due date of the first annual payment of principal and at two and a half percent per annum thereafter.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of Kenya shall deposit or cause to be deposited such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation, unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of Kenya will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to this Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for commodities.

4. The Government of Kenya will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program,

civile courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et sera versé au plus tard à l'échéance de l'annuité. L'intérêt qui courra entre la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et la date d'échéance de la première annuité sera calculé au taux de 1 p. 100 l'an; pour chaque année suivante, il sera de 2,5 p. 100 l'an.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement kényen déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement kényen prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord, pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — pendant la période où ces produits seront reçus et utilisés (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à assurer, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits.

4. Le Gouvernement kényen fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme,

including the arrival and condition of commodities, imports of commodities purchased from the United States of America or other countries friendly to the United States of America in addition to commodities financed under this Agreement, and any exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Nairobi this seventh day of December, 1964.

For the Government
of the United States of America :
William ATTWOOD

For the Government
of Kenya :
J. S. GICHURU

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Kenyan Minister for Finance

No. 7

Nairobi, February 3, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Kenya, which was signed December 7, 1964.¹

I wish to confirm my Government's understanding of the Agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the use by the Government of Kenya of East African shillings resulting from the sale of commodities financed under the Agreement. It is understood that these East African shillings will be used for economic and social development programs, as may be agreed to by our two Governments. With regard to the use of these East African shillings, the Government of Kenya agrees to furnish the Government of the United States of

¹ See p. 262 of this volume.

notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus et sur l'importation des produits que le Kenya achèterait en vertu du présent Accord, aux États-Unis d'Amérique ou à des pays amis des États-Unis en plus des produits dont l'achat est financé aux termes du présent Accord, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nairobi, en double exemplaire, le 7 décembre 1964.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
William ATTWOOD

Pour le Gouvernement
kényen :
J. S. GICHURU

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances du Kenya
N° 7

Nairobi, le 3 février 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 7 décembre 1964¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement kényen.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements touchant l'utilisation par le Gouvernement kényen des shillings d'Afrique orientale provenant de la vente des produits financés en vertu de l'Accord. Il est entendu que ces shillings d'Afrique orientale seront affectés à des programmes de développement économique et social que nos deux Gouvernements auront approuvés d'un commun accord. En ce qui concerne l'emploi desdits shillings, le Gouvernement kényen s'engage à fournir sur de-

¹ Voir p. 263 de ce volume.

America, upon request, reports showing the total East African shillings available to the Government of Kenya from the sale of the commodities and reports listing the projects being undertaken including information on the name, location, and amount invested in each project.

It is also understood that any East African shillings resulting from the sale within Kenya of the commodities purchased pursuant to the Agreement which are loaned by the Government of Kenya to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in Kenya.

With regard to Paragraph 4 of Article III of the Agreement, the Government of Kenya agrees to furnish at least quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodities and quantities received; the condition in which received; the date unloading was completed and disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. In addition the Government of Kenya agrees to furnish at least quarterly: (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations. The Government of Kenya further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under this Agreement.

I shall appreciate Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William ATTWOOD

The Honorable James S. Gichuru
Minister for Finance
Nairobi

II

The Kenyan Minister for Finance to the American Ambassador

THE TREASURY
NAIROBI, KENYA

Ref. No. CFN 248/04

4th February, 1965

Excellency:

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Kenya, which was signed on December 7, 1964.

mande au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur ses disponibilités totales en shillings d'Afrique orientale provenant de la vente des produits et une liste des projets en cours d'exécution, indiquant notamment la désignation et le lieu d'exécution des projets ainsi que le montant investi dans chaque projet.

Il est entendu en outre que toutes les sommes en shillings d'Afrique orientale provenant de la vente au Kenya des produits achetés en application de l'Accord qui seront prêtées par le Gouvernement kényen à des organismes privés ou non gouvernementaux le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués au Kenya pour des prêts comparables.

En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement kényen s'engage à fournir, au moins tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement kényen s'engage à fournir, au moins tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés, b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues. Le Gouvernement kényen joindra à ces renseignements les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que l'interprétation ci-dessus est également la vôtre.

Veuillez agréer, etc.

William ATTWOOD

Son Excellence Monsieur James S. Gichuru
Ministre des finances
Nairobi

II

Le Ministre des finances du Kenya à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES FINANCES
NAIROBI (KENYA)

N° CFN 248/04

Le 4 février 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 7 décembre 1964 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement kényen.

I wish to confirm my Government's understanding of the Agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the use by the Government of Kenya of East African shillings resulting from the sale of commodities financed under the Agreement. It is understood that these East African shillings will be used for economic and social development programmes, as may be agreed to by our two Governments. With regard to the use of these East African shillings, the Government of Kenya agrees to furnish the Government of the United States of America, upon request, reports showing the total East African shillings available to the Government of Kenya from the sale of the commodities and reports listing the projects being undertaken including information on the name, location, and amount invested in each project.

It is also understood that any East African shillings resulting from the sale within Kenya of the commodities purchased pursuant to the Agreement which are loaned by the Government of Kenya to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in Kenya.

With regard to Paragraph 4 of Article III of the Agreement, the Government of Kenya agrees to furnish at least quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodities and quantities received; the condition in which received; the date unloading was completed and disposition of the cargo, i.e. stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. In addition the Government of Kenya agrees to furnish at least quarterly: (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the programme has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations. The Government of Kenya further agrees that the above statement will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under this Agreement.

I shall appreciate Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. S. GICHURU
Minister for Finance

His Excellency the Ambassador
for the United States of America
The American Embassy
Nairobi

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements touchant l'utilisation par le Gouvernement kényen des shillings d'Afrique orientale provenant de la vente des produits financés en vertu de l'Accord. Il est entendu que ces shillings d'Afrique orientale seront affectés à des programmes de développement économique et social que nos deux Gouvernements auront approuvés d'un commun accord. En ce qui concerne l'emploi desdits shillings, le Gouvernement kényen s'engage à fournir sur demande au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur ses disponibilités totales en shillings d'Afrique orientale provenant de la vente des produits et une liste des projets en cours d'exécution indiquant notamment la désignation et le lieu d'exécution des projets, ainsi que le montant investi dans chaque projet.

Il est entendu en outre que toutes les sommes en shillings d'Afrique orientale provenant de la vente au Kenya des produits achetés en application de l'Accord qui seront prêtées par le Gouvernement kényen à des organismes privés ou non gouvernementaux le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués au Kenya pour des prêts comparables.

En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement kényen s'engage à fournir, au moins tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement kényen s'engage à fournir, au moins tous les trimestres : *a*) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés, *b*) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues. Le Gouvernement kényen joindra à ces renseignements les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que l'interprétation susmentionnée est également la vôtre.

Veuillez agréer, etc.

J. S. GICHURU
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Nairobi

No. 7723

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LUXEMBOURG**

**Convention with respect to taxes on income and property.
Signed at Washington, on 18 December 1962**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LUXEMBOURG**

**Convention concernant les impôts sur le revenu et la fortune.
Signée à Washington, le 18 décembre 1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1965.

No. 7723. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 DECEMBER 1962

The President of the United States of America and Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation of income, the prevention of fiscal evasion, and the promotion of trade and investment, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

Dean Rusk, Secretary of State of the United States of America, and

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg :

Georges Heisbourg, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Grand Duchy of Luxembourg at Washington,

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

- (1) The taxes which are the subject of the present Convention are :
 - (a) In the case of the United States :

The Federal income tax, including surtax.
 - (b) In the case of Luxembourg :
 - (i) The income taxes on individuals and corporations, the tax on fees of directors of corporations, and the communal tax on commercial profits, and
 - (ii) The wealth tax and the communal taxes on invested capital and land.
- (2) The present Convention shall also apply to substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.
- (3) The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of the adoption of new taxes or of substantial changes in, or the abolition of, existing taxes covered by the present Convention.

¹ Came into force on 22 December 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification at Luxembourg, and became effective for taxable years beginning on or after 1 January 1964, in accordance with the provisions of article XXII (1).

N° 7723. CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG CONCERNANT LES IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 18 DÉCEMBRE 1962

Le Président des États-Unis d'Amérique et Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, animés du désir de conclure une convention tendant à éviter la double imposition du revenu, à prévenir l'évasion fiscale et à promouvoir les échanges commerciaux et les investissements, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

Dean Rusk, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Georges Heisbourg, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Grand-Duché de Luxembourg à Washington,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

1) Les impôts qui font l'objet de la présente convention, sont :

a) en ce qui concerne les États-Unis :

l'impôt fédéral sur le revenu, y compris la surtaxe.

b) en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg :

i) les impôts sur le revenu des personnes physiques et des collectivités, l'impôt sur les tantièmes des administrateurs de sociétés et l'impôt communal sur les bénéfiques commerciaux, et

ii) l'impôt sur la fortune, l'impôt communal sur le capital investi et l'impôt foncier.

2) La présente convention s'appliquera également aux impôts de nature essentiellement similaire qui, ultérieurement, s'ajouteront aux impôts existants ou les remplaceront.

3) Les autorités compétentes des États contractants se mettront réciproquement au courant de l'introduction de nouveaux impôts, des changements essentiels aux impôts en vigueur, visés par la présente convention, ou de la suppression de ces impôts.

¹ Entrée en vigueur le 22 décembre 1964, date de l'échange des instruments de ratification à Luxembourg, avec effet pour les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1964 ou après cette date, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XXII.

Article II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :

(a) The term "United States" means the United States of America, and when used in a geographical sense means the States thereof and the District of Columbia;

(b) The term "Luxembourg" when used in a geographical sense means the Grand Duchy of Luxembourg;

(c) The term "enterprise of one of the Contracting States" means, as the case may be, "United States enterprise" or "Luxembourg enterprise";

(d) The term "United States enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a citizen or resident (including an individual in his individual or fiduciary capacity or as a member of a partnership) of the United States or by a United States corporation; the term "United States corporation" means a corporation or other entity created or organized under the laws of the United States or of any State or Territory of the United States;

(e) The term "Luxembourg enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Luxembourg (including an individual in his individual capacity or as a member of a partnership) or by a Luxembourg corporation; the term "Luxembourg corporation" means a juridical person or an entity treated as a juridical person for tax purposes under the laws of Luxembourg if such person or entity has its business management or seat in Luxembourg but does not include a United States corporation;

(f) (i) The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on;

(ii) A permanent establishment shall include especially :

(A) a place of management;

(B) a branch;

(C) an office;

(D) a factory;

(E) a workshop;

(F) a mine, quarry, or other place of extraction of natural resources; and

(G) a building site, or construction or assembly project, which exists for more than six months;

(iii) The term "permanent establishment" shall be deemed not to include :

(A) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

Article II

1) Dans la présente convention et à moins que le contexte n'exige une autre interprétation :

a) le terme « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, les États et le District de Columbia;

b) le terme « Luxembourg », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, signifie le Grand-Duché de Luxembourg;

c) le terme « entreprise de l'un des États contractants » désigne, suivant le cas, une entreprise des États-Unis ou une entreprise luxembourgeoise;

d) le terme « entreprise des États-Unis » désigne une entreprise ou exploitation industrielle ou commerciale soit d'un ressortissant (*citizen*) ou résident des États-Unis (que cette personne physique agisse à titre individuel ou en qualité de fiduciaire ou comme associé d'une société de personnes), soit d'une société des États-Unis; le terme « société des États-Unis » désigne une société ou autre entité créée ou organisée conformément à la législation des États-Unis ou d'un État ou Territoire des États-Unis :

e) le terme « entreprise luxembourgeoise » désigne une entreprise ou exploitation industrielle ou commerciale soit d'un résident du Luxembourg (que cette personne physique agisse à titre individuel ou comme associé d'une société de personnes), soit d'une société luxembourgeoise; le terme « société luxembourgeoise » désigne une personne morale ou une autre entité que la législation luxembourgeoise y assimile pour les besoins de l'imposition, à condition que pareille personne ou entité ait sa direction des affaires ou son siège au Luxembourg et ne soit pas une société des États-Unis;

f) i) le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires, où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

ii) Constituent notamment des établissements stables :

- A) un siège de direction;
- B) une succursale;
- C) un bureau;
- D) une usine;
- E) un atelier;
- F) une mine, une carrière ou un autre lieu d'extraction de ressources naturelles et
- G) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois;

iii) on considère qu'il n'y a pas d'établissement stable, si :

- A) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

- (B) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display, or delivery;
- (C) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (D) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (E) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

(iv) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State, other than an agent of an independent status to whom subdivision (v) applies, shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise;

(v) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business;

(vi) The fact that a corporation of one of the Contracting States controls or is controlled by (A) a corporation of the other Contracting State, or (B) a corporation which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either corporation a permanent establishment of the other;

(g) The term "competent authority" or "competent authorities" means, in the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate and, in the case of Luxembourg, the Minister of Finance or his delegate; and

(h) The terms "resident of one of the Contracting States" and "resident of the other Contracting State" mean a resident of the United States or a resident of Luxembourg, as the context requires. An individual shall be considered to be a resident of Luxembourg if under its law his income from sources within and from sources without Luxembourg is subject to income tax. An individual present in one of the Contracting States solely for one of the purposes specified in Articles XIII and XIV of the present Convention shall not be considered a resident of that State merely because of his presence there for that purpose.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by either of the Contracting States, any term which is not defined in the present Conven-

- B) des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- C) des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- D) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- E) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités similaires qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire.

iv) Une personne agissant dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé à la subdivision v) ci-après, est considérée comme « établissement stable » dans le premier État, si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de produits ou de marchandises pour l'entreprise.

v) On ne considère pas qu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle effectue des opérations commerciales dans cet autre État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

vi) Le fait qu'une société de l'un des États contractants contrôle ou est contrôlée par A) une société de l'autre État contractant, ou B) une société qui effectue des opérations commerciales dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

g) Le terme « autorité compétente » ou « autorités compétentes » signifie, en ce qui concerne les États-Unis, le « Secrétaire de la Trésorerie » ou son délégué et, en ce qui concerne le Luxembourg, le Ministre des Finances ou son délégué; et

h) les termes « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » signifient un résident des États-Unis ou un résident du Luxembourg, suivant les exigences du contexte. Une personne physique sera considérée comme résident du Luxembourg, lorsque, selon la législation de cet État, tant son revenu de sources indigènes que son revenu de sources étrangères sont passibles de l'impôt sur le revenu. Lorsqu'une personne physique se trouve dans l'un des États contractants uniquement à l'une des fins spécifiées aux art. XIII et XIV de la présente convention, elle ne sera pas considérée comme résident de cet État du seul fait de sa présence aux dites fins sur le territoire de cet État.

2) Pour l'application des dispositions de la présente convention par l'un des États contractants, tout terme non défini dans la présente convention aura, à

tion shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which that term has under the laws of such State relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

(3) A resident or corporation of one of the Contracting States, or an enterprise of such State, shall be considered to have a permanent establishment in the other State for purposes of Articles III, VII, VIII, and IX if such person has a permanent establishment in that State at any time during the taxable year in which the income is received.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only by that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed by the other State on the industrial or commercial profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment. In applying the preceding sentence for purposes of the United States tax, all industrial or commercial profits of the enterprise from sources within the United States shall be deemed to be attributable to the permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

Article IV

Where—

(a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control, or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

moins que le contexte n'exige une autre interprétation, la signification que lui attribuent les lois de cet État contractant relatives aux impôts qui font l'objet de la présente convention.

3) Pour l'application des dispositions des articles III, VII, VIII et IX, un résident ou une société de l'un des États contractants, ou une entreprise de l'un de ces États, sera considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre État, s'il a un établissement stable dans cet État à n'importe quelle époque de l'année d'imposition au cours de laquelle le revenu est perçu.

Article III

1) Les bénéfiques industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des États contractants ne seront imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, l'impôt peut être perçu par l'autre État sur les bénéfiques industriels ou commerciaux de l'entreprise, mais uniquement dans la mesure où ces bénéfiques sont imposables audit établissement stable. Lors de l'application de la disposition qui précède au cas de l'impôt des États-Unis, tous les bénéfiques industriels ou commerciaux de l'entreprise provenant de sources situées aux États-Unis sont à considérer comme étant imposables à l'établissement stable.

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, il est imputé, dans chacun des deux États, à cet établissement stable, les bénéfiques industriels ou commerciaux qu'il aurait pu réaliser, s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant d'une façon indépendante avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Dans le calcul des bénéfiques industriels ou commerciaux d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé l'établissement stable, soit ailleurs.

4) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des produits ou marchandises pour l'entreprise.

Article IV

Lorsque

a) une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ou que

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control, or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Income which an enterprise of one of the Contracting States derives from the operation of ships or aircraft registered in that State shall be exempt from taxation by the other Contracting State.

Article VI

Income from real property, including gains derived from the sale or exchange of such property and interest on debts (other than bonds) secured by mortgages on real property, and royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources shall be taxable, except as otherwise provided in Article XVI, only by the Contracting State in which such property, mines, quarries, or other natural resources are situated; provided that a resident or corporation of one of the Contracting States deriving any such income from sources within the other Contracting State may elect for any taxable year to be subject to such other State's tax on such income on a net income basis.

Article VII

Royalties, rentals, and similar payments derived as consideration for the use of, or for the privilege of using,

- (a) copyrights, artistic or scientific works, patents, designs, plans, secret processes or formulae, trade-marks, motion picture films, films or tapes for radio or television broadcasting, or other like property or rights, or
- (b) industrial, commercial, or scientific equipment, knowledge, experience, skill, or know-how

and received by a resident or corporation of one of the Contracting States not having a permanent establishment in the other Contracting State shall be exempt from tax by such other State.

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article V

Les revenus qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés dans cet État, seront exemptés de l'impôt dans l'autre État.

Article VI

Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les gains provenant de la vente ou de l'échange de ces biens et les intérêts des créances hypothécaires (ne revêtant pas la forme d'obligations d'emprunt), ainsi que les redevances pour l'exploitation des mines, carrières ou autres ressources naturelles ne seront imposables, à moins que l'article XVI n'en dispose autrement, que dans l'État contractant dans lequel ces biens immobiliers, mines, carrières ou autres ressources naturelles, sont situés; il est entendu qu'un résident ou une société de l'un des États contractants, qui tire un pareil revenu de sources situées dans l'autre État contractant, pourra, pour chaque année d'imposition, choisir d'être, quant à ce revenu, assujetti à l'impôt de cet autre État Contractant sur la base du revenu net.

Article VII

Les redevances, loyers et paiements similaires alloués pour l'usage ou le droit à l'usage

- a) de droits d'auteur, d'œuvres artistiques ou scientifiques, de brevets, de dessins, de plans, de procédés ou formules secrets, de marques de fabrique ou de commerce, de films cinématographiques, de films ou bandes pour émissions radiophoniques ou télévisées ou d'autres biens ou droits analogues, ou
- b) d'équipements, de connaissances, d'expériences, de l'habileté ou du savoir-faire industriels, commerciaux ou scientifiques

et reçus par un résident ou une société de l'un des États contractants qui n'a pas d'établissement stable dans l'autre État contractant, seront exemptés d'impôt dans cet autre État.

Article VIII

Interest on bonds, notes, debentures, securities, or on any other form of indebtedness (exclusive of interest on debts, other than bonds, secured by mortgages on real property) received by a resident or corporation of one of the Contracting States not having a permanent establishment in the other Contracting State shall be exempt from tax by such other State.

Article IX

(1) Dividends received from sources within one of the Contracting States by a resident or corporation of the other Contracting State not having a permanent establishment in the former State shall be subject to tax by the former State—

(a) at a rate which is equal to 50 percent of the statutory rate of tax otherwise imposed on such dividends by the former State, or,

(b) when the recipient is a corporation, at the rate of 5 percent if—

(i) during the part of the payer corporation's taxable year which precedes the date of payment of the dividend and during the whole of its prior taxable year, at least 50 percent of the voting stock of the payer corporation was owned by the recipient corporation either alone or in association with not more than three other corporations of the other State and at least ten percent of the voting stock of the payer corporation was owned by each such corporation of the other State; and

(ii) not more than 25 percent of the gross income of the payer corporation (other than a corporation the principal business of which is the making of loans) for such prior taxable year was derived from interest and dividends other than interest and dividends received from its subsidiary corporations.

(2) The term "statutory rate", as used in this Article, means, in the case of United States tax, the rate of tax imposed by section 871 (a) or section 881 (a), Internal Revenue Code of 1954, as in effect on January 1 of the year in which the instruments of ratification are exchanged, and, in the case of Luxembourg tax, the rate of tax imposed by Article 4 of Decree Law of August 7, 1945, as amended by Article 1 of the Law of November 27, 1952.

(3) The term "subsidiary corporation", as used in this Article, means any corporation of which at least 50 percent of the total voting power of all classes of stock entitled to vote, or of the total value of all classes of stock, is owned by the payer corporation.

Article VIII

Les intérêts d'obligations, de bons de caisse, de certificats, de créances garanties ou de toute autre espèce de créance (à l'exclusion des intérêts de créances hypothécaires ne revêtant pas la forme d'obligations d'emprunt) touchés par un résident ou une société de l'un des États contractants, lorsque le bénéficiaire n'a pas d'établissement stable dans l'autre État contractant, seront exemptés d'impôt dans cet autre État.

Article IX

1) Les dividendes provenant de sources situées dans l'un des États contractants et touchés par un résident ou une société de l'autre État contractant sont, lorsque le bénéficiaire n'a pas d'établissement stable dans le premier État, imposés dans ce premier État

- a) à un taux égal à 50% du taux légal d'impôt qu'à défaut de cette disposition le premier État appliquerait à ces dividendes, ou
- b) à un taux de 5%, lorsque le bénéficiaire est une société et que,
 - i) pendant la partie de l'exercice d'exploitation qui précède la date du paiement du dividende et pendant tout l'exercice d'exploitation précédent de la société distributrice, la société bénéficiaire possédait au moins 50% des titres de capital nantis du droit de vote de la société distributrice, soit à elle seule, soit ensemble avec au maximum trois autres sociétés de l'autre État, dont chacune détenait au moins 10% des dits titres et que,
 - ii) pendant ledit exercice d'exploitation précédent, 25% au maximum du revenu brut de la société distributrice (sauf si l'activité principale de cette société consiste à allouer des prêts) provenaient d'intérêts et de dividendes autres que les intérêts ou dividendes touchés de ses sociétés filiales.

2) Le terme « taux légal », tel qu'il est employé dans cet article, signifie, en ce qui concerne l'impôt des États-Unis, le taux d'imposition prévu à la section 871 a) ou à la section 881 a), *Internal Revenue Code* de 1954, telles que ces sections seront en vigueur au 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle les instruments de ratification seront échangés, et, en ce qui concerne l'impôt luxembourgeois, le taux d'impôt prévu à l'article 4 de l'arrêté-loi du 7 août 1945, modifié par l'article 1^{er} de la loi du 27 novembre 1952.

3) le terme « société filiale », tel qu'il est employé dans cet article, désigne toute société dont au moins 50% du pouvoir total de vote de toutes les catégories de titres du capital nantis du droit de vote ou de la valeur totale de toutes les catégories de titres du capital sont détenus par la société distributrice.

Article X

(1) Dividends and interest paid by a Luxembourg corporation to a person other than a citizen, resident, or corporation of the United States shall be exempt from tax by the United States.

(2) Dividends and interest paid by a United States corporation to a person other than (a) a resident of Luxembourg or (b) a corporation having its business management or seat in Luxembourg shall be exempt from tax by Luxembourg.

Article XI

(1) (a) Wages, salaries, and similar compensation, and pensions, annuities, or similar benefits paid by Luxembourg, its political subdivisions, or its compulsory social security funds to an individual (other than an individual who is a citizen of the United States or has been admitted to the United States for permanent residence therein) for services rendered to Luxembourg or to any of its political subdivisions in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax by the United States.

(b) Wages, salaries, and similar compensation, and pensions, annuities, or similar benefits paid by, or from public funds of, the United States or the political subdivisions thereof to an individual (other than a citizen of Luxembourg) for services rendered to the United States or to any political subdivisions in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax by Luxembourg.

(2) Private pensions and private life annuities which are from sources within one of the Contracting States and are paid to individuals who are residents of the other Contracting State shall be exempt from tax by the former State.

(3) The term "life annuities", as used in paragraph (2), means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration.

Article XII

(1) Compensation for labor or personal services (other than fees of directors of corporations) performed in the United States during the taxable year by a resident of Luxembourg shall be exempt from tax by the United States if he is temporarily present in the United States for a period or periods not exceeding a total of 180 days during the taxable year and the compensation—

Article X

1) Les dividendes et intérêts payés par une société luxembourgeoise à une personne autre qu'un ressortissant (*citizen*), résident ou société des États-Unis seront exemptés d'impôt aux États-Unis.

2) Les dividendes et intérêts payés par une société des États-Unis à une personne autre que *a*) un résident du Luxembourg ou *b*) une société ayant sa direction des affaires ou son siège au Luxembourg seront exemptés d'impôt au Luxembourg.

Article XI

1) *a*) Les salaires, traitements et rémunérations similaires, ainsi que les pensions, rentes ou avantages similaires payés par le Luxembourg, ses subdivisions politiques ou ses institutions obligatoires de sécurité sociale à une personne physique (autre qu'un ressortissant [*citizen*] des États-Unis ou qu'une personne admise à résider de façon permanente aux États-Unis) en raison de services rendus, dans l'accomplissement de fonctions publiques, à l'État luxembourgeois ou à l'une de ses subdivisions politiques seront exemptés d'impôt aux États-Unis.

b) Les salaires, traitements et rémunérations similaires, ainsi que les pensions, rentes ou autres avantages similaires payés par les États-Unis ou leurs subdivisions politiques ou par des fonds publics des États-Unis ou de leurs subdivisions politiques à une personne physique (autre qu'un ressortissant luxembourgeois) en raison de services rendus, dans l'accomplissement de fonctions publiques, aux États-Unis ou à l'une de leurs subdivisions politiques seront exemptés d'impôt au Luxembourg.

2) Les pensions privées et rentes viagères privées, provenant de sources situées dans l'un des États contractants et payées à des personnes physiques qui sont des résidents de l'autre État contractant, seront exemptées d'impôt dans le premier État.

3) L'expression « rentes viagères », telle qu'elle est employée à l'alinéa 2), désigne une somme déterminée payable périodiquement à des époques déterminées pendant la vie d'une personne ou pendant un nombre déterminé d'années, en exécution d'une obligation de faire ces paiements en échange d'une prestation appropriée et pleinement équivalente.

Article XII

1) La rémunération du travail ou des services personnels (à l'exception des tantièmes des administrateurs de sociétés) accomplis aux États-Unis au cours d'une année d'imposition par un résident du Luxembourg sera exemptée d'impôt aux États-Unis, lorsque celui-ci y séjourne temporairement pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 180 jours au cours de l'année d'imposition, et que :

- (a) is received for labor or personal services performed as an employee of a resident or corporation of Luxembourg, or of a permanent establishment within Luxembourg of a United States enterprise, and the burden of such compensation is borne by such resident, corporation, or establishment; or
- (b) does not exceed \$3,000.

(2) The exemption of paragraph (1) shall apply, *mutatis mutandis*, to tax by Luxembourg upon the compensation for labor or personal services performed in Luxembourg during the taxable year by a resident of the United States.

(3) Compensation for labor or personal services (other than fees of directors of corporations) performed in the United States (whether or not put to use in Luxembourg) by a resident of the United States shall be exempt from tax by Luxembourg.

(4) The exemption of paragraph (3) shall apply, *mutatis mutandis*, to tax by the United States upon compensation for labor or personal services performed in Luxembourg.

Article XIII

(1) A resident of one of the Contracting States who, at the invitation of a university, college, school, or other recognized educational institution situated in the other Contracting State, is temporarily present in the other State solely for the purpose of teaching, or engaging in research, or both, at that educational institution shall, for a period not exceeding two years from the date of his arrival in the other State, be exempt from tax by the other State on his remuneration for such teaching or research.

(2) No exemption shall be granted under this Article with respect to any remuneration for research carried on for the benefit of any person other than the educational institution which extended the invitation referred to in paragraph (1).

Article XIV

(1) A resident of one of the Contracting States who is temporarily present in the other Contracting State solely—

- (a) as a student at a university, college, school, or other recognized educational institution situated in the other State, or
- (b) as a business apprentice for a period not exceeding one year, or
- (c) as the recipient of a grant, allowance, or award which is for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific, literary, or educational organization,

- a) ou bien la rémunération est touchée pour un travail ou des services personnels accomplis en tant qu'employé d'un résident ou d'une société luxembourgeoise, ou d'un établissement stable situé au Luxembourg et appartenant à une entreprise des États-Unis, la charge de cette rémunération étant supportée par le résident, la société ou l'établissement en cause;
- b) ou bien la rémunération ne dépasse pas 3 000 dollars.

2) L'exemption prévue à l'alinéa 1) s'appliquera *mutatis mutandis* à l'impôt luxembourgeois sur la rémunération du travail ou de services personnels qu'un résident des États-Unis accomplit au Luxembourg au cours d'une année d'imposition.

3) La rémunération du travail ou des services personnels (à l'exception des tantièmes des administrateurs de sociétés) accomplis aux États-Unis (qu'ils soient mis en valeur au Luxembourg ou non) par un résident des États-Unis, sera exemptée d'impôt au Luxembourg.

4) L'exemption prévue à l'alinéa 3) s'appliquera *mutatis mutandis* à l'impôt des États-Unis sur la rémunération du travail ou des services personnels accomplis au Luxembourg.

Article XIII

1) Tout résident de l'un des États contractants qui, à l'invitation d'une université, d'un lycée ou d'une école, ou de tout autre établissement d'enseignement reconnu et situé dans l'autre État contractant, séjourne temporairement dans cet autre État uniquement aux fins d'enseigner ou de poursuivre des recherches, ou d'exercer ces deux activités dans cet établissement d'enseignement, sera, pour une période n'excédant pas deux années à partir de la date de son arrivée dans l'autre État, exempté d'impôt dans cet autre État sur la rémunération allouée pour l'enseignement ou la recherche.

2) Aucune exemption ne sera, en vertu de cet article, accordée à l'endroit des rémunérations qui sont allouées pour des recherches effectuées au profit d'une personne autre que l'établissement d'enseignement dont émane l'invitation visée à l'alinéa 1).

Article XIV

1) Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant uniquement

- a) comme étudiant à une université, à un lycée, à une école ou à un autre établissement d'enseignement reconnu, situés dans l'autre État, ou
- b) comme stagiaire, pour une période ne dépassant pas une année, ou
- c) comme bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix destinés principalement à couvrir les frais d'études ou de recherches et provenant d'une organisation religieuse, caritative, scientifique, littéraire ou éducative,

shall be exempt from tax by the other State with respect to his remuneration from abroad for employment or remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, or training.

(2) A resident of one of the Contracting States who is temporarily present in the other Contracting State for a period not exceeding one year, as an employee of, or under contract with, an enterprise of the former State or an organization of the former State referred to in paragraph (1) (c), solely to acquire technical, professional, or business experience from a person other than that enterprise or organization shall be exempt from tax by the other State with respect to his remuneration for that period (including remuneration, if any, from an employer abroad), in an amount not in excess of \$5,000 or its equivalent in Luxembourg currency.

(3) A resident of one of the Contracting States who is temporarily present in the other Contracting State for a period not exceeding one year solely for the purpose of training, research, or study, under arrangements with the Government of the other State, shall be exempt from tax by the other State with respect to his remuneration for services directly related to such training, research, or study (including any remuneration from his employer abroad) in an amount not in excess of \$10,000 or its equivalent in Luxembourg currency.

(4) An individual who qualifies for exemption under more than one provision of the preceding paragraphs of this Article, or under one of the preceding paragraphs and Article XII or Article XIII, shall be entitled to claim the exemption most favorable to him.

Article XV

The present Convention shall not apply to the income of any holding company entitled to any special tax benefit under Luxembourg Law of July 31, 1929, and Decree Law of December 27, 1937, or under any similar law subsequently enacted, or to any income derived from such companies by any shareholder thereof. In the event that substantially similar benefits are granted to other corporations under any law enacted by Luxembourg after the date of signature of the present Convention, the provisions of the present Convention shall not apply to the income of any such corporation or to any income derived from such corporation by any shareholder thereof. The expression "substantially similar benefits" shall be deemed not to include tax reduction or exemption granted to any corporation in respect of dividends derived from another corporation, 25 percent or more of the stock of which is owned by the recipient corporation.

Article XVI

(1) It is agreed that double taxation of income shall be avoided in the following manner :

sera exempté d'impôt dans l'autre État, en ce qui concerne les rémunérations reçues de l'étranger pour son emploi ou les allocations reçues de l'étranger pour son entretien, son éducation ou sa formation.

2) Tout résident de l'un des États contractants qui, comme employé d'une entreprise de ce premier État ou d'une organisation de ce premier État visée à l'alinéa 1) c) ou en vertu d'un contrat avec pareille entreprise ou organisation, séjourne temporairement dans l'autre État contractant pour une durée n'excédant pas un an, uniquement en vue d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale d'une personne autre que cette entreprise ou organisation, sera exempté d'impôt dans l'autre État sur sa rémunération pendant cette période (y compris, le cas échéant, une rémunération de la part d'un employeur étranger), à concurrence d'un montant n'excédant pas 5 000 dollars ou de sa contre-valeur en monnaie luxembourgeoise.

3) Tout résident de l'un des États contractants qui, aux seules fins de sa formation, de recherches ou d'études et en vertu d'un arrangement conclu avec le Gouvernement de l'autre État, séjourne temporairement dans l'autre État contractant pour une période ne dépassant pas une année, sera exempté d'impôt dans l'autre État sur la rémunération des services qui sont en rapport direct avec sa formation, ses recherches ou ses études (y compris toute rémunération touchée de son employeur étranger), à concurrence d'un montant n'excédant pas 10 000 dollars ou de sa contre-valeur en monnaie luxembourgeoise.

4) Toute personne physique qui a droit à une exemption d'impôt d'après plus d'une disposition des alinéas précédents du présent article ou d'après l'un de ces alinéas précédents et l'article XII ou l'article XIII, sera en droit de demander l'exemption la plus favorable.

Article XV

La présente convention n'est applicable ni au revenu des sociétés holding jouissant d'avantages fiscaux particuliers en vertu de la loi luxembourgeoise du 31 juillet 1929 et de l'arrêté-loi du 27 décembre 1937 ou de toute autre loi similaire ultérieure ni au revenu que les associés tirent de pareilles sociétés. Au cas où des avantages essentiellement similaires seront accordés à d'autres sociétés par une loi entrant en vigueur au Luxembourg après la date de la signature de la présente convention, les dispositions de la présente convention ne seront applicables ni au revenu de pareilles sociétés ni aux revenus que les associés tirent de pareilles sociétés. L'expression « avantages essentiellement similaires » est à considérer comme ne comprenant pas la réduction ou l'exemption d'impôt qui serait accordée à une société en ce qui concerne les dividendes provenant d'une autre société dont 25% ou plus des titres du capital appartiennent à la société bénéficiaire des dividendes.

Article XVI

1) Il est entendu que la double imposition des revenus sera évitée de la manière suivante :

(a) The United States, in determining the income tax of individuals who are citizens or residents of the United States or of its corporations may, regardless of any other provision of the present Convention, include in the basis upon which such tax is imposed all items of income taxable under the revenue laws of the United States as if the present Convention had not come into effect. The United States shall, however, deduct from its tax so calculated the amount of the Luxembourg income taxes specified in paragraph (1) (b) (i) of Article I. Except as otherwise provided in the present Convention, the amount of Luxembourg tax thus to be deducted shall be determined in accordance with the revenue laws of the United States. It is agreed that by virtue of the provisions of subparagraph (b) of this paragraph Luxembourg satisfies the similar credit requirement prescribed by section 901 (b) (3), Internal Revenue Code of 1954.

(b) Luxembourg, in determining the income taxes and the tax on fees of directors of corporations in the case of its residents or of corporations having their business management or seat in Luxembourg, may, regardless of any other provision of the present Convention, include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income taxable under the tax laws of Luxembourg as if the present Convention had not come into effect. Luxembourg shall, however, deduct from its taxes so calculated the amount of the income tax of the United States upon income from sources therein, but the amount so to be deducted shall not exceed that proportion of such taxes of Luxembourg which the income from sources within the United States and taxable by Luxembourg bears to the entire income subject to the taxes of Luxembourg.

(c) This paragraph shall not be construed to deny the benefits conferred by Articles XI (1) and XX (3) of the present Convention.

(2) Luxembourg, in determining the following taxes of its residents or of corporations having their business management or seat in Luxembourg, shall exclude from the basis upon which such taxes are imposed—

- (a) in the case of the communal land tax, any real property situated in the United States;
- (b) in the case of the communal tax on commercial profits and invested capital, the profits and capital of a permanent establishment situated in the United States; and
- (c) in the case of the wealth tax,
 - (i) any real property situated in the United States and all accessories appertaining thereto,
 - (ii) all debts (other than bonds) secured by real property situated in the United States,

a) Les États-Unis, en déterminant l'impôt sur le revenu tant des personnes physiques qui sont ressortissants (*citizens*) ou résidents des États-Unis, que de ses sociétés, pourront, nonobstant toute autre disposition de la présente convention, comprendre dans la base de cet impôt toutes les catégories de revenu imposables en vertu de la législation fiscale des États-Unis, comme si la présente convention n'existait pas. Les États-Unis déduiront toutefois du montant de l'impôt ainsi calculé le montant des impôts luxembourgeois sur le revenu spécifiés aux alinéas 1) b) i) de l'article 1^{er}. À moins que la présente convention n'en dispose autrement, le montant de l'impôt luxembourgeois à déduire sera déterminé conformément aux lois fiscales des États-Unis. Il est entendu qu'en raison des dispositions de la subdivision b) de cet alinéa, le Luxembourg satisfait à la condition d'un crédit d'impôt similaire, exigée par la section 901 b) 3), *Internal Revenue Code* de 1954.

b) Le Luxembourg, en déterminant les impôts sur le revenu et l'impôt sur les tantièmes des administrateurs de sociétés de ses résidents ou des sociétés ayant leur direction des affaires ou leur siège au Luxembourg, pourra, nonobstant toute autre disposition de la présente convention, comprendre dans la base de ses impôts toutes les catégories de revenu imposables en vertu des lois fiscales luxembourgeoises, comme si la présente convention n'existait pas. Le Luxembourg déduira toutefois des impôts ainsi déterminés le montant de l'impôt sur le revenu des États-Unis sur les revenus provenant de sources y situées, sans que toutefois le montant à déduire puisse dépasser la fraction des impôts luxembourgeois qui correspond au rapport qui existe entre le revenu provenant de sources situées aux États-Unis et imposable au Luxembourg, d'une part, et le revenu total passible des impôts luxembourgeois, d'autre part.

c) Le présent alinéa ne pourra être interprété comme refusant les avantages accordés par les articles XI 1) et XX 3) de la présente convention.

2) Le Luxembourg, en établissant les impôts ci-après énumérés de ses résidents ou des sociétés ayant leur direction d'affaires ou leur siège au Luxembourg, exceptera de la base servant au calcul de ses impôts :

- a) en ce qui concerne l'impôt foncier, toute propriété immobilière située aux États-Unis;
- b) en ce qui concerne l'impôt communal sur les bénéfiques commerciaux et sur le capital investi, les bénéfiques et le capital d'un établissement stable situé aux États-Unis; et
- c) en ce qui concerne l'impôt sur la fortune :
 - i) toute propriété immobilière située aux États-Unis, ainsi que tous les accessoires qui s'y rattachent,
 - ii) toutes les créances (à l'exception des obligations d'emprunt) garanties par des propriétés immobilières situées aux États-Unis,

- (iii) the invested capital of a permanent establishment situated in the United States and not appertaining to a maritime shipping or air transport undertaking, and
- (iv) the invested capital of a maritime shipping or air transport undertaking, but only in that proportion which the income of such undertaking from sources within the United States bears to its entire income,

provided, however, that Luxembourg reserves the right, in the determination of the rate of its wealth tax, to take into account all items excluded from the tax base pursuant to this subparagraph.

(3) Luxembourg, in determining the wealth tax and the communal taxes on invested capital and lands of citizens, residents, or corporations of the United States, shall not tax the property of such persons consisting of—

- (a) real property and all accessories appertaining thereto,
- (b) debts secured by mortgages on real property, and
- (c) any property used by commercial or industrial enterprises, including maritime shipping or air transport enterprises,

unless it is entitled under other provisions of the present Convention to tax the income derived from such property.

Article XVII

For the purposes of the present Convention—

(a) Industrial or commercial profits attributable to a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall be treated as income from sources within such other State.

(b) Gains, profits, and income (other than profits described in subparagraph (a)) from the purchase and sale of personal property shall be treated as income from sources within the Contracting State in which the property is sold.

(c) Gains, profits, and income derived by a taxpayer from the sale in one of the Contracting States of goods produced in the other Contracting State by such taxpayer shall, to the extent not otherwise allocable under other provisions of the present Convention, be treated as derived in part from the State in which produced and in part from the State in which sold.

(d) Income which is exempt from tax by one of the Contracting States pursuant to Article V of the present Convention shall be treated as income from sources within the other Contracting State.

- iii) le capital investi dans un établissement stable situé aux États-Unis et n'appartenant pas à une entreprise de navigation maritime ou de transport aérien, et
- iv) le capital investi dans une entreprise de navigation maritime ou de transport aérien, mais seulement pour la fraction qui correspond au rapport existant entre le revenu qu'une telle entreprise tire de sources situées aux États-Unis, et son revenu total,

le Luxembourg se réservant toutefois le droit de prendre en considération, pour la détermination du taux de son impôt sur la fortune, tous les éléments exclus de la base de l'impôt conformément à la présente subdivision.

3) Le Luxembourg, en établissant l'impôt sur la fortune, l'impôt communal sur le capital investi et l'impôt foncier des ressortissants (*citizens*), résidents ou sociétés des États-Unis, n'imposera pas les éléments de fortune de ces personnes, consistant en

- a) propriétés immobilières, y compris tous les accessoires,
- b) créances hypothécaires et
- c) biens utilisés par des entreprises commerciales ou industrielles, y compris les entreprises de navigation maritime ou de transport aérien,

sauf s'il est en droit, en vertu d'autres dispositions de la présente convention, d'imposer le revenu tiré de ces éléments de fortune.

Article XVII

Pour les besoins de la présente convention :

a) Les bénéfices industriels ou commerciaux imputables à un établissement stable qu'une entreprise d'un des États contractants possède dans l'autre État contractant, seront traités comme revenus de sources situées dans cet autre État.

b) Les profits, bénéfices et revenus (autres que les bénéfices mentionnés à la subdivision a)) résultant de l'achat et de la vente de propriétés mobilières seront traités comme revenus de sources situées dans l'État contractant dans lequel les propriétés sont vendues.

c) Les profits, bénéfices et revenus qu'un contribuable tire de la vente dans l'un des États contractants de marchandises qu'il a produites dans l'autre État contractant, seront traités comme provenant en partie de l'État dans lequel elles ont été produites, et en partie de l'État dans lequel elles ont été vendues, à moins que d'autres dispositions de la présente convention ne prévoient une attribution différente.

d) Les revenus exemptés d'impôt par l'un des États contractants conformément à l'article V de la présente convention seront traités comme revenus provenant de sources situées dans l'autre État contractant.

(e) Income from real property, including gains derived from the sale or exchange of such property and interest on debts (other than bonds) secured by mortgages on real property, and royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources shall be treated as income from sources within the Contracting State in which such real property, mines, quarries, or other natural resources are situated.

(f) Royalties, rentals, and similar payments for the use, or for the privilege of using, in one of the Contracting States of copyrights, artistic or scientific works, patents, designs, plans, secret processes or formulae, trade-marks, motion picture films, films or tapes for radio or television broadcasting, or other like property or rights, or industrial, commercial, or scientific equipment, knowledge, experience, skill, or know-how shall be treated as income from sources within that State.

(g) Interest (exclusive of interest on debts, other than bonds, secured by mortgages on real property) paid by one of the Contracting States, including any political subdivision thereof, or by a resident, corporation, or enterprise of one of the Contracting States shall be treated as income from sources within that State.

(h) Dividends paid by a corporation of one of the Contracting States shall be treated as income from sources within that State.

(i) Compensation for labor or personal services, including compensation or remuneration from the practice of the liberal professions or from public entertainment but not including fees described in subparagraph (j), shall be treated as income from sources within the Contracting State where the labor or personal services are performed.

(j) Directors' fees paid by a corporation of one of the Contracting States shall be treated as income from sources within that State.

Article XVIII

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information, being information available under the respective taxation laws of the Contracting States, as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or the like in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial, or professional secret, or any trade process.

e) Les revenus de propriétés immobilières, y compris les gains réalisés à l'occasion de la vente ou de l'échange de ces propriétés et les intérêts de créances hypothécaires (ne revêtant pas la forme d'obligations d'emprunt), et les redevances pour l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles seront traités comme revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où ces propriétés immobilières, mines, carrières ou ces autres ressources naturelles sont situées.

f) Les redevances, loyers et paiements similaires pour l'usage ou pour le droit à l'usage dans l'un des États contractants, soit de droits d'auteur, d'œuvres artistiques ou scientifiques, de brevets, de dessins, de plans, de procédés ou formules secrets, de marques de fabrique ou de commerce, de films cinématographiques, de films ou bandes pour émissions radiophoniques ou télévisées, ou d'autres biens ou droits analogues, soit d'équipements, de connaissances, d'expériences, de l'habileté ou du savoir-faire industriels, commerciaux ou scientifiques seront traités comme revenus provenant de sources situées dans cet État.

g) Les intérêts (excepté les intérêts de créances hypothécaires ne revêtant pas la forme d'obligations d'emprunt), payés soit par l'un des États contractants, y compris ses subdivisions politiques, soit par un résident, une société ou une entreprise de l'un des États contractants, seront traités comme revenus provenant de sources situées dans cet État contractant.

h) Les dividendes payés par une société de l'un des États contractants seront traités comme revenus provenant de sources situées dans cet État.

i) Les rémunérations du travail ou de services personnels, y compris les indemnités ou rémunérations pour l'exercice d'une profession libérale ou artistique, mais à l'exclusion des tantièmes visés à la subdivision j), seront traités comme revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où les travaux et services personnels sont accomplis.

j) Les tantièmes payés par une société de l'un des États contractants seront traités comme revenus provenant de sources situées dans cet État.

Article XVIII

1) Les autorités compétentes des États contractants échangeront les informations susceptibles d'être obtenues suivant les lois fiscales respectives des États contractants et nécessaires soit pour appliquer les dispositions de la présente convention, soit pour éviter les fraudes fiscales ou des manœuvres analogues dans le domaine des impôts qui font l'objet de la présente convention. Les informations échangées seront traitées comme secrètes et ne pourront être révélées à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'établissement et du recouvrement des impôts qui forment l'objet de la présente convention. Ne pourront être échangées des informations qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication.

(2) Each of the Contracting States may collect such taxes imposed by the other Contracting State as though such taxes were the taxes of the former State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under the present Convention by the other State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

(3) In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either Contracting State or which would be contrary to its sovereignty, security, or public policy or to supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the State making application.

Article XIX

(1) Where a taxpayer shows proof that the action of the tax authorities of the Contracting States has resulted, or will result, in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, he shall be entitled to present his case to the State of which he is a citizen or a resident, or, if the taxpayer is a corporation of one of the Contracting States, to that State. Should the taxpayer's claim be deemed worthy of consideration, the competent authority of the State to which the claim is made shall endeavor to come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to avoidance of the double taxation.

(2) For the settlement of difficulties or doubts in the interpretation or application of the present Convention or in respect of its relation to Conventions of the Contracting States with third States the competent authorities of the Contracting States shall endeavor to reach a mutual agreement as quickly as possible.

Article XX

(1) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner the right of diplomatic or consular officers to additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.

(2) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded (a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that State or (b) by any other agreement between the Contracting States.

(3) The citizens of one of the Contracting States shall not, while residents of the other Contracting State, be subject therein to other or more burdensome taxes than are the citizens of such other State who are residents of its territory.

2) Chacun des États contractants recouvrera, comme s'il s'agissait de ses propres impôts, les impôts qui seront établis par l'autre État contractant et dont le recouvrement est nécessaire pour que le bénéfice des exemptions ou taux réduits d'impôt octroyés en vertu de la présente convention par l'autre État ne soit obtenu par des personnes qui n'y ont pas droit.

3) En aucun cas, les dispositions du présent article ne pourront être interprétées de façon à imposer à l'un ou l'autre des États contractants l'obligation soit d'appliquer des mesures administratives non conformes aux règlements ou aux usages de l'un ou de l'autre des États contractants ou qui seraient contraires à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public, soit de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus ni en vertu de sa propre législation ni en vertu de la législation de l'État requérant.

Article XIX

1) Tout contribuable qui prouve que les mesures des autorités fiscales des États contractants ont entraîné ou vont entraîner une double imposition contraire aux dispositions de la présente convention, sera en droit de soumettre son cas à l'État dont il est ressortissant ou résident, ou, lorsque le contribuable est une société de l'un des États contractants, à cet État. Si la réclamation du contribuable est jugée digne d'être prise en considération, l'autorité compétente de l'État auquel la réclamation a été adressée s'efforcera de s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre État en vue d'éviter la double imposition.

2) En vue de régler les difficultés ou d'écartier des doutes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente convention ou en ce qui concerne son rapport avec des conventions que les États contractants ont conclues avec des États tiers, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'arriver à un accord mutuel le plus tôt possible.

Article XX

1) Les dispositions de la présente convention ne pourront être interprétées de façon à restreindre, de quelque manière que ce soit, le droit des agents diplomatiques ou consulaires à des exemptions supplémentaires dont ils bénéficient actuellement ou qui pourraient leur être octroyées à l'avenir.

2) Les dispositions de la présente convention ne pourront être interprétées de façon à restreindre, de quelque manière que ce soit, les franchises, exemptions, déductions, crédits ou autres avantages, actuels ou futurs, accordés *a)* par les lois de l'un des États contractants dans le domaine de l'impôt de cet État ou *b)* par tout autre accord entre les États contractants.

3) Les ressortissants de l'un des États contractants ne pourront être soumis, lorsqu'ils sont des résidents de l'autre État contractant, à des impôts autres ou plus onéreux que ceux qui sont demandés aux ressortissants de cet autre État, résidant

The term "citizens", as used in this Article, includes all juridical persons, partnerships, and associations created or organized under the laws in force in the respective Contracting States. In this Article the word "taxes" means taxes of every kind or description, whether national, State, communal, or municipal.

(4) The provisions of the law of Luxembourg granting a carry-over of losses to taxpayers domiciled therein shall apply with respect to the taxation of a permanent establishment, which is maintained in Luxembourg by a resident or corporation of the United States, under the same conditions and in the same manner as in the case of taxpayers who are domiciled in Luxembourg.

Article XXI

(1) The competent authorities of the two Contracting States may prescribe regulations necessary to carry into effect the present Convention within the respective States.

(2) The competent authorities of the two Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

Article XXII

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Luxembourg as soon as possible. It shall have effect for taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year in which such exchange takes place.

(2) The present Convention shall continue effective for a period of five years, beginning with the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the Contracting States at the end of the five-year period or at any time thereafter, provided that at least six months' prior notice of termination has been given; and, in such event, the present Convention shall cease to be effective for taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

DONE in duplicate, in the English and French languages, at Washington, the two texts having equal authenticity, this 18th day of December, 1962.

For the President of the United States of America :

Dean RUSK

For Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg :

G. HEISBOURG

sur son territoire. Le terme « ressortissants », tel qu'il est employé au présent article, comprend également toutes les personnes juridiques, sociétés de personnes et associations créées ou organisées conformément à la législation en vigueur dans les États contractants respectifs. Au sens du présent article, le terme « impôts » signifie les impôts de toute espèce ou désignation, qu'il s'agisse d'impôts nationaux, d'impôts d'État, d'impôts communaux ou d'impôts municipaux.

4) Les dispositions de la loi luxembourgeoise qui autorisent le report de pertes dans le chef des contribuables domiciliés au Luxembourg, seront applicables, en cas d'imposition d'un établissement stable exploité au Luxembourg par un résident ou une société des États-Unis, aux mêmes conditions et de la même façon qu'elles le sont à l'endroit de contribuables domiciliés au Luxembourg.

Article XXI

1) Les autorités compétentes des deux États contractants pourront prendre les mesures nécessaires à l'exécution, dans les États respectifs, de la présente convention.

2) Les autorités compétentes des deux États contractants pourront communiquer directement entre elles en vue de l'application des dispositions de la présente convention.

Article XXII

1) La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Luxembourg le plus tôt possible. Elle vaudra pour les années d'imposition commençant le premier janvier ou après le premier janvier de l'année civile au cours de laquelle l'échange aura lieu.

2) La présente convention restera en vigueur pendant une période de cinq ans, à partir de l'année civile au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification aura lieu, et indéfiniment après cette période; elle pourra toutefois être dénoncée par l'un ou l'autre des États contractants à la fin de la période de cinq ans ou ultérieurement, à condition qu'un préavis d'au moins six mois soit donné. Dans ce cas, la présente convention cessera ses effets pour les années d'imposition commençant le premier janvier ou après le premier janvier qui suit l'expiration de la période de six mois.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et française, à Washington, les deux textes faisant également foi, le 18 décembre 1962.

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :
Dean RUSK

Pour S. A. R. la Grande-Duchesse de Luxembourg :
G. HEISBOURG

No. 7724

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MAURITANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the guaranty of private investments. Nouakchott, 4 May
and 3 July 1964**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAURITANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements privés. Nouakchott, 4 mai et 3 juillet
1964**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1965.

No. 7724. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MAURITANIA RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. NOUAKCHOTT, 4 MAY AND 3 JULY 1964

N° 7724. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MAURITANIE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. NOUAKCHOTT, 4 MAI ET 3 JUILLET 1964

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Mauritanian Minister of Foreign Affairs

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la Mauritanie

No. 55

Nouakchott, May 4, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representative of our two Governments relating to investments in the Islamic Republic of Mauritania which further the development of the economic resources and productive capacities of the Islamic Republic of Mauritania and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations :

1. The Government of the United States of America and the Government of the Islamic Republic of Mauritania shall, upon the request of either Government, consult concerning investments in the Islamic Republic of Mauritania which the Government of the United States of America may guarantee.

2. The Government of the United States of America shall not guarantee an investment in the Islamic Republic of Mauritania unless the Government of the Islamic Republic of Mauritania approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of the United States of America may guarantee such investment.

3. If an investor transfers to the Government of the United States of America pursuant to an investment guaranty, (a) lawful currency, including credits thereof, of the Islamic Republic of Mauritania, (b) any claims or rights which the investor has or may have arising from the business activities of the investor in the Islamic Republic of Mauritania or from the events entitling the investor to payment under the investment guaranty, or (c) all or part of the interest of the investor in any property (real or personal, tangible or intangible) within the Islamic Republic of Mauritania, the Government of the Islamic Republic of Mauritania shall recognize such transfer as valid and effective.

¹ Came into force on 3 July 1964 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1964 par l'échange desdites notes.

4. Lawful currency of the Islamic Republic of Mauritania, including credits thereof, which is acquired by the Government of the United States of America pursuant to a transfer of currency or from the sale of property transferred under an investment guaranty shall be accorded treatment by the Government of the Islamic Republic of Mauritania with respect to exchange, repatriation or use thereof, not less favorable than that accorded to funds of nationals of the United States of America derived from activities similar to those in which the investor had been engaged, and such currency may in any event be used by the Government of the United States of America for any of its expenditures in the Islamic Republic of Mauritania.

5. Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any claim against the Government of the Islamic Republic of Mauritania to which the Government of the United States of America may succeed as transferee or which may arise from the events causing payment under an investment guaranty shall, upon the request of either Government, be the subject of negotiations between the two Governments and shall be settled, insofar as possible, in such negotiations. If, within a period of three months after a request for negotiation, the two Governments are unable to settle any such dispute or claim by agreement, the dispute or claim shall be referred upon the initiative of either Government, to a sole arbitrator, selected by mutual agreement, for final and binding determination in light of the applicable principles of international law. If the two Governments are unable to select an arbitrator within a period of three months after indication by either Government of its desire to arbitrate, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government, designate the arbitrator.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Islamic Republic of Mauritania, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William L. EAGLETON, Jr.

His Excellency Sidi Mohamed Deyine
Minister of Foreign Affairs
Nouakchott, Mauritania

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 55

Nouakchott, le 4 mai 1964

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Dès réception d'une note de votre part indiquant que les dispositions qui précèdent ont reçu l'agrément du Gouvernement de la République islamique de

Mauritanie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considèrera que la présente note et votre réponse constituent un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements, ledit accord entrant en vigueur à la date de votre note en réponse.

Veillez agréer, etc.

William L. EAGLETON, Jr.

Son Excellence Sidi Mohamed Deyine
Ministre des affaires étrangères
Nouakchott (Mauritanie)

II

Le Ministre des affaires étrangères de la Mauritanie au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique *The Mauritanian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Le Ministre

N° 1184/MAE

Nouakchott, le 3 Juillet 1964

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Par lettre n° 55 du 4 Mai 1964, vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet des investissements en République Islamique de Mauritanie qui accélèrent le développement des ressources économiques et de la capacité de production de la République Islamique de Mauritanie et au sujet de l'émission de garanties de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. J'ai également l'honneur de confirmer les arrangements suivants qui sont le résultat de ces conversations :

« 1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, au sujet d'investissements en République Islamique de Mauritanie à l'égard desquels des garanties pourraient être données par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

« 2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne garantira aucun investissement en République Islamique de Mauritanie à moins que le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie n'approuve l'activité sur laquelle porte cet investissement et ne reconnaisse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit de garantir un tel investissement.

« 3. Si une personne ayant effectué un investissement transfère au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vertu d'une garantie de cet investissement; a) des montants en devises légales, y compris les crédits en devises légales de la République Islamique de Mauritanie, b) toutes réclamations ou droits existants ou pouvant survenir du fait de ses activités en République Islamique de Mauritanie ou du fait de circonstances l'habilitant à recevoir un paiement au titre de la garantie d'investissement, ou c) le tout ou une partie de l'intérêt de la personne ayant effectué un investissement dans une propriété (immobilière ou mobilière, tangible ou intangible) située en République Islamique de Mauritanie, le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie reconnaîtra ce transfert comme une opération valable et réelle.

« 4. Les devises légales de la République Islamique de Mauritanie, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu d'un transfert de devises ou d'une vente de propriété transférée au titre d'une garantie d'investissement, recevront de la part du Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie en ce qui concerne leur échange, leur rapatriement ou leur utilisation, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants des États-Unis d'Amérique qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises pourront en tout cas être utilisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour toutes dépenses en République Islamique de Mauritanie.

« 5. Tout litige concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, ou toute réclamation contre le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut succéder en sa qualité de bénéficiaire d'un transfert, ou en conséquence d'un paiement au titre d'une garantie d'investissement, seront l'objet de négociations entre les deux gouvernements, à la demande de l'un ou de l'autre d'entre eux, et seront réglés dans toute la mesure du possible par ces négociations. Si, après un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige ou une telle réclamation par un accord, le litige ou la réclamation seront renvoyés, sur l'initiative de l'un ou de l'autre des Gouvernements, à un arbitre unique, choisi d'un commun accord, pour une décision définitive et obligatoire en fonction des principes de droit international applicables. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à choisir un arbitre dans un délai de trois mois après que l'un ou l'autre des Gouvernements ait manifesté son désir d'avoir recours à l'arbitrage le Président de la Cour Internationale de Justice nommera l'arbitre, à la requête de l'un ou de l'autre Gouvernement ».

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent ont reçu l'agrément du gouvernement de la République Islamique de Mauritanie.

Je vous précise d'autre part que le Gouvernement Mauritanien considérera, comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que votre lettre n° 55 du 4 Mai 1964 et la présente lettre constituent un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements, ledit accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma très haute considération.

[SCEAU] Sidi Mohamed DEYINE

Monsieur William L. Eagleton, Jr.
Chargé d'Affaires des États-Unis d'Amérique
Nouakchott

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
The Minister

No. 1184/MAE

Nouakchott, July 3, 1964

Mr. Chargé d'Affaires :

By note No. 55 of May 4, 1964, you were good enough to inform me as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Islamic Republic of Mauritania.

I wish to state, furthermore, that the Mauritanian Government will consider, as does the Government of the United States of America, that your note No. 55 of May 4, 1964, and this note constitute an agreement between our two Governments on this subject, the said agreement to enter into force on today's date.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my very high consideration.

[SEAL] Sidi Mohamed DEYINE

Mr. William L. Eagleton, Jr.
Chargé d'Affaires of the United States of America
Nouakchott

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 7725

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
combined military exercises to be held in Taiwan
during 1965. Taipei, 10 and 19 December 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à des
manœuvres militaires combinées devant avoir lieu à
Taïwan en 1965. Taïpeh, 10 et 19 décembre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1965.

No. 7725. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO COMBINED MILITARY EXERCISES TO BE HELD IN TAIWAN DURING 1965. TAIPEI, 10 AND 19 DECEMBER 1964

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY
TAIPEI, TAIWAN

December 10, 1964

Dear Mr. Minister :

Combined US-Chinese military exercises to be held in Taiwan during 1965 are now being scheduled by the Taiwan Defense Command and the Ministry of National Defense. In connection with these exercises, it is requested that the Government of the Republic of China extend to the participating United States forces, their members, naval vessels, aircraft, and equipment, to the extent applicable, the same rights, privileges, assistance, immunities, and exemptions as are extended to the Military Assistance Advisory Group, or its members, Republic of China, under the Military Assistance Agreement between the United States and China, concluded by exchange of notes of January 30, 1951 and February 9, 1951,² as amended by the Mutual Defense Assistance Agreement, concluded by exchange of notes of October 23, 1952 and November 1, 1952.³

In amplification of the above it is also requested that it be understood between our two Governments that each Government agrees to waive all claims against the other Government for damages to any property owned by it and used by its land, sea or air armed forces if such damage :

- (a) was caused by a member or an employee of the armed forces of the other Government in the execution of his official duties; or
- (b) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Government and used by its armed forces, provided either that the vehicle,

¹ Came into force on 19 December 1964 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 273.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 348.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7725. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF À DES MANŒUVRES MILITAIRES COMBINÉES DEVANT AVOIR LIEU À TAIWAN EN 1965. TAIPEH, 10 ET 19 DÉCEMBRE 1964

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Chine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
TAIPEH (TAIWAN)

Le 10 décembre 1964

Monsieur le Ministre,

Le Commandement de la défense de Taïwan et le Ministère de la défense nationale élaborent à l'heure actuelle les plans des manœuvres militaires combinées des forces américaines et chinoises prévus pour 1965. À l'occasion de ces manœuvres, il est demandé au Gouvernement de la République de Chine d'accorder aux forces des États-Unis qui y prendront part ainsi qu'aux membres, navires, aéronefs et équipement de ces forces, dans la mesure où ils leur sont applicables, les mêmes droits, privilèges, assistance, immunités et exemptions dont bénéficient le Groupe consultatif d'assistance militaire (République de Chine) ou ses membres aux termes de l'Accord d'assistance militaire entre les États-Unis et la Chine, conclu par l'échange de notes des 30 janvier 1951 et 9 février 1951², tel qu'il a été modifié par l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu par l'échange de notes des 23 octobre 1952 et 1^{er} novembre 1952³.

Par extension de ce qui précède, il est également demandé qu'il soit entendu entre les deux Gouvernements que chaque Gouvernement accepte de renoncer à réclamer à l'autre une indemnité quelconque pour tout dommage à des biens lui appartenant et utilisés par ses forces armées terrestres, navales ou aériennes, si de tels dommages :

- a) Ont été causés par un membre ou un employé des forces armées de l'autre Gouvernement dans l'accomplissement de ses fonctions officielles; ou
- b) Ont résulté de l'utilisation d'un véhicule, navire ou aéronef appartenant à l'autre Gouvernement et utilisé par ses forces armées, à condition que le

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1964 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 273.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 355.

vessel or aircraft causing the damage was being used for official purposes, or that the damage was caused to property being so used.

Claims for maritime salvage by one Government against the other Government shall be waived, provided that the vessel or cargo salvaged was owned by one of the Governments and being used by its armed forces for official purposes.

Sincerely yours,

Jerauld WRIGHT
Ambassador

His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of China
Taipei, Taiwan

II

The Chinese Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

021162

December 19, 1964

Dear Mr. Ambassador :

Reference is made to your letter of December 10, 1964 addressed to Minister Shen concerning Sino-American combined military exercises to be held in Taiwan during 1965 now being scheduled by the US Taiwan Defense Command and the Ministry of National Defense.

In reply, I wish to signify on behalf of the Government of the Republic of China its concurrence in your request that the same rights, privileges, assistance, immunities, and exemptions extended to the United States Government for the official use of the Military Assistance Advisory Group, Republic of China, or its members, under the Military Assistance Agreement between the United States and China, concluded by exchange of notes of January 30, 1951 and February 9, 1951, as clarified and confirmed by the MAAG Agreement, concluded by exchange of notes of October 23, 1952 and November 1, 1952, will be extended to the United States forces, their members, naval vessels, aircraft, and equipment, participating in the combined military exercises under reference.

I wish also to concur in the understanding that each Government agrees to waive all claims against the other Government for damages to any property owned by it and used by its land, sea or air armed forces if such damage :

véhicule, navire ou aéronef ayant causé le dommage ait été utilisé à des fins officielles ou que le dommage ait été subi par des biens ainsi utilisés.

Chaque Gouvernement renoncera à réclamer à l'autre des indemnités de renflouement si le navire renfloué ou la cargaison récupérée appartenait à l'un des Gouvernements et était utilisé par ses forces armées à des fins officielles.

Veillez agréer, etc.

Jerauld WRIGHT
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine
Taïpeh (Taïwan)

II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim de Chine
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

021162

Le 19 décembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à votre lettre du 10 décembre 1964, adressée à M. le Ministre Shen concernant les manœuvres militaires combinées des forces américaines et chinoises qui doivent se dérouler à Taïwan en 1965 et dont les plans sont actuellement élaborés par le Commandement de la défense de Taïwan et le Ministère de la défense nationale.

En réponse, je tiens à déclarer, au nom du Gouvernement de la République de Chine, qu'il consent à votre demande tendant à ce que les droits, privilèges, assistance, immunités et exemptions accordés au Gouvernement des États-Unis aux termes de l'Accord d'assistance militaire entre les États-Unis et la Chine conclu par l'échange de notes des 30 janvier 1951 et 9 février 1951, tel qu'il a été précisé et confirmé par l'Accord sur le MAAG, conclu par l'échange de notes des 23 octobre 1952 et 1^{er} novembre 1952, et dont bénéficient, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, le Groupe consultatif d'assistance militaire (République de Chine) ou ses membres soient étendus aux forces des États-Unis ainsi qu'aux membres, navires, aéronefs et équipement de ces forces qui prendront part aux manœuvres militaires combinées susmentionnées.

Je tiens également à confirmer qu'il est entendu que chaque Gouvernement accepte de renoncer à réclamer à l'autre une indemnité quelconque pour tout dommage à des biens lui appartenant et utilisés par ses forces armées terrestres, navales ou aériennes, si de tels dommages :

- (a) was caused by a member or an employee of the armed forces of the other Government in the execution of his official duties; or
- (b) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Government and used by its armed forces, provided either that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage was being used for official purposes, or that the damage was caused to property being so used.

Claims for maritime salvage by one Government against the other Government shall be waived, provided that the vessel or cargo salvaged was owned by one of the Governments and being used by its armed forces for official purposes.

Sincerely yours,

CHU Fu sung
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Jerauld Wright
Ambassador of the United States of America
Taipei

- a) Ont été causés par un membre ou un employé des forces armées de l'autre Gouvernement dans l'accomplissement de ses fonctions officielles; ou
- b) Ont résulté de l'utilisation d'un véhicule, navire ou aéronef appartenant à l'autre Gouvernement et utilisé par ses forces armées, à condition que le véhicule, navire ou aéronef ayant causé le dommage ait été utilisé à des fins officielles ou que le dommage ait été subi par des biens ainsi utilisés.

Chaque Gouvernement renoncera à réclamer à l'autre des indemnités de renflouement si le navire renfloué ou la cargaison récupérée appartenait à l'un des Gouvernements et était utilisé par ses forces armées à des fins officielles.

Veillez agréer, etc.

CHU Fu sung

Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Jerauld Wright
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 7726

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at New
Delhi, on 30 September 1964**

**Exchange of notes constituting an agreement amending
the above-mentioned Agreement. New Delhi, 31 De-
cember 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée
(avec échange de notes). Signé à New Delhi, le 30 sep-
tembre 1964**

**Échange de notes constituant un avenant à l'Accord sus-
mentionné. New Delhi, 31 décembre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1965.

No. 7726. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT NEW DELHI, ON 30 SEPTEMBER
1964

The Government of the United States of America and the Government of India :

Recognizing the unique opportunity that now exists for a sustained cooperative effort undertaken by both Governments to ensure an intensified development of the agricultural sector of India's economy;

Recognizing the challenge faced by Indian agriculture in providing the commodities needed to help feed and clothe the population of India;

Recognizing the determination of the Government of India to further the agricultural development of India through prices remunerative to the cultivators and reasonable to consumers; proceeding with land reform measures; intensifying the use of fertilizers and improved seeds to complement new programs for intensive irrigation and drainage; modernizing the modes of cultivation; improving credit arrangements for agricultural production and marketing; improving agricultural extension services and their closer association with agricultural research; and widening the economic and social horizons of the cultivators of the soil;

Recognizing that the United States, by undertaking a program of sharing its abundance of food and fibers—while the Government of India devotes its energies and resources toward developing its domestic agriculture—can make a significant contribution to India's Fourth Five-Year Plan and to her efforts to meet current food requirements, establish food reserves, increase agricultural production and stabilize food prices;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

¹ Came into force on 30 September 1964, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7726. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 30 SEPTEMBRE 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien,

Reconnaissant qu'une occasion sans précédent s'offre à eux d'entreprendre en commun un effort soutenu pour assurer le développement intensifié de l'agriculture indienne,

Reconnaissant que nourrir et habiller la population indienne représentent pour l'agriculture indienne une tâche immense,

Reconnaissant que le Gouvernement indien est résolu à favoriser le développement agricole de l'Inde en assurant des prix rémunérateurs pour les agriculteurs et raisonnables pour les consommateurs; en procédant à la réforme agraire; en généralisant l'emploi d'engrais et de semences améliorées pour compléter ses nouveaux programmes intensifs d'irrigation et de drainage; en modernisant les modes de culture; en améliorant le crédit à la production et à la commercialisation agricoles; en améliorant les services de vulgarisation agricole et en établissant des liens plus étroits entre ces services et la recherche agricole; et en élargissant les horizons sociaux et économiques des agriculteurs,

Reconnaissant qu'en entreprenant de partager leur abondante production de denrées alimentaires et de fibres — alors que l'Inde emploie son énergie et ses ressources à développer son agriculture — les États-Unis d'Amérique peuvent beaucoup aider l'Inde à mener à bien son quatrième plan quinquennal ainsi qu'à couvrir ses besoins courants en produits alimentaires, à constituer des réserves alimentaires, à accroître sa production agricole et à stabiliser les cours des produits alimentaires,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

Considering that the purchase for Indian rupees of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Indian rupees accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to India pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR INDIAN RUPEES

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of India of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Indian rupees, to purchasers authorized by the Government of India, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/wheat flour	\$274.5
Rice	36.1
Vegetable oil	18.9
Ocean transportation	68.8
TOTAL	<u>\$398.3</u>

2. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Indian rupees accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en roupies indiennes, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les roupies indiennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à l'Inde, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN ROUPIES INDIENNES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement indien, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement indien, contre paiement en roupies indiennes, des produits agricoles suivants, à concurrence des montants indiqués :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Blé — farine de blé	274,5
Riz	36,1
Huile végétale	18,9
Fret maritime	68,8
TOTAL	398,3

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achats seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en roupies indiennes et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

USES OF INDIAN RUPEES

The Indian rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown.

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 10 percent of the Indian rupees accruing pursuant to this agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in India incident thereto, 10 percent of the Indian rupees accruing pursuant to this agreement. It is understood that :

- (1) Such loans will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in India for business development and trade expansion in India and to United States firms and Indian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of India, acting through the Department of Economic Affairs of the Ministry of Finance. The Secretary of the Department of Economic Affairs, or his designate, will act for the Government of India, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Department of Economic Affairs of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Department of Economic Affairs and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in India on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Department of Economic Affairs will indicate to AID whether or not the Department of Economic Affairs has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has

Article II

UTILISATION DES ROUPIES INDIENNES

Les roupies indiennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des pourcentages indiqués, aux fins suivantes :

A. Dix p. 100 des roupies indiennes serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, d, f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi;

B. Dix p. 100 des roupies indiennes seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « l'AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Inde. Il est entendu que :

- 1) Ces prêts seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Inde, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes indiennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer des produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits;
- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement indien, représenté par le Département des affaires économiques du Ministère des finances. Le Secrétaire du Département des affaires économiques, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement indien et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID;
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Département des affaires économiques l'identité du demandeur; la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt;
- 4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Département des affaires économiques et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur en Inde pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement;
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Département des affaires économiques fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit

received such a communication from the Department of Economic Affairs, it shall be understood that the Department of Economic Affairs has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Department of Economic Affairs.

- (6) In the event the Indian rupees set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Department of Economic Affairs, the Government of the United States of America may use the Indian rupees for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of India under Section 104 (g) of the Act for financing projects to promote economic development as may be mutually agreed, 80 percent of the Indian rupees accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Indian rupees for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Indian rupees for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF INDIAN RUPEES

1. The amount of Indian rupees to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Indian rupees, as follows :

- (a) at the rate of dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of India, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of India and the Government of the United States of America.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of Indian rupees which become due under this agreement or which become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this agreement which may be used for the payment of

délai de 60 jours, cette communication du Département des affaires économiques celui-ci sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Département des affaires économiques;

- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les roupies indiennes destinées à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Département des affaires économiques, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces roupies indiennes à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Quatre-vingts p. 100 des roupies indiennes serviront à consentir un prêt au Gouvernement indien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus, propres à favoriser le développement économique. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'affectation des roupies indiennes à des prêts au titre de l'alinéa *g* de l'article 104, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES ROUPIES INDIENNES

1. La somme en roupies indiennes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en roupies indiennes se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement indien applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien fixeront d'un commun accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de roupies indiennes qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou qui serait ou deviendrait exigible au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera maintenue au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant

such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total rupees accruing to the Government of the United States of America under this agreement.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The two Governments recognize that the agricultural commodities provided under this Agreement are intended to supplement and not replace agricultural production in India and accordingly the Government of India undertakes to exert its best efforts further to develop agricultural production in India with a view to meeting its domestic requirements on an economic basis and to reducing and eliminating as soon as practicable the need for PL 480 assistance.

2. The Government of India will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized, (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities for export from India.

3. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

4. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

5. The Government of India will furnish monthly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities; provisions for the maintenance of usual marketings; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout versement prélevé sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total des roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Les deux Gouvernements reconnaissent que les produits agricoles fournis au titre du présent Accord sont destinés à compléter et non à remplacer la production agricole de l'Inde; en conséquence, le Gouvernement indien s'engage à s'employer de son mieux à développer la production agricole de l'Inde en vue de couvrir les besoins du pays de façon économiquement viable et de réduire et éliminer le plus tôt possible la nécessité de l'assistance fournie au titre de la *Public Law 480*.

2. Le Gouvernement indien prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre l'Inde à même d'exporter des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues.

3. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

4. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

5. Le Gouvernement indien s'engage à fournir tous les mois, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus ainsi que les mesures prises pour maintenir les importations habituelles et des renseignements concernant l'importation et l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at New Delhi in duplicate this thirtieth day of September, 1964.

For the Government
of the United States of America :

Joseph N. GREENE, Jr.

For the Government
of India :

P. Govindan NAIR

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Minister-Counselor to the Indian Additional Secretary,
Department of Economic Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

New Delhi, India, September 30, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today¹ and to inform you of my Government's understanding of the following :

(1) In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned deliveries should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relations among friendly nations, the Government of India agrees that :

(a) In addition to purchases under the terms of the cited sales agreement, it will procure and import with its own resources from the United States and

¹ See p. 322 of this volume.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, en double exemplaire, le 30 septembre 1964.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Joseph N. GREENE, Jr.

Pour le Gouvernement indien :

P. Govindan NAIR

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Ministre conseiller des États-Unis d'Amérique au Secrétaire adjoint
du Département des affaires économiques de l'Inde*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

New Delhi (Inde), le 30 septembre 1964

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu ce jour¹, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement considère comme acquises les dispositions suivantes :

1) En convenant avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les livraisons en question ne devront pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles entre pays amis, le Gouvernement indien prend les engagements suivants :

a) Outre les achats prévus dans l'Accord, le Gouvernement indien achètera et importera à l'aide de ses propres ressources, au cours de l'exercice 1965 des

¹ Voir p. 323 de ce volume.

countries friendly to the United States during the United States fiscal year 1965 the following agricultural commodities and if deliveries under the cited agreement extend into a subsequent period, the level of usual marketing requirements for such period will be determined at the time the request for extension of deliveries is made :

- (i) at least 200,000 tons of wheat,
- (ii) at least 250,000 metric tons of rice, and
- (iii) at least 90,000 metric tons of vegetable oil and the oil equivalent of copra (oil equivalent calculated at 65 percent of the weight of copra).

(b) In addition to the amounts stated in subparagraph (a) it will procure and import with its own resources from the United States and countries friendly to the United States as the shortfall from the United States fiscal year 1964 usual marketing obligation :

- (i) 86,000 metric tons of wheat during United States fiscal year 1965, and
- (ii) during United States fiscal years 1965 and 1966, 110,000 metric tons of rice less an adjustment to represent net imports to India from Nepal. At least one-half of this adjusted amount will be procured and imported during United States fiscal year 1965.

(c) The f.o.b. value of India's exports of edible vegetable oil and oil equivalent of peanuts exported for crushing (oil value calculated at 69 percent of the value of peanuts) excluding the value of hand-picked selected peanuts for direct human consumption during United States fiscal year 1965 will be no greater than the c.i.f. value of imports of vegetable oil and oil equivalent of copra (oil value calculated at 92 percent of the value of copra) from the United States and countries friendly to the United States, excluding imports under the cited agreement.

(2) With regard to paragraph 5 of Article IV of the agreement the Government of India agrees to furnish monthly the following information in connection with each shipment of commodities received under this Agricultural Commodities Agreement : The name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or if shipped where shipped. In addition, the Government of India agrees to furnish monthly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations and (c) a statement by the Government showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings.

États-Unis d'Amérique, les produits agricoles suivants des États-Unis d'Amérique et des pays entretenant des relations amicales avec les États-Unis (si les livraisons prévues dans l'Accord se prolongent au-delà de cette période, les quantités à acheter au titre des importations commerciales habituelles de la nouvelle période seront fixées au moment de la demande de prolongation des livraisons) :

- i) Au moins 200 000 tonnes de blé;
- ii) Au moins 250 000 tonnes de riz;
- iii) Au moins 90 000 tonnes d'huile végétale et d'équivalents sous forme de coprah (équivalent calculé sur la base d'un taux d'extraction de 65 p. 100).

b) En plus des quantités mentionnées à l'alinéa *a*, le Gouvernement indien achètera et importera à l'aide de ses propres ressources, des États-Unis d'Amérique et des pays entretenant des relations amicales avec les États-Unis, à titre de solde de ses obligations commerciales normales pour l'exercice 1964 des États-Unis :

- i) 86 000 tonnes de blé pendant l'exercice 1965 des États-Unis;
- ii) 110 000 tonnes de riz — moins une certaine quantité représentant les importations nettes de l'Inde en provenance du Népal — pendant les exercices 1965 et 1966 des États-Unis. La moitié au moins de cette quantité ainsi ajustée sera importée pendant l'exercice 1965 des États-Unis.

c) La valeur f.o.b. des exportations indiennes d'huile végétale comestible et de l'équivalent en huile des arachides exportées pour être broyées (la valeur de l'huile étant estimée à 69 p. 100 de la valeur des arachides) — non compris la valeur des cacahuètes cueillies à la main pour être livrées directement à la consommation — pendant l'exercice 1965 des États-Unis, ne dépassera pas la valeur c.i.f. des importations d'huile végétale et l'équivalent sous forme de coprah (la valeur de l'huile étant estimée à 92 p. 100 de la valeur du coprah) en provenance des États-Unis d'Amérique et des pays qui entretiennent des relations amicales avec les États-Unis, non compris les importations prévues dans l'Accord.

2) En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement indien s'engage à fournir tous les mois les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement indien s'engage à fournir, tous les mois : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés; b) l'assurance que le programme n'aura pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales.

The Government of India further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under this agreement.

The Government of India also agrees that the monthly report containing the above information will be submitted to the Agricultural Attaché's Office of the American Embassy, New Delhi, by the end of the calendar month following the month during which the commodity was off-loaded.

(3) The Government of India will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of rupees for purposes of Section 104 (a) of the Act, \$7.966 million worth or two percent of the rupees accruing under the agreement, whichever is the greater, to finance agricultural market development activities in other countries; and for purposes of Section 104 (h) of the Act and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$1.5 million worth of rupees to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

(4) The Government of the United States of America may utilize rupees in India to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through India. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which rupees may be utilized shall not be limited to services provided by the Indian transportation facilities.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Joseph N. GREENE, Jr.
Minister-Counselor

His Excellency P. Govindan Nair
Additional Secretary
Department of Economic Affairs
Government of India
New Delhi

Le Gouvernement indien joindra aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Le Gouvernement indien adressera ces rapports mensuels aux services de l'Attaché agricole de l'Ambassade des États-Unis à New Delhi, avant la fin du mois suivant le mois où le produit aura été déchargé.

3) Le Gouvernement indien, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que les sommes suivantes en roupies puissent être converties en devises autres que le dollar : la contre-valeur de 7,966 millions de dollars, ou, si cette dernière somme est plus élevée, 2 p. 100 des roupies provenant des ventes prévues dans l'Accord, pour financer, au titre de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi, l'expansion des marchés de produits agricoles dans d'autres pays; la contre-valeur de 1,5 million de dollars au maximum pour financer, au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi et au titre de *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961, des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.

4) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de roupies en Inde pour payer des déplacements qui feront partie de voyages en provenance ou à destination de l'Inde ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que ces voyages payables en roupies ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transports appartenant à des compagnies indiennes.

Je vous serais très obligé de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Joseph N. GREENE, Jr.
Ministre conseiller

Son Excellence Monsieur P. Govindan Nair
Secrétaire adjoint
Département des affaires économiques
Gouvernement indien
New Delhi

II

*The Indian Additional Secretary, Department of Economic Affairs
to the American Minister-Counselor*

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE

New Delhi, India, September 30, 1964

Excellency :

I have the honour to refer to your Excellency's letter of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the contents of your letter represent the understanding of the Government of India.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P. Govindan NAIR

Additional Secretary to the Government of India

His Excellency Joseph N. Greene, Jr.
United States Minister
New Delhi

II

*Le Secrétaire adjoint du Département des affaires économiques de l'Inde
au Ministre conseiller des États-Unis d'Amérique*

GOUVERNEMENT INDIEN
MINISTÈRE DES FINANCES

New Delhi, le 30 septembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que les termes de la lettre précitée ont l'agrément du Gouvernement indien.

Veuillez agréer etc.

P. Govindan NAIR
Secrétaire adjoint du Gouvernement indien

Son Excellence Monsieur Joseph N. Greene, Jr.
Ministre des États-Unis d'Amérique
New Delhi

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
 INDIA AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODI-
 TIES AGREEMENT OF 30 SEPTEMBER 1964.² NEW
 DELHI, 31 DECEMBER 1964

I

The American Ambassador to the Indian Additional Secretary

New Delhi, December 31, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India dated September 30, 1964² and to propose that it be amended as follows :

1. Article I, Paragraph 1, change the commodity table to read as follows :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (\$Million)</i>
Wheat/wheat flour	\$274.5
Rice	42.2
Vegetable oil	18.9
Inedible tallow	9.9
Corn	7.7
Ocean transportation (estimated)	73.5
TOTAL	\$426.7

2. Article II, Paragraph A, delete “(r)” and insert “(t)” and add at the end of the paragraph “ Not more than the rupee equivalent of two (2) million dollars will be used for the purposes of sub-sections (s) and (t). ”

3. Article II, sub-Paragraph B (4) will not require the Government of the United States of America to make loans with funds accruing under this amendment at interest rates of less than the cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities.

¹ Came into force on 31 December 1964 by the exchange of the said notes.

² See p. 322 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT¹ À
L'ACCORD DU 30 SEPTEMBRE 1964² ENTRE LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AUX PRO-
DUITS AGRICOLES. NEW DELHI, 31 DÉCEMBRE 1964

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire adjoint
du Gouvernement indien*

New Delhi, le 31 décembre 1964

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 30 septembre 1964² entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien, j'ai l'honneur de proposer d'apporter audit Accord les modifications suivantes :

1. Au paragraphe 1 de l'article premier, modifier la liste des produits agricoles comme suit :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Blé — farine de blé	274,5
Riz	42,2
Huile végétale	18,9
Suif non comestible	9,9
Maïs	7,7
Fret maritime (montant estimatif)	73,5
TOTAL	426,7

2. Au paragraphe A de l'article II, remplacer « r » par « t » et ajouter à la fin du paragraphe « la contre-valeur en roupies de deux millions de dollars au maximum sera utilisée aux fins des alinéas s et t ».

3. L'alinéa 4 du paragraphe B de l'article II n'impose pas au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'obligation de consentir, avec les fonds acquis conformément au présent avenant, des prêts à des taux d'intérêt inférieurs à ceux auxquels le Trésor des États-Unis pourrait lui-même contracter des emprunts à échéance analogue.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1964 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 323 de ce volume.

4. The United States note of September 30, 1964 :
- a. In numbered Paragraph (1) (a) add “ (iv) at least 7,000 metric tons of tallow ”.
 - b. In numbered Paragraph (3) replace “ \$7.966 million ” with “ \$8.524 million ” and replace “ \$1.5 million ” with “ \$1.675 million ”.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between the two Governments on this to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Chester BOWLES

His Excellency P. Govindan Nair
Additional Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India
New Delhi

II

The Indian Additional Secretary to the American Ambassador

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS
Additional Secretary

New Delhi, 31st December 1964

Excellency,

I have received your note dated the 31st December, 1964 reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing amendments are acceptable to the Government of India. I agree that your note together with this

4. Dans la note des États-Unis en date du 30 septembre 1964 :

- a) À l'alinéa *a* du paragraphe 1, ajouter un sous-alinéa « iv) au moins 7 000 tonnes de suif ».
- b) Au paragraphe 3, remplacer « 7,966 millions de dollars » par « 8,524 millions de dollars » et remplacer « 1,5 million de dollars » par « 1,675 million de dollars ».

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Chester BOWLES

Son Excellence Monsieur P. Govindan Nair
Secrétaire adjoint
Département des affaires économiques
Ministère des finances
Gouvernement indien
New Delhi

II

*Le Secrétaire adjoint du Gouvernement indien
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOVERNEMENT INDIEN
MINISTÈRE DES FINANCES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES
Le Secrétaire adjoint

New Delhi, le 31 décembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement indien donne son agrément aux modifications précitées. J'accepte que ladite note et la présente

N° 7726

reply shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P. Govindan NAIR
Additional Secretary to the Govt. of India

His Excellency Chester Bowles
Ambassador of the United States of America
New Delhi

réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

P. Govindan NAIR
Secrétaire adjoint du Gouvernement indien

Son Excellence Monsieur Chester Bowles
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
New Delhi

No. 7727

UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE

Exchange of notes constituting an agreement uniting and replacing the Air Force and Naval Missions Agreements of 15 February 1951, as extended and amended, and the Army Mission Agreement of 15 November 1956. Santiago, 27 October 1964

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 April 1965.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI

Échange de notes constituant un accord unique remplaçant les Accords du 15 février 1951 relatifs à l'envoi d'une mission d'aviation militaire et d'une mission navale, précédemment prorogés et modifiés, et l'Accord du 15 novembre 1956 relatif à l'envoi d'une mission militaire. Santiago, 27 octobre 1964

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1965.

No. 7727. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE UNITING AND REPLACING THE AIR FORCE AND NAVAL MISSIONS AGREEMENTS OF 15 FEBRUARY 1951, AS EXTENDED AND AMENDED,² AND THE ARMY MISSION AGREEMENT OF 15 NOVEMBER 1956.³ SANTIAGO, 27 OCTOBER 1964

I

The Chilean Minister of Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DPE-daa
Nº 15689

Santiago, 27 oct. 1964

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de referirme a las conversaciones que se han venido sosteniendo entre nuestros dos Gobiernos, relativas a la situación de las Misiones Militar, Naval y Aérea de los Estados Unidos de América en Chile.

Al respecto, me complazco en confirmar el siguiente acuerdo a que se llegó como resultado de tales conversaciones :

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América han convenido en mantener Misiones de Ejército, Armada y Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América en la República de Chile, en cumplimiento del Convenio de Ayuda Militar suscrito en Santiago el 9 de abril de 1952, con la aprobación legislativa de fecha 6 de julio de 1952, promulgado por Decreto Supremo Nº 328 del Gobierno de Chile de esa misma fecha, publicado en el *Diario Oficial* de 21 de julio de ese año, y en conformidad con lo previsto en sus artículos I, IV y V.

Las condiciones del presente acuerdo son las siguientes :

TÍTULO 1

PROPÓSITO Y DURACIÓN

Artículo I

El propósito de las Misiones del Ejército, Armada y de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América (en adelante denominadas « Misiones de los Servicios ») en la Re-

¹ Came into force on 27 October 1964 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, pp. 95 and 117; Vol. 206, pp. 338 and 345; Vol. 215, p. 417; Vol. 227, p. 325, and Vol. 266, p. 413.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 3.

pública de Chile será cooperar con las instituciones chilenas respectivas y servir como organismos asesores de sus Comandos en Jefe, con el objeto de acrecentar la eficiencia técnica y táctica de estas Instituciones y de asegurar así su mayor cooperación a la defensa del Hemisferio.

Artículo II

Este acuerdo será de duración indefinida y puede ponerse término en la forma prescrita en el Artículo III.

Artículo III

(a) Este acuerdo podrá darse por terminado de las siguientes maneras :

- (1) Por cualquiera de los Gobiernos contratantes, mediante una comunicación escrita dirigida al otro Gobierno con tres meses de anticipación; o
- (2) Por retiro de la totalidad del personal de las tres Misiones por el Gobierno de los Estados Unidos de América o a petición del Gobierno de Chile, en razón del interés público de cualquiera de los Gobiernos signatarios; o
- (3) Por iniciativa de cualquiera de los Gobiernos en caso de que uno de los países se vea envuelto en conflicto armado interno o guerra exterior.

En los casos señalados en los números (2) y (3) no será necesario el aviso de tres meses.

(b) La terminación de los servicios de una o dos de las Misiones a petición de alguno de los Gobiernos Contratantes en bien del interés público, sin llenar de otra manera los requisitos del párrafo (a) de este Artículo, no será considerada como terminación de este acuerdo.

(c) El presente acuerdo refunde y sustituye los acuerdos sobre Misiones del Ejército, de la Armada y de la Fuerza Aérea celebrados entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América, acuerdos que dejan de tener fuerza o efecto.

TÍTULO II

COMPOSICIÓN Y PERSONAL

Artículo IV

(a) Las Misiones estarán integradas por un Jefe de la Misión del respectivo Servicio o Institución, que tendrá por lo menos el rango de Coronel para las Misiones del Ejército y de la Fuerza Aérea y de Capitán de Navío para la Misión de la Armada, y el personal adicional en que se convenga en forma mutua por el Ministerio de Defensa Nacional de la República de Chile (en adelante denominado el « Ministerio de Defensa ») y los Departamentos del Ejército, Marina o Aviación de los Estados Unidos de América (en adelante denominados « Departamentos de los Servicios »).

(b) Las tres Misiones de los Servicios, en conjunto, serán consideradas como el Grupo Militar de los Estados Unidos de América en Chile. El Jefe del Grupo Militar se encargará de la coordinación de la labor de las Misiones. Su nombramiento se efectuará según acuerdo entre las partes.

(c) Además del personal de las Misiones mencionado en el párrafo (a), se podrá asignar personal de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América en forma provisional, a petición del Gobierno de la República de Chile, por períodos determinados de común acuerdo entre el Ministerio de Defensa y los respectivos Departamentos de los Servicios de los Estados Unidos de América. En principio, dicho personal provisional no recibirá el mismo trato que el acordado a los miembros regulares de las Misiones, excepto cuando ambas partes convengan en algo diferente de manera específica.

Artículo V

El número de miembros de una Misión podrá ser cambiado por acuerdo mutuo entre el Ministerio de Defensa y el respectivo Departamento del Servicio, si así conviniera a los propósitos de este acuerdo.

Artículo VI

(a) La permanencia normal de los miembros de las Misiones será de tres años; sin embargo, cualquier miembro podrá ser retirado por el Ministerio de Defensa o por el Departamento del Servicio correspondiente después de servir un mínimo de dos años, en cuyo caso se proporcionará un reemplazante de igual rango y calificaciones equivalentes, a menos de haber acuerdo mutuo entre el Ministerio de Defensa y la respectiva Misión de que no es necesario tal reemplazante.

(b) Si por cualquiera razón se considera conveniente retirar alguno de los miembros de las Misiones de los Servicios antes del plazo señalado en el párrafo precedente, se podrá efectuar con el mutuo consentimiento de los dos países, pudiendo iniciar la solicitud de retiro cualquiera de ellos.

Artículo VII

Para los efectos de este acuerdo el término « familia » significa sólo la cónyuge e hijos no emancipados. La frase « lugar de registro » indica la dirección oficial, consignada en los archivos oficiales de los respectivos Departamentos de los Servicios, de los miembros de las Misiones.

TÍTULO III

DEBERES, RANGO Y PRECEDENCIA

Artículo VIII

El personal de las Misiones tendrá las obligaciones que se determinen entre el Comandante en Jefe respectivo y el Jefe de la Misión correspondiente, para el logro de los propósitos enunciados en el Artículo I de este Convenio, excepto que no tendrán funciones de mando.

Artículo IX

(a) En el desempeño de sus funciones, los miembros de las Misiones serán responsables ante el Ministerio de Defensa solamente por conducto del Jefe de la respectiva Misión.

(b) Sin perjuicio de lo anterior, a los miembros de las Misiones les será permitido y podrán ser autorizados para representar a los Estados Unidos de América en cualquier Comisión, Grupo Asesor de Ayuda Militar, o en cualquiera otra función que se relacione con la ayuda militar o defensa del Hemisferio.

Artículo X

(a) En el desempeño de sus funciones, los miembros de las Misiones servirán en el grado y rango que les corresponde en la respectiva Institución en los Estados Unidos de América y usarán el uniforme e insignias correspondientes.

(b) Los miembros de las Misiones recibirán de parte de los miembros del Ejército, Armada y Fuerza Aérea de Chile el tratamiento que corresponde a oficiales, suboficiales y subalternos chilenos de grado equivalente y su precedencia protocolar será determinada por sus respectivos grados y antigüedad.

Artículo XI

El personal de las Misiones estará sometido a la reglamentación disciplinaria vigente en sus respectivas Instituciones de los Estados Unidos de América. Sin embargo, mientras se encuentre prestando servicios en unidades, recintos o reparticiones bajo la jurisdicción de las Fuerzas Armadas chilenas, deberá cumplir lo dispuesto en las Ordenanzas y Reglamentos de dichas Instituciones chilenas. Las autoridades militares de los Estados Unidos de América tomarán las medidas disciplinarias adecuadas para castigar cualquier falta cometida por su personal.

TÍTULO IV

GARANTÍAS

Artículo XII

El Gobierno de la República de Chile entregará al Gobierno de los Estados Unidos de América, en conformidad al Artículo IV del Convenio de Ayuda Militar y con sujeción a la necesaria provisión en la Ley de Presupuesto, las sumas que se acuerden, en moneda nacional de Chile — conforme a la cotización determinada por el Banco Central de Chile para el dólar tipo libre bancario — para la administración y funcionamiento de las Misiones. Estas entregas se harán en las fechas que se convengan.

Artículo XIII

Los miembros de las Misiones gozarán de todos los derechos y privilegios conferidos por los reglamentos de las Fuerzas Armadas a los Oficiales y personal subordinado chilenos de grado y rango equivalente

Artículo XIV

(a) El Gobierno de la República de Chile reembolsará al Gobierno de los Estados Unidos de América en conformidad al Artículo IV del Convenio de Ayuda Militar y con sujeción a la necesaria provisión en la Ley de Presupuesto, el costo de los pasajes de primera clase en barco o de clase de turismo en avión, vía la ruta más corta generalmente

utilizada, para los viajes que se requieran y efectúen conforme a este convenio por cada miembro de las Misiones y su familia, entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y el lugar de su residencia oficial en la República de Chile, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de la República de Chile reembolsará asimismo al Gobierno de los Estados Unidos de América, en conformidad a la disposición antes citada, y con los fondos que para este efecto consulte la Ley de Presupuesto, todos los gastos ocasionados por el transporte del menaje de casa, equipaje y un (1) automóvil de cada miembro de las Misiones desde el puerto de embarque en los Estados Unidos de América al lugar de su residencia oficial en Chile, como también para los gastos incidentales al transporte del mencionado menaje de casa, equipaje y automóvil desde Chile al puerto de entrada en los Estados Unidos de América. Lo anterior incluirá el reembolso de todos los gastos necesarios que incidan en la descarga a la llegada de la nave a Chile, movilización entre la nave y la residencia en Chile y el embalaje y carga a bordo de la nave al partir de Chile.

El transporte de dicho menaje de casa, equipaje y automóvil se efectuará en un solo embarque y todos los embarques subsiguientes serán de cargo de los respectivos miembros de las Misiones, excepto cuando se disponga de manera diferente en el Convenio o cuando tales embarques se hagan necesarios por circunstancias ajenas a su voluntad. Conforme a este Acuerdo, no será necesario el reembolso — en la forma indicada precedentemente — de los gastos por el transporte de familias, menaje de casa y automóviles, en el caso de personal que se incorpore a una Misión en servicio temporal, sino que será determinado mediante negociaciones por el Departamento del respectivo Servicio de los Estados Unidos de América y el Comandante en Jefe Institucional respectivo en la oportunidad en que se convenga el servicio temporal de este personal.

(b) Queda entendido que los Servicios a que se hace referencia en el párrafo precedente podrán, alternativamente, ser proporcionados en todo o en parte mediante servicios equivalentes.

(c) Para el reembolso de los gastos de transporte o para el suministro de servicios equivalentes a que se hace referencia en este Artículo, se harán arreglos detallados mediante negociaciones entre representantes militares autorizados de ambos Gobiernos y conforme al artículo XII.

Artículo XV

Si cualquier miembro de una Misión debe regresar antes de completar dos años de servicio en una Misión, los gastos de viaje indicados en el Artículo anterior para el miembro y su familia y para el transporte de su menaje de casa, equipaje y automóvil serán de cargo del Gobierno que solicitó su retiro.

Artículo XVI

Los efectos personales y menaje de casa, equipaje, automóvil y otros artículos importados por los miembros de las Misiones para su uso personal y de sus familiares, como también los efectos que se importen para el uso oficial de las Misiones, estarán exentos, en conformidad a los Artículos IV y V del Convenio de Ayuda Militar, de derechos de aduana e impuestos de cualquier clase por parte del Gobierno de Chile y podrán entrar y salir libremente del país a solicitud del respectivo Jefe de la Misión.

Artículo XVII

Cuando un miembro — por orden del respectivo Comandante en Jefe — se encuentre fuera de su residencia oficial en asuntos relacionados con sus funciones en la Misión, se le aplicarán las prescripciones de la reglamentación chilena pertinente.

Artículo XVIII

Con sujeción a la necesaria provisión en la Ley de Presupuesto, el Gobierno de la República de Chile proporcionará a cada Jefe de Misión un automóvil adecuado, con conductor, para su uso en asuntos oficiales, y los Comandantes en Jefe de las Instituciones chilenas proporcionarán, a petición del Jefe de la Misión respectivo, el transporte requerido por los miembros de las Misiones para el desempeño de asuntos oficiales.

Artículo XIX

El Gobierno de la República de Chile, con sujeción a la necesaria provisión en la Ley de Presupuesto, proporcionará oficinas y facilidades adecuadas para el uso de los miembros de cada Misión.

Artículo XX

Si falleciese algún miembro de las Misiones o de sus familias mientras estuviese en Chile en servicio de las Misiones, el Gobierno de la República de Chile, con sujeción a la necesaria provisión en la Ley de Presupuesto, hará que los restos sean transportados hasta el lugar de los Estados Unidos de América que determinen los miembros sobrevivientes de la familia, o hasta el domicilio de registro en los Estados Unidos de América, si fallecieran el miembro de la Misión y su familia en un accidente común. El costo para la República de Chile no podrá exceder al costo de embarque y el transporte de los restos desde el lugar del deceso hasta la ciudad de Nueva York. Si el difunto hubiera sido un miembro de las Misiones se considerará que los servicios que prestaba en su respectiva Misión han terminado quince (15) días después del fallecimiento. A la familia del miembro fallecido se le proporcionará pasaje de regreso a los Estados Unidos de América por el Gobierno de Chile y, además, derecho a flete para su equipaje, efectos personales y un automóvil en la forma señalada en el Artículo XIV de este acuerdo.

TÍTULO V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo XXI

Todo miembro de las Misiones inhabilitado para el desempeño de sus funciones en su Misión en razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado en el término de tres meses.

Artículo XXII

Si el Gobierno de Chile contratara los servicios de un tercer Gobierno para las funciones y propósitos que contempla el presente instrumento, terminará la vigencia

del mismo una vez transcurridos tres meses desde la firma del respectivo contrato, a menos que se hubiere procedido de acuerdo con el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo XXIII

Cada miembro de las Misiones convendrá en no divulgar ni revelar por cualquier medio a Gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, sino a las autoridades pertinentes de ambos Gobiernos, ningún secreto o asunto reservado o confidencial que pueda llegar a conocer en su calidad de miembro de alguna de las Misiones. Este requerimiento continuará siendo obligatorio después de la expiración o cancelación de este acuerdo.

Artículo XXIV

(a) Cada miembro de las Misiones tendrá derecho anualmente a un mes de licencia o a una parte proporcional de dicha licencia por cualquiera fracción del año. Las porciones no usadas de dicha licencia se acumularán de año en año mientras presta servicios como miembro de la Misión hasta un máximo de dos meses.

(b) La licencia podrá ser disfrutada en la República de Chile o en cualquier otro país, pero los gastos de viaje y transporte serán de cargo del miembro de la Misión. El tiempo empleado en viajar, en uso de licencia, se computará como parte de ésta y no se añadirá al tiempo autorizado en este Artículo.

(c) El respectivo Comandante en Jefe Institucional chileno será la autoridad facultada para conceder las licencias a que se refiere este artículo y las otorgará previa solicitud escrita presentada por el Jefe de la Misión correspondiente, luego de considerar debidamente la conveniencia de los intereses nacionales.

Artículo XXV

El Gobierno de la República de Chile otorgará a los miembros de las Misiones y sus familias, aquellas facilidades de atención médica y dental que la reglamentación vigente para el personal militar chileno acuerde a los de rango equivalente. El Gobierno de la República de Chile no tendrá responsabilidad alguna por concepto de indemnización en caso de incapacidad permanente de un miembro de alguna de las Misiones.

Artículo XXVI

El miembro que sea reemplazado terminará sus servicios con la respectiva Misión solamente a la llegada de su reemplazante, excepto cuando haya acuerdo mutuo en otro sentido.

Si los términos anteriores fueren aceptables para el Gobierno de los Estados Unidos de América, la presente Nota y la respuesta favorable de Vuestra Señoría constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, que producirá sus efectos a contar de la fecha de la Nota afirmativa de Vuestra Señoría.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

J. P. I.

Honorable Señor Joseph J. Jova
Encargado de Negocios de los Estados Unidos de América
Santiago

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

DPE-daa
No. 15689

Santiago, October 27, 1964

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the pleasure of referring to the conversations that have been in progress between our two Governments with reference to the situation of the Army, Naval, and Air Force Missions of the United States of America in Chile.

In this respect I take pleasure in confirming the following agreement which was reached as a result of those conversations :

[See note II]

If the foregoing terms are acceptable to the Government of the United States of America, this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on the matter, which shall become effective on the date of your affirmative note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

J. P. I.

The Honorable Joseph J. Jova
Chargé d'Affaires of the United States of America
Santiago

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chilean Minister of Foreign Relations

No. 283

Santiago, October 27, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. I5689 of October 27, 1964, containing the proposed agreement with regard to the Air Force, Army and Naval Missions of the United States of America in Chile, whose text reads as follows :

The Government of the Republic of Chile and the Government of the United States of America have agreed to maintain Army, Navy and Air Force Missions of the United States of America in the Republic of Chile, in compliance with the Military Assistance Agreement signed at Santiago on April 9, 1952,¹ and with legislative approval on July 6, 1952, promulgated by Decree No. 328 of the Government of Chile of that same date and published in the *Diario Oficial* of July 21 of that year and in accordance with the provisions of articles I, IV, and V.

The terms of the agreement shall be the following :

TITLE I

PURPOSE AND DURATION

Article 1

The purpose of the United States Army, Navy and Air Force Missions (hereinafter referred to as "Service Missions") in the Republic of Chile shall be to cooperate with the respective Chilean Services and serve as advisory bodies of their Commanders-in-Chief with the objectives of increasing the technical and tactical efficiency of those Services, assuring in that way their greater cooperation in the defense of the Hemisphere.

Article 2

The present agreement shall be of indefinite duration and may be terminated as provided in Article 3.

Article 3

(a) This Agreement may be terminated as follows :

- (1) By either contracting Government, subject to three months advance written notice of the other Government; or
- (2) Recall of the entire personnel of the three Service Missions by the Government of the United States of America or at the request of the Government of Chile, in the public interest of either signatory Government, or

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 186, p. 53, and Vol. 266, p. 421.

(3) On the initiative of either Government in case either country becomes involved in armed internal conflict or foreign hostilities.

The cases cited in numbers (2) and (3) do not require a three month written notice.

(b) The termination of the services of one or two of the Service Missions at the request of either contracting Government in its public interest, not otherwise fulfilling the requirements of paragraph (a) of this Article, will not be regarded as terminating this Agreement.

(c) The present agreement unites and replaces the agreements on Army, Navy and Air Force Missions¹ celebrated between the Government of the Republic of Chile and the Government of the United States of America, agreements which cease to have any force or effect.

TITLE II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 4

(a) Each Mission shall consist of a Chief of Service Mission, having at least the rank of Colonel for Army and Air Force Missions and Captain for the Navy Mission, and such other personnel as may be mutually agreed upon by the Ministry of National Defense of the Republic of Chile (hereinafter called the "Ministry of Defense") and the United States Army, Navy or Air Force Department (hereinafter referred to as "Service Department").

(b) The three Service Missions jointly shall be considered as the Military Group of the United States of America in Chile. The Chief of the Military Group shall be in charge of the coordination of the work of the Missions. His designation shall be made by agreement among the parties.

(c) In addition to the personnel of the Service Missions mentioned in paragraph (a) above, personnel of the United States Armed Forces may be assigned provisionally, at the request of the Government of the Republic of Chile, for periods to be determined by common accord between the Ministry of Defense and the respective United States Service Department. In principle, said provisional personnel will not receive the same treatment as that accorded to the regular members of the Missions, except when both parties may agree to a different arrangement of a specific nature.

Article 5

If required for the purposes of this Agreement the number of personnel (members) of a Mission may be changed as mutually agreed upon between the Ministry of Defense and the respective Service Department.

Article 6

(a) The normal tour of duty of the members of the Missions shall be three years; however, any member may be recalled by the Ministry of Defense or the corresponding Service Department after having served a minimum of 2 years in which case a replacement

¹ See footnotes 2 and 3, p. 348 of this volume.

with equal rank and equivalent qualifications shall be furnished unless it is mutually agreed between the Ministry of Defense and the Service Mission concerned that no replacement is necessary.

(b) If for any reason it is considered necessary to recall any member of a Service Mission before completion of the terms stipulated in the preceding paragraph, it can be done by mutual agreement of the two countries; either of the countries can initiate the request for recall.

Article 7

As used throughout this Agreement, the term "family" means only the wife and dependent children. The phrase "home of record" means the official address of the Service Mission member as listed in the official records of the particular Service Department.

TITLE III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 8

The personnel of the Service Missions shall perform such duties as may be agreed upon between the Chilean Commander-in-Chief concerned and the Chief of the corresponding Service Mission for the accomplishment of the purposes stated in Article 1 hereof, except that they shall not have command functions.

Article 9

(a) In performing their duties members of a Service Mission shall be responsible to the Ministry of Defense solely through the Chief of Service Mission concerned.

(b) Notwithstanding the foregoing, members of the Service Missions are permitted and may be authorized to represent the United States of America on any commission, Military Assistance Advisory Group, or in any other capacity in connection with military assistance or defense of the Hemisphere.

Article 10

(a) In discharging their duties, the members of the Service Missions shall serve in the grade and rank they have in their respective Services in the United States and shall wear the corresponding uniform and insignia.

(b) The members of the Service Missions shall receive from the members of the Chilean Army, Navy, and Air Force the treatment which corresponds to Chilean officers and subordinate personnel of equivalent rank, and protocolar precedence shall be determined by their respective ranks and seniority.

Article 11

The personnel of the Service Missions shall be governed by the disciplinary regulations of their respective Services in force in the United States of America. However, during such time as they are serving in units, departments, or premises under the juris-

diction of the Chilean Armed Forces, they must respect the provisions of the Orders and Regulations of those Chilean Services. The military authorities of the United States of America will take suitable disciplinary measures to punish any offense committed by their personnel.

TITLE IV

GUARANTEES

Article 12

The Government of the Republic of Chile will reimburse the Government of the United States of America in conformity with Article IV of the Military Aid Agreement, subject to the necessary budgetary provision, for such sums as may be agreed to, in the national currency of Chile, at the quotation determined by the Central Bank for the dollar at the free banker's rate, for the administration and functioning of the Missions. These reimbursements will be made on such dates as may be agreed.

Article 13

Service Mission Members shall be entitled to all the rights and privileges accorded by the regulations of the armed forces to Chilean officers and Chilean subordinate personnel of corresponding grade and rank.

Article 14

(a) The Government of the Republic of Chile shall reimburse the Government of the United States of America in conformity with Article IV of the Military Aid Agreement, subject to the necessary budgetary provision, for the fare for first class ship or tourist class airline via the shortest generally used route, for the travel required and performed under this Agreement by each member of the Service Missions and his family, between the port of embarkation in the United States of America and the location of his official post in the Republic of Chile, both for the outward and the return voyage. The Government of the Republic of Chile shall also reimburse the Government of the United States of America in conformity with the above cited Article, and with the funds provided by the national budget, all expenses necessitated by the transportation of the household effects, baggage and one (1) automobile of each member of the Service Missions from the port of embarkation in the United States of America to his official post in Chile, as well as for the expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage, and automobile from Chile to the port of embarkation in the United States of America. This shall include reimbursement for all necessary expenses incident to unloading from the ship upon arrival in Chile, cartage between the ship and the residence in Chile and packing and loading on board the ship upon departure from Chile. Transportation of such household effects, baggage and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Service Missions, except as otherwise provided in the Agreement or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Reimbursement of the expenses for the transportation of families, household effects and automobiles, in the case of personnel who may join a Service Mission for temporary duty, shall not be required under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the Service Department

of the United States of America concerned and the respective Institutional Commander-in-Chief at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

(b) It is understood that the Services referred to in the preceding paragraph may, alternatively, be furnished in whole or in part through equivalent services.

(c) For the payment of the costs of transport or for the provision of equivalent services to which reference is made in this article, detailed arrangements will be made through negotiations between authorized military representatives of both Governments and pursuant to Article 12.

Article 15

If any Service Mission member is recalled before completing two years service in a Service Mission, the travel expenses indicated in the foregoing Article for the member and his family and the transportation of his household effects, baggage, and automobile shall be borne by the government that requested his recall.

Article 16

The personal and household effects, baggage, automobile, and other articles imported by the members of the Missions for their personal use and for the use of members of their families, and supplies imported for official use of the Service Missions, shall be exempt in conformity with Articles IV and V of the Military Aid Agreement from customs duties and taxes of any kind by the Government of Chile and allowed free entry and egress upon request of the Chief of the Service Missions concerned.

Article 17

When a member, by order of his respective Commanding Officer, is away from his official residence on matters related to his duties in the Mission, the provisions of the pertinent Chilean regulations shall apply to him.

Article 18

Subject to the necessary budgetary provision, the Government of the Republic of Chile shall provide each Chief of Service Mission with a suitable automobile with chauffeur for use on official business; and the Commanders-in-Chief of the Chilean Services shall upon request of the appropriate Chief of Mission, make available the transportation required by the members of the Service Missions for the conduct of official business.

Article 19

The Government of the Republic of Chile, subject to the necessary budgetary provision, shall provide suitable office and facilities for the use of the members of each Service Mission.

Article 20

If any Service Mission member, or any member of his family, should die while in Chile on duty with the Service Missions, the Government of the Republic of Chile,

subject to the necessary budgetary provision, shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, or, should the member and his family meet death in a common disaster, to the home of record in the United States of America. The cost to the Government of the Republic of Chile shall not exceed the cost of preparing for shipment and transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of one of the Service Missions, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the United States of America shall be furnished by the Government of Chile to the family of the deceased member, and the family shall be entitled as well to transportation for its baggage, personal effects, and an automobile, as prescribed in Article 14 of this Agreement.

TITLE V

REQUIREMENTS AND CONDITIONS

Article 21

Any member unable to perform his duties in his Service Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced within three months.

Article 22

If the Government of Chile should contract the services of a third Government for the functions and purposes which are contemplated in the present agreement, the validity of said agreement will terminate at the end of three months from the date of the signing of the aforementioned contract, unless said contract may have been entered into with the agreement of the Government of the United States of America.

Article 23

Each Service Mission member shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or person except the proper authorities of both Governments, any classified matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of one of the Service Missions. This requirement shall continue in force after the expiration or cancellation of this Agreement.

Article 24

(a) Each Service Mission member shall be entitled annually to one month's leave or to a proportional part thereof for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Service Mission up to a maximum of two months.

(b) The leave may be spent in the Republic of Chile or in any other country, but the expense of travel and transportation shall be borne by the member of the Service Mission. Travel time in connection with leave shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in this Article.

(c) The Commander-in-Chief of the particular Chilean Service shall be the authority empowered to grant the leaves referred to in this Article, and he shall grant them upon

written request submitted by the Chief of the corresponding Service Mission, after due consideration has been given to the convenience of national interests.

Article 25

The Government of the Republic of Chile will grant the members of the Service Missions and their families, those medical and dental facilities that the current regulations grant to Chilean military personnel of equivalent rank. The Government of the Republic of Chile will have no responsibility for indemnification in the case of permanent incapacity of a member of any of the Missions.

Article 26

A member who is replaced, shall terminate his services with the Service Mission only upon the arrival of his replacement, except when otherwise mutually agreed.

The Government of the United States finds the terms of Your Excellency's note acceptable and therefore agrees that this accord shall become effective on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Joseph J. JOVA

His Excellency Julio Philippi Izquierdo
Minister of Foreign Relations
Santiago

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7727. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD UNIQUE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI REMPLAÇANT LES ACCORDS DU 15 FÉVRIER 1951 RELATIFS À L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION MILITAIRE ET D'UNE MISSION NAVALE, PRÉCÉDEMMENT PROROGÉS ET MODIFIÉS², ET L'ACCORD DU 15 NOVEMBRE 1956³ RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE. SANTIAGO, 27 OCTOBRE 1964

I

Le Ministre des relations extérieures du Chili au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DPE-daa
N° 15689

Santiago, le 27 octobre 1964

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant aux conversations qui viennent d'avoir lieu entre nos deux Gouvernements, au sujet de la situation des Missions militaire, navale et aérienne des États-Unis d'Amérique au Chili, je suis heureux de confirmer l'accord ci-après auquel ont abouti ces conversations :

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de maintenir, sur le territoire chilien, des Missions militaire, navale et aérienne des États-Unis d'Amérique, conformément à l'Accord d'assistance militaire entre les États-Unis d'Amérique et le Chili, signé à Santiago le 9 avril 1952⁴, approuvé par le corps législatif le 6 juillet 1952, promulgué le même jour par le décret suprême n° 328 du Gouvernement du Chili, publié dans le Journal officiel du 21 juillet 1964, et conforme aux dispositions des articles I, IV et V.

Les dispositions du présent Accord sont les suivantes :

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1964 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, pages 95 et 117; vol. 206, p. 342 et 345; vol. 215, p. 417; vol. 227, p. 325, et vol. 266, p. 413.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 3.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 53, et vol. 266, p. 425.

TITRE I

OBJET ET DURÉE

Article premier

Les missions de l'armée, de la marine et de l'aviation des États-Unis d'Amérique au Chili (ci-après dénommées « Missions militaires ») coopéreront avec l'armée, la marine et l'aviation du Chili et feront office de conseillers des Commandants en chef des Armes chiliennes correspondantes en vue d'augmenter la valeur technique et tactique de ces dernières et d'accroître ainsi leur rôle dans la défense de l'hémisphère.

Article II

Le présent Accord aura une durée indéfinie et demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin conformément aux dispositions de l'article III.

Article III

- a) Il pourra être mis fin au présent Accord :
- 1) Par l'un des deux Gouvernements contractants, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement; ou
 - 2) Par le rappel de tout le personnel des trois missions par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à la demande du Gouvernement chilien, dans l'intérêt public de l'un ou l'autre des Gouvernements signataires; ou
 - 3) Par l'un des deux Gouvernements, dans le cas d'un conflit intérieur ou d'hostilité avec l'étranger.

Il ne sera pas nécessaire de donner un préavis écrit de trois mois dans les cas visés aux alinéas 2 et 3 ci-dessus.

b) Si, à la demande de l'un des deux Gouvernements contractants et dans l'intérêt public, il est mis fin à une ou deux des missions sans que soient remplies par ailleurs les conditions du paragraphe a) du présent article, on ne pourra considérer qu'il est mis fin au présent Accord.

c) Le présent Accord remplace les accords sur les missions militaire, navale et aérienne, conclus entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique¹, lesquels cessent de produire effet.

TITRE II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article IV

a) Chaque mission comprendra un chef de mission ayant au moins rang de colonel pour les missions de l'armée et de l'aviation et de capitaine de vaisseau pour la mission de la marine, plus tout autre personnel dont conviendront le Ministère de la Défense nationale de la République du Chili (ci-après dénommé « Ministère de la Défense ») et

¹ Voir notes 2 et 3, p. 363 de ce volume.

les Départements de l'Armée, de la Marine et de l'Aviation des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « Départements »).

b) L'ensemble des trois missions militaires sera considéré comme le Groupe militaire des États-Unis d'Amérique au Chili. Le chef du Groupe militaire sera chargé de coordonner les travaux des Missions. Il sera désigné d'un commun accord par les parties.

c) Outre le personnel mentionné au paragraphe a, d'autres membres du personnel des Forces armées des États-Unis pourront, si le Gouvernement de la République du Chili en fait la demande, être temporairement affectés aux Missions, pour la durée dont seront convenus le Ministère de la Défense et les Départements compétents des États-Unis d'Amérique. En principe, ce personnel temporaire ne fera pas l'objet du même traitement que celui accordé aux membres permanents des Missions, sauf convention contraire entre les deux parties.

Article V

Aux fins du présent Accord, le Ministère de la Défense et le Département compétent des États-Unis pourront convenir de modifier le nombre des membres d'une mission,

Article VI

a) La durée d'affectation des membres des Missions sera normalement trois ans; néanmoins, le Ministère de la Défense ou le Département de l'Armée, de la Marine ou de l'Aviation, selon le cas, pourra rappeler un membre d'une Mission après deux ans de service au minimum, auquel cas il devra fournir un remplaçant ayant le même rang et des qualifications égales, à moins que le Ministère de la Défense et la Mission que cela concerne ne conviennent qu'il n'y a pas lieu de remplacer l'intéressé.

b) Si pour une raison quelconque on juge approprié de rappeler certains membres des Missions militaires avant le délai fixé au paragraphe précédent, il sera nécessaire d'obtenir le consentement mutuel des deux pays, l'un ou l'autre pouvant en faire la demande.

Article VII

Aux fins du présent Accord, le terme « famille » désigne exclusivement l'épouse et les enfants à charge. L'expression « domicile officiel » désigne le domicile du membre de la Mission inscrit dans les dossiers du personnel du Département dont il relève.

TITRE III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCES

Article VIII

Le personnel des Missions exercera les fonctions dont seront convenus les Commandants en chef et les Chefs des Missions en vue d'atteindre les objectifs énoncés à l'article premier du présent Accord; toutefois il n'exercera pas de fonction de commandement.

Article IX

a) Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres des Missions relèveront exclusivement du Ministère de la Défense, par l'intermédiaire du Chef de leur Mission.

b) Sous réserve de ce qui précède, les membres des Missions pourront être autorisés à représenter les États-Unis d'Amérique dans toute commission, groupe consultatif d'aide militaire, ou pour toute autre fonction ayant trait à l'aide militaire ou à la défense de l'hémisphère.

Article X

a) Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres des Missions conserveront le grade et le rang qu'ils ont dans l'Armée, la Marine ou l'Aviation des États-Unis d'Amérique et porteront l'uniforme et les signes distinctifs correspondant à leur grade.

b) Le personnel de l'Armée, de la Marine et de l'Aviation chilienne rendra aux membres des Missions les honneurs qu'il rend aux officiers, sous-officiers et subalternes chiliens de grade équivalent et la préséance sera déterminée en fonction du grade et de l'ancienneté des membres des Missions.

Article XI

Les membres des Missions seront soumis au règlement disciplinaire en vigueur dans l'Armée, la Marine ou l'Aviation des États-Unis d'Amérique selon le cas. Toutefois, quand ils serviront dans des unités, départements ou locaux relevant de la juridiction des forces armées chiliennes, ils devront se conformer aux consignes et aux règlements des forces armées chiliennes. Les autorités militaires américaines prendront les mesures disciplinaires voulues pour punir toute infraction commise par les membres des Missions.

TITRE IV

GARANTIES

Article XII

Le Gouvernement de la République du Chili versera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'Article IV de l'Accord d'aide militaire et sous réserve de l'ouverture des crédits budgétaires nécessaires les sommes convenues, en monnaie chilienne — au cours fixé par la Banque centrale du Chili pour le taux de change bancaire libre du dollar — qui serviront à couvrir les dépenses d'administration et de fonctionnement des Missions. Ces versements seront effectués aux dates convenues.

Article XIII

Les membres des Missions jouiront de tous les avantages et privilèges que les règlements des forces armées accordent aux officiers et militaires subalternes chiliens de grade et de rang équivalents.

Article XIV

a) Le Gouvernement de la République du Chili remboursera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'Article IV de l'Accord d'aide militaire et sous réserve de l'ouverture des crédits budgétaires nécessaires, les frais de voyage aller

et retour en première classe par bateau, ou en classe touriste par avion, de chacun des membres des Missions et de sa famille, pour tout voyage requis par le présent Accord et effectué en exécution dudit Accord, par l'itinéraire habituel le plus court entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et le lieu de résidence officielle de l'intéressé au Chili. Le Gouvernement de la République du Chili remboursera en outre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à la disposition susmentionnée, et au moyen des fonds prévus à cet effet dans le budget national, tous les frais afférents au transport des effets mobiliers, des bagages et d'une (1) automobile, de chaque membre des Missions entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et le lieu de résidence officielle de l'intéressé au Chili, ainsi que les frais afférents au transport desdits effets mobiliers, bagages et automobile entre le Chili et le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique. Les frais de transport à rembourser comprendront toutes les dépenses qu'entraîneront le déchargement à l'arrivée au Chili, le camionnage entre le navire et la résidence de l'intéressé au Chili, ainsi que l'emballage et le chargement à bord du navire au départ du Chili.

Le transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre des Missions s'effectuera en une seule expédition et toutes expéditions ultérieures seront aux frais de l'intéressé, sauf disposition contraire du présent Accord ou à moins que ces expéditions soient rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de leur volonté. Le remboursement — dans la forme décrite précédemment — des frais de voyage de la famille et des frais de transport des effets mobiliers et de l'automobile d'une personne qui serait affectée à une Mission à titre temporaire, ne pourra pas être exigé en vertu du présent Accord; il fera l'objet de négociations entre le Département compétent des États-Unis d'Amérique et le Commandant en chef que cela concerne, au moment où il serait convenu de détacher du personnel à titre temporaire.

b) Il est entendu que les services auxquels se réfère le paragraphe précédent pourront être alternativement remplacés, totalement ou en partie, par des services équivalents.

c) Le remboursement des frais de transport ou la fourniture des services équivalents mentionnés dans le présent article, seront réglés par voie de négociations entre les représentants militaires autorisés des deux Gouvernements et conformément à l'article XII.

Article XV

Si un membre d'une Mission est rappelé avant qu'il n'ait accompli deux ans de service auprès de la Mission, les frais de voyage faisant l'objet du précédent article pour le membre de la Mission et sa famille, ainsi que les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de l'intéressé seront à la charge du Gouvernement qui aura demandé son rappel.

Article XVI

Les effets personnels et mobiliers, les bagages et l'automobile des membres des missions ainsi que les articles importés par eux pour leur usage personnel et celui de leur famille, ou les fournitures importées pour les besoins du service des Missions seront, conformément aux Articles IV et V de l'Accord d'aide militaire, exonérés de tout droit de douane et de tous impôts par le Gouvernement du Chili qui en autorisera l'entrée et la sortie en franchise, à la requête du Chef de la Mission que cela concerne.

Article XVII

Lorsqu'un membre d'une Mission — sur ordre de son Commandant en chef — séjournera en dehors de son lieu de résidence officielle pour des motifs relatifs à ses fonctions à la Mission, les dispositions pertinentes de la législation chilienne lui seront appliquées.

Article XVIII

Sous réserve de l'ouverture des crédits budgétaires nécessaires, le Gouvernement de la République du Chili mettra à la disposition de chaque Chef de Mission une automobile convenable avec chauffeur, pour usage officiel, et sur la demande d'un Chef de Mission, le Commandant en chef des forces armées chiliennes mettra à la disposition des membres des Missions les moyens de transport automobile dont ils auront besoin pour s'acquitter de leurs fonctions.

Article XIX

Le Gouvernement de la République du Chili, sous réserve de l'ouverture des crédits budgétaires nécessaires, mettra à la disposition des membres de chaque Mission les bureaux et les installations nécessaires.

Article XX

Si un membre d'une Mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder au Chili pendant la durée de ses fonctions à la Mission, le Gouvernement de la République du Chili, sous réserve de l'ouverture des crédits budgétaires nécessaires, fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis qui sera fixé par les membres survivants de la famille, ou jusqu'au domicile officiel aux États-Unis d'Amérique, si le membre de la Mission et sa famille ont été tués dans un même accident. Les frais que le Gouvernement de la République du Chili aura à supporter de ce fait ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire préparer la dépouille et la faire transporter du lieu du décès jusqu'à New York. Si le défunt était membre d'une des Missions, ses fonctions auprès de la Mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le Gouvernement de la République du Chili assurera le voyage de retour à la famille du membre de la Mission décédé et ladite famille aura également droit au transport de ses bagages, de ses effets personnels et d'une automobile, conformément aux dispositions de l'Article XIV du présent Accord.

TITRE V

CONDITIONS DIVERSES

Article XXI

Il sera procédé dans les trois mois au remplacement de tout membre d'une Mission empêché de remplir ses fonctions à la Mission par suite d'une incapacité physique prolongée.

Article XXII

Si le Gouvernement du Chili recourt aux services d'un autre Gouvernement pour faire assurer les fonctions ou atteindre les objectifs prévus dans le présent Accord, il

sera mis fin à celui-ci trois mois après la signature du nouvel Accord, à moins qu'il n'y ait eu entente avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article XXIII

Chaque membre des Missions devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à qui que ce soit, en dehors des autorités compétentes des deux Gouvernements, les renseignements secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre d'une des Missions. Cet engagement subsistera après l'expiration ou l'annulation du présent Accord.

Article XXIV

a) Chaque membre des Missions aura droit à un mois de congé annuel ou à un congé d'une durée proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie d'une Mission jusqu'à un maximum de deux mois.

b) Le congé pourra être passé dans la République du Chili ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport seront supportés par l'intéressé. Tous les délais de route relatifs au congé compteront comme congé; ils ne s'ajouteront pas à la période prévue au présent article.

c) Le Commandant en chef de l'Armée, de la Marine ou de l'Aviation chilienne, selon le cas, aura autorité pour accorder les congés qui font l'objet du présent article et il les accordera sur réception d'une demande écrite présentée par le Chef de la Mission que cela concerne, compte dûment tenu des exigences de l'intérêt national.

Article XXV

Le Gouvernement de la République du Chili accordera aux membres des Missions et à leurs familles les soins et les services médicaux et dentaires que les règlements en vigueur prévoient pour le personnel militaire chilien de rang équivalent. Le Gouvernement de la République du Chili n'aura pas à verser d'indemnité en cas d'incapacité permanente frappant un membre d'une Mission.

Article XXVI

Les membres des Missions qui viendront à être remplacés ne cesseront leurs fonctions à la Mission qu'après l'arrivée de leur remplaçant, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent d'avance autrement.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière, qui prendra effet à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

J. P. I.

Monsieur Joseph J. Jova
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Santiago

II

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations
extérieures du Chili*

N° 283

Santiago, le 27 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 15689 en date du 27 octobre 1964, contenant l'Accord proposé au sujet des Missions militaire, navale et aérienne des États-Unis d'Amérique, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement des États-Unis accepte les dispositions énoncées dans la note de Votre Excellence et considère donc que ledit Accord prendra effet à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Joseph J. JOVA

Son Excellence Monsieur Julio Philippi Izquierdo
Ministre des relations extérieures du Chili
Santiago

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2908. PROGRAM AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT. SIGNED AT KABUL, ON 30 JUNE 1953¹

EXTENSION of the above-mentioned Agreement, as extended

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Kabul on 31 October and 7 November 1964, the above-mentioned Agreement, as extended, was further extended through 31 March 1965.

The extending agreement came into force on 7 November 1964 by the exchange of the said notes and was deemed to have become operative on 31 March 1964, in accordance with their provisions.

Certified statement was registered by the United States of America on 26 April 1965.

ANNEXE A

N° 2908. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KABOUL, LE 30 JUIN 1953¹

PROROGATION de l'Accord susmentionné, déjà prorogé

Par accord conclu par un échange de notes en date, à Kaboul, des 31 octobre et 7 novembre 1964, l'Accord susmentionné, déjà prorogé, a été prorogé à nouveau jusqu'au 31 mars 1965.

L'accord de prorogation est entré en vigueur le 7 novembre 1964 par l'échange desdites notes et est réputé avoir pris effet le 31 mars 1964, conformément aux dispositions y contenues.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 215, p. 3; Vol. 402, p. 314; Vol. 445, p. 335; Vol. 462, p. 339, and Vol. 494, p. 293.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 3; vol. 402, p. 317; vol. 445, p. 338; vol. 462, p. 342, et vol. 494, p. 296.

No. 3161. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-OPERATION ON THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JUNE 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 JUNE 1964

Official text : English.

Registered by the United States of America on 26 April 1965.

The Government of the United States of America (including the United States Atomic Energy Commission) and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on its own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority,

Desiring to amend further in certain respects the Agreement for Cooperation on the Civil Uses of Atomic Energy (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation") signed between them at Washington on June 15, 1955,¹ as amended by the Notes signed October 20, 1955, and November 3, 1955,¹ the Agreement signed at Washington on June 13, 1956,³ as modified by the Agreement signed at Washington on July 3, 1958,⁴ and as amended by the Agreement signed at Washington on June 5, 1963;⁵

Have agreed as follows :

Article I

Article IV of the Agreement for Cooperation, as amended,⁶ is further amended by adding the following paragraph :

"(d) The Commission will sell to the Government of the United Kingdom in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed up to a net quantity of 400 kilograms of U-235 in uranium enriched in the isotope U-235 to satisfy United Kingdom requirements for fueling reactors in its civil research and development programs. This net amount shall be the gross quantity of contained U-235 in enriched uranium sold to the United Kingdom under this paragraph during the period of this Agreement less the quantity of such contained U-235 in recoverable uranium which has been returned to the Government of the United

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 229, p. 73.

² Came into force on 4 December 1964, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article II.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 394.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 326, p. 3, and Vol. 351, p. 458.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 482, p. 368.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 396, and Vol. 482, p. 368.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3161. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUIN 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 JUIN 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1965.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (y compris la Commission de l'énergie atomique des États-Unis) et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en son nom et au nom de l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni,

Désireux de modifier à nouveau, sur certains points, l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 15 juin 1955¹, tel que cet Accord a été modifié par les notes du 20 octobre 1955 et du 3 novembre 1955¹, par l'Avenant signé à Washington le 13 juin 1956³, par l'Avenant signé à Washington le 3 juillet 1958⁴ et par l'Avenant signé à Washington le 5 juin 1963⁵,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article IV de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié⁶, est modifié de nouveau par l'adjonction du paragraphe ci-après :

« d) La Commission vendra au Gouvernement du Royaume-Uni, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les clauses et conditions de la livraison, les quantités d'uranium enrichi en isotope U-235, jusqu'à concurrence d'un maximum net de 400 kilogrammes, dont le Royaume-Uni aura besoin pour alimenter les réacteurs qu'il utilise dans le cadre de ses programmes de recherche et de développement à des fins civiles. Cette quantité nette sera égale à la quantité brute d'U-235 que contiendra l'uranium enrichi vendu au Royaume-Uni en vertu du présent paragraphe pendant la durée d'application du présent Accord, déduction

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 73.

² Entré en vigueur le 4 décembre 1964, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit Avenant, conformément à l'article II.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 395.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, p. 3, et vol. 351, p. 459.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 482, p. 369.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 397, et vol. 482, p. 369.

States of America or transferred to any other nation or group of nations with the approval of the Government of the United States of America during the term of this Agreement. The enriched uranium so supplied may contain more than twenty percent (20%) U-235 upon request and at the discretion of the Commission if there is a technical or economic justification in a particular case for higher enrichment.”

Article II

This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation, shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington this twenty-ninth day of June 1964, in two original texts.

For the Government of the United States of America :

William R. TYLER

Glenn T. SEABORG

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

HARLECH

faite de la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable restitué au Gouvernement des États-Unis pendant la durée d'application du présent Accord, ou transféré à un autre pays ou à un groupe de pays avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pendant la durée d'application du présent Accord. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir l'uranium livré en vertu du présent Accord sous forme de matière enrichie en U-235 à plus de 20 p. 100 (20%), s'il y a des raisons d'ordre technique ou économique qui, dans un cas particulier, justifient cet enrichissement plus élevé. »

Article II

Le présent Avenant, qui sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord de coopération, entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, tel qu'il est modifié par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 29 juin 1964.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

William R. TYLER

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

HARLECH

No. 6669. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN RELATING TO THE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES. WASHINGTON, 4 OCTOBER 1962¹.

EXCHANGE OF NOTES (WITH ENCLOSURE) CONSTITUTING AN AGREEMENT² REGARDING PROCEDURES FOR RECIPROCAL FILING OF CLASSIFIED PATENT APPLICATIONS UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 20 OCTOBER AND 17 NOVEMBER 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 April 1965.

I

The Secretary of State to the Swedish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 20, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sweden, effected by notes exchanged in Washington on October 4, 1962,¹ relating to the Protection of Rights in Patents and Technical Information when there are transfers between our two Governments of information, equipment, materials, or services relating to defense.

Paragraph I (c) of that Agreement provides for implementing procedures to be agreed upon so that certain inventions held under patent secrecy in one country can be made the subject of a patent application to be held in secrecy in the other country. Discussions between representatives of our two Governments, constituting a Technical Property Committee as provided for in paragraph 5 (a) of the aforesaid Agreement, resulted in an agreed draft of such implementing procedures. Further discussions between our two Governments, based on a note from the Government of the United States dated May 19, 1964, have brought about a slight revision of the agreed draft. A copy of the agreed procedures as revised is enclosed herewith.

It gives me pleasure to confirm that the procedures set forth in the enclosed statement are acceptable to the Government of the United States of America. Upon receipt

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 32.

² Came into force on 17 November 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6669. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE RELATIF À L'ÉCHANGE DE BREVETS D'INVENTION ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE. WASHINGTON, 4 OCTOBRE 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC PIÈCE JOINTE) CONSTITUANT UN ACCORD² SUR LA PROCÉDURE À SUIVRE POUR LE DÉPÔT, DANS L'AUTRE PAYS, DES DEMANDES DE BREVETS CONSIDÉRÉES COMME CONFIDENTIELLES AUX ÉTATS-UNIS OU EN SUÈDE, AUX TERMES DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 20 OCTOBRE ET 17 NOVEMBRE 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1965.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Suède

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 20 octobre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois constitué par les notes échangées à Washington le 4 octobre 1962¹ et relatif à la protection des brevets d'invention et des renseignements techniques en cas de transfert d'un Gouvernement à l'autre de renseignements, matériels, fournitures ou services intéressant la défense.

Aux termes de l'alinéa *c* du paragraphe 1 dudit Accord, les Parties doivent convenir de modalités d'application permettant le dépôt, dans l'autre pays, de demandes de brevets tenues secrètes concernant certaines inventions faisant l'objet d'un brevet tenu secret dans l'un des deux pays. Des consultations entre des représentants de nos deux Gouvernements constituant une commission de la propriété technique, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 5 dudit Accord, ont permis d'arrêter un projet de ces modalités d'application. D'autres consultations entre nos deux Gouvernements portant sur une note du Gouvernement des États-Unis en date du 19 mai 1964 ont abouti à une légère modification du projet convenu. Je vous fais tenir ci-joint le texte de la procédure modifiée, telle qu'il a été arrêté d'un commun accord.

J'ai le plaisir de confirmer que le Gouvernement des États-Unis accepte la procédure exposée dans le texte ci-joint. A la réception de votre réponse confirmant que votre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 33.

² Entré en vigueur le 17 novembre 1964 par l'échange desdites notes.

of confirmation that they are also acceptable to your Government, agreement to adopt and apply these procedures shall be considered to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Robert C. CREEL

Enclosure :

Procedures.

His Excellency Hubert deBesche
Ambassador of Sweden

PROCEDURES FOR RECIPROCAL FILING OF CLASSIFIED PATENT APPLICATIONS IN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN

1. *General*

The following procedures are in implementation of paragraph 1 (c) of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sweden for Protection of Rights in Patents and Technical Information which was signed and entered into force on October 4, 1962. The said paragraph refers to the protection of privately owned technical property disclosed for defense purposes by transferring information, equipment, materials or services relating to defense either directly between our two Governments or from a national of one Contracting Government to the other Government at the latter's request and stipulates that the recipient Government will, when such disclosure includes an invention which is the subject of a patent or patent application held in secrecy in the country of origin, accord, to the fullest extent possible under its laws, treatment similar to that accorded in the country of origin to a corresponding patent application filed in the recipient country.

The purpose of these procedures is to facilitate the filing of patent applications involving classified subject matter of defense interest, by inventors of one country in the other country, and to guarantee adequate security in such other country for the inventions disclosed by such applications. These procedures are based upon the following understandings :

(a) Each Government has authority within its jurisdiction to impose secrecy on an invention of defense interest which it considers to involve classified subject matter.

(b) The authority of each Government, when acting as the originating Government, to impose, modify or remove secrecy orders shall remain discretionary with each Government.

(c) Secrecy orders shall apply to the subject matter of the inventions concerned, and prohibit unauthorized disclosure of the same by all persons having access thereto.

Gouvernement l'accepte aussi, il sera considéré qu'un accord sur l'adoption et l'application de cette procédure est entré en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Robert C. CREEL

Pièce jointe :

Texte de la procédure.

Son Excellence Monsieur Hubert de Besche
Ambassadeur de Suède

PROCÉDURE À SUIVRE POUR LE DÉPÔT, DANS L'AUTRE PAYS, DES DEMANDES DE BREVETS.
CONSIDÉRÉES COMME CONFIDENTIELLES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE OU EN SUÈDE

1. *Dispositions générales*

La procédure décrite ci-après a été arrêtée en application de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois relatif à la protection des droits en matière de brevets d'invention et de renseignements techniques, qui a été signé et est entré en vigueur le 4 octobre 1962. Ledit alinéa a trait à la protection de renseignements techniques appartenant à des personnes privées qui se trouveront divulgués du fait du transfert, pour les besoins de la défense, de renseignements, matériels, fournitures ou services intéressant la défense, soit directement d'un Gouvernement à l'autre, soit d'un ressortissant de l'un des États contractants à l'autre État, à la demande de cet autre État, et stipule que, lorsque les renseignements techniques divulgués concerneront une invention faisant l'objet d'un brevet ou d'une demande de brevet tenus secrets dans le pays d'origine, le Gouvernement bénéficiaire, dans toute la mesure où le lui permettra sa législation, soumettra à un régime analogue à celui qui est en vigueur dans le pays d'origine toute demande de brevet correspondante qui serait déposée dans le pays bénéficiaire.

Cette procédure a pour objet de faciliter aux inventeurs de chacun des deux pays le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets comportant des éléments confidentiels intéressant la défense et de garantir aux inventions divulguées par ces demandes une protection satisfaisante dans cet autre pays. La procédure est fondée sur les principes suivants :

a) Chacun des deux Gouvernements a qualité, dans les limites du territoire qui relève de sa juridiction, pour décider que sera tenue secrète toute invention intéressant la défense qui comporte selon lui des éléments confidentiels.

b) Chacun des deux Gouvernements, lorsqu'il agit en tant que gouvernement du pays d'origine de l'invention, est libre de prendre, de modifier ou de rapporter une décision ordonnant le secret.

c) Les décisions ordonnant le secret doivent porter sur la nature de l'invention visée et interdire à quiconque est appelé à en prendre connaissance de la divulguer sans autorisation.

(d) Adequate physical security arrangements shall be provided in all Government departments, including Patent Offices, handling inventions of defense interest and all persons in these departments and offices required to handle such inventions shall have been security cleared.

(e) Where patent applications covered by a secrecy order are handled by patent attorneys or agents in private practice, arrangements shall be made for the security clearance of these attorneys or agents and such of their employees who may be involved prior to their handling such applications or information relating thereto, as well as for adequate physical security measures in their offices.

(f) Each Government shall take all possible steps to prevent unauthorized foreign filing of patent applications which may involve classified subject matter of defense interest.

(g) Permission for foreign filing of a patent application involving classified subject matter of defense interest shall remain discretionary with each Government or appropriate Government agency. Permission is, however, conditional upon the applicant agreeing to:

- (1) Make the invention involved, and such information relating thereto as may be necessary for its proper evaluation, available to the recipient Government for purposes of defense;
- (2) Designate a patent attorney or agent in the recipient country who is security cleared in accordance with the provisions of subparagraph 1 (e), *supra*, for completion of the necessary processing of the documents and filing of the application and otherwise representing the patentee there;
- (3) Submit as soon as possible to the appropriate Government agency in the country of origin the serial number and filing date of the application in the recipient country;
- (4) Waive any right to compensation for damage, which might arise under the laws of the recipient country by virtue of the mere imposition of secrecy on his invention in the recipient country, but reserving any right of action for compensation provided by the laws of the recipient country for use by the Government of that country of the invention disclosed by the application or for unauthorized disclosure of the invention in the recipient country.

(h) The recipient Government shall assign to the invention involved a classification corresponding to that given in the country of origin and shall take effective measures to provide security protection appropriate to such classification.

(i) When secrecy has been imposed on an invention in one country and the inventor has been given permission to apply for a patent in the other country, the patent applications and all communications regarding the classified aspects of the invention shall pass through diplomatic or other secure channels in conformity with the security laws of the country within whose territory the application or communication is passing. Unclassified formal notifications such as statements of fees, extensions of time limits,

d) Les dispositions matérielles voulues pour assurer la protection de ces inventions doivent être prises dans tous les services gouvernementaux — notamment dans les offices de la propriété industrielle — qui s'occupent d'inventions intéressant la défense, et quiconque est appelé dans ces services et offices à s'occuper de telles inventions doit avoir été agréé après enquête de sécurité.

e) Lorsque des demandes de brevet tombant sous le coup d'une décision de secret sont déposées par l'intermédiaire d'ingénieurs-conseils en propriété industrielle ou d'agents de brevet qui exercent à titre privé, ceux-ci, ainsi que ceux de leurs employés qui seront appelés à s'occuper de ces demandes, devront avoir été agréés par les services de sécurité avant de pouvoir s'occuper de ces demandes ou de renseignements s'y rapportant et, sur le plan matériel, les mesures de sécurité voulues devront avoir été adoptées dans leurs bureaux.

f) Chacun des deux Gouvernements doit faire tout son possible pour prévenir le dépôt non autorisé à l'étranger de demandes de brevets qui pourraient comporter des éléments confidentiels intéressant la défense.

g) Chacun des deux Gouvernements ou ses services compétents sont libres d'accorder ou de refuser l'autorisation de déposer à l'étranger une demande de brevet comportant des éléments confidentiels intéressant la défense. Toutefois, le demandeur ne peut obtenir l'autorisation en question que s'il accepte :

1. De mettre à la disposition du Gouvernement bénéficiaire, pour les besoins de la défense, l'invention en cause ainsi que les renseignements s'y rapportant qui seraient nécessaires pour en apprécier l'utilité;
2. De désigner dans le pays bénéficiaire un ingénieur-conseil ou un agent de brevet, qui a été agréé après enquête de sécurité conformément aux dispositions de l'alinéa e du paragraphe I ci-dessus, pour préparer le dossier, déposer la demande et y représenter le titulaire du brevet;
3. De communiquer aussitôt que possible au service gouvernemental compétent du pays d'origine le numéro d'ordre et la date de dépôt de la demande dans le pays bénéficiaire;
4. De renoncer à tous dommages-intérêts qui pourraient lui être dus en vertu de lois du pays bénéficiaire, du simple fait du secret auquel y est soumise son invention, tout en se réservant la faculté de réclamer toute indemnité qui lui serait due en vertu de la loi du pays bénéficiaire à raison soit de l'exploitation par le Gouvernement de ce pays de l'invention révélée par la demande de brevet, soit de la divulgation non autorisée de cette invention dans le pays bénéficiaire.

h) Le Gouvernement bénéficiaire doit classer l'invention considérée comme confidentielle dans une catégorie équivalente à celle du pays d'origine et prendre les mesures de sécurité voulues pour en assurer la protection.

i) Lorsqu'une invention est soumise au secret dans l'un des deux pays et que l'inventeur a obtenu l'autorisation de déposer une demande de brevet dans l'autre pays, la demande de brevet et toutes communications relatives aux aspects de l'invention qui sont considérés comme confidentiels doivent être acheminées par la voie diplomatique ou par toute autre voie sûre, conformément aux lois sur la sécurité du pays à travers lequel la demande de brevet ou les communications sont acheminées. Les communi-

etc., may be sent by the patent offices directly to the applicant or his authorized representative without any special security arrangements.

2. *Applications Originating in the United States*

The following provisions shall apply when, for defense purposes, a United States patent application involving classified subject matter of defense interest has been placed in secrecy and the applicant wishes to file a corresponding application in Sweden :

(a) When permission to file in Sweden has been obtained, two copies of the documents for the Swedish application shall be forwarded to the defense agency which initiated the secrecy order.

(b) The defense agency shall transmit the copies simultaneously as follows :

- (1) One copy to the Swedish Embassy in the United States for use by the Swedish Government for defense purposes; and
- (2) One copy to the United States Embassy in Sweden with a letter indicating the security classification given to the application in the United States and stating that the invention involved and such information relating thereto as was necessary for its proper evaluation for defense purposes has been made available to the Swedish Government for purposes of defense and that the applicant has authorization to file a corresponding application in Sweden.

(c) The United States Embassy shall inquire of the Civil Administration of the Armed Forces (Forsvarets civilforvaltning) as to whether the designated patent attorney or agent is security cleared in accordance with subparagraph 1 (e), supra.

(d) When a security cleared patent attorney or agent has been designated, the United States Embassy shall transmit the documents for the application and the letter mentioned in subparagraph 2 (b), supra, to him in a manner consistent with Swedish security regulations. Upon filing in the Swedish Patent Office, the patent attorney or agent shall forward to the Civil Administration of the Armed Forces a copy of the application as filed, and a copy of the document issued by the United States Government to the applicant permitting him to file in Sweden.

(e) As the application involves classified subject matter of defense interest, the Government of Sweden shall then place the application in secrecy.

3. *Applications Originating in Sweden*

The following provisions shall apply when, for defense purposes, a Swedish patent application involving classified subject matter of defense interest has been placed in secrecy and the applicant wishes to file a corresponding application in the United States :

cations officielles de caractère non confidentiel telles que les relevés des droits à acquitter, les prolongations de délais, etc., peuvent être envoyées par les offices de la propriété industrielle directement au demandeur ou à son représentant autorisé, sans qu'il soit besoin de prendre des dispositions de sécurité particulières.

2. Demandes de brevets déposées initialement aux États-Unis

Les dispositions ci-après sont applicables lorsque, pour les besoins de la défense, une demande de brevet comportant des éléments confidentiels intéressant la défense déposée aux États-Unis a été soumise au secret et que le demandeur désire déposer une demande correspondante en Suède :

a) Lorsque l'autorisation d'effectuer le dépôt en Suède aura été obtenue, le dossier de la demande en Suède sera adressé en double exemplaire au service de la défense qui a ordonné le secret.

b) Ce service transmettra le dossier de la manière suivante :

1. Un exemplaire à l'Ambassade de Suède aux États-Unis aux fins d'utilisation par le Gouvernement suédois pour les besoins de la défense et, simultanément,
2. Un exemplaire à l'Ambassade des États-Unis en Suède, avec une lettre indiquant dans quelle catégorie de documents confidentiels la demande de brevet a été classée aux États-Unis et signalant que l'invention en cause et les renseignements s'y rapportant qui étaient nécessaires pour en apprécier l'utilité aux fins de la défense ont été mis à la disposition du Gouvernement suédois pour les besoins de la défense et que le demandeur est autorisé à déposer une demande correspondante en Suède.

c) L'Ambassade des États-Unis demandera à l'Administration civile des forces armées (Forsvarets civilförvaltning) si l'ingénieur-conseil ou l'agent de brevet désigné a été agréé après enquête de sécurité conformément aux dispositions de l'alinéa e du paragraphe 1 ci-dessus.

d) Lorsqu'un ingénieur-conseil ou agent de brevet agréé après enquête de sécurité aura été désigné, l'Ambassade des États-Unis lui transmettra le dossier de la demande et la lettre mentionnée à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus, d'une manière conforme aux règlements de sécurité suédois. Après avoir déposé la demande de brevet à l'Office de la propriété industrielle suédois, l'ingénieur-conseil ou l'agent de brevet transmettra à l'Administration civile des forces armées une copie de la demande déposée et une copie du document par lequel le Gouvernement des États-Unis autorise l'intéressé à déposer sa demande en Suède.

e) Le Gouvernement suédois déclare alors que la demande de brevet, étant donné qu'elle comporte des éléments confidentiels intéressant la défense, sera tenue secrète.

3. Demandes de brevet déposées initialement en Suède

Les dispositions ci-après sont applicables lorsque, pour les besoins de la défense, une demande de brevet comportant des éléments confidentiels intéressant la défense déposée en Suède a été soumise au secret et que le demandeur désire déposer une demande correspondante aux États-Unis :

(a) When permission to file in the United States has been obtained, two copies of the documents for the United States application shall be forwarded to the Civil Administration of the Armed Forces.

(b) The Civil Administration of the Armed Forces shall transmit the copies simultaneously as follows :

- (1) One copy to the United States Embassy in Sweden for use by the United States Government for defense purposes; and
- (2) One copy to the Swedish Embassy in the United States with a letter indicating the security classification given to the application in Sweden and stating that the invention involved and such information relating thereto as was necessary for its proper evaluation for defense purposes has been made available to the United States Government for purposes of defense and that the applicant has authorization to file a corresponding application in the United States.

(c) The Swedish Embassy shall inquire of the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General, Department of the Army, as to whether the American patent attorney or agent is security cleared in accordance with subparagraph 1 (e), supra.

(d) When a security cleared patent attorney or agent has been designated, the Swedish Embassy shall transmit the documents for the application and the letter mentioned in subparagraph 3 (b), supra, to him in a manner consistent with United States security regulations. Upon filing in the United States Patent Office, the patent attorney or agent shall forward to the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board a copy of the application as filed, and a copy of the document issued by the Swedish Government to the applicant permitting him to file in the United States.

(e) As the application involves classified subject matter of defense interest, the Government of the United States shall then place the application in secrecy.

4. *Removal of Secrecy*

Before the Government of origin removes a secrecy order on an invention, covered by a patent application filed in the Patent Office of the recipient Government in accordance with these procedures, it shall give the recipient Government at least six weeks notice of its intention to do so and shall take into account, as far as possible, any representations made by the other Government during this period. When the recipient Government desires the removal of the secrecy order on such an invention it shall consult with the Government of origin and the two Governments jointly shall agree upon the date when the removal of secrecy is to be effected.

5. *Notification of Changes in Laws and Regulations*

Each Government shall give the other Government prompt notice through the Technical Property Committee of any changes in its laws or regulations affecting these procedures.

a) Lorsque l'autorisation d'effectuer le dépôt aux États-Unis aura été obtenue, le dossier de la demande aux États-Unis sera transmis en double exemplaire à l'Administration civile des forces armées.

b) L'Administration civile des forces armées transmettra le dossier de la manière suivante :

1. Un exemplaire à l'Ambassade des États-Unis en Suède aux fins d'utilisation par le Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la défense et, simultanément,
2. Un exemplaire à l'Ambassade de Suède aux États-Unis, avec une lettre indiquant dans quelle catégorie de documents confidentiels la demande de brevet a été classée en Suède et signalant que l'invention en cause et les renseignements s'y rapportant qui étaient nécessaires pour en apprécier l'utilité aux fins de la défense ont été mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la défense et que le demandeur est autorisé à déposer une demande correspondante aux États-Unis.

c) L'Ambassade de Suède demandera au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General, Department of the Army, si l'ingénieur-conseil ou l'agent de brevet américain a été agréé après enquête de sécurité conformément aux dispositions de l'alinéa e du paragraphe 1 ci-dessus.

d) Lorsqu'un ingénieur-conseil ou agent de brevet agréé après enquête de sécurité aura été désigné, l'Ambassade de Suède lui transmettra le dossier de la demande et la lettre mentionnée à l'alinéa b du paragraphe 3 ci-dessus d'une manière conforme aux règlements de sécurité des États-Unis. Après avoir déposé la demande de brevet à l'Office de la propriété industrielle des États-Unis, l'ingénieur-conseil ou l'agent de brevet transmettra au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board une copie de la demande déposée et une copie du document par lequel le Gouvernement suédois autorise l'intéressé à déposer sa demande aux États-Unis.

e) Le Gouvernement des États-Unis déclare alors que la demande de brevet, étant donné qu'elle comporte des éléments confidentiels intéressant la défense, sera tenue secrète.

4. *Levée du secret*

Avant de rapporter une décision ordonnant le secret s'appliquant à une invention qui fait l'objet d'une demande de brevet déposée conformément à la présente procédure à l'Office de la propriété industrielle du Gouvernement bénéficiaire, le Gouvernement qui l'a imposée fera connaître au Gouvernement bénéficiaire, avec un préavis d'au moins six semaines, son intention de le faire et prendra en considération, dans la mesure du possible, toutes représentations que l'autre Gouvernement pourrait lui faire pendant cette période. Lorsque le Gouvernement bénéficiaire désire rapporter une décision ordonnant le secret pour une invention de cette nature, il consultera le Gouvernement qui l'a imposée et les deux Gouvernements conviendront de la date de la levée du secret.

5. *Notification des changements apportés aux lois et règlements*

Chacun des deux Gouvernements doit informer l'autre sans délai, par l'intermédiaire de la Commission de la propriété technique, de tous changements des lois et règlements nationaux qui intéressent la procédure décrite dans le présent document.

II

The Swedish Ambassador to the Secretary of State

ROYAL SWEDISH EMBASSY

November 17, 1964

Sir,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Sweden and the Government of the United States, effected by notes exchanged in Washington on October 4, 1962, relating to the Protection of Rights in Patents and Technical Information when there are transfers between our two Governments of information equipment, materials, or services relating to defense.

I also have the honor to acknowledge receipt of your Note, dated October 20, 1964, forwarding a copy of the proposed implementing procedures as provided for in the above mentioned agreement, "Procedures for Reciprocal Filing of Classified Patent Applications in Sweden and the United States of America", as slightly revised after a suggestion made by the Swedish Government.

I now have the pleasure to confirm that the said procedures are acceptable to the Government of Sweden. It is further understood that these procedures will enter into force on this very day.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Hubert DE BESCHE

The Honorable Dean Rusk
Secretary of State

II

L'Ambassadeur de Suède au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Le 17 novembre 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constitué par les notes échangées à Washington le 4 octobre 1962 et relatif à la protection des brevets d'invention et des renseignements techniques en cas de transfert d'un Gouvernement à l'autre de renseignements, matériels, fournitures ou services intéressant la défense.

J'ai également l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 20 octobre 1964 par laquelle vous m'avez communiqué le texte des modalités d'application prévues dans l'Accord susmentionné, à savoir la « Procédure à suivre pour le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles aux États-Unis d'Amérique ou en Suède », tel qu'il a été légèrement modifié à la suite d'une suggestion du Gouvernement suédois.

J'ai le plaisir de confirmer que le Gouvernement suédois accepte ladite procédure. Il est en outre entendu qu'elle entrera en vigueur ce jour même.

Je vous prie d'agréer, etc.

Hubert DE BESCHE

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État

No. 7205. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GREECE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ATHENS, ON 30 OCTOBER 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. ATHENS, 16 NOVEMBER 1964

Official text : English.

Registered by the United States of America on 26 April 1965.

I

The American Ambassador to the Greek Minister of Coordination, Alternate

Athens, November 16, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of October 30, 1963, as amended,¹ and to propose that the agreement be further amended as follows :

1. In paragraph 1, Article I, as amended, increase the value of "Cottonseed and/or soybean oil" from "\$4.0" million to "\$6.4" million, the amount of ocean transportation to "\$2.3" million and the total value of the agreement to "\$22.7" million.
2. In paragraph A, Article II, add at the end of said paragraph the following : "Drachmae designated for United States expenditures under this subparagraph A and accruing from the sale of commodities included in the amendment dated November 16, 1964 will also be available for use by the United States Government under subsection 104 (T) of the act as well as under the other subsections of 104 listed in this subparagraph."
3. In the Greek Note of October 30, 1963, as amended, substitute "\$454,000" for "\$404,000", in numbered paragraph 3.

It is proposed that this Note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my very high consideration.

Henry R. LABOUISSÉ

His Excellency Andreas Papandreou
Minister of Coordination, Alternate
Ministry of Coordination
Athens

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 493, p. 29, and Vol. 529.

² Came into force on 16 November 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7205. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT GREC RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 30 OCTOBRE 1963¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.
ATHÈNES, 16 NOVEMBRE 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1965.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre suppléant de la coordination
de la Grèce*

Athènes, le 16 novembre 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont signé le 30 octobre 1963, puis modifié¹, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à l'Accord les modifications suivantes :

1. Au paragraphe 1 de l'article premier, déjà modifié, porter de 4 millions à 6,4 millions de dollars la somme indiquée pour la rubrique « huile de coton — huile de soja », porter à 2,3 millions de dollars le montant estimatif du fret maritime et porter le total à 22,7 millions de dollars.
2. À la fin du paragraphe A de l'article II, ajouter ce qui suit : « Les drachmes qui sont, en application du présent paragraphe, destinées à couvrir des dépenses des États-Unis et qui proviennent de la vente de produits désignés dans l'avenant du 16 novembre 1964 pourront en outre être utilisées par le Gouvernement des États-Unis au titre de l'alinéa T de l'article 104 de la loi. »
3. Au paragraphe 3 de la note grecque du 30 octobre 1963, déjà modifiée, remplacer 404 000 dollars par 454 000 dollars.

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Henry R. LABOUISSÉ

Son Excellence Monsieur Andreas Papandrou
Ministre suppléant de la coordination
Ministère de la coordination
Athènes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 29, et vol. 529.

² Entré en vigueur le 16 novembre 1964 par l'échange desdites notes.

II

The Greek Minister of Coordination to the American Ambassador

MINISTRY OF COORDINATION
THE MINISTER

Athens, November 16, 1964

Dear Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to your note of November 16, 1964 proposing further amendments to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of October 30, 1963.

On behalf of the Government of Greece I accept these amendments and concur that this exchange of notes constitutes an agreement between our two Governments.

Sincerely yours,

St. STEPHANOPOULOS
Minister of Coordination

His Excellency Henry R. Labouisse
Ambassador of the United States of America
Athens

II

Le Ministre de la coordination de la Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DE LA COORDINATION

LE MINISTRE

Athènes, le 16 novembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour, dans laquelle vous proposez que de nouvelles modifications soient apportées à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 30 octobre 1963.

Au nom du Gouvernement grec, j'accepte ces modifications et je considère que le présent échange de notes constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

St. STEPHANOPOULOS
Ministre de la coordination

Son Excellence Monsieur Henry R. Labouisse
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2765. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO MARITIME LIENS AND MORTGAGES, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT BRUSSELS, ON 10 APRIL 1926¹

DENUNCIATION

Notification given to the Government of Belgium on:

1 March 1965

DENMARK

(To take effect on 1 March 1966.)

Certified statement was registered at the request of Denmark on 27 April 1965.

ANNEXE C

N° 2765. CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AUX PRIVILÈGES ET HYPOTHÈQUES MARITIMES, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 10 AVRIL 1926¹

DÉNONCIATION

Notification faite au Gouvernement belge le:

1^{er} mars 1965

DANEMARK

(Pour prendre effet le 1^{er} mars 1966.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Danemark le 27 avril 1965.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXX, p. 187; Vol. CXXV, p. 433; Vol. CLVI, p. 234; Vol. CLXXVII, p. 408, and Vol. CLXXXI, p. 394.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXX, p. 187; vol. CXXV, p. 433; vol. CLVI, p. 234; vol. CLXXVII, p. 408, et vol. CLXXXI, p. 394.

